मलयाळम् भाषा प्रवेश

मराठी माध्यमाच्या द्वारा

संपादक-लेखक
प्राचार्य रा. बं. जोशी

महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळ

आंतरभारती : पुष्प १० वे

मलयाळम् भाषा प्रवेश

मराठी माध्यमाच्या द्वारा

संपादक–लेखक
प्राचार्य रा. बं. जोशी

महाराष्ट्र राज्य

महाराष्ट्र राज्य साहित्य–संस्कृति मंडळ
१९७६

पहिली आवृत्ती : १९७६
शके १८९८

प्रकाशक :

सचिव, महाराष्ट्र राज्य साहित्य–संस्कृति मंडळ,
सचिवालय, मुंबई ४०० ०३२.

मुद्रक :

केशव चौधरी
निदेशक,
आंतर भारती मुद्रणालय,
४२, ग. द. आंबेकर मार्ग, वडाळा, मुंबई ३१.

किंमत : रुपये २०–००

-: निवेदन :-

भारत हे बहुभाषी राष्ट्र आहे. भारताची राष्ट्रीय एकात्मता ही पश्चिमी देशातील 'एकराष्ट्र एकभाषा' अशा समीकरणाची नाही. येथे वैविद्यपूर्ण व साहित्यसंपन्न अशा १५ इतर भाषा आहेत. या भाषांची व साहित्याची वाढ मुख्यतः संस्कृत भाषेच्या व साहित्याच्या प्रभावाखाली झाली आहे. इंग्रजी राज्य झाल्यानंतरच्या काळात पश्चिमी संस्कृतीच्या, पश्चिमी ज्ञानाच्या व आधुनिक शिक्षणाच्या द्वारा विचार व भावना यांचे संवादित्व या भारतीय भाषांमध्ये निर्माण होऊ लागले आहे. स्वातंत्र्याच्या आंदोलनाने व राजकीय एकात्मतेमुळे या भाषांचे वैचारिक संबंध अधिक निकटचे बनले आहेत. परंतु या भाषांचा भाषिक सीमाप्रदेश सोडल्यास, अन्योन्यसंबंध फार थोडा आहे. परंपरागत धर्म आणि इंग्रजी भाषा यांच्या द्वारेच वैचारिक, भावनात्मक व सांस्कृतिक मूल्यांची देवघेव होत आहे. ही देवघेव मोठ्या प्रमाणात होणे आपल्या सांस्कृतिक प्रगतीचा वेग वाढविण्याच्या दृष्टीने आवश्यक आहेच. परंतु त्याहीपेक्षा भारताची राष्ट्रीय एकात्मता दृढ व अभेद्य बनविण्याकरिता अधिक आवश्यक आहे. याकरिता, महत्वाचा उपाय म्हणजे प्रादेशिक मातृभाषा बोलणाऱ्या लोकसमूहांमध्ये लगतच्या किंवा दूरच्या भारतीय प्रदेशांच्या भाषा उत्तम रीतीने अवगत केलेले, त्यापैकी एक किंवा अनेक भाषा उत्कृष्ट रीतीने लिहू किंवा बोलू शकणारे आणि त्याचप्रमाणे त्या त्या अन्य प्रादेशिक भाषेतील प्रथितयश लेखांचे, ग्रंथांचे व ग्रंथकारांचे साहित्य स्वतःच्या प्रादेशिक मातृभाषेत चांगल्या रीतीने भाषांतरित व रुपांतरित करण्यास समर्थ असलेले सुशिक्षित निर्माण होण्याची मोठी निकड आहे.

ही निकड भागविण्याची पहिली पायरी म्हणून महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळाने आपली "आंतरभारती"ची योजना आखली आहे. या योजनेप्रमाणे सुशिक्षित मराठी मनुष्यास गुजराती, उर्दू, बंगाली, कानडी इत्यादी इंडोआयर्न व द्राविडी भाषा स्वतंत्रपणे शिकता याव्या म्हणून प्रत्येक भाषेचे द्विभाषिक शब्दकोश (दोन्ही प्रकारचे म्हणजे गुजराती-मराठी, मराठी-गुजराती असे) भाषा प्रवेश आणि साहित्य-परिचय अशी चार पुस्तके प्रकाशित करण्याचे ठरविले आहे. या कार्यक्रमानुसार मंडळाच्या वतीने

'गुजराती-मराठी शब्दकोश', 'उर्दू-मराठी शब्दकोश', 'कन्नड-मराठी शब्दकोश, 'गुजराती भाषाप्रवेश' 'कन्नड साहित्य परिचय' 'तमिळ-मराठी शब्दकोश', 'मराठी-कन्नड शब्दकोश', 'कन्नड भाषा प्रवेश', 'बंगाली साहित्य परिचय', 'बंगाली भाषा प्रवेश' 'तमिळ भाषा प्रवेश', हे ग्रंथ आधीच प्रकाशित झाले असून अन्य काही भाषांचे द्विभाषिक शब्दकोश व साहित्य परिचय मुद्रणावस्थेत आहेत व काही संपादित होत आहेत.

मंडळाच्या आंतरभारती योजनेखाली "मलयाळम्-भाषा प्रवेश" प्रकाशित करताना मंडळास आनंद होत आहे. प्रस्तुत भाषा-प्रवेश प्राचार्य रा. बं. जोशी, भोपाळ यांनी मंडळासाठी संपादून तयार केला आहे. सदर भाषा प्रवेश मलयाळम् भाषेचे अध्ययन करण्यास मराठी वाचकांस उपयुक्त होईल असा मंडळाचा विश्वास आहे. प्राचार्य जोशी यांनी मोठ्या आस्थेने व परिश्रमपूर्वक हे काम केले याबद्दल मंडळ त्यांचे आभारी आहे.

सचिवालय,
मुंबई - ४०००३२.
दिनांक २५ नोव्हेंबर १९७६
शके १८९८.

लक्ष्मणशास्त्री जोशी,
अध्यक्ष
महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळ.

अनुक्रमणिका

	निवेदन	
	प्रस्तावना	
पाठ १ ला	विषय प्रवेश	१
पाठ २ रा	मलयाळम् लिपि परिचय	९
	(१) व्यंजने	१०
	(२) स्वरचिन्हे	११
	(३) बाराखडचा	१३
	(४) मलयाळम् लिपित वाचन	३३
पाठ ३ रा	मलयाळम् व्याकरण परिचय	३५
	(१) नामविचार	३८
	(२) विशेषण विचार	५३
	(३) क्रियापद विचार	६४
पाठ ४ था	अभ्यासासाठी मलयाळम् सार्थ वाक्ये	१०३
पाठ ५ वा	भाषांतरासाठी मलयाळम् वाक्ये	१९८
पा ६ वा	नित्यव्यवहारोपयोगी मलयाळम् शब्दसंग्रह	२४६
	(१) संख्यावाचके	२४७
	(२) वारांची नावे	२५२

	(३) महिन्यांची नावे	२५३
	(४) दिशा	२५३
	(५) धान्य	२५४
	(६)खायच्या वस्तू	२५४
	(७) फळे	२५६
	(८) भाजी	२५७
	(९) धातु	२५८
	(१०) रंग	२५८
	(११) धंदेवाले	२५९
	(१२)अवयव	२६०
	(१३) जनावरे, पक्षी आदि	२६२
	(१४) नातेवाईक	२६४
पाठ ७ वा	नित्यव्यवहारोपयोगी मलयाळम् वाक्यसंग्रह	२६८
	(१) निन्यव्यवहारोपयोगी वाक्यसंग्रह	२७०
	(२) मलयाळम् शब्दकोश	३०२

प्रस्तावना

महाराष्ट्र राज्य साहित्य व संस्कृतिमंडळ यांच्या आंतरभारती प्रकाशन मालेकरिता "तमिऴ भाषा प्रवेश" हे पुस्तक मी तयार करून दिले होते. त्या पुस्तकाच्या नमुन्यावरून अन्य सर्व भारतीय भाषांची पुस्तके तयार करविण्याचे मंडळाने ठरविले, व मलयाळम् भाषेवरीलही पुस्तक मला मंडळाने तयार करावयास सांगितले. म्हणून हा "मलयाळम् भाषाप्रवेश" माझ्या पूर्वीच्या "तमिऴ भाषा प्रवेशा"च्या नमून्याप्रमाणेच मी तयार केला आहे. या पुस्तकातील उद्देश व भूमिका "तमिऴ भाषा प्रवेशा"तील उद्देश व भूमिकेप्रमाणेच आहे. हे पुस्तक सामान्य प्रौढ मराठी वाचकाकरिता असून नित्यव्यवहारोपयोगी मलयाळम् भाषेत बोलणे लिहिणे व वाचणे याचे सर्वसाधारण ज्ञान होण्यास जरूर ती सर्व माहिती या पुस्तकात दिली आहे. या पुस्तकाचा नमूना जरी सर्वसाधारणपणे "तमिऴ भाषा प्रवेशा"सारखाच असला, तरी तपशिलात फरक आहे. मलयाळम् भाषेची वैशिष्ट्ये लक्षात घेऊन त्यांच्या अनुरोधाने या पुस्तकाच्या तपशिलात जरूर ते फेरबदल केले आहेत. हे पुस्तक तयार करण्याच्या कामी गुंडर्ट : मलयाळम् भाषा व्याकरणम्, मेनन् मलयाऴम् सेल्फ टॉट, विद्यार्थी मलयाऴम् स्वयंशिक्षक, केशवन् नायर : ऑन्नाम् पाठ्यपुस्तकम्, फ्रोनमायर : मलयाऴम् ग्रामर फॉर युरोपियन्स, या पुस्तकांचा उपयोग झाला आहे. माझ्या माहितीप्रमाणे मराठीत मलयाऴम् भाषेवरील हे पहिलेच पुस्तक आहे. म्हणून हे पुस्तक सुधारण्याच्या दृष्टीने कोणी काही सूचना केल्यास त्या सूचनांचा दुसऱ्या आवृत्तीचा योग आल्यास ती आवृत्ती तयार करतेवेळी सादर व कृतज्ञतापूर्वक विचार केला जाईल. हे पुस्तक मराठी भाषिकांची मलयाऴम् भाषिकांशी थोडीशी तरी आंतरिक जवळिकता निर्माण करण्यास थोडेफार सहाय्यभूत ठरल्यास व या पुस्तकामुळे मराठी भाषिकांमध्ये मलयाऴम् भाषा, मलयाऴम् वाङ्मय, व केरळ संस्कृति यांच्या अभ्यासाची हौस निर्माण झाल्यास या पुस्तकाचा उद्देश सफल झाला असे मी समजतो.

लेखक

विषय प्रवेश

मलयाळम् भाषा केरळ राज्यात बोलली जाते. केरळ राज्य हे उत्तरेस म्हैसूर राज्य, पूर्वेस मद्रास राज्य, पश्चिमेस अरबी समुद्र व दक्षिणेस हिंदी महासागर या चतुःसीमेत निसर्गसौंदर्याने नटलेला असा एक अतिशय रमणीय प्रांत आहे. आजकाल कथाकळी हे महाराष्ट्रात सर्वत्र परिचित व आवडते नृत्य झाले आहे. कथाकळीमुळे केरळ देश माहीत नाही असा सुसंस्कृत महाराष्ट्रीय सापडणे कठीण. कथाकळी हे केरळ संस्कृतीचे एक मोठे वैशिष्टय आहे. कित्येक केरळीय नृत्य प्रकारात कांही मलयाळम् पदेही गुंफलेली असतात. मलयाळम् नृत्य पाहाणारे व तसेच मलयाळम् नृत्य हौसेने शिकणारे शौकीनही महाराष्ट्रात वाढत आहेत. म्हणून या नृत्याच्या निमित्ताने त्यात गुंफलेल्या पदांची मल्याळम् भाषा महाराष्ट्रीयांच्या कानावरून जाण्याचा अनेक वेळा प्रसंग येतो. महाराष्ट्रीयांचा मलयाळम् भाषेशी असा प्रत्यक्षात संबंध येऊ लागला आहे. केरळ देश ही अद्वैतमताचे प्रवर्तक आदि शंकराचार्य यांची जन्मभूमी आहे. सर्व हिंदुस्थानभर शांकरपंथीय बहुसंख्य आहेत.

तसेच महाराष्ट्रातही आहेत. म्हणून महाराष्ट्रीयांना केरळ देशाबद्दल आत्मीयता वाटणे सहाजिक आहे. केरळची राजधानी त्रिवेंद्रम येथे अनंतशयनरूपातील विष्णूचे एक मोठे मंदिर आहे. त्याला पद्मनाभस्वामी मंदिर म्हणतात. या देवळा-वरूनच त्रिवेंद्रमचे मलयाळम् भाषेतील शुद्ध रूपातील तिरू अनंतपुरम हे नाव पडले आहे. हे हिंदूंचे पवित्र स्थान आहे. दरवर्षी सर्व हिंदुस्थानातून दक्षिणेत तीर्थयात्रेस येणारे अनेक भाविक येथे येऊन या अनंतशयन विष्णूचे दर्शन घेतल्याशिवाय रहात नाहीत. अशा यात्रेकरूंत अनेक महाराष्ट्रीयही असतात. महाराष्ट्राचा केरळ देशाशी असलेला हा धार्मिक दुवा पुरातन आहे. या शिवाय केरळीय माणसे जसे सर्व हिंदुस्थानभर नोकरीधंदयाच्या निमित्ताने पसरली आहेत, तशीच महाराष्ट्राची राजधानी मुंबई येथे व तसेच महाराष्ट्राचे शैक्षणिक व सांस्कृतिक केंद्र म्हणून गणल्या जाणाऱ्या पुण्यासारख्या अन्य मोठ्या शहरातही केरळीय माणसे बरीच आढळतात केरळीयांचा व महाराष्ट्रीयांचा संबंध दैनंदिन जीवनात येण्याचे प्रसंग वाढत आहेत. भारतातील सर्व प्रांतांमध्ये साक्षरता प्रसारात केरळ हा सर्वांत अग्रेसर प्रांत समजला जातो. तसेच शिक्षण-प्रसारातही हा अत्यंत पुढारलेला प्रांत आहे. केरळीय माणूस हा मूळचा प्रखर बुद्धिमत्तेचा असतो व त्यात त्याला चांगले शिक्षणही मिळालेले असते, कारण केरळातील बहुसंख्य शिक्षणसंस्था ख्रिस्ती मिशनऱ्यांच्या आहेत व त्यांची शिक्षणपध्दति चांगली असते. शिवाय केरळीय माणूस हा परिश्रमी व काटकसरीने राहाणारा असतो. नशीब काढण्यासाठी जगावर कोठेही जाण्याचे साहस त्याच्याजवळ असते, व कोणत्याही देशात कोणत्याही परिस्थितीशी तो जुळवून घेतो. त्यांच्या प्रखर बुध्दिमत्तेला या सर्व गुणांची जोड मिळाल्यामुळे केरळीय माणसे भारतात व भारताबाहेर विविध क्षेत्रांत नेत्रोद्दीपक कीर्ति मिळवून तळपताना दिसतात. केरळातील स्त्रियाही इतर प्रांतांच्या मानाने शैक्षणिक व समाजजीवनात बऱ्याच पुढारलेल्या आहेत. म्हणून यांचे बौध्दिक व सांस्कृतिक जीवन कसे आहे हे पाहाण्याची उत्कंठा महाराष्ट्रीयांना असावी हे साहाजीक आहे.

केरळीयांचे आपल्या मातृभाषेवर अत्यंत कौतुकास्पद प्रेम आहे. मिशन-ऱ्यांच्या प्रभावाखाली ख्रिस्ती केरळीयांनीही जरी धर्म सोडला तरी मलयाळम्

भाषा व केरळीय संस्कृति यावरचे प्रेम त्यांनी सोडलेले नाही. विश्वविद्यालयीन शिक्षणाचा सर्व प्रांतापेक्षा केरळात जास्त प्रचार असताही बौध्दिक व सांस्कृतिक जीवनात इंग्रजीपेक्षा मलयाळम् भाषेचाच वरचष्मा आहे. तामिळनाडच्या अगदी विरुध्द परिस्थिती येथे आहे. तमिळनाडुमध्ये इंग्रजीचा अतोनात वरचष्मा आहे. निदान अगदी परवापर्यंत तरी अशी परिस्थिति होती असे म्हणण्यास मुळीच हरकत नाही. सध्या द्राविडनाडच्या चळवळीच्या परिणामामुळे तामिळनाडुमध्ये इंग्रजीपेक्षा तामिळभाषेला थोडे जास्त महत्व येऊ लागले आहे हे मात्र खरे. तरी पण इंग्रजीचे स्थान तामिळनाडुमध्ये सध्याही अजून बरेच महत्वाचे आहे. म्हणून केरळमधील बौध्दिक व सांस्कृतिक जीवनातील मलयाळम् भाषेचे महत्त्व पाहाता केरळीय बौध्दिक व सांस्कृतिक जीवन समजून घेण्यास मल्याळम् भाषा शिकण्याची अत्यंत आवश्यकता आहे. अलीकडे महाराष्ट्रीयांमध्ये अन्यभाषिक साहित्यांतील रुची वाढत आहे हे दैनिके व नियतकालिके यांमधील भाषांतरित वाङमयाच्या वाढत्या प्रमाणावरून स्पष्ट दिसून येते. या दृष्टीने पाहाता मलयाळम् भाषेतील समृध्द वाङ्मय हे महाराष्ट्रीयांना ही भाषा शिकण्यास एक मोठे प्रलोभनच आहे.

भाषा : तमिळ, तेलुगु, कन्नड व मलयाळम् अशा ज्या चार प्रमुख साहित्यिसमृध्द द्राविडी भाषा आहेत त्यांपैकी मलयाळम् ही एक आहे. मलयाळम् भाषा तमिळ भाषेला फार जवळची आहे. मल्याळम् लिपी व तमिळ लिपी यातही बरेच साम्य आहे. ऐतिहासिक दृष्ट्या केरळ हा पूर्वी तमिळनाडुचाच एक भाग होता. म्हणून तमिळचा प्रभाव मलयाळम् भाषेवर साहाजीकच जास्त दिसून येतो. मलयाळम्भाषिकांना तमिळ व तमिळभाषिकांना मलयाळम् शिकणे फारच सोपे जाते. तमिळ व मलयाळम् या भाषांचा एकमेकाशी इतका जवळचा संबंध आहे.

मराठीभाषिकांच्या दृष्टीने या चारही द्राविडी भाषांपैकी तमिळ ही सर्वात अवघड व मलयाळम् सर्वात सोपी असे मानावयास हरकत नाही. कन्नड व तेलुगु या द्राविडी भाषांचा प्रदेश महाराष्ट्राशी भिडला असल्यामुळे व सीमा भागातील महाराष्ट्रीय दोन्ही भाषा जाणू शकत असल्यामुळे या भाषा मलयाळम्-पेक्षा सोप्या आहेत असा महाराष्ट्रीयांचा समज होण्याचा संभव आहे. पण तो

समज या भाषांच्या सान्निध्यामुळे व संबंधामुळे निर्माण झालेला आहे. खरे पाहाता तो समज चुकीचा आहे. या तिन्ही भाषा तौलनिक दृष्टीने पाहिल्यास मलयाळम् भाषेचे व्याकरण या सर्वांत सोपे आहे. तसेच तेलुगु व कन्नड या दोन भाषांत संस्कृत शब्दांचा भरणा हा जो परिचित व सोपा भाग वाटतो तो भाग मलयाळम् भाषेतही आहे. म्हणून मलयाळम् भाषा या सर्वांत सोपी आहे.

वर्णमाला :

मलयाळम् वर्णमाला साधारणपणे मराठीसारखीच आहे. पण पुढे दिलेले फरक मराठी वाचकांनी लक्षात ठेवावेत.

[अ] मराठी ए व ओ या स्वरांत ऱ्हस्व व दीर्घ असा फरक नाही. पण मलयाळम् भाषेत तसा फरक आहे. मलयाळम् भाषेमध्ये दोन ए [एक ऱ्हस्व व एक दीर्घ] व दोन ओ एक ऱ्हस्व व एक दीर्घ आहेत, व त्याकरिता मलयाळम् लिपीत तशी स्वतंत्र अक्षरेही आहेत. मलयाळम् दीर्घ ए ഏ व ओ ഓ यांचा उच्चार साधारणपणे मराठी ए व ओ यांच्यासारखाच आहे. पण मल्याळी ऱ्हस्व ए എ व ओ ഒ यांचा उच्चार एकमात्रक असून दीर्घ ए ഏ व ओ ഓ यांच्यासारखाच करावयाचा असतो. पण तो दीर्घ ए ഏ व ओ ഓ यांच्या उच्चाराला लागणाऱ्या वेळेपेक्षा कमी वेळात (म्हणजे एक मात्रा इतका) उच्चारावयाचा असतो. बोलण्यातील विकृत रूपात ऱ्हस्व ए എ व ऱ्हस्व ओ ഒ यांचे उच्चार अनुक्रमे काहीसे मराठी य व व यांच्यासारखे वाटतात. या पुस्तकात ऱ्हस्व ए എ व ऱ्हस्व ओ ഒ ही अक्षरे त्यांच्या वर एक उलटी मात्रा देऊन ॶ व ॵ अशी दाखविली गेली आहेत.

(ब) मलयाळम् भाषेत क ക, च ച, ट ട, त ത, प പ, यांचे प्रत्येकी दोन उच्चार आहेत. जेव्हा हे शब्दाचे आद्याक्षर असतात, तेव्हा यांचा मूळचाच म्हणजे क, च, ट, त, प, असाच उच्चार होतो. जेव्हा हे शब्दाचे आद्याक्षर नसून अन्यस्थानी म्हणजे शब्दाच्या मध्ये वा अंती असतात, तेव्हा यांचा उच्चार अनुक्रमे ग, ज, ड, द, ब असा होतो. पण हे शब्दाच्या मध्ये वा अंती असूनही द्वित्व पावले असतील म्हणजे क्क ക്ക, च्च ച്ച, ट्ट ട്ട, त्त ത്ത, प्प പ്പ, असे असतील तर यांचा मूळचाच उच्चार राहातो, म्हणजे क्क , च्च, ट्ट, त्त, प्प असाच उच्चार होतो.

(क) मलयाळम् भाषेत न ന याचेही दोन उच्चार आहेत--(१) दंत्य न व (२) तालव्य न या दोन्ही उच्चारामध्ये थोडासा सूक्ष्म फरक आहे. परंतु तो फारसा जाणवण्यासारखा नाही. शिवाय मलयाळम् लिपीत त्या दोन्हीना एकच अक्षर आहे. यामुळे उच्चारभेद लक्षात न राहिल्यास लिहिण्यात चूक होण्याचा संभव नाही. म्हणून याकडे सुरुवातीस फारसे लक्ष देण्याचे कारण नाही. पण अगदी शुध्द उच्चारावर जेव्हा विशेष लक्ष देणे या भाषेच्या प्रगत अभ्यासात जरूर वाटेल तेव्हा याकडे लक्ष द्यावे. पण व्यवहारातल्या बोलण्यात या उच्चारभेदाकडे फारसे लक्ष देण्याचे कारण नाही.

(ड) मलयाळम् भाषेत दोन र आहेत. त्यांच्या उच्चारात थोडासा फरकही आहे. पण हा फरक चांगला जाणवण्यासारखा असल्यामुळे तो चांगला लक्षात ठेवावा. शिवाय या दोन र ना मलयाळम् लिपित वेगवेगळी दोन स्वतंत्र अक्षरे आहेत, व त्यापैकी एका र च्या स्थानी दुसरा र लिहिल्यास लिहिण्यातील ती मोठी चूक मानली जाते. म्हणून याकडे सुरूवाती पासूनच विशेष लक्ष द्यावे. एखाद्या वेळेस बोलण्यात दोन र मधील उच्चारभेदाकडे दुर्लक्ष केल्यास चालेल, पण लिहिण्यात मात्र एक र ची दुसऱ्या र शी गल्लत करून चालणार नाही. म्हणून उच्चारभेद लक्षात राहिल्यास एका र चा दुसऱ्या र शी गल्लत होण्याचा संभव उद्भवणार नाही. यापुस्तकात ര व റ या दोन मलयाळम् र मधील फरकखाली टिंब देऊन र ര व ऱ റ असा दाखविला आहे. या ऱ റ चा उच्चार र ര चे व्दित्व झाल्यासारखा होतो, म्हणजे साधारण पणे तर व तर्र यामधील र व र्र यांच्या उच्चारात जो भेद आहे तोच भेद मल्याळी र ര व ऱ यांच्या उच्चारात आहे.

(इ) मलयाळम् भाषेमध्ये आणखीन एक अक्षर आहे की जे मराठीत नाही. याचा उच्चार फारच कठीण आहे. हे अक्षर व याचा विशिष्ट उच्चार हा मलयाळम् भाषेचा विशेष आहे. हा उच्चार केरळीय लोक बोलतांना प्रत्यक्ष ऐकलाच पाहिजे, व नंतरच बरोबर कल्पना येईल. हे अक्षर मलयाळम् लिपीत ഴ असे लिहिले जाते, व ते या पुस्तकात ष़ या अक्षराने दाखविले आहे. याचा उच्चार मराठी ल व ळ यांच्या मधला आहे जीभ वर तालूच्या मागील भागास लावून हळूच पुढे आणल्यास हा ध्वनी निघतो, किंवा मराठी ष

याचा उच्चार करण्यास जीभ तालूस ज्या ठिकाणी लावावी लागते त्याठिकाणी लावून मराठी र चा उच्चार करण्याचा प्रयत्न केल्यास हा ध्वनी साधारणपणे मिळेल. त्याचा उच्चार मराठी ळ प्रमाणे पण नेहमीच्या ळ पेक्षा थोडासा अस्पष्ट व थोडा ज मिश्रित केल्यास जवळ जवळ बरोबर येईल. काही केरळीय लोकांच्या उच्चारात हे अक्षर सरळ मराठी ळ प्रमाणे उच्चारलेलेही आढळेल. हा जरी शास्त्रशुध्द उच्चार नसला तरी सामान्य लोकात निदान केरळ राज्याच्या काही विशिष्ट भागात तरी बराच प्रचलित आहे. याचा शास्त्रशुद्ध उच्चार अर्थातच मराठी वाचकांस उच्चार करण्यास बराच अवघड वाटेल, व याचा ध्वनी कानासही बराच अपरिचित वाटेल.

पुस्तकरचना :

या पुस्तकाच्या या प्रकरणात मलयाळम् भाषेच्या स्वरूपासंबंधी थोडीशी सामान्य माहिती देऊन पुढील दुसऱ्या प्रकरणात मलयाळम् लिपीचा परिचय करून दिला आहे. मलयाळम् लिपीतील वाचन हे वर (ब) मध्ये सांगितलेल्या मलयाळम् भाषेच्या उच्चाराच्या वैशिष्ट्यामुळे मराठीपेक्षा थोडेसे अवघड वाटेल हे खरे. तरी पण जेथे जेथे म्हणून मलयाळम् शब्द वा वाक्य या पुस्तकात आले आहे तेथे तेथे सर्वत्र तोच शब्द वा तेच वाक्य पुढे मलयाळम् लिपीतही दिले आहे. या मलयाळम् लिपीचा भाग वगळूनही या पुस्तकाचा अभ्यास करता येण्यासारखा आहे. तरीपण मलयाळम् लिपीतील भागासहित या पुस्तकाचा अभ्यास केल्यास मलयाळम् लिपीतील वाचनाचा आपोआपच चांगला सराव होऊन जाईल, व असा भाग या पुस्तकात खूपच असल्यामुळे इतक्या सरावानंतर मलयाळम् लिपीत सहज वाचन करता येईल अशी आशा आहे. प्रथमच मलयाळम् लिपीच्या भागासहित या पुस्तकाचा अभ्यास करणे अवघड वाटल्यास प्रथम तो भाग वगळून, नागरी लिपीतूनच मलयाळम् भाषेचा परिचय करून घेऊन, नंतर मलयाळम् लिपीच्या भागासहित पुनः या पुस्तकाचा लिपीपरिचयाच्या दृष्टीने अभ्यास केल्यासही चालण्यासारखे आहे. प्रथम मलयाळम् भाषेचा परिचय झाल्यावर नंतर मलयाळम् लिपीत वाचनाचा सराव करून घेणे हे सोपे आहे. लिपिपरिचयाबाबत या दोन प्रकारांपैकी जो प्रकार वाचकांस सोईचा वाटेल त्या प्रकाराने वाचकांनी अभ्यास करावा. लिहिण्याच्या सरावासाठी दुसऱ्या

प्रकरणातील दिलेल्या लिपिपरिचयाचा चांगला अभ्यास करून ४, ५, व ७ या प्रकरणातील मलयाळम् वाक्ये मलयाळम्मध्ये वारंवार लिहून काढावीत. यानंतर तिसऱ्या प्रकरणात मलयाळम् भाषेचे सामान्य ज्ञान होण्यास आवश्यक तेवढी व्याकरणाची माहिती दिली आहे. या व्याकरणाच्या माहितीचा वाक्यरचनेत प्रत्यक्ष कसा उपयोग होतो याचा परिचय होऊन एवढ्या मलयाळम् व्याकरणाचा चांगला सराव व्हावा म्हणून चौथ्या प्रकरणात काही मलयाळम् वाक्ये अभ्यासासाठी दिली आहेत. ही मलयाळम् वाक्ये मराठी अर्थासह दिली असल्यामुळे काही सार्थ मलयाळम् शब्दसंग्रहही वाचकांच्या चांगल्याच परिचयाचा होईल. या प्रकरणाच्या शेवटी दिलल्या 'उजळणी' वरून वाचकांना आपल्याला परिचित झालेल्या शब्दसंग्रहाचा अंदाज कळेल. पाचव्या प्रकरणात मराठीत भाषांतर करून आपल्या ज्ञानाचा अंदाज घेण्यासाठी मलयाळम् वाक्ये दिली आहेत, व त्यांचे मराठी भाषांतरही प्रकरणाच्या शेवटी दिले आहे. हे प्रकरण परीक्षेसाठी असल्यामुळे मागल्या प्रकरणाप्रमाणे मराठी भाषांतर मलयाळम् वाक्यांच्या जवळच दिलेले नाही. पण वाचकांस मराठी भाषांतरास मदत म्हणून या प्रकरणातील मलयाळम् वाक्यांत नवीन आलेल्या मलयाळम् शब्दांचे अर्थ तेथेच तळटीपांत दिले आहेत. मागल्या प्रकरणाप्रमाणे उपयोग करण्यासाठी या प्रकरणाच्याही शेवटी 'उजळणी' दिली आहे. सहाव्या प्रकरणात नित्यव्यवहारात उपयोगी होईल असा शब्दसंग्रह दिलेला आहे; व सातव्या प्रकरणात तशाच प्रकारचा वाक्यसंग्रहही दिलेला आहे. या दोन्ही प्रकरणातील माहितीचा नित्यव्यवहारात उपयोगी पडणाऱ्या शब्दांच्या व वाक्यांच्या संदर्भ याद्यावजा (*ready reference*) करिता चांगला उपयोग होण्यासारखा आहे. पण ही माहिती देखील इतर प्रकरणातील माहितीप्रमाणेच काळजीपूर्वक अभ्यासून आत्मसात करावी.

या पुस्तकात व्याकरण हे, थोडे नियम, त्यांची उदाहरणरूप वाक्ये व तेवढ्याच व्याकरणाचा (परीक्षा व उजळणी करिता) 'अभ्यास'रूप भाग प्रत्येक धड्यात देऊन तसे सर्व धडे क्रमवार रचून खंडशः (*analytic*) येथे शिकविलेले नाही. येथे या पुस्तकात द्यावयाची सर्व व्याकरणाची माहिती प्रथम एकत्रित देऊन मलयाळम् भाषेच्या व्याकरणाच्या स्वरूपाचे दर्शन वाचकांना

प्रथम साकल्याने (*synoptico–synthetic*) करून दिले आहे, व नंतर तीच सर्व व्याकरणाची माहिती वाक्यरूपातून व मधून मधून बराच संभाषणात्मक भाग घालून (*direct method*) शिकविलेली आहे. या पुस्तकात अवलंबिलेली ही पध्दती अशी संमिश्र स्वरूपाची आहे. नेहमीच्या पद्धतीपेक्षा ही पध्दती प्रौढ वाचकांस जास्त उपयोगी पडेल असे वाटते. नेहमीची पध्दती परभाषाविषयक शाळकरी अभ्यासक्रमाच्या दृष्टीने (*class - room use*) शाळकरी विद्यार्थ्यांना विशेष उपयुक्त आहे. तसेच अशा अभ्यासास जरूर तितके नियमित दैनंदिन शाळकरी परिश्रम करण्याची ज्यांना शक्यता आहे व ज्यांना तितका वेळ मिळतो अशांनाही ती पद्धती विशेष उपयुक्त आहे, व त्या दृष्टीने त्या पध्दतीचे तसे काही विशेष फायदेही आहेत. पण सामान्य प्रौढ वाचकांस आपल्या नेहमीच्या व्यवसायातून फुरसतीच्या वेळी अभ्यास करण्यास त्या पद्धतीपेक्षा येथील हीच पद्धती जास्त सोयीस्कर व फायदेशीर वाटेल असे वाटते. शिवाय नेहमीच्या शाळकरी पद्धतीत पाठांतरावर खूप भर असतो. येथे पाठांतरावर तितकासा भर दिलेला नाही. येथे समजून घेऊन (*Understanding*) अभ्यास करण्यावर ज्यास्त भर दिलेला असून पाठांतरावर (*Learning by heart*) शक्य तितका कमी भर देण्याचा प्रयत्न केला आहे. प्रौढ वाचकास शाळकरी विद्यार्थ्यांप्रमाणे पाठांतराचे काम जमत नाही. म्हणून प्रौढ वाचकांस ही पद्धती विशेष सोईची वाटेल. हे पुस्तक सामान्य मराठी प्रौढ वाचकांकरिता आहे. म्हणून ही अशी संमिश्र पद्धती येथे मुद्दाम अवलंबिलेली आहे.

२ मलयाळम् लिपि परिचय

स्वर

അ	ആ	ഇ	ഈ
अ	आ	इ	ई
ഉ	ഊ	ഋ	എ
उ	ऊ	ऋ	ऍ
ഏ	ഐ	ഒ	ഓ
ए	ऐ	ऑ	ओ
ഔ	അം	അഃ	
औ	अं	अः	

व्यंजने

ക	ഖ	ഗ	ഘ	ങ
क	ख	ग	घ	ङ
ച	ഛ	ജ	ഝ	ഞ
च	छ	ज	झ	ञ
ട	ഠ	ഡ	ഢ	ണ
ट	ठ	ड	ढ	ण
ത	ഥ	ദ	ധ	ന
त	थ	द	ध	न
പ	ഫ	ബ	ഭ	മ
प	फ	ब	भ	म
യ	ര	ല	വ	ശ
य	र	ल	व	श
ഷ	സ	ഹ	ള	ഴ
ष	स	ह	ळ	ष़
		റ		
		ऱ		

स्वरचिन्हे

	मराठी	मल्याळम्
आकार	ा	ാ
इकार	ि	ി
ईकार	ी	ീ
उकार	ु	ു
ऊकार	ू	ൂ
ऋकार	ृ	ൃ
अॅकार	ॅ	െ
एकार	े	േ
ऐकार	ै	ൈ
आकार	ॉ	ൊ
ओकार	ो	ോ
औकार	ौ	ൌ
अनुस्वार	ं	ം
विसर्ग	ः	ഃ
अर्धाक्षर चिन्ह	्	്
अतिऱ्हस्व उकार	ॅ	ു്

(अ) मराठीत व्यंजनाचा स्वरांशी संयोग होऊन बनणारी जी बारा रूपे साधारणपणे देतात त्यांना बाराखड्या म्हणतात. मलयाळम् लिपीत अशी पंधरा रूपे असल्यामुळे त्यांना पंधराखड्या म्हणणे योग्य होईल. तरीपण मराठी रूढीनुसार त्यांना येथे बाराखड्याच म्हटले आहे.

(ब) अतिऱ्हस्व उॅ हा मलयाळम्‌चा एक विशेष आहे व याचा उच्चार जवळ जवळ अ सारखाच पण अगदी किंचित् उ – मिश्रित असा होतो. असा उच्चार असलेला ऱ्हस्व उ फक्त शब्दाच्या अंती येतो.

(क) वरील स्वरचिन्हांपैकी उकाराचे मलयाळम् चिन्ह ु व ऊकाराचे मलयाळम् चिन्ह ू ही चिन्हे काही व्यंजनांच्या बाबतीत आढळत नाहीत, व यांच्या ऐवजी वेगळीच चिन्हे वापरतात. म्हणून या चिन्हांच्या बाबतीतील बदल पुढील बाराखड्यांच्या तक्त्यात चांगले लक्षपूर्वक पाहून ठेवावेत.

(ड) काही अर्धाक्षरे म्हणजे स्वररहित व्यंजने लिहिण्यासाठी वरील अर्धाक्षरचिन्हाचा उपयोग सहसा करीत नाहीत, कारण काही व्यंजनांची स्वररहित म्हणजे अर्धाक्षर रूपे लिहिण्यासाठी जी स्वतंत्र अक्षरे आहेत त्यांचा उपयोग करतात. अशी स्वतंत्र अक्षरे असणाऱ्या व्यंजनांची अर्धाक्षररूपे पुढे "अर्धाक्षरे व जोडाक्षरे" यामध्ये दिलेली आहेत ती चांगली लक्षपूर्वक पाहून ठेवावीत.

(ई) संस्कृतमधील दीर्घ ॠ, ऱ्हस्व ऌ व दीर्घ ॡ यांना मलयाळम् लिपीत अनुक्रमे

ൠ (याचे व्यंजनांच्या बाराखडयांत वापरण्याचे चिन्ह ൄ असे आहे — उदा० ഘൄ = घॄ), ഌ (याचे व्यंजनांच्या बाराखडया वापरण्याचे चिन्ह ൢ असे आहे — उदा० ഘൢ = घॢ), व ൡ (याचे व्यंजनांच्या बाराखडयांत वापरण्याचे चिन्ह ൣ असे आहे — उदा० ഘൣ = घॣ) अशी अक्षरे आहेत पण या अक्षरांचा सहसा उपयोग करण्याची जरूरी भासत नाही. म्हणून ही अक्षरे नेहमीच्या वापरात नाहीत.

बाराखड्या

ക	ഖ	ഗ	ഘ	ങ
क	ख	ग	घ	ङ
കാ	ഖാ	ഗാ	ഘാ	ങാ
का	खा	गा	घा	ङा
കി	ഖി	ഗി	ഘി	ങി
कि	खि	गि	घि	ङि
കീ	ഖീ	ഗീ	ഘീ	ങീ
की	खी	गी	घी	ङी
കു	ഖു	ഗു	ഘു	ങു
कु	खु	गु	घु	ङु
കൂ	ഖൂ	ഗൂ	ഘൂ	ങൂ
कू	खू	गू	घू	ङू
കൃ	ഖൃ	ഗൃ	ഘൃ	ങൃ
कृ	खृ	गृ	घृ	ङृ

കെ	ഖെ	ഗെ	ഘെ	ങെ
कॆ	खॆ	गॆ	घॆ	ङॆ
കേ	ഖേ	ഗേ	ഘേ	ങേ
के	खे	गे	घे	ङे
കൈ	ഖൈ	ഗൈ	ഘൈ	ങൈ
कै	खै	गै	घै	ङै
കൊ	ഖൊ	ഗൊ	ഘൊ	ങൊ
कॊ	खॊ	गॊ	घॊ	ङॊ
കോ	ഖോ	ഗോ	ഘോ	ങോ
को	खो	गो	घो	ङो
കൌ	ഖൌ	ഗൌ	ഘൌ	ങൌ
कौ	खौ	गौ	घौ	ङौ
കം	ഖം	ഗം	ഘം	ങം
कं	खं	गं	घं	ङं
കഃ	ഖഃ	ഗഃ	ഘഃ	ങഃ
कः	खः	गः	घः	ङः

ച ഛ ജ ഝ ഞ

च छ ज झ ञ

ചാ ഛാ ജാ ഝാ ഞാ

चा छा जा झा ञा

ചി ഛി ജി ഝി ഞി

चि छि जि झि ञि

ചീ ഛീ ജീ ഝീ ഞീ

ची छी जी झी ञी

ചു ഛു ജു ഝു ഞു

चु छु जु झु ञु

ചൂ ഛൂ ജൂ ഝൂ ഞൂ

चू छू जू झू ञू

ചൃ ഛൃ ജൃ ഝൃ ഞൃ

चृ छृ जृ झृ ञृ

ചെ ഛെ ജെ ഝെ ഞെ

चॆ छॆ जॆ झॆ ञॆ

ചേ ഛേ ജേ ഝേ ഞേ

चे छे जे झे ञे

ചൈ ഛൈ ജൈ ഝൈ ഞൈ

चै छै जै झै ञै

ചൊ ഛൊ ജൊ ഝൊ ഞൊ

चॊ छॊ जॊ झॊ ञॊ

ചോ ഛോ ജോ ഝോ ഞോ

चो छो जो झो ञो

ചൌ ഛൌ ജൌ ഝൌ ഞൌ

चौ छौ जौ झौ ञौ

ചം ഛം ജം ഝം ഞം

चं छं जं झं ञं

ചഃ ഛഃ ജഃ ഝ; ഞഃ

चः छः जः झः ञः

ട ഠ ഡ ഢ ണ

ट ठ ड ढ ण

ടാ ഠാ ഡാ ഢാ ണാ

टा ठा डा ढा णा

ടി ഠി ഡി ഢി ണി

टि ठि डि ढि णि

ടീ ഠീ ഡീ ഢീ ണീ

टी ठी डी ढी णी

ടു ഠു ഡു ഢു ണു

टु ठु डु ढु णु

ടൂ ഠൂ ഡൂ ഢൂ ണൂ

टू ठू डू ढू णू

ടൃ ഠൃ ഡൃ ഢൃ ണൃ

टृ ठृ डृ ढृ णृ

ടെ	ഠെ	ഡെ	ഢെ	ണെ
टॆ	ठॆ	डॆ	ढॆ	णॆ
ടേ	ഠേ	ഡേ	ഢേ	ണേ
टे	ठे	डे	ढे	णे
ടൈ	ഠൈ	ഡൈ	ഢൈ	ണൈ
टै	ठै	डै	ढै	णै
ടൊ	ഠൊ	ഡൊ	ഢൊ	ണൊ
टॊ	ठॊ	डॊ	ढॊ	णॊ
ടോ	ഠോ	ഡോ	ഢോ	ണോ
टो	ठो	डो	ढो	णो
ടൌ	ഠൌ	ഡൌ	ഢൌ	ണൌ
टौ	ठौ	डौ	ढौ	णौ
ടം	ഠം	ഡം	ഢം	ണം
टं	ठं	डं	ढं	णं
ടഃ	ഠഃ	ഡഃ	ഢഃ	ണഃ
टः	ठः	डः	ढः	णः

ത ഥ ദ ധ ന

त थ द ध न

താ ഥാ ദാ ധാ നാ

ता था दा धा ना

തി ഥി ദി ധി നി

ति थि दि धि नि

തീ ഥീ ദീ ധീ നീ

ती थी दी धी नी

തു ഥു ദു ധു നു

तु थु दु धु नु

തൂ ഥൂ ദൂ ധൂ നൂ

तू थू दू धू नू

തൃ ഥൃ ദൃ ധൃ നൃ

तृ थृ दृ धृ नृ

തെ ഥെ ദെ ധെ നെ

तॆ थॆ दॆ धॆ नॆ

തേ ഥേ ദേ ധേ നേ

ते थे दे धे ने

തൈ ഥൈ ദൈ ധൈ നൈ

तै थै दै धै नै

തൊ ഥൊ ദൊ ധൊ നൊ

तॊ थॊ दॊ धॊ नॊ

തോ ഥോ ദോ ധോ നോ

तो थो दो धो नो

തൌ ഥൌ ദൌ ധൌ നൌ

तौ थौ दौ धौ नौ

തം ഥം ദം ധം നം

तं थं दं धं नं

തഃ ഥഃ ദഃ ധഃ നഃ

तः थः धः दः नः

പ ഫ ബ ഭ മ

प फ ब भ म

പാ ഫാ ബാ ഭാ മാ

पा फा बा भा मा

പി ഫി ബി ഫി മി

पि फि बि भि मि

പീ ഫീ ബീ ഭീ മീ

पी फी बी भी मी

പു ഫു ബു ഭു മു

पु फु बु भु मु

പൂ ഫൂ ബൂ ഭൂ മൂ

पू फू बू भू मू

പൃ ഫൃ ബൃ ഭൃ മൃ

पृ फृ बृ भृ मृ

പെ	ഫെ	ബെ	ഭെ	മെ
पॆ	फॆ	बॆ	भॆ	मॆ
പേ	ഫേ	ബേ	ഭേ	മേ
पे	फे	बे	भे	मे
പൈ	ഫൈ	ബൈ	ഭൈ	മൈ
पै	फै	बै	भै	मै
പൊ	ഫൊ	ബൊ	ഭൊ	മൊ
पॊ	फॊ	बॊ	भॊ	मॊ
പോ	ഫോ	ബോ	ഭോ	മോ
पो	फो	बो	भो	मो
പൌ	ഫൌ	ബൌ	ഭൌ	മൌ
पौ	फौ	बौ	भौ	मौ
പം	ഫം	ബം	ഭം	മം
पं	फं	बं	भं	मं
പഃ	ഫഃ	ബഃ	ഭഃ	മഃ
पः	फः	बः	भः	मः

യ ര ല വ ശ

य र ल व श

യാ രാ ലാ വാ ശാ

या रा ला वा शा

യി രി ലി വി ശി

यि रि लि वि शि

യീ രീ ലീ വീ ശീ

यी री ली वी शी

യു രു ലു വു ശു

यु रु लु वु शु

യൂ രൂ ലൂ വൂ ശൂ

यू रू लू वू शू

യൃ രൃ ലൃ വൃ ശൃ

यृ रृ लृ वृ शृ

യെ രെ ലെ വെ ശെ

यॆ रॆ लॆ वॆ शॆ

യേ രേ ലേ വേ ശേ

ये रे ले वे शे

യൈ രൈ ലൈ വൈ ശൈ

यै रै लै वै शै

യൊ രൊ ലൊ വൊ ശൊ

यॊ रॊ लॊ वॊ शॊ

യോ രോ ലോ വോ ശോ

यो रो लो वो शो

യൌ രൌ ലൌ വൌ ശൌ

यौ रौ लौ वौ शौ

യം രം ലം വം ശം

यं रं लं वं शं

യഃ രഃ ലഃ വഃ ശഃ

यः रः लः वः शः

ഷ	സ	ഹ	ള	ഴ	റ
ष	स	ह	ळ	ष़	ऱ
ഷാ	സാ	ഹാ	ളാ	ഴാ	റാ
षा	सा	हा	ळा	ष़ा	ऱा
ഷി	സി	ഹി	ളി	ഴി	റി
षि	सि	हि	ळि	ष़ि	ऱि
ഷീ	സീ	ഹീ	ളീ	ഴീ	റീ
षी	सी	ही	ळी	ष़ी	ऱी
ഷു	സു	ഹു	ളു	ഴു	റു
षु	सु	हु	ळु	·षु	ऱु
ഷൂ	സൂ	ഹൂ	ളൂ	ഴൂ	റൂ
षू	सू	हू	ळू	·षू	ऱू
ഷൃ	സൃ	ഹൃ	ളൃ	ഴൃ	റൃ
षृ	सृ	हृ	ळृ	·षृ	ऱृ

ഷെ	സെ	ഹെ	ളെ	ഴെ	റെ
षॆ	सॆ	हॆ	ळॆ	.षॆ	ऱॆ
ഷേ	സേ	ഹേ	ളേ	ഴേ	റേ
षे	से	हे	ळे	.षे	ऱे
ഷൈ	സൈ	ഹൈ	ളൈ	ഴൈ	റൈ
षै	सै	है	ळै	.षै	ऱै
ഷൊ	സൊ	ഹൊ	ളൊ	ഴൊ	റൊ
षॊ	सॊ	हॊ	ळॊ	.षॊ	ऱॊ
ഷോ	സോ	ഹോ	ളോ	ഴോ	റോ
षो	सो	हो	ळो	.षो	ऱो
ഷൌ	സൌ	ഹൌ	ളൌ	ഴൌ	റൌ
षौ	सौ	हौ	ळौ	.षौ	ऱौ
ഷം	സം	ഹം	ളം	ഴം	റം
षं	स	हं	ळं	.षं	ऱं
ഷഃ	സഃ	ഹഃ	ളഃ	ഴഃ	റഃ
षः	सः	हः	ळः	.षः	ऱः

अर्धाक्षरे : मलयाळम् लिपीत काही व्यंजनांचे स्वररहित रूप म्हणजे अर्धाक्षर लिहिताना काही स्वतंत्र अक्षराचा वापर करतात हे मागे आलेच आहे. अशी अक्षरे खाली दिली आहेत. ती लक्षपूर्वक चांगली पाहून ठेवावीत.

अर्धाक्षरे : —

क् - ൿ	ण् - ൺ	न् - ൻ
र् - ർ	ल् - ൽ	ळ् - ൾ

(अन्य सर्व व्यंजनाची अर्धाक्षरे ് या चिन्हाचा उपयोग करून लिहितात. उदा. മ് - म्, ഴ് - .ष्.)

वरील अर्धाक्षरांपैकी ल् ൽ हे अक्षर त ത या अक्षरासारखे दिसत असले तरी ते ल ല याचे अर्धाक्षर आहे व त ത चे नव्हे हे चांगले लक्षांत ठेवावे.

जोडाक्षरे: मलयाळम् लिपीत जोडाक्षरे ही ज्या दोन अक्षराच्या संयोगाने बनलेली असतात ती अक्षरे बहुतेक एकाखाली एक अगर एकापुढे एक अशी लिहिली जातात. पण याला अपवादरूप अशी जोडाक्षरे खूपच आहेत; व त्यांना स्वतंत्र अक्षरेच मानून ती चांगली लक्षांत ठेवणे जरूर आहे. म्हणून खाली नमून्यादाखल खूपच जोडाक्षरे दिली आहेत. त्यांचा चांगला अभ्यास केल्यास जोडाक्षराच्या लेखन वाचनाची अडचण दूर होईल.

(अ) द्वित्ताक्षरे :-

क्क	च्च	ट्ट	त्त	य्य	प्प	द्द
ക്ക	ച്ച	ട്ട	ത്ത	യ്യ	പ്പ	ദ്ദ
ब्ब	ल्ल	व्व	ञ्ञ	च्छ	त्थ	
ബ്ബ	ല്ല	വ്വ	ഞ്ഞ	ച്ഛ	ത്ഥ	

[टीप ख ഖ, छ ഛ, ठ ഠ, थ ഥ, फ ഫ, या अक्षरांचे द्वित्ताक्षर लिहिताना पहिली अक्षरे अनुक्रमे क ക, च ച, ट ട, त ത, प പ, ही असतात. उदा. थ्थ हे थ ഥ് + थ ഥ = (थ्थ) ഥഥ असें मल्याळी लिपीत न लिहिता ते त ത് + थ ഥ = ത്ഥ (त्थ) असेच लिहितात]

न्न	फ्फ	ण्ण	ख्ख	ग्ग	ट्ट
ന്ന	ഫ്ഫ	ണ്ണ	ഖ്ഖ	ഗ്ഗ	ട്ട
म्म	ङ्ङ	स्स	ळ्ळ	ज्ज	ट्ट़
മ്മ	ങ്ങ	സ്സ	ള്ള	ജ്ജ	റ്റ

[टीप :- येथील .र्.र याचा उच्चार ट्र होतो. पुढे टीप (६) पहा.]

(ब) जोडाक्षरे :-

क्य	न्य	ज्य	ञ्य	ख्य	ग्य	घ्य	ङ्य
ക്യ	ന്യ	ജ്യ	ര്യ	ഖ്യ	ഗ്യ	ഘ്യ	ങ്യ
च्य	ट्य	ठ्य	ड्य	ढ्य	ण्य	त्य	थ्य
ച്യ	ട്യ	ഠ്യ	ഡ്യ	ഢ്യ	ണ്യ	ത്യ	ഥ്യ
द्य	ध्य	प्य	भ्य	म्य	ल्य	व्य	श्य
ദ്യ	ധ്യ	പ്യ	ഭ്യ	മ്യ	ല്യ	വ്യ	ശ്യ
ष्य	स्य	ह्य	ळ्य	क्ष्य	प्र	ब्र	श्र
ഷ്യ	സ്യ	ഹ്യ	ള്യ	ക്ഷ്യ	പ്ര	ബ്ര	ശ്ര
क्र	घ्र	ज्र	ट्र	ड्र	त्र	द्र	ध्र
ക്ര	ഘ്ര	ജ്ര	ട്ര	ഡ്ര	ത്ര	ദ്ര	ധ്ര
भ्र	म्र	व्र	स्र	ह्र	र्क	र्द्द	र्ह
ഭ്ര	മ്ര	വ്ര	സ്ര	ഹ്ര	ൎക	ൎദ്ദ	ൎഹ
र्य्य	क्ल	म्ल	ब्ल	ग्ल	प्ल	फ्ल	श्ल
ൎയ്യ	ക്ല	മ്ല	ബ്ല	ഗ്ല	പ്ല	ഫ്ല	ശ്ല
स्ल	ह्ल	स्व	क्व	ज्व	ग्व	ण्व	त्व
സ്ല	ഹ്ല	സ്വ	ക്വ	ജ്വ	ഗ്വ	ണ്വ	ത്വ

द्व ध्व श्व न्व ञ्ज ण्ट (उच्चार = ण्ड)

ദ്വ ധ്വ ശ്വ ന്വ ഞ്ജ ണ്ട

म्प (उच्चार = म्ब) ङ्क (उच्चार = ङ्ग) ञ्च (उच्चार = ञ्ज)

മ്പ ങ്ക ഞ്ച

न्द न्म न्त (उच्चार न्द) ण्क (उच्चार ण्ग) क्त

ന്ദ ന്മ ന്ത ണ്ക ക്ത

त्त श्च स्थ ग्द ग्न ग्म ध्द ह्न

ത്ത ശ്ച സ്ഥ ഗ്ദ ഗ്ന ഗ്മ ദ്ധ ഹ്ന

स्म ह्म ल्प ल्म ष्ट ष्ठ ग्ज ग्प

സ്മ ഹ്മ ല്പ ല്മ ഷ്ട ഷ്ഠ ഗ്ജ ഗ്പ

ह्ल ङ्म प्स ब्द ब्ध म्न य्त य्प

ഹ്ല ങ്മ പ്സ ബ്ദ ബ്ധ മ്ന ഴ്ത ഴ്പ

य्म य्प श्म ष्ण ष्प ष्म स्ख स्त

ഴ്മ ഴ്പ ശ്മ ഷ്ണ ഷ്പ ഷ്മ സ്ഖ സ്ത

स्न स्फ ह्न क्षण क्ष्म .ष्च .ष्त्त .ष्म

സ്ന സ്ഫ ഹ്ന ക്ഷണ ക്ഷ്മ ഴ്ച ഴ്ത്ത ഴ്മ

.ष्प क्न्य क्त्र क्त्र्य क्त्व ह्ल्य ह्व्य ष्ट्व

ഴ്പ ക്ന്യ ക്ത്ര ക്ത്ര്യ ക്ത്വ ഹ്ല്യ ഹ്വ്യ ഷ്ട്വ

ष्ठ्व ष्ट्य ष्ठ्य क्ष ज्ञ

ഷ്ഠ്വ ഷ്ട്യ ഷ്ഠ്യ ക്ഷ ജ്ഞ

टीपा :-

(१) मलयाळम् लिपीत अ അ ते अः അഃ असे पंधरा स्वर आहेत, व क ക ते .र റ अशी छत्तीस व्यंजने आहेत.

(२) मलयाळम् स्वरवर्णांमध्ये दोन ए (एक ऱ्हस्व व एक दीर्घ) व दोन ओ (एक ऱ्हस्व वएक दीर्घ) आहेत हे पूर्वी पहिल्या "विषय-प्रवेश" या प्रकरणात माहित झाले आहेच, व मलयाळम् ऱ्हस्व ए എ व मलयाळम् ऱ्हस्व ओ ഒ हे ए व ओ यांच्या वर एक उलटी मात्रा देऊन ऎ व ऒ असे या पुस्तकात लिहिले आहेत हेही तेथे सांगितले आहेच. येथे एक लक्षात ठेवण्याची गोष्ट म्हणजे ष् ഷ व ऱ् റ यांच्या ऱ्हस्व ए-कार रूपात एक टिंब येईल. (उदा० ഷെ .षे റെ .रे), व अन्य सर्व व्यंजनांच्या ऱ्हस्व ए-कार रूपात फक्त उलटी मात्रा येईल. (उदा. കെ कॆ, ടെ टॆ) ऱ्हस्व ओ-कार रूपाच्या बाबतीतही तसेच होईल.

(३) क ക, च ച, ट ട, त ത, प പ यांचे शब्दातील स्थान भेदा प्रमाणे प्रत्येकी दोन उच्चार आहेत हे मागे आलेच आहे. शब्दारंभी यांचे मूळचेच उच्चार राहातात. उदा. तवळ തവള यातील शब्दारंभीच्या त ത चा उच्चार त ത असाच होतो. पण अतुॅ അതു് व अतुकळ् അതുകൾ या शब्दातील त ത अनुक्रमे अंती व मध्ये असल्यामुळे त ത चा द असा उच्चार होऊन या शब्दाचे उच्चार अनुक्रमे अदुॅ व अदुगळ् असे होतात. पण नात्तून् നാത്തൂൻ या शब्दातील त ത शब्दारंभी नसून मध्ये आला असूनही तो द्वित्व पावला असल्यामुळे त्याचा मूळचाच उच्चार राहून या शब्दाचा उच्चार नात्तून् असाच होतो. तसेच काल् കാൽ, ताङ्कळ् താങ്കൾ, नाक्कुॅ നാക്കു് या शब्दांतील क ക चा उच्चार वरील नियमाप्रमाणेच होतो, म्हणजे या शब्दांचे उच्चार अनुक्रमे काल्, तांगळ् व नाक्कुॅ असे होतात. तसेच च ച च्या बाबत चुमल् ചുമൽ, नॆञ्चु നെഞ്ചു, व पिच्चक्कारन् പിച്ചക്കാരൻ या शब्दांचे उच्चार अनुक्रमे चुमल्, नॆञ्जु, व पिच्चक्कारन् असे होतात. तसेच ट ട च्या बाबतीत टिप्पणि ടിപ്പണി, कुटल् കുടൽ, व तट्टान् തട്ടാൻ या शब्दांचे

उच्चार अनुक्रमे टिप्पणि, कुडल् व तट्टान असे होतात. तसेच प ഫ च्या बाबतीतही पशु പശു, गोतम्पु ഗോതമ്പ व बाष्पषम् ബാഷ്പം या शब्दांचे उच्चार अनुक्रमे पशु, गोदम्बु, व वाष्पषम् असे होतात, पण सर्वसाधारणपणे परभाषीय शब्द व संस्कृत शब्दही मुळात त्यांचा उच्चार जसा असेल तसाच उच्चारावयाचा असतो, त्याना हे लागू नाही.

(४) मलयाळम् व्यंजनांमध्ये ष़ हा एक नवीन विशिष्ट उच्चाराचा जो वर्ण आहे त्याला ഴ हे स्वतंत्र अक्षर आहे, व त्याच्या उच्चारासंबंधीची माहिती पूर्वी "विषय-प्रवेश" या प्रकरणात येऊन गेलेलीच आहे.

(५) मलयाळम् व्यंजनांत दोन र आहेत, व त्यांच्यातील भेद या पुस्तकात खाली टिंब देऊन र ര व ऱ റ अशा प्रकारे दाखविला आहे हे पूर्वी "विषय प्रवेश" या प्रकरणात सांगितलेलेच आहे. तेथे त्यांच्या उच्चारासंबंधीही माहिती दिली आहे.

(६) दोन ऱ റ एकत्र आल्यास म्हणजे ऱऱ റ്റ असे आल्यास त्यांचा उच्चार ट़ असा होतो.

(७) मलयाळम् शब्दकोशाचा अकारानुक्रमबहुशः स्वर व व्यंजन यांच्या तत्त्यात मागे दाखविलेल्या अनुक्रमानुसार അ ते ऱ റ असा असतो. ज्ञ ജ്ഞ हे अक्षर स्वतंत्र असे कोणीच मानीत नाहीत. ते जोडाक्षर मानून शब्दकोशात ज ജ खाली दिले जाते. क्ष ക്ഷ व ट़ റ്റ यांना काहीजण स्वतंत्र अक्षरे मानतात, व ते क्ष ക്ഷ चा क्रम ळ ള च्या नंतर व ट़ റ്റ चा क्रम ऱ റ च्या नंतर लावतात. पण सर्वसाधारणपणे ही दोन्ही अक्षरे स्वतंत्र न मानता जोडाक्षर मानतात, व शब्दकोशात क्ष ക്ഷ हे क ക खाली व ट़ റ്റ हे ऱ റ खाली देतात.

(८) मलयाळम् वर्णमालेचा आणखी एक विशेष म्हणजे शब्दातील अंत्य अ चा उच्चार आ असा करतात, व आ चा उच्चार आणखीन थोडा दीर्घ आ असा करतात, म्हणजे अ व आ यांच्या उच्चारातील भेद हा ऱ्हस्व आ व दीर्घ आ यांच्या उच्चारातील भेदच होय. मराठीतील अ असा उच्चार मलयाळम् अंत्य अ चा नाही; पण लिहिण्यात मात्र अ असेच लिहितात. उदा. राध രാധ असे लिहून राधा असा उच्चार करतात. सीत സീത असे लिहून सीता असा उच्चार करतात. अ चा हा उच्चार मराठी वाचकांना सुरुवातीस चमत्कारिक वाटेल. पण नंतर त्याची सवय झाल्यावर त्याचा चमत्कारिकपणा जाणवणार नाही.

पुढील 'मलयाळम् लिपीत वाचन' यामधील सर्व वाक्ये पुढे आलेलीच आहेत व त्यांचा अर्थ पुढे कळेलच. येथे ती वाक्ये मलयाळम् लिपीतील वाचनाचा फक्त नमुना म्हणून मराठी लिप्यंतर व मराठीत उच्चार यासह येथे दिलेली आहेत. अर्थाच्या दृष्टीने ती वाक्ये दिलेली नाहीत. या पुस्तकात मराठी अर्थ व मराठीत उच्चार यासह मलयाळम् लिपीत दिलेला असा भाग खूपच असल्यामुळे, व तो सर्व मलयाळम् लिपीतील वाचनाचा सराव करण्यासाठी उपयोग करता येण्यासारखा असल्यामुळे, येथे थोडीच वाक्ये फक्त वाचनाचा नमुना म्हणून दिलेली आहेत.

मलयाळम् लिपीत वाचन

मलयाळम् लिपी	मराठी लिप्यंतर	मराठीत उच्चार
१ നമസ്തേ.	नमस्ते.	नमस्ते.
२ കാപ്പികുടിക്കുക.	काप्पि कुटिक्कुक.	काप्पि कुडिक्कुग.
३ കാപ്പിവേണ്ട.	काप्पि वेण्ट.	काप्पि वेण्ड.
४ ടീ വേണമോ?	टी वेणमो ?	टी वेणमो ?
५ ടീ വേണ്ട, പാൽ വേണം	टी वेण्ट, पाल् वेणम्.	टी वेण्ड, पाल् वेणम्.
६ അവൻ ആർ?	अवन् आर्.	तो कोण ?
७ അവൻ രാമൻ.	अवन् रामन्.	अवन् रामन्.
८ അവൻ അവിടെ പോകുന്നു.	अवन् अवि.टे पोकुन्नु.	अवन् अविडे. पोगुन्नु.

मल्याळी लिपी	मराठी लिप्यंतर	मराठीत उच्चार
९ ഗോപാലൻ അധ്യാപകൻ ആകുന്നു.	गोपालन् अध्यापकन् आकुन्नु.	गोपालन् अध्यापकन् आगुन्नु.
१० അവൻ കസേരമേൽ ഇരിക്കുന്നു	अवन् कसेरमेल् इरिक्कुन्नु.	अवन् कसेरमेल् इरिक्कुन्नु.
११ രാമൻ പുസ്തകം വായിക്കുന്നു	रामन् पुस्तकम् वायिक्कुन्नु.	रामन् पुस्तकम् वायिक्कुन्नु.
१२ അവനു് അതു് പിടിക്കുന്നു.	अवनुँ अतुँ पिटिक्कुन्नु.	अवनु अदुँ पिडिक्कुन्नु.
१३ രാമൻ പഠിക്കുന്നു.	रामन् पठिक्कुन्नु.	रामन् पठिक्कुन्नु.
१४ ഗോപാലൻ പഠിപ്പിക്കുന്നു.	गोपालन् पठिप्पिक्कुन्नु.	गोपालन् पठिप्पिक्कुन्नु.
१५ ഇപ്പോൾ മലയാളഭാഷാ-വ്യാകരണം നന്നായി പഠിക്കുക.	इप्पोळ् मलयाळ भाषा व्याकरणम्– नन्नायि पठिक्कुक.	इफोळ् मलयाळभाषाव्याकरणम् नन्नायि पठिक्कुग.
१६ ശരി, നല്ലതു.	शरि, नल्लतु	शरि, नल्लयु.

३ मलयाळम् व्याकरण परिचय

या अल्प 'व्याकरण परिचयात' मलयाळम् भाषेचे व्याकरण जेथे मराठी प्रमाणेच आहे अगर मराठी व्याकरणाच्या सामान्य ज्ञानाच्या सहायाने सहज ताडता येण्यासारखे आहे अशा गोष्टींचा येथे उल्लेख केलेला नाही. जेथे मराठी व्याकरणाहून विशेष भिन्नता असल्यामुळे मराठी वाचकांनी विशेष लक्षात ठेवण्यासारख्या ज्या गोष्टी आहेत तेवढ्याचाच येथे उल्लेख केलेला आहे.

मलयाळम् व्याकरण मराठी वाचकांच्या दृष्टीने पुढे दिलेल्या बाबतीत सोपे वाटेल:-

(१) मलयाळम् संधि नियम मराठी वाचकांना फारसे अपरिचित वाटणार नाहीत.

(२) मलयाळम् वाक्यरचनाही मराठी वाचकांस अपरिचित वाटणार नाही.

(३) मलयाळम् विशेषणे मराठी वाचकांस सोपी वाटतील.

(४) मलयाळम् नामांचे लिंगभदही मराठी वाचकांस सोपे वाटतील.

(५) नामांची व सर्वनामांची विभक्तिरूपे व क्रियापदांच्या काळार्थाची रूपे या बाबतचा मलयाळम् व्याकरणाचा भागही मराठी वाचकांस सोपाच वाटेल.

(६) अव्यये ही नेहमीच अविकारी असतात. तशी ती मलयाळम् भाषेतही आहेत, व त्याबाबतही मलयाळम् भाषेचा विशिष्ट असा कांही अवघडपणा नाही. यावरून एकंदर मलयाळम् व्याकरण मराठी वाचकांस फारसे अवघड नाही हे स्पष्ट दिसेल. ज्या अर्थाने मलयाळम् व्याकरणाचा सोपेपणा वर नमूद केला आहे, त्या अर्थाने तो सोपेपणा खालील व्याकरणात त्या त्या विशिष्ट ठिकाणी स्पष्ट केला जाईल. म्हणून त्याची पुनरुक्ति येथे टाळून वाचकांस फक्त सोपेपणा कोठे आढळेल व एकंदर व्याकरण किती सोपे आहे याचे वर केवळ दिग्दर्शन मात्र केले आहे.

आता मलयाळम भाषेच्या अवघडपणाकडे वळू :-

(१) मलयाळम् भाषेच्या शब्दसंग्रहातील द्राविडी भाग हा मराठी वाचकांस जाणवणारा असा एक विशेष अवघड विषय आहे. हा द्राविडी भाग मराठी वाचकांस फारच अपरिचित वाटेल, व या द्राविडी शब्दसंग्रहाच्या जडणघडणीसंबंधीचा भागही सोपा वाटणार नाही.

(२) शिवाय मलयाळम् लिपी हाही एक मोठा अवघड विषय आहे. मलयाळम् व मराठी अक्षरात कांहीही साम्य नाही. यामुळे विशेष परिश्रमाने ती शिकणे भाग आहे. मलयाळम् लिपीत मराठीतले सर्व स्वर व व्यंजने यांची अक्षरे आहेतच, आणि त्याशिवाय मलयाळम्चे कांही विशिष्ट अन्यही जे वर्ण आहेत त्यांचीही अक्षरे आहेत. ही सर्व मलयाळम् अक्षरे शिकलीच पाहिजेत. याशिवाय मलयाळम्मध्ये अनियमितपणे बनणारी जोडाक्षरेही विपुल आहेत. म्हणून ती देखील स्वतंत्र अक्षरेच समजून शिकणे भाग आहे. यातच आणखीन एक अडचण म्हणजे मलयाळम् क ക, च ച, ट ട, त ത, प പ या व्यंजनांचे शब्दातील स्थानभेदाप्रमाणे उच्चार बदलतात. यामुळे मलयाळम लिपीतील

वाचन थोडेसे अवघड झालेले आहे. याचा विशेष खुलासा मागे मलयाळम् लिपीचा परिचय करून दिला आहे त्या प्रकरणात सविस्तर येऊन गेलेलाच आहे.

(३) उच्चार व संधि हाही भाग थोडासा सुरुवातीस मराठी वाचकांस सोपा वाटला तरी त्याच्या पुढे सखोल व शास्त्रशुध्द अभ्यासाच्या दृष्टीने तो थोडा अवघडच वाटेल. मलयाळम् भाषेत संधीचे विशेष प्राचुर्य आढळेल व मलयाळम् संधींची खास वैशिष्टये ही आहेत आणि ती अवघडही आहेत. व्यावहारिक ज्ञानाच्या दृष्टीने यात फारसे शिरण्याचे मराठी वाचकांस कारण नाही. पण शास्त्रशुध्द अभ्यासाच्या दृष्टीने यात शिरावेच लागेल, व विशेष अभ्यासासाठी हा भाग समजून घेणे भागच आहे.

(४) या शिवाय मलयाळम्चे काही विशेष वाक्प्रचार व मोडणी हा देखील बराच अवघड भाग आहे. पण तो व्यावहारिक ज्ञानाच्या बाबतीत फारसा आड येणारा नाही. सखोल शास्त्रशुध्द अभ्यासात मात्र त्याची विशेष दखल घेऊन तो भाग आत्मसात करणे जरूरच आहे. परंतु या अडचणी व्यावहारिक भाषेबाबत तर फारशा भासणारच नाहीत. शिवाय शास्त्रशुध्द अभ्यासाच्या दृष्टीनेही प्रथमदर्शनी जरी या अडचणींची फार भीति वाटली, तरी थोडासा परिचय झाल्यानंतर या अडचणींचा तितकासा बाऊ वाटणार नाही. म्हणून एकदम डोंगरास कासरा घालून हलविण्याचा प्रयत्न करण्यापेक्षा प्रथम व्यवहारिककाम चलाऊ ज्ञान हस्तगत करणे सामान्य माणसाच्या व्यवहारी दृष्टीनेच नव्हे, तर सखोल अभ्यासकाच्या दृष्टीनेही योग्य ठरेल; कारण एकाद्या अवघड विषयाच्या अभ्यासाचा सर्व भाग एकदम अंगावर घेण्यापेक्षा पायरी पायरीने त्या अवघडपणावर मात करणे सोपे असते. या अवघडपणावर कोणकोणत्या टप्प्यानी प्रगती करून विजय मिळवावयाचा याबाबत वेगवेगळ्या भाषाशिक्षकांच्या वेगवेगळ्या भाषा शिकण्यातील अनुभवावरून मतभेद होतील. अर्थात्, हा तितकासा शास्त्रीय प्रश्न नसून व्यवहाराचा व अनुभवाचा प्रश्न आहे. ज्याच्या अनुभवात जशा पायऱ्या सोप्या वाटल्या तशाच पायऱ्या तो पाडील.

या प्राथमिक चर्चेवरून मलयाळम् भाषेच्या व्यवहारी अभ्यासाच्या व शास्त्रशुध्द अभ्यासाच्या दृष्टीने काय सोपे व काय अवघड आहे, याची वाचकांस आता कल्पना आली असेल. आता आपण या पुस्तकातील उद्देशाच्या दृष्टीने मलयाळम् व्याकरणाच्या अभ्यासाकडे वळू.

नामविचार

मलयाळम्मध्ये मराठीप्रमाणे पुल्लिंग, स्त्रीलिंग, व नपुंसकलिंग अशी तीन लिंगे आहेत. पण मराठीप्रमाणे मलयाळम्मध्ये लिंग ओळखणे बिलकूल अवघड नाही. पुरुष पुल्लिंग, स्त्री स्त्रीलिंग, व इतर सर्व नपुंसकलिंग

उदा० रामन् രാമൻ [पु.] (रामन्), सीत സീത [स्त्री.] सीता, व मरम् മരം [न.] (झाड). मराठीत 'घोडा' पुल्लिंगी आहे; पण मलयाळममध्ये 'कुतिर' കുതിര (घोडा) नपुंसकलिंगी आहे. मराठीत 'गाय' ही स्त्रीलिंगी आहे; तर मलयाळममध्ये 'पशु' പശു (गाय) नपुंसकलिंगी आहे.

मलयाळम्मध्ये मराठीप्रमाणेच एकवचन व अनेकवचन अशी दोन वचने आहेत. पण मराठीप्रमाणे मलयाळम्मध्ये अनेकवचनाची भिन्न भिन्न रूपे नाहीत
उदा० घोडा (ए. व.) घोडे (अ.व.); बैल (ए.व.) बैल (अ.व.); गाय (ए.व.) गाई (अ.व.); पण मलयाळम्मध्ये

(ए.व.)	(अ.व.)
कुतिर കുതിര [घोडा]	कुतिरकळ् കുതിരകൾ [घोडे]
काळ കാള [बैल]	काळकळ् കാളകൾ [बैल]
पशु പശു [गाय]	पशुकळ् പശുകൾ [गाई]

मलयाळममध्ये नामांच्या अनेकवचनाचा प्रत्यय-कळ् കൾ हा आहे.

उदा० वरील कुतिरकळ् കുതിരകൾ [घोडे], काळकळ् കാളകൾ [बैल], पशुकळ् പശുകൾ [गाई] ही सर्व कळ् കൾ प्रत्ययान्त अनेकवचने आहेत. फक्त न् ൻ अक्षरान्त्य पुल्लिंगी नामाच्या अनेकवचनी वेगळा प्रत्यय येतो. हा वेगळा प्रत्यय-मार् മാർ असा आहे.

उदा० (ए. व.) (अ. व.)

चेरुक्कन् ചെറുക്കൻ चेरुक्कन्मार् ചെറുക്കൻമാർ
(मुलगा) (मुलगे)

मनुष्यन् മനുഷ്യൻ मनुष्यन्मार् മനുഷ്യൻമാർ
(मनुष्य, माणूस) (माणसे)

न् ൻ अक्षरान्त्य नामांना-अर् അർ प्रत्यय जोडूनही अनेकवचन बनवितात.

उदा० (ए.व.) (अ.व.)

पुरुषन् പുരുഷൻ (पुरुष) पुरुषर् പുരുഷർ (पुरुष)

मनुष्यन् മനുഷ്യൻ (मनुष्य, माणूस) मनुष्यर् മനുഷ്യർ (मनुष्यजात, मानवजात)

वरील सर्व अनेकवचनाची प्रत्यये आदरार्थीही वापरतात, व जास्त आदर व्यक्त करण्यासाठी दोन अनेकवचनी प्रत्यये — कळ् കൾ व — मार् മാർ ही एकाच वेळी लावतात—

उदा. (ए.व.) (आदरार्थी अ.व.)

भीष्म ഭീഷ്മ भीष्मर् ഭീഷ്മർ

गुरु ഗുരു गुरुकळ् ഗുരുകൾ

(ए.व.) (बहु आदरार्थी अ.व.).

गुरु ഗുരു गुरुक्कन्मार् ഗുരുക്കൻമാർ
(गुरु ഗുരു+कळ् കൾ+मार् മാർ)

तुँ ഉ॰ अक्षारान्त्य नपुंसकलिंगी नामांचे अनेकवचन दोन प्रकारे होते. एक प्रकार म्हणजे नेहमीप्रमाणे कळ കൾ प्रत्यय लावून अनेकवचन बनवितात, व दुसऱ्या प्रकारात तुँ ഉ॰ चा 'व' വ करतात.

उदा० (ए.व.)

नल्लतु നല്ലതു് (चांगली गोष्ट)

(अ.व.)

नल्लतुकळ് നല്ലതുകൾ किंवा नल्लव നല്ലവ (चांगल्या गोष्टी).

मराठीप्रमाणे मलयाळम्‌मध्ये प्रथमा ते संबोधन या सर्व विभक्ती आहेत, व प्रथमेखेरीज अन्य सर्व विभक्तींचे निरनिराळे स्वतंत्र प्रत्यय आहेत. पण हे विभक्तिप्रत्यय नामांच्या लिंगवचनाप्रमाणे बदलत नाहीत. नामाला सर्व लिंगी व सर्व वचनी तेच प्रत्यय लागतात. मलयाळम् भाषेतील विभक्तिप्रत्यय खालीलप्रमाणे आहेत.

(१) प्रथमा या विभक्तीचा स्वतंत्र प्रत्यय नाही.

(२) द्वितिया विभक्तीचा प्रत्यय - अं എ आहे.

(३) तृतिया विभक्तीचा प्रत्यय -आल् ആൽ आहे.

(४) चतुर्थी विभक्तीचे प्रत्यय -क्कु ക്കു്, नु നു, न्नु ന്നു, असे तीन प्रत्यय आहेत.

(५) पंचमी विभक्तीचा प्रत्यय -इल्निन्नु ഇൽനിന്നു് आहे.

(६) षष्ठी विभक्तीचे -उटे ഉടെ व -न्टे ന്റെ असे प्रत्यय आहेत.

(७) सप्तमी विभक्तीचे -इल् ഇൽ, त्तु ത്തു, कल् -കൽ असे प्रत्यय आहेत.

(८) संबोधन विभक्तीचा प्रत्यय आ-ആ आहे. याशिवाय तृतिया विभक्तीचा -ओटु ഓട असा आणखीन एक प्रत्यय आहे, व त्याचा खरा अर्थ मराठी -'बरोबर'च्या समानार्थक असा होईल; तसेच चतुर्थीचा -आयि-क्कोण्टु ആയിക്കൊണ്ട असा आणखीन एक प्रत्यय आहे, व त्याचा खरा अर्थ मराठी -'साठी'च्या समानार्थक असा होईल. हे तृतिया व चतुर्थी या विभक्तींचे जादा प्रत्यय त्यांच्या मलायळम् स्वरूपात जरी विभक्तिप्रत्ययरूप असले तरी ते मराठी अर्थाच्या दृष्टीने मराठी वाचकांस मराठी शब्दयोगी अव्ययाप्रमाणे भासतील.

वरील सर्व विभक्तिप्रत्ययांचे अर्थ व त्यांचे वाक्यातील स्थान व कार्य साधारणपणे मराठीतील विभक्तिप्रत्ययाप्रमाणेच आहेत.

उदा०

प्रथमा:	रामन्	രാമൻ	रामन्
द्वितिया:	रामनॆ	രാമനെ	(रामन् രാമൻ+अॆ എ) रामाला
तृतिया:	रामनाल्	രാമനാൽ	(रामन् രാമൻ+आल् ആൽ) रामाकडून
चतुर्थी:	रामनॅु	രാമനു്	(रामन् രാമൻ+नॅु നു്) रामाला
पंचमी:	रामनिल्निन्नु	രാമനിൽനിന്നു	(रामन्+രാമൻ+ इल्निन्नु ഇൽനിന്നു) रामापासून
षष्ठी:	रामन्टॆ	രാമന്റെ	(रामन् രാമൻ+न्टॆ ന്റെ) रामाचा, ची, चे
सप्तमी:	रामनिल्	രാമനിൽ	(रामन् രാമൻ+इल् ഇൽ) रामात, रामामध्ये
संबोधन:	रामा	രാമാ	(रामन् രാമൻ+आ ആ) हे रामा!

तृतियेचा जादा प्रत्यय :

रामनोटु രാമനോട് (रामन् രാമൻ+ ओटु ഓട്) रामाबरोबर

चतुर्थीचा जादा प्रत्यय :

रामानायिक्कोण्टु രാമനായിക്കൊണ്ടു് (रामन् രാമൻ+आयिक्कोण्टॅु ആയിക്കൊണ്ടു്) रामासाठी

या उदाहरणांवरून मलयाळम् विभक्तिप्रत्ययांच्या अर्थाची वाचकांस कल्पना येईल. वरील तेच विभक्तिप्रत्यय त्याच अर्थानि कोणत्याही नामास-ते नाम कोणत्याही लिंगाचे अथवा कोणत्याही वचनाचे असो मलयाळम्‌मध्ये जोडतात. यात कांहींही फरक होत नाही.

उदा०

प्र. ए. व.	सीत	സീത	सीता
-द्वि. ए. व.	सीतयॆ	സീതയെ	सीतेला
प्र. ए. व.	अरि	അരി	तांदूळ
द्वि. ए. व.	अरियॆ	അരിയെ	तांदूळास
प्र. ए. व.	तॆरुवुँ	തെരുവ്	गल्ली
द्वि. ए. व.	तॆरुविनॆ	തെരുവിനെ	गल्लीस
प्र. ए. व.	वीटु	വീട്	घर
-द्वि. ए. व.	विट्टॆ	വീട്ടെ	घरास
प्र. ए. व.	मरम्	മരം	झाड
द्वि. ए. व.	मरत्तॆ	മരത്തെ	झाडास
प्र. ए. व.	मनुष्यन्	മനുഷ്യൻ	मनुष्य; माणूस
द्वि. ए. व.	मनुष्यनॆ	മനുഷ്യനെ	मनुष्यास, माणसास
प्र. अ. व.	मरङ्कळ्	മരങ്കൾ	झाडे
द्वि. अ. व.	मरङ्कळॆ	മരങ്കളെ	झाडांना
प्र. अ. व.	चॆरुक्कन्मार्	ചെറുക്കൻമാർ	मुलगे
द्वि. अ. व.	चॆरुक्कान्मारॆ	ചെറുക്കൻമാരെ	मुलांना
प्र. अ. व.	मनुष्यन्मार्	മനുഷ്യൻമാർ	माणसे
द्वि. अ. व.	मनुष्यन्मारॆ	മനുഷ്യൻമാരെ	मानवजातीस

प्र. अ. व.	वीट्टुकळ्	വീടുകൾ	घरे
द्वि. अ. व.	वीट्टुकळे	വീടുകളെ	घरांना
प्र. अ. व.	पुत्रिकळ्	പുത്രികൾ	मुली
द्वि. अ. व.	पुत्रिकळे	പുത്രികളെ	मुलींना

या सर्व व्दितियेच्या दोन्ही वचनी व तीन्ही लिंगी उदाहरणांवरून वाचकांस आता कल्पना येईल की द्वितियेचा 'ऍ' എ प्रत्यय सर्वत्र सारखाच आहे. याबाबत मल्याळम् व्याकरणात अडचण कांहींच नाही. हीच गोष्ट बाकी सर्व विभक्तींच्या प्रत्ययांना लागू आहे. पण वरील द्वितियेच्या उदाहरणांवरून दुसरी एक गोष्ट वाचकांच्या लक्षात आली असेल, व ती म्हणजे कांही ठिकाणी प्रथमेचे रूप व्दितियेचा प्रत्यय लागण्यापूर्वी तसेच राहाते व कांहीं वेळा द्वितियेचा प्रत्यय लागण्यापूर्वी बदलते. शिवाय आणखीन एक गोष्ट येथे लक्षात ठेवण्या-सारखी म्हणजे व्दितियेचा प्रत्यय लागण्यापूर्वी जेव्हा प्रथमेचे रूप बदलते ते फक्त एकवचनी रूपांतच बदलते, पण अनेकवचनी रूपांत बदलत नाही.

उदा.

प्र. .ए. व.	मरन्	മരം	झाड
द्वि. ए. व.	मरत्ते	മരത്തെ	झाडास
पण प्र. अ. व.	मरङ्कळ्	മരങ്ങൾ	झाडे
द्वि. अ. व.	मरङ्कळे	മരങ്ങളെ	झाडांना

मलयाळम् विभक्तीच्या विषयी जी खरी अडचण आहे ती येथे आहे, व ती अडचण म्हणजे मलयाळम् शब्दांच्या एकवचनी प्रथमेच्या रूपात अन्य विभक्तिरूपातील एकवचनी प्रथमेतर विभक्तिप्रत्यय लागण्यापूर्वी होणारा बदल, म्हणजेच प्रथमेचे रूप व सामान्य रूप (ज्या रूपाला विभक्तिप्रत्यय लावतात ते) यातील फरक, ही होय. या अडचणीतून एक सोपा मार्ग म्हणजे कांही नमूनेवजा उदाहरणे लक्षात ठेवणे. शिवाय दुसरा एक मार्ग म्हणजे मराठी वाचकांनी मराठी संधींचे नियम लक्षात आणावेत, म्हणजे मलयाळम् भाषेतील नामाच्या मूळरूपात व सामान्यरूपात आढळणाऱ्या फरकाचा बराचसा ठोकळ उलगडा होईल. येथे कांहीं उदाहरणे देत आहे ती लक्षपूर्वक पाहून ठेवावीतः—

तल	തല	तलयिल्	തലയിൽ
		(तल തല + इल् ഇൽ)	
काटु	കാട്	काट्टिल्	കാട്ടിൽ
		(काटु കാട + इल् ഇൽ)	
आ.रु	ആറ്	आट्टिल्	ആററിൽ
		(आ.रु ആറ് + इल् ഇൽ)	
मेश	മേശ	मेशयुटॆ	മേശയുടെ
		(मेश മേശ + उटॆ ഉടെ),	
पू	പൂ	पूविन्टॆ	പൂവിൻെറ
		(पू പൂ + न्टॆ ൻെറ),	
नदि	നദി	नदियिल्	നദിയിൽ
		(नदि നദി + इल् ഇൽ)	
धनम्	ധനം	धनत्तिल्	ധനത്തിൽ
		(धनम् ധനം + इल् ഇൽ)	
राजावॅु	രാജാവു്	राजाविल्	രാജാവിൽ
		(राजावॅु രാജാവു് + इल् ഇൽ)	
पू	പൂ	पूविल्	പൂവിൽ
		(पू പൂ + इल् ഇൽ)	
राजावॅु	രാജാവു്	राजाविन्टॆ	രാജാവിൻെറ
		(राजावॅु രാജാവു്+न्टॆ ൻെറ)	
धनम्	ധനം	धनत्तिन्टॆ	ധനത്തിൻെറ
		(धनम् ധനം + न्टॆ ൻെറ)	
पुत्रर्	പുത്രർ	पुत्ररॆ	പുത്രരെ
		(पुत्रर् പുത്രർ + अॆ എ)	
पुत्रन्मार्	പുത്രൻമാർ	पुत्रन्मारॆ	പുത്രൻമാരെ
		(पुत्रन्मार् പുത്രൻമാർ + अॆ എ)	

मकळ	മകൾ	मकळॆ	മകളെ
		(मकळ् മകൾ + अॆ എ)	
पुत्रि	പുത്രി	पुत्रियॆ	പുത്രിയെ
		(पुत्रि പുത്രി + अॆ എ)	
वाय	വായ്	वायॆ	വായെ
		(वाय् വായ് + अॆ എ)	
ती	തീ	तीयॆ	തീയെ
		(ती തീ + अॆ എ)	
स्त्री	സ്ത്രീ	स्त्रीयॆ	സ്ത്രീയെ
		(स्त्री സ്ത്രീ + अॆ എ)	
कै	കൈ	कैयॆ	കൈയെ
		(कै കൈ + अॆ എ)	
मल	മല	मलयॆ	മലയെ
		(मल മല + अॆ എ)	
सभ	സഭ	सभयॆ	സഭയെ
		(सभ സഭ + अॆ എ)	
मकन्	മകൻ	मकनॆ	മകനെ
		(मकन् മകൻ + अॆ എ)	
पुरान्	പുരാൻ	पुरानॆ	പുരാനെ
		(पुरान् പുരാൻ + अॆ എ)	
कण्	കൺ	कण्णॆ	കണ്ണെ
		(कण् കൺ + अॆ എ)	
मीन्	മീൻ	मीनॆ	മീനെ
		(मीन् മീൻ + अॆ എ)	
कायि	കായി	कायॆ	കായെ
		(कायि കായി + अॆ എ)	

वेर्	വേർ	वेरॆ	വേരെ
		(वेर् വേർ + अॆ എ)	
विल्	വില്‍	विल्लॆ	വില്ലെ
		(विल् വില്‍ + अॆ എ)	
काल्	കാല്‍	कालॆ	കാലെ
		(काल् കാല്‍ + अॆ എ)	
मुळ्	മുള്‍	मुळ्ळॆ	മുള്ളെ
		(मुळ् മുള്‍ + अॆ എ)	
विळक्कुॅ	വിളക്ക്	विळक्कॆ	വിളക്കെ
		(विळक्कुॅ വിളക്ക് + अॆ എ)	
नॆञ्चुॅ	നെഞ്ച്	नॆञ्चॆ	നെഞ്ചെ
		(नॆञ्चुॅ നെഞ്ച് + अॆ എ)	
तॆरुवुॅ	തെരുവ്	तॆरुविनॆ	തെരുവിനെ
		(तॆरुवुॅ തെരുവ് + इन् ഇന്‍ + अॆ എ)	
वीट्टुॅ	വീട്	वीट्टिनॆ	വീട്ടിനെ
		(वीट्टुॅ വീട് + इन् ഇന്‍ + अॆ എ)	
चो.ऱुॅ	ചോറ്	चोटि़नॆ	ചോററിനെ
		(चो.ऱुॅ ചോറ് + इन् ഇന്‍ + अॆ എ)	
पय.ऱुॅ	പയറ്	पयटि़नॆ	പയററിനെ
		(पय.ऱुॅ പയറ് + इन् ഇന്‍ + ऎ എ)	
मा.ऱुॅ	മാറ്	माऱि़नॆ	മാറിനെ
		(मा.ऱुॅ മാറ് + इन् ഇന്‍ + ऎ എ)	
मरम्	മരം	मरत्तॆ	മരത്തെ
		(मरम् മരം + ऎ എ) किंवा	
		मरत्तिनॆ മരത്തിനെ	
		(मरम् മരം + इन् ഇന്‍ + ऎ എ),	

इलाम्   ഇലാം   इलात्तिनॆ   ഇലാത്തിനെ
(इलाम् ഇലാം + इन् ഇൻ + ऎ എ)

मातावु   മാതാവു്   माताविन्टॆ   മാതാവിന്റെ
(मातावु മാതാവു് + इन् ഇൻ + न्टॆ ന്റെ)

सीत   സീത   सीतयुटॆ   സീതയുടെ
(सीत സീത + उटॆ ഉടെ),

कल्   കൽ   कल्लिन्टॆ   കല്ലിന്റെ
(कल् കൽ + इन् ഇൻ + न्टॆ ന്റെ)

वरील उदाहरणांवरून असे दिसून येईल की स्वरान्त सामान्यरूपांना एकवचनी स्वराने सुरुवात होणारे विभक्तिप्रत्यय यांच्यामध्ये य् യ്, व् വ്, त्त् ത്ത്, आणि इन् ഇൻ यांचा आगम होतो. कोणत्या स्वरानंतर य् യ् चा आगम होतो व कोणत्या स्वरानंतर व् വ് चा आगम होतो हे वरील उदाहरणावरून साधारणपणे लक्षात येईल. त्त् ത്ത് हा आगम नेहमी नपुसकलिंगी म् മ് अक्षरान्त्य नामांना एकवचनी प्रथमेतर विभक्तिप्रत्यय लावताना येतो. इन् ഇൻ हा आगम एकवचनी कोणत्याही नामात बऱ्याच वेळा येतो, व विभक्तिप्रत्यय या आगमाला लावतात; म्हणजे प्रथम सामान्यरूप, नंतर इन् ഇൻ हा आगम, नंतर विभक्तिप्रत्यय — उदा. धनम् ധനം याचे द्वितियेचे रूप इन् ഇൻ आगमाखेरीज धनत्ते ധനത്തെ (धनम् ധനം + त्त् ത്ത് + ऎ എ) असे होईल, व इन् ഇൻ आगमासह धनत्तिनॆ ധനത്തിനെ (धनम् ധനം + त्त् ത്ത് + इन् ഇൻ + ऎ എ) असे होईल. बऱ्याच वेळा बऱ्याच नामांची इन् ഇൻ आगमासहित व इन् ഇൻ आगमाखेरीज अशी दोन्हीही रूपे प्रचारात आहेत. व्यंजनान्त सामान्यरूपाना विभक्तिप्रत्यय लावताना आगम येत नाही. म्हणून अनेकवचनात आगमाचा प्रश्न उद्‌भवत नाही; कारण अनेकवचनी प्रत्यय कळ् കൾ व मार् മാർ हे असल्यामुळे हे प्रत्यय लागून बनणारे सामान्यरूप हे ळ् ള് अक्षरान्त्य किंवा र् ർ अक्षरान्त्य असे नेहमी व्यंजनान्त्यच असते.

उदा. स्त्री സ്ത്രീ याचे द्वितियेच्या एकवचनी स्त्रीयॆ സ്ത്രീയെ (स्त्री സ്ത്രീ + ऎ എ) यारूपात य् യ് चा आगम होतो पण अनेकवचनी स्त्रीकळॆ സ്ത്രീകളെ

(स्त्रीकळ् സ്ത്രീകൾ+ए എ) या रूपात आगम येत नाही. याला फक्त एकच अपवाद म्हणजे म् ം अक्षरान्त्य नपुंसकलिंगी नामाच्या एकवचनाची रूपे (नाम व्यंजनान्त असूनही) ही होत; आणि हे वर आलेच आहे, मागील विभक्ति-प्रत्ययांच्या यादीत षष्ठीचे -उन्टे उടെ व -न्टे ന്റെ असे दोन प्रत्यय दिले आहेत; आणि यापैकी न्टे ന്റെ हे फक्त न् ൻ -अक्षरान्त्य नामांना लागते,

उदा०	मेश	മേശ	मेशयुटे	മേശയുടെ,
	नदि	നദി	नदियुटे	നദിയുടെ
	पुत्रर्	പുത്രർ	पुत्ररुटे	പുത്രരുടെ
	मक्कळ्	മക്കൾ	मक्कळुटे	മക്കളുടെ
	मकळ्	മകൾ	मकळुटे	മകളുടെ
	रामन्	രാമൻ	रामन्टे	രാമന്റെ

तसेच चतुर्थीचेही क्कुॅ ക്കു व -न्नुॅ ന്നു किंवा -नुॅ നു असे जे प्रत्यय दिले आहेत त्याबाबतही ठोकळमानाने हाच नियम लक्षात ठेवावा; म्हणजे -नुॅ നു किंवा -न्नुॅ ന്നു हे प्रत्यय फक्त न् ൻ -अक्षरान्त्य नामांनाच लागतात हे लक्षात ठेवावे.

उदा०	पुत्रर्	പുത്രർ	पुत्रक्कुॅ	പുത്രക്ക
	रामन्	രാമൻ	-रामनुॅ	രാമനു
			किंवा रामन्नुॅ	രാമന്നു.

पण हे फक्त ठोकळ मानानेच खरे आहे. तसे खोलात शिरू पाहाता मलयाळम् व्याकरणात कुवग കവഗ व नुवग നവഗ असे नामाचे दोन वर्ग पाडले आहेत; व त्यापैकी चतुर्थीत क्कुॅ ക്കു प्रत्यय लागणाऱ्या नामांचा जो वर्ग त्याला कुवग കവഗ असे म्हणतात, आणि चतुर्थीत नुॅ നു किंवा न्नुॅ ന്നു प्रत्यय लागणाऱ्या नामांचा जो वर्ग त्यास नुवग നവഗ असे म्हणतात. या दोन्ही वर्गाची उदाहरणे येथे देत आहे. ती लक्षपूर्वक पाहून ठेवल्यास चतुर्थीत -क्कुॅ ക്കു कोणत्या नामाला लागतो व नुॅ നു अगर न्नुॅ ന്നു कोणत्या नामाला लागतो हे चांगले लक्षात राहील. तसेच षष्ठीत - उटे उടെ कोणत्या नामाला लागतो व - न्टे ന്റെ कोणत्या नामाला लागतो हे ही चांगले लक्षात राहील.

(अ) कुवग കവഗ नामांची उदाहरणे

	ए. व.			अ. व.	
प्र.	पुत्रर्	പുത്രർ	प्र.	पुत्रन्मार्	പുത്രന്മാർ
च.	पुत्ररक्कुॅ	പുത്രർക്കു്	च.	पुत्रन्मारक्कुॅ	പുത്രന്മാർക്കു്
ष.	पुत्ररुटे	പുത്രരുടെ	ष.	पुत्रन्मारुटे	പുത്രന്മാരുടെ

	प्र.		च.		ष.	
ए. व.	मक्कळ्	മക്കൾ	मक्कळ्क्कुॅ	മക്കൾക്കു്	मक्कळुटे	മക്കളുടെ
	मकळ्	മകൾ	मकळ्क्कुॅ	മകൾക്കു്	मकळुटे	മകളുടെ
	पुत्रि	പുത്രി	पुत्रिक्कुॅ	പുത്രിക്കു്	पुत्रियुटे	പുത്രിയുടെ
	वाय्	വായ്	वाय्क्कु	വായ്ക്കു്	वायुटे	വായുടെ
	वा	വാ	वाय्क्कुॅ	വായ്ക്കു്	वायुटे	വായുടെ
	पे	പേ	पेक्कुॅ	പേക്കു്		
	ती	തീ	तीक्कुॅ	തീക്കു്	तीयुटे	തീയുടെ
	कै	കൈ	कैक्कुॅ	കൈക്കു്	कैयुटे	കൈയുടെ
	मल	മല	मलेक्कुॅ	മലെക്കു്	मलयुटे	മലയുടെ
	इविटे	ഇവിടെ	इविटेक्कुॅ	ഇവിടെക്കു്		
	सभ	സഭ	सभेक्कुॅ	സഭെക്കു്	सभयुटे	സഭയുടെ
किंवा	सभा	സഭാ				

(ब) नुवक നവക नामांची उदरहरणे :

	प्र.		च.		ष.	
ए. व.	मकन	മകൻ	मकनुॅ	മകനു്	मकन्टे	മകന്റെ
			किंवा मकन्नुॅ	മകന്നു്		
	पुरान्	പുരാൻ	पुरानुॅ	പുരാനു്	पुरान्टे	പുരാന്റെ
			किंवा पुरान्नूॅ	പുരാന്നു്		
	कण्	കൺ	कण्णिन्नुॅ	കണ്ണിന്നു്	कण्णिन्टे	കണ്ണിന്റെ

मीन्	മീൻ	मीनिन्नॅु	മീനിന്നു്	मीनिन्ट़े	മീനിന്റെ
कायि	കായി	कायिन्नॅु	കായിന്നു്	कायिन्ट़े	കായിന്റെ
वेर्	വേർ	वेरिन्नॅु	വേരിന്നു്	वेरिन्ट़े	വേരിന്റെ
विल्	വിൽ	विल्लिन्नॅु	വില്ലിന്നു്	विल्लिन्ट़े	വില്ലിന്റെ
मुळ्	മുൾ	मुळ्ळिन्नॅु	മുള്ളിന്നു്	मुळ्ळिन्ट़े	മുള്ളിന്റെ
तॆरु	തെരു	तॆरुविन्नॅु	തെരുവിന്നു്	तॆरुविन्ट़े	തെരുവിന്റെ
पिता किंवा पितावॅु	പിതാ / പിതാവു്	पिताविन्नॅु	പിതാവിന്നു്	पिताविन्ट़े	പിതാവിന്റെ
वीटॅु	വീടു്	वीट्टिन्नॅु	വീട്ടിന്നു്	वीट्टिन्ट़े	വീട്ടിന്റെ
चो.ऱॅु	ചോറു്	चोट़िन्नॅु	ചോറ്റിന്നു്	चोट़िन्ट़े	ചോറ്റിന്റെ
पयर् किंवा पय.ऱॅु'	പയർ / പയറു്	पयट़िन्नॅु	പയറ്റിന്നു്	पयट़िन्ट़े	പയറ്റിന്റെ
मरम्	മരം	मरत्तिन्नॅु	മരത്തിന്നു്	मरत्तिन्ट़े	മരത്തിന്റെ
इलाम्	ഇലാം	इलात्तिन्नॅु	ഇലാത്തിന്നു്	इलात्तिन्ट़े	ഇലാത്തിന്റെ

सुरुवातीस नियमांच्या क्लिष्ट तपशिलांत न शिरता वरील उदाहरणरूपे सामान्यरूपे व विभक्तिरूपे नमुनेवजा म्हणून लक्षात ठेवल्यास चालेल. पुढे वाक्यांच्या अभ्यासात त्यांचा चांगला सहज सराव होऊन जाईल, व काही अडचण भासणार नाही.

विभक्तिप्रत्यय व सामान्यरूपे यांची कल्पना दिल्यावर आता प्रत्येक विभक्तीची काही वैशिष्टये असल्यास ती पाहू. प्रथम द्वितिया विभक्तीचा विचार करू. या विभक्तीत द्वितियेच्या-ऍ' എ- प्रत्ययान्त शब्दाच्या पुढील

शब्द जर कठोर व्यंजनानीं सुरुवात होत असेल तर त्या शब्दाचे ते आद्याक्षर म्हणजे ते कठोर व्यंजन द्वित्त्व पावते—

उदा० आ जोलियें च्चेय्यु ആ ജോലിയെ ച്ചെയ്യു (ते काम कर).

आ चेरुक्कनें क्काणु ആ ചെറുക്കനെ ക്കാണു (तो मुलगा पहा)

[आ चेरुक्कनें काणु ആ ചെറുക്കനെ കാണു- नव्हे; कारण येथे चेरुक्कन् ചെറുക്കൻ (मुलगा) याचे चेरुक्कनें ചെറുക്കനെ हे 'अ' എ - प्रत्ययान्त द्वितियेचे रूप असून पुढील शब्द जो काणु കാണു त्याचे आद्याक्षर क् ക° हे कठोर व्यंजन आहे]. फक्त पंचमी व षष्ठी विभक्तीचे प्रत्यय, व तृतियेचा-ओट्टु ഓട് प्रत्यय, हे सोडून बाकी सर्व विभक्ती प्रत्ययांनंतरही कठोर व्यंजनांचे असेच द्वित्त्व होते. द्वितिया विभक्तीच्या बाबतीत आणखीन एक गोष्ट लक्षात ठेवण्यासारखी म्हणजे नपुसकलिंगी नाम वाक्यात कर्मस्थानीं असता ते द्वितिया विभक्तीत असलेच पाहिजे असे नाही. ते प्रथमा विभक्तीत असू शकते, व तसेच जास्त रूढ आहे.

उदा० (प्रथमा) पाल् कोण्टु वा പാൽ കൊണ്ടു വാ (दूध घेऊन ये) हेच पाले (द्वितिया) कोण्टु वा പാലെ കൊണ്ടു വാ (दूध घेऊन ये) यापेक्षा जास्त रूढ आहे.

तृतिया विभक्तीबाबत जे दोन प्रत्यय आहेत त्यापैकी -आल् ആൽ या प्रत्ययासंबंधी मराठी वाचकांनी विशेष लक्षात ठेवण्यासारखे म्हणजे या -आल् ആൽ प्रत्ययाचा मराठी तृतियेच्या -ने प्रत्ययासारखा कधीही अर्थ होत नाही, व त्याचा तसा वाक्यात (जसा मराठी ने चा कर्मणी प्रयोगी वाक्यात उपयोग होतो) उपयोगही होत नाही.

उदा. 'रामने काम केले' हे मराठी वाक्य मलयाळममध्ये भाषांतर करण्यासाठी त्याचे प्रथम 'काम रामाकडून केले गेले' असे रूप करून घ्यावे लागते व नंतरच त्याचे मलयाळम् भाषांतर 'रामने'च्या ऐवजी 'रामाकडून असा शब्द योजून 'जोलि रामनाल् चेय्यप्पेट्टु' ജോലി

രാമനാൽ ചെയ്യപ്പെട്ടു असे होते. या मलयाळम् कर्मणी प्रयोगी वाक्याचे रूप इंग्रजीतील कर्मणी प्रयोगी वाक्यासारखे आहे. मराठी तृतियेचा ने - प्रत्ययान्त कर्ता असलेल्या व या कर्त्याने सुरुवात होणाऱ्या कर्मणी प्रयोगाच्या मराठीतील वाक्याप्रमाणे मलयाळम्‌मध्ये वाक्य होऊ शकत नाही. ते वरील प्रमाणे मराठी ने प्रत्ययान्त कर्ता बदलून -'कडून' असा कर्ता बनवून वाक्याचे स्वरूप बदल-ल्याखेरीज मलयाळम् भाषांतर करता येत नाही. ही एक मलयाळम् भाषेच्या व्याकरणाची मराठीच्या व्याकरणाहून भिन्नता आहे. मराठीत -'कडून' कर्तायुक्त कर्मणी - प्रयोगी वाक्यही जरी व्याकरणदृष्टया बरोबर असले, तरी ही ते नेहमी इंग्रजीचे भाषांतरवजा वाटते; व 'ने' प्रत्ययान्त कर्तायुक्त कर्मणीप्रयोगी वाक्य जास्त रूढ वाटते - उदा. 'रामने काम केले' हे वाक्य 'रामाकडून काम केले गेले' या वाक्यपेक्षा जास्त रूढ वाटते. तृतीयेचा दुसरा - ओटु ഓട് हा प्रत्यय मराठी -'बरोबर' या शब्दयोगी अव्ययाचा अर्थ दर्शवितो. मराठी तृतीयेच्या प्रत्यायाचा अर्थ हा प्रत्यय दर्शवीत नाही -म्हणून या मलयाळम् तृतीयेच्या प्रत्ययाकडे मलयाळम् -मराठी व मराठी -मलयाळम् भाषांतर करताना विशेष लक्ष दिले पाहिजे. भाषांतर करताना हा प्रत्यय व मराठी तृतीयेचा प्रत्यय समानार्थक मानून तसे भाषांतर करू नये.

चतुर्थी विभक्ति देखील द्वितियेप्रमाणे पुढील शब्दाचे आद्याक्षर कठोर व्यंजन असल्यास त्याचे द्वित्व करते हे मागे द्वितियेसंबंधी लिहीताना सांगितलेच आहे. चतुर्थी विभक्तीच्या बाबतीत या विभक्तिचा जो -'आयिक्कोण्टु' ആയി-ക്കൊണ്ട് प्रत्यय आहे त्याबाबत तृतियेच्या -'ओटु' ഓട് बद्दल वर जे लिहिले आहे तेच येथेही लागू आहे असे समजावे.

षष्ठीच्या -'उटे' ഉടെ व -'न्टे' ന്റെ या दोन प्रत्ययांपैकी -उटे ഉടെ केव्हा लागतो व न्टे ന്റെ केव्हा लागतो हे मागे आलेच आहे.

पंचमी व सप्तमी यांच्या बाबतीत विशेष लक्षात ठेवण्यासारखे म्हणजे यांच्या प्रत्ययांनंतर पुढील शब्दाचे आद्याक्षर कठोर व्यंजन असल्यास द्वित्व होत नाही. हे मागे द्वितियेसंबंधी लिहिताना सांगितलेच आहे.

विशेषण विचार

मलयाळम् मध्ये नामाच्या लिंगवचनाप्रमाणे त्याचे विशेषण बदलत नाही. दोन्ही वचनी व तीन्ही लिंगी विशेषणाचे रूप तेच राहाते. हा मराठी वाचकांना मलयाळम् भाषेच्या व्याकरणाचा सोपेपणाचा भाग वाटेल. मराठीत चांगला मुलगा, चांगली स्त्री, चांगले घर, चांगले मुलगे, चांगल्या स्त्रिया, चांगली घरे या सर्व ठिकाणी विशेषणाचे रूप त्याच्या नामाच्या लिंगवचनाप्रमाणे बदलते. पण मलयाळम्मध्ये या सर्व ठिकाणी नल्ल നല്ല (चांगले) याचे हेच रूप राहील.

उदा०

नल्ल चेरुक्कन्	നല്ലചെറുക്കൻ	(चांगला मुलगा)
नल्ल स्त्री	നല്ല സ്ത്രീ	(चांगली स्त्री),
नल्ल वीटु	നല്ല വീട്	(चांगले घर),
नल्ल चेरुक्कन्मार्	നല്ലചെറുക്കൻമാർ	(चांगले मुलगे),
नल्ल स्त्रीकळ्	നല്ല സ്ത്രീകൾ	(चांगल्या स्त्रिया),
नल्ल वीटुकळ्	നല്ലവീടുകൾ	(चांगली घरे).

सर्वनाम विचार

मलयाळम् भाषेतील सर्वनामे पुढील प्रमाणे आहेत.

	एकवचन	अनेकवचन	आदरार्थी
प्र. पु.	ञान् ഞാൻ मी	ञङ्डळ् ഞങ്ങൾ आम्ही नम्मळ् നമ്മൾ आम्ही	
द्वि. पु.	नी നീ तू	निङ्डळ् നിങ്ങൾ तुम्ही	ताङ्कळ् താങ്കൾ आपण
तृ. पु.	अवन् അവൻ पु. तो	अवर् അവർ पु. ते	अवर् അവർ पु. ते

अवळ् അവാ०   अवर्   अवर्
स्त्री. ती   स्त्री. त्या   स्त्री. त्या
अतुॅ അതു്   अतुकळ् അതുകം
न. पु. ती   न. पु. ती
अव അവ न.पु. ती
इवन् ഇവൻ पु. हा   इवर् ഇവർ पु. हे   इवर् ഇവർ पु. हे
इवळ् ഇവാ० स्त्री. ही   इवर्   स्त्री. ह्या   इवर्   स्त्री. ह्या
इतुॅ ഇതു് न.पु. हे   इतुकळ् ഇതുകം
न.पु. ही
इव ഇവ न.पु. ही

वर प्रथम पुरूष अनेक वचनाची ञङ्ङळ् ഞങ്ങം (आम्ही) व नम्मळ् നമ്മം (आम्ही) अशी जी दोन सर्वनामे दिली आहेत त्यांपैकी नम्मळ् നമ്മം चा अर्थ आम्ही यामध्ये आपण ഞങ്ങം च्या 'आम्ही' त त्याचा अंतर्भाव होत नाही. हा फरक चांगला लक्षात ठेवावा.

वरील सर्वनामांना नामाप्रमाणे विभक्तिप्रत्यय लागून सर्व विभक्तिरूपे बनतात. पण यांचे विभक्तिप्रत्यय वेगळे नसून नामांचेच विभक्तिप्रत्यय त्याच अर्थाने याना जोडून यांची विभक्तिरूपे बनतात. मराठीत नामाची षष्ठी 'रामाचा' ही 'माझा' या सर्वनामाच्या षष्ठीहून भिन्न आहे. पण मराठीत कांही ठिकाणी आढळणारी अशी भिन्नता मलयाळममध्ये बिलकुल आढळत नाही.

उदा. 'रामाचा' व 'माझा' या दोन्हींच्या 'रामन्टे' രാമന്റെ (रामनूचा) व 'अॅन्टे' എന്റെ (माझा) या मलयाळम् रूपात षष्ठीचा तोच - 'न्टे' ന്റെ प्रत्यय आढळतो. हाही मलयाळम् भाषेचा एक सोपेपणाच आहे. सर्वनामांच्या विभक्तिरूपांच्या प्रत्ययांबाबत येथे वाचकांस काही नवीन शिकावयाचे नाही. फक्त काही सर्वनामांची प्रथमेतर विभक्तित बदलणारी सामान्यरूपे लक्षात ठेवली पाहिजेत. वरील तृतिय पुरुषातील दोन्ही वचनातील पुल्लिंगी व स्त्रीलिंगी

सर्वनामांचे सामान्यरूप प्रथमेतर विभक्तित वेगळे होत नसून प्रथमेचेच रूप राहाते.

उदा.

प्र. अवन् അവൻ (तो) द्वि. अवनॆ അവനെ (त्याला);
प्र. अवळ् അവൾ (ती) द्वि. अवळॆ അവളെ (तिला)
प्र. अवर् അവർ (ते किंवा त्या) द्वि. अवरॆ അവരെ (त्यांना)
प्र. इवन् ഇവൻ (हा) द्वि. इवनॆ ഇവനെ (ह्याला)
प्र. इवळ् ഇവൾ द्वि. इवळॆ ഇവളെ (हिला)
प्र. इवर् ഇവർ (हे किंवा ह्या) द्वि. इवरॆ ഇവരെ (ह्यांना).

तृतीय पुरुषी एकवचनी नपुंसकलिंगी सर्वनामांचे सामान्यरूप प्रथमेतर विभक्तित प्रथमेच्या रूपाहून भिन्न होते.

उदा.

प्र. अतु അതു് (ते) द्वि. अतिनॆ അതിനെ (त्यास);
प्र. इतु ഇതു് (हे) द्वि. इतिनॆ ഇതിനെ (ह्यास)

येथे विभक्तिप्रत्यय लागण्यापूर्वी इन् ഇൻ हा आगम फक्त अतिल् അതിൽ व इतिल् ഇതിൽ ही सप्तमीची रूपे सोडून अन्य सर्व प्रथमेतर एकवचनी विभक्तिरूपात येतो. प्रथम व द्वितिय पुरुषी सर्वनामांची प्रथमेतर विभक्तितील सामान्यरूपे त्यांच्या प्रथमेच्या रूपांहून भिन्न होतात.

उदा. ञान् ഞാൻ (मी) याचे प्रथमेतर विभक्तित ऎन् എൻ असे सामान्यरूप होते, व यातील 'न्' ൻ चतुर्थी, षष्ठी व कल् കൽ प्रत्यययुक्त सप्तमी हे सोडून बाकी सर्व विभक्तिरूपात द्वित्व पावतो; नी നീ (तू) याचे प्रथमेतर विभक्तित निन् നിൻ असे सामान्यरूप होते, व यातील 'न' ൻ चतुर्थी, षष्ठी, व कल् കൽ प्रत्यययुक्त सप्तमी हे सोडून बाकी सर्व विभक्ति-

रूपात द्वित्व पावतो. चतुर्थीच्या बाबतीत ञान् ഞാൻ (मी) या सर्वनामाच्या चतुर्थीच्या ऍनिक्कुॅ എനിക്ക് (मला) या रूपात व नी നീ (तू) या सर्वनामाच्या चतुर्थीच्या निनक्कुॅ നിനക്ക് (तुला) या रूपात अनुक्रमे इ ഇ व अ അ येतात. येथे सर्व सर्वनामांची सर्व विभक्तितील रूपे देत आहे. ती रूपे नुवक നുവക व कुवक കുവക यासंबंधी मागे नामांच्या विभक्तिप्रत्ययासंबंधी लिहिताना सांगितलेली माहिती लक्षात घेऊन येथे नीट पाहून ठेवावीत.

प्रथमा	ञान् (मी)	ञङ्ङळ् (आम्ही)	नम्मळ्
	ഞാൻ	ഞങ്ങൾ	നമ്മൾ
द्वितिया	ऍन्नॅ'	ऍङ्ङळॅ	नम्मळॅ
	എന്നെ	എങ്ങളെ	നമ്മളെ
तृतिया	ऍन्नाल्	ञङ्ळाल्	नम्मळाल्
	എന്നാൽ	ഞങ്ങളാൽ	നമ്മളാൽ
	ऍन्नोटुॅ	ञङ्ङळोटुॅ	नम्मळोटुॅ
	എന്നോട്	ഞങ്ങളോട്	നമ്മളോട്
चतुर्थी	ऍनिक्कुॅ	ञङ्ङळ्क्कुॅ	नम्मळ्क्कुॅ
	എനിക്ക്.	ഞങ്ങൾക്ക്	നമ്മൾക്ക്
पंचमी	ऍन्निल्निन्नुॅ	ञङ्ङळिल्निन्नुॅ	नम्मळिल्निन्नुॅ
	എന്നിൽനിന്ന്	ഞങ്ങളിൽനിന്ന്	നമ്മളിൽനിന്ന്
षष्टी	ऍन्टॅ	ञङ्ङळुटॅ	नम्मळुटॅ
	എന്റെ	ഞങ്ങളുടെ	നമ്മളുടെ

सप्तमी	ऍन्निल् എന്നിൽ	ञङ्ङळिल् ഞങ്ങളിൽ	नम्मिल् നമ്മിൽ
	ऍङ्कल् എങ്കൽ		
प्रथमा	नी നീ	निङ्ङळ् നിങ്ങൾ	
द्वितिया	निन्ने നിന്നെ	निङ्ङळे നിങ്ങളെ	
तृतिया	निन्नाल् നിന്നാൽ	निङ्ङळाल् നിങ്ങളാൽ	
	निन्नोट्टु നിന്നോട്	निङ्ङळोट्टु നിങ്ങളോട്	
चतुर्थी	निनक्कु നിനക്ക്	निङ्ङळ्क्कु നിങ്ങൾക്ക്	
पंचमी	निन्निल्निन्नु നിന്നിൽനിന്ന്	निङ्ङळिल्निन्नु നിങ്ങളിൽനിന്ന്	
षष्टी	निन्टे നിന്റെ	निङ्ङळुटे നിങ്ങളുടെ	
सप्तमी	निन्निल् നിന്നിൽ	निङ्ङळिल् നിങ്ങളിൽ	
	निङ्कल् നിങ്കൽ	निङ्ङळिङ्कल् നിങ്ങളിങ്കൽ	

	पु. ए. व.	स्त्री. ए व.	न. ए. व.	पु. व. स्त्री. अ. व.	न. अ. व.
प्र.	अवन् അവൻ	अवळ् അവാ०	अतॅु അതു്	अवर् അവർ	अव അവ अतुकळ् അതുകാ०
द्वि.	अवने അവനെ	अवळे അവളെ	अतिने അതിനെ	अवरे അവരെ	अवये അവയെ अतुकळ् അതുകാ०
तृ.	अवनाल् അവനാൽ अवनोटॅु അവനോടു്	अवळाल् അവളാൽ अवळोटॅु അവളോടു്	अतिनाल् അതിനാൽ अतिनोटॅु അതിനോടു്	अवराल् അവരാൽ अवरोटॅु അവരോടു്	अवयाल् അവയാൽ अतुकळाल् അതുകളാൽ अवयोटॅु അവയോടു് अतुकळोटॅु അതുകളോടു്

	पु. ए. व.	स्त्री. ए. व.	ग. ए. व.	पु. व. स्त्री. अ. व.	न. अ. व.
च.	अवन्नॅु അവന്നു് अवनॅु അവനു്	अवळ्क्कु അവൾക്കു്	अतिन्नॅु അതിന്നു് अतिनॅु അതിനു്	अवर्क्कु അവക്കു്	अवय्क्कु അവയ്ക്കു് अतुकळ्क्कु അതുകൾക്കു്
पं.	अवनिल्निन्ॅनु അവനിൽനിന്നു്	अवळिल्निन्ॅनु അവളിൽനിന്നു്	अतिल्निन्ॅनु അതിൽനിന്നു്	अवरिल्निन्ॅनु അവരിൽനിന്നു്	अवयिल्निन्ॅनु അവയിൽനിന്നു്
ष.	अवन्टॆ അവന്റെ	अवळुटॆ അവളുടെ	अतिन्टॆ അതിന്റെ	अवरुटॆ അവരുടെ	अवयुटॆ അവയുടെ अतुकळुटॆ അതുകളുടെ
स.	अवनिल् അവനിൽ अवङ्कल् അവങ്കൽ	अवळिल् അവളിൽ अवळिङ्कल् അവളിങ്കൽ	अतिल् അതിൽ अतिङ्कल् അതിങ്കൽ	अवरिल् അവരിൽ अवरिङ्कल അവരിങ്കൽ	अवयिल् അവയിൽ अतुकळिल् അതുകളിൽ अवयिङ्कल् അവയിങ്കൽ अतुकळिङ्कल् അതുകളിങ്കൽ

	पु. ए. व.	स्त्री. ए. व.	न. ए. व.	पु. व. स्त्री. अ. व.	न. अ. व.
प्र.	इवन् ഇവൻ	इवळ् ഇവൾ	इतु ഇതു്	इवर् ഇവർ	इव ഇവ इतुकळ् ഇതുകൾ
द्वि.	इवने ഇവനെ	इवळे ഇവളെ	इतिने ഇതിനെ	इवरे ഇവരെ	इवये ഇവയെ इतुकळे ഇതുകളെ
तृ.	इवनाल् ഇവനാൽ इवनोटु ഇവനോടു്	इवळाल् ഇവളാൽ इवळोटु ഇവളോടു്	इतिनाल् ഇതിനാൽ इतिनोटु ഇതിനോടു്	इवराल् ഇവരാൽ इवरोटु ഇവരോടു്	इवयाल् ഇവയാൽ इवयोटु ഇവയോടു്
च.	इवन्नु ഇവന്നു് इवन्नु ഇവനു്	इवळ्क्कु ഇവൾക്കു്	इतिन्नु ഇതിന്നു് इतिनु ഇതിനു്	इवर्क्कु ഇവർക്കു്	इवय्क्कु ഇവയ്ക്കു് इतुकळ्क्कु ഇതുകൾക്കു്

	पु. ए. व.	स्त्री. ए. व.	न. ए. व.	पु. व. स्त्री. अ. व.	न. अ. व.
पं.	इवनिल्निन्नुॅ ഇവനിൽനിന്നു്	इवळिल्निन्नुॅ ഇവളിൽനിന്നു്	इतिल्निन्नुॅ ഇതിൽനിന്നു്	इवरिल्निन्नुॅ ഇവരിൽനിന്നു്	इवयिल्निन्नुॅ ഇവയിൽനന്നു് इतुकळिल्निन्नुॅ ഇതുകളിൽനിന്നു്
ष.	इवन्टे ഇവന്റെ	इवळुटे ഇവളുടെ	इतिन्टे ഇതിന്റെ	इवरुटे ഇവരുടെ	इवयुटे ഇവയുടെ इतुकळुटे ഇതുകളുടെ
स.	इवनिल् ഇവനിൽ इवङ्कल् ഇവങ്കൽ	इवळिल् ഇവളിൽ इवळिङ्कल् ഇവളിങ്കൽ	इतिल् ഇതിൽ इतिङ्कल् ഇതിങ്കൽ	इवरिल् ഇവരിൽ इवरिङ्कल् ഇവരിങ്കൽ	इवयिल् ഇവയിൽ इतुकळिल् ഇതുകളിൽ इवयिङ्कल् ഇവയിങ്കൽ इतुकळिङ्कल् ഇതുകളിങ്കൽ

पुल्लिंगी व स्त्रीलिंगी आणि दोन्ही वचनी आर् ആർ (कोण) ची रूपे :–

प्रथमा	आर्	ആർ
द्वितिया	आरे	ആരെ
तृतिया	आराल्	ആരാൽ
चतुर्थी	आरक्कुॅ	ആർക്ക്
पंचमी	आरिल् निन्नुॅ	ആരിൽനന്ന്
षष्ठी	आरुटे	ആരുടെ
सप्तमी	आरिल्	ആരിൽ
	आरिङ्कल्	ആരിങ്കൽ
	तान्	താൻ (स्वतः)

	ए. व.	अ. व.
प्रथमा	तान् താൻ	ताङ्कळ् താങ്കൾ तङ्ङळ् തങ്ങൾ
द्वितिया	तन्ने തന്നെ	तङ्ङळे തങ്ങളെ
तृतिया	तन्नाल् തന്നാൽ	तङ्ङळाल् തങ്ങളാൽ
	तन्नोटुॅ തന്നോട്	तङ्ङळोटुॅ തങ്ങളോട്
चतुर्थी	तनिक्कुॅ തനിക്ക്	तङ्ङळिक्कुॅ തങ്ങളിക്ക്
पंचमी	तन्निल्निन्नुॅ തന്നിൽനിന്ന്	तङ्ङळिल्निन्नुॅ തങ്ങളിൽനിന്ന്

षष्ठी	तन्टे	तड्डलुटे
	തന്റെ	തങ്ങളുടെ
सप्तमी	तन्निल्	तड्डलिल्
	തന്നിൽ	തങ്ങളിൽ
	तङ्कल्	तड्डलिङ्कल्
	തങ്കൽ	തങ്ങളിങ്കൽ

अेवन्	എവൻ	(पु.)	(कोणता)
अेवळ्	എവൾ	(स्त्री.)	(कोणती)
अेतु	എതു	(न.)	(कोणते)
आर्	ആർ	(पु. व स्त्री.)	(कोण)
अेन्तॅु	എന്തു്		(काय)

ही प्रश्नार्थक सर्वनामे आहेत व यापैकी अेन्तॅु എന്തു് सोडून बाकी सर्व प्रश्नार्थक सर्वनामांना विभक्तिप्रत्यय लागतात. अेवन् എവൻ अेवळ् എവൾ, अेतॅु എതു് यांची विभक्ति रूपे अनुक्रमें अवन् അവൻ, अवळ् അവൾ, अतॅु അതു് यांच्या रूपांप्रमाणे होतात. आर् ആർ याची विभक्ति रूपे वर दिली आहेत, व ती अवर् അവർ याच्या रूपांप्रमाणे होतात असे त्याच्या वरील रूपांवरून दिसून येईल. तान् താൻ (स्वत:) (अ. व.) ताङ्डळ् താങ്ങൾ किंवा तड्डळ् തങ്ങൾ या सर्व नामाची ही रूपे वर दिलीच आहेत. प्रथमेतर विभक्तीत विभक्ति प्रत्यय लागण्यापूर्वी त्याची एकवचनी तन् തൻ (यातील न् ൻ चतुर्थी व षष्ठी सोडून अन्य विभक्तित द्वित्व पावतो) व अनेकवचनी तड्डळ् തങ്ങൾ अशी सामान्यरूपे होतात, व त्यावरून प्रथम पुरुषाच्या एकवचनी अेन् എൻ व अनेकवचनी ञड्डळ् ഞങ്ങൾ या सामान्य रूपांवरून बनणाऱ्या विभक्तिरूपांप्रमाणेच तान् താൻ या सर्वनामाची ही रूपे होतात. असे वर दिलेल्या याच्या दोन्ही वचनी रूपांवरून दिसून येईल.

मलयाळमध्ये वर्तमान, भूत, व भविष्य असे तीन काळ असून, त्यांचे स्वतंत्र वेगळे प्रत्यय आहेत. तसेच पूर्ण व अपूर्ण असे या तीन्ही काळातील प्रत्येकाचे भेद आहेत; पण त्यांचे स्वतंत्र वेगळे प्रत्यय नाहीत. म्हणून येथे शिकण्याचा भाग म्हणजे वर्तमान, भूत, व भविष्य या तीन काळांची रूपे हाच होय. पण हाही भाग फार थोडाच आहे. वर्तमान, भूत, व भविष्य यापैकी वर्तमान व भूत या काळांचा प्रत्येकी एकच प्रत्यय आहे, व भविष्यकाळ दोन प्रकारचा असल्यामुळे भविष्यकाळाचे दोन प्रकाराबद्दल दोन प्रत्यय आहेत. हेच प्रत्यय त्या संबंधित काळात सर्व पुरुषी, सर्व लिंगी, व सर्व वचनी चालतात. म्हणजे क्रियापदांची फक्त चारच रूपे तीन काळाकरिता शिकावी लागतात. एक रूप सर्व पुरुषी, सर्व लिंगी, व सर्व वचनी वर्तमानकाळाकरिता; एक रूप सर्व पुरुषी, सर्व लिंगी, व सर्व वचनी भूतकाळाकरिता; व दोन रूपे सर्व पुरुषी, सर्व लिंगी, व सर्व वचनी दोन प्रकारच्या दोन भविष्यकाळाकरिता—

उदा.

क्रियापद	वायिक्कुक	വായിക്കുക	(वाचने)
(वर्तमानकाळ)	वायिक्कुन्नु	വായിക്കുന്നു	(वाचतो, वाचतों, वाचतोस, वाचते, वाचतात.)
(भूतकाळ)	वायिच्चु	വായിച്ചു	(वाचलो, वाचलों, वाचलास, वाचलात, वाचला, वाचली, वाचलें, वाचल्या.)
(भविष्यकाळ)	वायिक्कुम्	വായിക്കും	(वाचेन, वाचू, वाचशील,
	वायिक्काम्	വായിക്കാം	वाचाल, वाचेल वाचतील.)

भविष्यकाळाच्या या दोन रूपांपैकी - उम् ഉം प्रत्ययांत भविष्यकाळाचे रूप निश्चितीदर्शक असून, दुसरे - आम् ആം प्रत्ययांत रूप सामान्य भविष्यकाळसूचक आहे. इतकाच या दोन प्रकारच्या

भविष्यकाळामध्ये फरक आहे.) मलयाळम् भाषेत तीन काळाकरिता फक्त चारच रूपे आहेत इतकेच नव्हे तर भविष्यकाळाच्या रूपावरूनच वर्तमानकाळाचे रूप बनते.

उदा.

वायिक्कुम्	വായിക്കും	(भविष्यकाळ)
वायिक्कुन्नु	വായിക്കുന്നു	(वर्तमानकाळ)

येथे फक्त - उम् ഉം प्रत्ययांत भविष्यकाळाच्या - उम् ഉം - प्रत्ययातील - म् മ് च्या ऐवजी वर्तमानकाळात - न्नु ന്നു येतो, म्हणजे - उम् ഉം चा वर्तमानकाळात उन्नु ഉന്നു होतो. म्हणजे भविष्यकाळाचे रूप समजले की वर्तमानकाळाचे रूप बनविता येते. याला अपवाद काहीही नाही. म्हणजे खरे पाहाता वर्तमान व भविष्य या काळांची रूपे बनविण्यास शिकण्याकरिता फक्त भविष्यकाळाचे रूप शिकल्यास काम भागते. भविष्यकाळाचे रूप बनविणे फार सोपे आहे.

उदा. वायिक्कुक വായിക്കുക (वाचणे) या क्रियापदाची वायिक्कुम् വായിക്കും व वायिक्काम् വായിക്കാം अशी दोन प्रकारच्या भविष्य-काळाची दोन रूपे होतात. येथे क्रियापदातील उक ഉക चा लोप होऊन - उम् ഉം व - आम् ആം प्रत्यय लागले. मलयाळम् सर्व क्रियापदांच्या अंती मलयाळम् क्रियापदाचे चिन्ह - उक ഉക (मराठीतील क्रियापदांच्या अंती येणाऱ्या - णे प्रमाणे—

उदा. करणे, बोलणे, चालणे) हेच येते, व भविष्यकाळी सर्वत्र उक ഉക चा लोप करून - उम् ഉം किंवा - आम् ആം प्रत्यय लावून भविष्यकाळ असाच बनवितात. याला अपवाद नाही. येथे मलयाळम् व्याकरणाच्या क्रिया-पदांच्या बाबतचा सोपेपणा मराठी वाचकांच्या नजरेत भरेल. येथे मलयाळम व्याकरणाचा जो सोपेपणा आहे तो हाच होय. पण येथे एक अवघड भागही आहे, व तो म्हणजे भूतकाळाची रूपे. भूतकाळाची - इ ഇ व - तु തു

अशी दोन प्रत्यये आहेत. 'नियमित' क्रियापदांचा भूतकाळ - इ ഇ प्रत्यय लागून बनतो व 'अनियमित' क्रियापदांचा भूतकाळ - तु ഉ प्रत्यय लागून बनतो असा सर्वसाधारण नियम आहे. पण याला अपवादही बरेच आहेत. शिवाय 'नियमित' व 'अनियमित' यांचेही मलयाळम् भाषेच्या व्याकरणात नेहमीचे अर्थ नसून काही विशिष्ट अर्थ आहेत. म्हणून भूतकाळाच्या बाबत सुरुवातीस सोपा मार्ग म्हणजे नियमांच्या विशेष तपशिलात न शिरता काही भूतकाळाची नमूनेवजा उदाहरणे येथे देत आहे ती लक्षपूर्वक पाहून ठेवल्यास भूतकाळाच्या अनियमित रूपांची वा अपवाद रूपांची वाचकांस थोडीशी कल्पना येईल. अगदी काटेकोरपणे पाहाता ही अपवादरूपे नियमाप्रमाणे होणाऱ्या रूपांचीच मलयाळम् संधिनियमाप्रमाणे भिन्नत्व पावलेली रूपे आहेत असे दाखविता येईल. पण सामान्य माणसाला सकृद्दर्शनी अनियमित वा अपवादरूप वाटणारी ही रूपे अनियमित वा अपवादरूप म्हणूनच ती लक्षात ठेवणे सुरुवातीस जास्त श्रेयस्कर आहे. या अनियमित रूपांचा नियमितपणा पहाण्यास मलयाळम् संधिनियमांच्या तपशिलात शिरावे लागेल, व तसे शिरूनही त्यांचा केवळ व्याकरणदृष्ट्या नियमितपणा कळेल पण प्रत्यक्ष शिकण्यात ती वेगळी रूपे म्हणूनच शिकावी लागतील. म्हणून सुरुवातीस मलयाळम् भाषा नवीन शिकणारास या रूपांबद्दलची जी अडचण आहे ती अडचण फारशी कमी होणार नाही. म्हणून त्या संधिनियमांच्या तपशिलात न शिरता ही अनियमित रूपे स्वतंत्रपणे जमेल तशी तोंडपाठच करावीत व जसजशी वाचनात येतील तसतशी ती लक्षपूर्वक टिपूनच ठेवावीत. या प्रकरणाच्या शेवटी भूतकाळाच्या रूपासहित काही क्रियापदांची यादी दिली आहे ती वारंवार नजरेखालून घालावी. हा भाग सुरुवातीस थोडासा अवघड वाटेल. पण एकदा थोडीशी भूतकाळाची नमूनेवजा रूपे पाठ होऊन चांगली सवयीची झाली म्हणजे नंतर बाकीची रूपे लक्षात ठेवणे सोपे जाईल.

आता पुढील भूतकाळाची काही नमूनेवजा रूपे पाहून ठेवा:-

पोकुक പോകുക (क्रि.) जाणे पोयि പോയി (भू. का.)
उण्टाकुक ഉണ്ടാകുക (क्रि.) होणे उण्टायि ഉണ്ടായി (भू. का.)

उऱङ्ङुक ഉറങ്ങുക (क्रि.) झोपणे उऱङ्ङि ഉറങ്ങി (भू. का.)

नोक्कुक നോക്കുക (क्रि.) पाहाणे नोक्कि നോക്കി (भू. का.)

वाङ्ङुक വാങ്ങുക (क्रि.) खरेदी करणे वाङ्ङि വാങ്ങി (भू. का.)

पऱयुक പറയുക (क्रि.) म्हणणे, सांगणे पऱञ्ञु പറഞ്ഞു (भू. का.)

तिरयुक തിരയുക (क्रि.) शोधणे तिरञ्ञु തിരഞ്ഞു (भू. का.)

करयुक കരയുക (क्रि.) रडणे करञ्ञु കരഞ്ഞു (भू. का.)

कऴिक्कुक കഴിക്കുക (क्रि.) खाणे कऴिच्चु കഴിച്ചു (भू. का.)

चिरिक्कुक ചിരിക്കുക (क्रि.) हसणे चिरिच्चु ചിരിച്ചു (भू. का.)

कुळिक्कुक കുളിക്കുക (क्रि.) स्नान करणे कुळिच्चु കുളിച്ചു (भू. का.)

पठिक्कुक പഠിക്കുക (क्रि.) अभ्यास करणे पठिच्चु പഠിച്ചു (भू. का.)

वायिक्कुक വായിക്കുക (क्रि.) वाचणे वायिच्चु വായിച്ചു (भू. का.)

चेय्युक ചെയ്യുക (क्रि.) करणे चेय्तु ചെയ്തു (भू. का.)

पेय्युक പെയ്യുക (क्रि.) पाऊस पडणे पेय्तु പെയ്തു (भू. का.)

काणुक കാണുക (क्रि.) पाहाणे कण्टु കണ്ടു (भू. का.)

उण्णुक ഉണ്ണുക (क्रि.) खाणे, जेवणे उण्टु ഉണ്ടു (भू. का.)

कोळ्ळुक കൊള്ളുക (क्रि.) घेणे कोण्टु കൊണ്ടു (भू. का.)

वरुक വരുക (क्रि.) येणे वन्नु വന്നു (भू. का.)

विटुक വിടുക (क्रि.) सोडणे विट्टु വിട്ടു (भू. का.)

तिन्नुक തിന്നുക (क्रि.) खाणे तिन्नु തിന്നു (भू. का.)

केळ्क्कुक കേൾക്കുക (क्रि.) ऐकणे, विचारणे केट्टु കേട്ടു (भू. का.)

वरील काळांची निषेधार्थक रूपे इल्ल ഇല്ല जोडून बनवितात. वर्तमान व भूतकाळी त्या काळाच्या रूपास इल्ल ഇല്ല जोडतात; पण भविष्यकाळी मात्र इल्ल ഇല്ല हे भविष्यकाळाच्या रूपास न जोडता क्रियापदरूपास जोडतात.

उदा० वायिक्कुक വായിക്കുക (क्रि.) वाचणे

वायिक्कुन्निल्ल വായിക്കുന്നില്ല

(वायिक्कुन्नु വായിക്കുന്നു (वर्तमानकाळ) + इल्ल ഇല്ല)

(वर्तमानकाळाचे निषेधक रूप) वाचत नाही

वायिच्चिल्ल വായിച്ചില്ല

(वायिच्चु വായിച്ചു (भूतकाळ) + इल्ल ഇല്ല)

(भूतकाळाचे निषेधक रूप) वाचला नाही

वायिक्कुकयिल्ल വായിക്കുകയില്ല

(वायिक्कुक വായിക്കുക (क्रियापदरूप) + इल्ल ഇല്ല)

(भविष्यकाळाचे निषेधक रूप) वाचणार नाही

प्रश्नार्थक बनविताना अंती ओ ഓ जोडतात.

उदा० अवन् वायिक्कुन्नु	അവൻ വായിക്കുന്നു	तो वाचतो
अवन् वायिक्कुन्नो	അവൻ വായിക്കുന്നോ ?	तो वाचतो काय ?
अवन् वायिच्चु	അവൻ വായിച്ചു	त्याने वाचले
अवन् वायिच्चो	അവൻ വായിച്ചോ ?	त्याने वाचले काय ?
अवन् वायिक्कुम्	അവൻ വായിക്കും	तो वाचेल
अवन् वायिक्कुमो	അവൻ വായിക്കുമോ	तो वाचेल काय ?
वेणम्	വേണം	पाहिजे
वेणमो	വേണമോ ?	पाहिजे काय ?
अवन् रामन्	അവൻരാമൻ	तो रामन् आहे
अवन् रामनो	അവൻ രാമനോ ?	तो रामन् (आहे) काय ?

अपूर्ण भूतकाळाची रूपे भूतकाळाच्या रूपाला कॉण्टिरिक्कुन्नु കൊണ്ടിരിക്കുന്നു (कोण्टु കൊണ്ട് + इरिक्कुन्नु ഇരിക്കുന്നു) जोडून बनवितात.

उदा०

रामन् पोयिक्कोण्टिरिक्कुन्नु രാമൻ പോയിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു
पोयि പോയി (भू. का.) + कोण्टु കൊണ്ട് + इरिक्कुन्नु
ഇരിക്കുന്നു (व. का.) रामन् जात आहे

रामन् पोयिकोण्टिरुन्नु രാമൻ പോയിക്കൊണ്ടിരുന്നു
पोयि പോയി (भू. का.) + കൊണ്ട് कोण्टु + इरून्नु ഇരുന്നു
(भू. का.) रामन् जात होता

रामन् पोयिकोण्टिरिक्कुम् രാമൻ പോയിക്കൊണ്ടിരിക്കും
पोयि പോയി (भू. का.) + कोण्टु കൊണ്ട് + इरिक्कुम्
ഇരിക്കും (भू. का.) रामन् जात असेल

तसेच वरुक വരുക (येणे) या क्रियापदाच्या वन्नु വന്നു या भूतकाळाच्या रूपावरून या क्रियापदाची वरीलप्रमाणेच अपूर्णकाळाची पुढे दिल्याप्रमाणे रूपे होतात.

उदा०

रामन् वन्नु कोण्टिरिक्कुन्नु രാമൻ വന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു
(अपूर्ण वर्तमानकाळ) रामन् येत आहे

रामन् वन्नुकोण्टिरुन्नु രാമൻ വന്നുകൊണ്ടിരുന്നു
(अपूर्ण भूतकाळ) रामन् येत होता

रामन् वन्नुकोण्टिरिक्कुम् രാമൻ വന്നുകൊണ്ടിരിക്കും
(अपूर्ण भविष्यकाळ) रामन् येत असेल

पूर्णकालाची रूपं क्रियापदाच्या भूतकालाच्या रूपावरूनच बनतात.

उदा. पोकुक പോകുക (जाणे) या क्रियापदाच्या पोयि പോയി या भूतकाळाच्या रूपावरून पूर्ण भूतकाळाची रूपे पुढे दिल्याप्रमाणे होतात.

रामन् पोयिट्टुण्टु രാമൻപോയിട്ടുണ്ട്

(पोयि) പോയി (भू. का.) इट्टु ഇട്ട് + उण्टु ഉണ്ട് (व. का.)

(पूर्ण वर्तमानकाळ किंवा आसन्न भूतकाळ) रामन् गेला आहे

रामन् पोयिट्टुण्टायिरुन्नु രാമൻ പോയിട്ടുണ്ടായിരുന്നു

(पोयि പോയി (भू. का.) + इट्टु ഇട്ട് + उण्टु ഉണ്ട് + आयि ആയി + इरुन्नु ഇരുന്നു (भू. का.) (पूर्ण भूतकाळ)

रामन् गेला होता

रामन् पोयिट्टुण्टायिरिक्कुम् രാമൻ പോയിട്ടുണ്ടായിരിക്കും

(पोयि പോയി इट्टु ഇട്ട് + उण्टु ഉണ്ട് + आयि ആയി + इरिक्कुम् ഇരിക്കും + (भू. का.) (पूर्ण भविष्यकाळ)

रामन् गेला असेल

येथे विशेष लक्षात ठेवण्यासारखी गोष्ट म्हणजे अपूर्ण भविष्यकाळाची वर पोयिक्कोंण्टिरिक्कुम् പോയിക്കൊണ്ടിരിക്കും व वन्नुकोंण्टिरिक्कुम् വന്നുകൊണ്ടിരിക്കും ही जी दोन रूपे आली आहेत त्याना अनुक्रमे 'जात असेल' व 'येत असेल' या त्यांच्या अर्थावरून 'संदिग्ध वर्तमानकाळ' असेही म्हणतात, व या काळाची रूपे तीन प्रकारे बनवितात—

उदा. 'रामन् तिन्नुकोंण्टिरिक्कुम्' രാമൻ തിന്നുകൊണ്ടിരിക്കും

(तिन्नु തിന്നു (भू. का.) + कोंण्टु കൊണ്ട് + इरिक्कुम् ഇരിക്കും (भू. का.) रामन् खात असेल

('संदिग्ध वर्तमानकाळ' वा अपूर्ण भविष्यकाळ) अथवा

'रामन् तिन्नुकयायिरिक्कुम्' രാമൻ തിന്നുകയായിരിക്കും

(तिन्नुक തിന്നുക (क्रियापदरूप) + आयि ആയി + इरिक्कुम् ഇരിക്കും (भू. का.) रामन् खात असेल

('संदिग्ध वर्तमानकाळ' वा अपूर्ण भविष्यकाळ), अथवा

'रामन् तिन्नुन्नुण्टायिरिक्कुम्' രാമൻ തിന്നുന്നുണ്ടായിരിക്കും

(तिन्नुन्नु തിന്നുന്നു (व. का.) + उण्टु ഉണ്ട് + आयि ആയി + इरिक्कुम् ഇരിക്കും (भू. का.) रामन् खात असेल

('संदिग्ध वर्तमानकाळ' वा अपूर्ण भविष्यकाळ.)

'संदिग्ध वर्तमानकाळा'प्रमाणे 'संदिग्ध भूतकाल'ही आहे, व 'संदिग्ध वर्तमानकाळ' जसा अपूर्ण भविष्यकाळाशी समानार्थक आहे, तसा हा 'संदिग्ध भूतकाळ' पूर्ण भविष्यकाळाशी समानार्थक आहे. वरील तिन्नुक തിന്നുക (खाणे) या क्रियापदाची 'संदिग्ध भूतकाळा'ची रूपे पुढीलप्रमाणे होतात—

'रामन् तिन्नुट्टुण्टायिरिक्कुम' രാമൻ തിന്നട്ടുണ്ടായിരിക്കും

(तिन्नु തിന്നു (भू. का.) + इट्टु ഇട്ട് + उण्टु ഉണ്ട് + आयि ആയി + इरिक्कुम् ഇരിക്കും (भू. का.) रामन्ने खाल्ले असेल

('संदिग्ध भूतकाळ' वा पूर्ण भविष्यकाळ), अथवा

'रामन् तिन्निरुन्निरिक्कुम्' രാമൻ തിന്നിരുന്നിരിക്കും

(तिन्नु തിന്നു (भू. का.) + इरुन्नु ഇരുന്നു (भू. का.) इरिक्कुम् ഇരിക്കും (भू. का.) रामनने खाल्ले असेल

('संदिग्ध भूतकाळ' व पूर्ण भविष्यकाळ.)

मलयाळम् क्रियापदांचे अर्थ सर्वसाधारण मराठी क्रियापदांच्या अर्थाप्रमाणेच आहेत, व ते पुढीलप्रमाणे बनवितात. मलयाळम् क्रियापदाचे आज्ञार्थी रूप चार प्रकारे बनवितात. यापैकी दोन प्रकार म्हणजे एक क्रियाधातुरूप + उ व दुसरा क्रियापदरूप हे होत.

उदा.	पोकुक	പോകുക	(क्रि.)	जाणे
	पो	പോ	(अपवादरूप आज्ञार्थ)	जा
	पोकुक	പോകുക	(आज्ञार्थ)	जावा, जा
	वरुक	വരുക	(क्रि.)	येणे
	वा	വാ	(अपवादरूप आज्ञार्थ)	ये
	वरु	വരു	(आज्ञार्थ)	ये
	वरुक	വരുക	(आज्ञार्थ)	या
	वरिक	വരിക	(अपवादरूप आज्ञार्थ)	या
	तिन्नुक	തിന്നുക	(क्रि.)	खाणे
	तिन्नु	തിന്നു	(आज्ञार्थ)	खा
	तिन्नुक	തിന്നുക	(आज्ञार्थ)	खावा, खा
	प.रयुक	പറയുക	(क्रि.)	म्हणणे, सांगणे
	प.रयु	പറയു	(आज्ञार्थ)	सांग, म्हण
	प.रयुक	പറയുക	(आज्ञार्थ)	सांगा, म्हणा

वरील उदाहरणांवरून (पो പോ), वा വാ, व वरिक വരിക ही अपवादरूप उदाहरणे सोडून) आज्ञार्थाच्या या दोन प्रकाराच्या रूपाबाबत शिकण्यासारखे विशेष काही नाही हे दिसून येईल. क्रियापदरूप माहीत असल्यास वरील दोन्ही प्रकारची रूपे सहज बनविता येतात.

उदा. प.रयुक പറയുക या क्रियापदरूपातील अंतीचे उक ഉക हे क्रियापद चिन्ह काढून टाकल्यास जे परय् പറയ് हे रूप उरते त्यास अनुक्रमे उ ഉ व उक ഉക हे जोडल्यास परयु പറയു व परयुक പറയുക ही दोन आज्ञार्थी रूपे मिळतात. यापैकी पहिले रूप, जे क्रियाधातुरूप + उ असे आहे, ते नी നീ (तू) या सर्वनामाबरोबर वापरतात; व दुसरे रूप, जे क्रियापदरूपाप्रमाणेच आहे, ते निङ्डळ् നിങ്ങൾ (तुम्ही) या सर्वनामा-

बरोबर वापरतात. म्हणजे पहिले रूप हे आज्ञार्थी एक वचनाचे रूप आहे, व दुसरे रूप हे आज्ञार्थी अनेकवचनाचे रूप आहे.

उदा० परयुक പറയുക सारखे रूप आदरार्थी एकवचनीही वापरतात. आणखी थोडा जास्त आदर व्यक्त करण्यास क्रियापदाच्या भविष्यकाळाच्या रूपातील 'म्' ം चा लोप करून तेथे - 'इन्' ഇൻ जोडतात.

उदा० प.रयुक പറയുക (क्रि.) परयुम् പറയും

(भू. का.)

प.रयुविन् പറയുവിൻ (प.रयु പറയു + इन् ഇൻ)

(जास्त आदरार्थी आज्ञार्थ)

तसेच वरुक വരുക (क्रि.) वरुम् വരും

(भू. का.)

वरुविन् വരുവിൻ (वरु വരു + इन् ഇൻ)

(जास्त आदरार्थी आज्ञार्थ)

केळ्क्कुक കേൾക്കുക (क्रि.) केळ्क्कुम् കേൾക്കും

(भू. का.)

केळ्क्कुविन् കേൾക്കുവിൻ (केळ्क्कु കേൾക്കു + इन् ഇൻ)

(जास्त आदरार्थी आज्ञार्थ)

हा - 'इन्' ഇൻ जोडून बनणारा आज्ञार्थ हा आज्ञार्थाचा तिसरा प्रकार होय. आणखीन एक चौथा प्रकार आहे, व तो ताङ्कळ् താങ്കൾ (आपण) बरोबरच वापरतात. निङ्डळ् നിങ്ങൾ बरोबरचा 'इन्' ഇൻ युक्त आज्ञार्थ जितका जास्त आदरसूचक आहे, तितकाच जास्त आदरसूचक हा ताङ्कळ् താങ്കൾ बरोबरचा आज्ञार्थ आहे. क्रियापदाच्या भूतकाळाच्या रूपाला-आलुम् ആലും जोडल्यास हे आज्ञार्थी रूप बनते.

उदा० वरुक വരുക (क्रि.) येणे

वन्नु വന്നു (भू. का.)

वन्नालुम् വന്നാലും (वन्नु വന്നു + आलुम् ആലും)

(जास्त आदरसूचक आज्ञार्थ)

पोकुक പോകുക (क्रि.) जाणे

पोयि പോയി (भू. का.)

पोयालुम् പോയാലും पोयि പോയി + आलुम् ആലും)

(जास्त आदरसूचक आज्ञार्थ)

प.रयुक പറയുക (क्रि.) सांगणे, म्हणणे

प.रञ्ञु പറഞ്ഞു (भू. का.)

प.रञ्ञालुम् പറഞ്ഞാലും प.रञ्ञु പറഞ്ഞു + आलुम् ആലും

(जास्त आदरसूचक आज्ञार्थ)

सम्मतिदर्शक रूपे व इच्छादर्शक रूपे अनुक्रमे - आम् ആം व - अट्टे അട്ടെ जोडून बनवितात.

उदा० पोकुक പോകുക (क्रि.) जाणे

पोकाम् പോകാം

(सम्मतिदर्शक रूप) जाऊ दे, जाऊ शकतो

पोकट्टे പോകട്ടെ (इच्छादर्शक रूप)

जाऊ दे, जाऊ शकतो

तसेच वरुक വരുക (क्रि.) येणे

वराम् വരാം (सम्मतिदर्शक रूप)

वरट्टे വരട്ടെ (इच्छादर्शक रूप)

प.रयुक പറയുക (क्रि.) सांगणे, म्हणणे

प.रयाम् പറയാം (सम्मतिदर्शक रूप)

प.रयट्टे   പറയട്ടെ   (इच्छादर्शक रूप)

ओट्टुक   ഓട്ടുക   (क्रि.)   पळणे

ओटाम्   ഓടാം   (सम्मतिदर्शक रूप)

ओटट्टे   ഓടട്ടെ   (इच्छादर्शक रूप)

अवनु पोकाम् അവനു പോകാം तो जाऊ दे, तो जाऊ शकतो. त्याला जाण्यास माझी परवानगी आहे.

अवन् पोकट्टे അവൻ പോകട്ടെ तो जाऊ दे.

अवनु प.रयाम् അവനു പറയാം तो सांगू शकतो, त्याला सांगण्यास माझी परवानगी आहे.

अवन् प.रयट्टे അവൻ പറയട്ടെ त्याला सांगू दे.

सम्मतिदर्शक रूपे सामान्य भविष्यकाळाच्या रूपासारखी आहेत असे वरील उदाहरणांवरून दिसून येईल. तसेच सम्मतिदर्शक रूपे व इच्छादर्शक रूपे यांचे अर्थ जवळ जवळ सारखेच आहेत असेही वरील उदाहरणांवरून दिसून येईल. पण सामान्य भविष्यकाळाची वाक्यरचना सम्मतिदर्शक वाक्याच्या रचनेहून भिन्न असते हे लक्षात ठेवावे. म्हणून या दोन्हींची रूपे सारखीच वाटली तरी वाक्यरचनेच्या भिन्नत्वामुळे त्यामधील फरक चटकन कळेल. सामान्य भविष्यकाळाच्या वाक्याचा कर्ता प्रथमेत असतो तर सम्मतिदर्शक वाक्याचा कर्ता बहुधा चतुर्थीत (पण काही वेळा प्रथमेतही) असतो.

उदा० अवन् पोकाम्   അവൻ പോകാം   (सामान्य भविष्यकाळ) तो जाईल.

अवनु पोकाम्   അവനു പോകാം   (सम्मतिदर्शक) त्याला जाऊ दे.

विध्यर्थी रूपे वेणम् വേണം (पाहिजे) चा उपयोग करून बनवितात.

उदा० पठिक्कुक പഠിക്കുക (क्रि.) अभ्यास करणे

पठिक्क वेणम् പഠിക്ക വേണം (विध्यर्थी रूप)

अभ्यास केला पाहिजे, अभ्यास करावा

पठिक्केणम् പഠിക്കേണം (संक्षिप्त रूप)

तसेच पोकुक പോകുക (क्रि.) जाणे

पोकवेणम् പോകവേണം (विध्यर्थी रूप)

पोकेणम् പോകേണം (संक्षिप्त रूप)

प.रयुक പറയുക (क्रि.) म्हणणे, सांगणे

प.रयवेणम् പറയവേണം (विध्यर्थी रूप)

प.रयेणम् പറയേണം (संक्षिप्त रूप)

अवन् पोकेणम् അവൻ പോകേണം त्याने जावे; त्याने गेले पाहिजे·

अवन् पठिक्केणम् അവൻ പഠിക്കേണം त्याने अभ्यास करावा; त्याने अभ्यास केला पाहिजे.

अवन् प.रयेणम् അവൻ പറയേണം त्याने म्हणावे; त्याने म्हटले पाहिजे.

येथे मलयाळम् वाक्यातील प्रथमेतील कर्त्याबद्दल मराठी भाषांतरात कर्ता तृतियेत आला. मलयाळम्‌ची भाषामोडणी मराठीहून कशी भिन्न आहे ते येथेही थोडेसे दिसेल. म्हणून भाषांतरात सावधगिरी बाळगली पाहिजे.

मलयाळम्‌मधील शक्यार्थी रूपे कऴियुम् കഴിയും चा उपयोग करून बनवितात.

उदा० पोकुक പോകുക (क्रि.) जाणे

पोकुवान् कऴियुम् പോകുവാൻ കഴിയും (शक्यार्थी रूप)

जाऊ शकतो.

चेय्युक ചെയ്യുക (क्रि.) करणे

चेय्युवान् कपि़युम् ചെയ്യുവാൻ കഴിയും (शक्यार्थी रूप)

करणे शक्य आहे, करू शकतो.

प.रयुक പറയുക (क्रि.) म्हणणे, सांगणे

प.रयुवान् कपि़युम् പറയുവാൻകഴിയും (शक्यार्थी रूप)

सांगू शकतो, म्हणू शकतो, सांगणे शक्य आहे, म्हणणे शक्य आहे.

अवनु पोकुवान् कपि़युम् അവനു പോകുവാൻ കഴിയും

तो जाऊ शकतो, त्याला जाणे शक्य आहे.

अवनु अतु चेय्युवान् कपि़युम् അവനു അതു ചെയ്യുവാൻ കഴിയും

तो ते करू शकतो, त्याला ते करणे शक्य आहे.

अवनु अतु प.रयुवान् कपि़युम् അവനു അതു പറയുവാൻ കഴിയും

त्याला ते सांगणे शक्य आहे, तो ते सांगू शकतो.

संकेतार्थी रूपे क्रियापदाच्या भूतकाळाच्या रूपास-आल् ആൽ जोडून बनवितात.

उदा० वरुक വരുക (क्रि.) येणे

वन्नाल् വന്നാൽ

(वन्नु വന്നു (भू. का.) + आल् ആൽ)

(संकेतार्थी रूप) आल्यास, जर आला

चेय्युक ചെയ്യുക (क्रि.) करणे

चेय्ताल ചെയ്താൽ

चेय्तु ചെയ്തു भू. का. + आल् ആൽ

(संकेतार्थी रूप) केल्यास, जर केला

प.रयुक പറയുക (क्रि.) म्हणणे, सांगणे

(प.रञ्ञाल् പറഞ്ഞാൽ (भू. का.)+आल् ആൽ) (संकेतार्थी रूप)

म्हणाल्यास, जर म्हणाला, सांगितल्यास, जर सांगितला

अवन् अतु चेय्तु അവൻ അതു ചെയ്തു त्याने ते केले.

अवन् अतु चेय्ताल् അവൻ അതു ചെയ്താൽ जर त्याने ते केले.

संकेतार्थी रूपे आल् ആൽ च्या ऐवजी ऍङ्किल् എങ്കിൽ जोडूनही बनवितात व ऍङ्किल् എങ്കിൽ हे क्रियापदाच्या तीन्ही काळाच्या रूपाना लागू शकते.

उदा० चेय्युक ചെയ്യുക (क्रि.) करणे

चेय्युन्नु ചെയ്യുന്നു (वर्तमानकाळ)

चेय्युन्नेङ्किल् ചെയ്യുന്നെങ്കിൽ (वर्तमानकालिक संकेतार्थ)

चेय्तु ചെയ്തു (भूतकाळ)

चेय्तेङ्किल् ചെയ്തെങ്കിൽ (भूतकालिक संकेतार्थ)

चेय्युम् ചെയ്യും (भविष्यकाळ)

चेय्युमेङ्किल् ചെയ്യുമെങ്കിൽ (भविष्यकालिक संकेतार्थ) याचा उपयोग वरील-आल् ആൽ प्रत्ययांत संकेतार्थ रूपाप्रमाणेच होतो.

उदा० अवन् चेय्ताल् അവൻ ചെയ്താൽ

अवन् चेय्तेङ्किल् അവൻ ചെയ്തെങ്കിൽ

त्याने केल्यास, जर त्याने केले·

संकेतार्थाचा तिसरा एक प्रकार म्हणजे ऍङ्किल् എങ്കിൽ च्या पूर्वी आणॅ ആണ് जोडून आणेङ्किल् ആണെങ്കിൽ हे रूप क्रियापद रूपाला जोडून जो संकेतार्थ बनवितात तो होय.

उदा० चेय्युकयाणेङ्किल् ചെയ്യുകയാണെങ്കിൽ

(चेय्युक ചെയ്യുക (क्रि.) + आणेङ्किल् ആണെങ്കിൽ)

(संकेतार्थ) केल्यास, जर केला. या रूपाचाही उपयोग वरील रूपाप्रमाणेच होतो. वरील-आल् ആൽ व ऍङ्किल् എങ്കിൽ याना - उम् ഉം जोडल्यास -आलुम ആലും व ऍङ्किलुम् എങ്കിലും अशी मराठीतील 'जरी' याच्या समानार्थक प्रत्यये बनतात.

उदा० अवन् चेय्ताल അവൻചെയ്താൽ

किंवा अवन् चेय्तेङ्किल् അവൻചെയ്തെങ്കിൽ

जर त्याने केले, त्याने केल्यास

अवन् चेय्तालुम् അവൻചെയ്താലും

किंवा अवन् चेय्तेङ्किलुम् അവൻചെയ്തെങ്കിലും

जरी त्याने केले, त्याने केल्यासही.

क्रियापदांचे प्रयोजक रूप -इ ഇ, -पि പി किंवा -प्पि പ്പി, -त्तु ത്തു व -च्चु ച്ചു जोडून बनते, क्रियाधातूचे अंतिम व्यंजन कठोर होऊनही बनते, व दुर्बल क्रियापदाचे सबल क्रियापद होऊनही बनते. येथे काही नमूनेवजा प्रयोजक रूपाची उदाहरणे देत आहे ती लक्षपूर्वक पाहून ठेवावीत.

काणुक	കാണുക	(क्रि.)	पाहाणे
काणिक्कुक	കാണിക്കുക	(प्रयोजक रूप)	दाखविणे
अटुक्कुक	അടുക്കുക	(क्रि.)	जवळ जाणे
अटुप्पिक्कुक	അടുപ്പിക്കുക	(प्रयोजक रूप)	जवळ जावविणे
ओटुक	ഓടുക	(क्रि.)	पळणे
ओट्टुक	ഒട്ടുക	(प्रयोजक रूप)	पळविणे
इ.रङ्डुक	ഇറങ്ങുക	(क्रि.)	उतरणे
इ.रक्कुक	ഇറക്കുക	(प्रयोजक रूप)	उतरविणे
कायुक	കായുക	(क्रि.)	ऊन होणे, तापणे
काच्चुक	കാച്ചുക	(प्रयोजक रूप)	तापविणे, ऊन करणे
करियुक	കരിയുക	(क्रि.)	जळणे
करिक्कुक	കരിക്കുക	(प्रयोजक रूप)	जाळणे

कर्मणि प्रयोग 'पॆट्टु' പെട്ട या क्रियापदाची रूपे उपयोग करून बनवितात, व कर्मणि प्रयोगी वाक्यात कर्ता नेहमी तृतियेत असावा लागतो.

उदा० चॆय्युक, अवन् अतु चॆय्युन्नु ചെയ്യുക, അവൻ അതു ചെയ്യുന്നു
(वर्तमान काळ) तो ते करतो.

अवनाल् अतु चॆय्यप्पॆटुन्नु അവനാൽ അതു ചെയ്യപ്പെടുന്നു
(वर्तमानकाळ) त्याच्याकडून ते केले जात आहे.

अवन् अतु चॆय्तु അവൻ അതു ചെയ്തു
(भूतकाळ) त्याने ते केले.

अवनाल् अतु चॆय्यप्पॆट्ट्टु അവനാൽ അതു ചെയ്യപ്പെട്ടു
त्याच्याकडून ते केले गेले. (भूतकाळ)

अवन् अतु चॆय्युम् അവൻ അതു ചെയ്യും
तो ते करील. (भविष्यकाळ)

अवनाल् अतु चॆय्यप्पॆटुम् അവനാൽ അതു ചെയ്യപ്പെടും
त्याच्याकडून ते केले जाईल.
(भविष्यकाळ)

तसेच वायिक्कुक വായിക്കുക (वाचणे) या क्रियापदापासून पुढील प्रमाणे कर्मणी प्रयोगी वाक्ये बनतात.

रामनाल् अतु पुस्तकम् वायिक्कप्पॆटुन्नु രാമനാൽ അതു പുസ്തകം-വായിക്കപ്പെടുന്നു
रामकडून ते पुस्तक वाचले जात आहे.

रामनाल् अतु पुस्तकम् वायिक्कप्पॆट्ट्टु രാമനാൽ അതു പുസ്തകം വായിക്കപ്പെട്ടു
रामकडून ते पुस्तक वाचले गेले.

रामनाल् अतु पुस्तकम् वायिक्कप्पॆटुम् രാമനാൽ അതു പുസ്തകം-വായിക്കപ്പെടും
रामकडून ते पुस्तक वाचले जाईल.

धातुसाधितरूपे : क्रियापदावरून पुढीलप्रमाणे धातुसाधित रूपे बनवितात. (अ) धातुसाधित विशेषणे : क्रियापदांची धातुसाधित विशेषणे पुढीलप्रमाणे होतात—

उदा० तिन्नुक തിന്നുക (खाणे) या क्रियापदाची तिन्नुन्न തിന്നുന്ന (खात असलेला) व तिन्न തിന്ന (खाल्लेला), तसेच प.स्युक പറയുക (सांगणे) या क्रियापदावरून प.स्युन्न പറയുന്ന (सांगत असलेला) व प.रञ्ञ പറഞ്ഞ (सांगितलेला), अशी धातुसाधित विशेषणे बनतात. तिन्नुन्न തിന്നുന്ന व प.स्युन्न പറയുന്ന ही धातुसाधित विशेषणे तिन्नुक തിന്നുക व प.स्युक പറയുക यांच्या वर्तमानकाळातील तिन्नुन्नु തിന്നുന്നു व प.स्युन्नु പറയുന്നു या रूपांवरून अंतिम-उ ഉ चा लोप करून तेथे - अ അ जोडून बनलेली आहेत. तसेच तिन्न തിന്ന व प.रञ्ञ പറഞ്ഞ ही धातुसाधित विशेषणे तिन्नुक തിന്നുക व प.स्युक പറയുക या क्रियापदांच्या भूतकाळातील तिन्नु തിന്നു व प.रञ्ञु പറഞ്ഞു या रूपांवरून अंतिम - उ ഉ चा लोप करून तेथे - अ അ जोडून बनलेली आहेत. सर्व धातुसाधित विशेषणे ही अशीच क्रियापदाच्या वर्तमान व भूतकाळाच्या रूपावरून बनतात. फक्त ज्या क्रियापदाच्या भूतकाळातील रूपाच्या अंती - उ ഉ असेल तेथे त्याचे - इय ഇയ होईल व मग - अ അ जोडला जाईल, म्हणजे - इय ഇയ असे होईल.

उदा० उ.रङ्ङुक ഉറങ്ങുക (क्रि.) झोपणे
उ.रङ्ङि ഉറങ്ങി (भू. का.)
उ.रङ्ङिय ഉറങ്ങിയ (भूतकालवाचक धातुसाधित विशेषण) झोपलेला

नोक्कुक നോക്കുക (क्रि.) पाहाणे
नोक्कि നോക്കി (भू. का.)
नोक्किय നോക്കിയ (भू. का. वा. धा. सा. वि.) पाहिलेला

क्रियापदांच्या भविष्यकालिक धातुसाधित विशेषणांची रूपे मात्र भविष्यकाळाच्या रूपासारखीच असतात. या धातुसाधित विशेषणांचा अन्य विशेषणाप्रमाणेच उपयोग होतो. मागे विशेषणासंबंधी जे लिहिले आहे ते या विशेषणानाही लागू आहे. (ब) धातुसाधित नामे : धातुसाधित विशेषणावरून धातुसाधित नामे बनतात.

उदा० वरील तिन्नुक തിന്നുക (खाणे) या क्रियापदाच्या वर्तमानकालिक तिन्नुन्न തിന്നുന്ന व भूतकालिक तिन्न തിന്ന या धातुसाधित विशेषणावरून तृतिय पुरुषाची सर्वनामे जोडून तिन्नुन्नवन् തിന്നുന്നവൻ (तिन्नुन्न തിന്നുന്ന + अवन् അവൻ) (खात असलेला मनुष्य), तिन्नुन्नवळ് തിന്നുന്നവൾ (तिन्नुन्न തിന്നുന്ന + अवळ് അവൾ (खात असलेली स्त्री), तिन्नुन्नतु തിന്നുന്നതു (तिन्नुन्न തിന്നുന്ന + अतु അതു) (खाणे), तिन्नवन् തിന്നവൻ (तिन्न തിന്ന + अवन् അവൻ) (खाल्लेला मनुष्य), तिन्नवळ് തിന്നവൾ (तिन्न തിന്ന + अवळ് അവൾ) (खाल्लेली स्त्री), इत्यादि धातुसाधित नामे बनतात. येथे हे लक्षात ठेवावे की येथे वर्तमानकालिक प.रयुन्नतु പറയുന്നതു या धातुसाधित नामाशी प.रयुक പറയുക (-उगचे संक्षिप्तरूप केव्हा केव्हा क ക अगर अ അ होते) हे क्रियापदरूपही समानार्थी नामाप्रमाणे उपयोगिले जाते. (पण या क्रियापदरूपाला नामाप्रमाणे प्रत्यय मात्र लागत नाहीत.)

उदा० नुण प.रयुन्नतु नन्नल्ल നുണ പറയുന്നതു നന്നല്ല
नुण प.रयुक नन्नल्ल നുണ പറയുക നന്നല്ല खोटे बोलणे बरे नव्हे.

येथे प.रयुन्नतु പറയുന്നതു
(प.रयुन्न പറയുന്ന + अतु അതു) बोलणे
व प.रयुक പറയുക बोलणे, सांगणे, म्हणणे

हे असे समानार्थी उपयोगिले जाऊ शकतात. उक ഉക प्रत्ययांत क्रियापदरूपासारखी धातुसाधित नामांच्या समानार्थी अन्य धातुसाधित नामे क्रियापदांना -अल् അൽ जोडूनही बनवितात.

उदा० पोकुक പോകുക (क्रि.) जाणे

पोकल् പോകൽ (पोक പോക + अल് അൽ) (धा. ना.)

तट्टुक्कुक തടുക്കുക (क्रि.) अडथळा करणे

तट्टुक्कल् തടുക്കൽ (तट्टुक्क തടുക്ക + अल् അൽ) (धा. ना.)

कोटुक्कुक കൊടുക്കുക (क्रि.) देणे

कोटुक्कल् കൊടുക്കൽ (कोटुक्क കൊടുക്ക+अल् അൽ) (धा. ना.)

चेय्युक ചെയ്യുക (क्रि.) करणे

चेय्यल् ചെയ്യൽ (चेय्य ചെയ്യ + अल् അൽ) (धा. ना.)

भाववाचक नामाप्रमाणे अर्थ असलेली धातुसाधितनामे -म् ം, -अम् അം, -वि വി, -उँ ഉ, -वुँ വു -व വ हे प्रत्यय जोडून बनवितात. हे प्रत्यय क्रियाधातूंना लागतात.

उदा० कूट्टुक കൂട്ടുക (क्रि.) मिळविणे

कूट्टम् കൂട്ടം (कूट्ट കൂട്ട + अम् അം) (धा. ना.)

वरील सर्व धातुसाधित नामांचा उपयोग नामाप्रमाणेच होतो, व याना नामाप्रमाणेच विभक्तिप्रत्यय लागतात. मागे नामांच्या संबंधी जे लिहिले आहे ते यानाही लागू आहे. (क) धातुसाधित अव्यये : मराठीतील जाऊन, करून, सांगून इत्यादि -ऊन प्रत्ययांत क्रियाविशेषण अव्ययाप्रमाणे मलयाळम् भाषेत अशी क्रियाविशेषण अव्यये क्रियापदाच्या भूतकाळाच्या रूपाला इट्टु ഇട്ട് जोडून बनवितात.

उदा० पोकुक പോകുക (क्रि.) जाणे

पोयि പോയി (भू. का.)

पोयिट्टु പോയിട്ട്

पोयि പോയി (भू. का.) + इट्टु ഇട്ട്

(क्रियाविशेषण अव्यय) जाऊन

चेय्युक	ചെയ്യുക	(क्रि.)	करणे
चेय्तु	ചെയ്തു	(भू. का.)	
चेय्तिट्टु	ചെയ്തിട്ടു		
	(चेय्तु ചെയ്തു (भू. का.) + इट्टु ഇട്ടു)		
		(क्रियाविशेषण अव्यय)	करून
प.रयुक	പറയുക	(क्रि.)	सांगणे
प.रञ्ञु	പറഞ്ഞു	(भू. का.)	
प.रञ्ञिट्टु	പറഞ്ഞിട്ടു		

प.रञ्ञु പറഞ്ഞു (भू.का.) + इट्टु ഇട്ടു (क्रियाविशेषण अव्यये) सांगून

अव्यय विचार :— अव्यये ही अविकारी असल्यामुळे त्यांची रूपे शिकण्याचा प्रश्नच उद्भवत नाही. फक्त शब्दयोगी अव्ययांच्या बाबतीत कोणते अव्यय नामाला जोडताना नामाची कोणती विभक्ति असावी हे मात्र लक्षात ठेवले पाहिजे.

उदा० पट्टि പററി (विषयी) पोले പോലെ (सारखा) ही अव्यये द्वितियेच्या रूपास जोडतात, तर अट्टुत्तु അടുത്തു (जवळ) हे अव्यय षष्ठी किंवा चतुर्थीच्या रूपास जोडतात, व कूटॆ കൂടെ (बरोबर, सहित) हे अव्यय षष्ठी किंवा तृतियेच्या रूपास जोडतात. पुढील उदाहरणे पहा:

अतिनॆ प्पट्टि	അതിനെ പ്പററി	(त्याविषयी)	द्वि.
अतिनॆ प्पोले	അതിനെ പ്പോലെ	(त्यासारखे)	द्वि.
अतिन्टॆ अट्टुत्तु	അതിൻെറ അടുത്തു്	(त्याच्या जवळ)	ष.
अतिनुॅ अट्टुत्तु	അതിനു് അടുത്തു്	(त्याच्या जवळ)	च.
अतिन्टॆ कूटॆ	അതിൻെറ കൂടെ	(त्याच्या बरोबर)	ष.
अतिनोट्टु कूटॆ	അതിനോടു കൂടെ	(त्याच्या बरोबर)	तृ.

शब्दयोगी अव्यये ही पुढे वाक्यरूपातून शिकविली गेली असल्यामुळे त्यांच्या अर्थाबरोबरच त्यांना कोणती विभक्ति पाहिजे याचे ज्ञानही तेथे आपोआपच सवयीचे होईल. म्हणून त्यांची यादी येथे दिली नाही.

येथे -ए ഏ, -उम् ഉം, व -अेन्नु എന്നു या तीन्हींच्या उपयोगाची माहिती देत आहे ती विशेष लक्षात ठेवण्यासारखी आहे. अर्थात् पुढे वाक्य-रूपात या तीन्हींचा परिचय होईलच. मराठीतील -'च' या अर्थी मलयाळम्-मध्ये-ए ഏ येते.

उदा० अवन्	അവൻ	तो
अवने	അവനേ	तोच
अवळ्	അവൾ	ती
अवळे	അവളേ	तीच

येथे हा -ए ഏ दीर्घ आहे व द्वितियेचा प्रत्यय अे എ हा ऱ्हस्व आहे हे लक्षात ठेवावे, व अवने അവനെ (द्वि. वि.) (त्याला) व अवने അവനേ (तोच) यामध्ये गोंधळ करू नये. मराठीतील 'आणि' या अर्थी मलयाळम्‌मध्ये -उम् ഉം येते.

उदा० अवनुम् अवळुम् അവനും അവളും (तो व ती)

रामनुम् गोपालनुम् രാമനും ഗോപാലനും (रामनुम् व गोपाल-नुम्), पण अवनुम् അവനും (त्यालाही). जेव्हा -उम् ഉം 'आणि' या अर्थी येते, तेव्हा 'आणि' या शब्दयोगी अव्ययाने जितके शब्द जोडावयाचे असतील त्या प्रत्येक शब्दाला -उम् ഉം लावावे लागते. पण जेव्हा एकाच शब्दाला -उम् ഉം जोडले जाते, तेव्हा त्याचा अर्थ 'आणि' न होता 'ही' असा होतो. वरील उदाहरणांवरून हे लक्षात येईल. मराठीतील 'म्हणून' अगर 'असे' या अर्थी मलयाळम्‌मध्ये -अेन्नु എന്നു येते.

उदा० ञान् वरुम् अेन्नु रामन् प.रञ्ञु ഞാൻ വരും എന്നു രാമൻ പറഞ്ഞു (मी येईन असे रामन् म्हणाला), "वीण पूवॅु" अेन्नु ओरु कवित इरिक्कुन्नु "വീണ പൂവ്" എന്നു ഒരു കവിത ഇരിക്കുന്നു ("वीण पूवॅु" म्हणून एक कविता आहे). येथे हे लक्षात ठेवले पाहिजे की मराठीतील 'रामन् म्हणाला की मी येईन' अशा प्रकारची वाक्ये मलयाळम् भाषेत भाषांतर करताना 'मी येईन असे रामन् म्हणाला' याप्रमाणे बदलून घेऊन मगच भाषांतर करावे. मराठीतील 'की' चे वाक्य मुळाप्रमाणे मलयाळम्-

मध्ये भाषांतर करता येत नाही. म्हणून अशी सर्व वाक्ये या दुसऱ्या रूपात बदलून घ्यावी लागतात.

आतापर्यंत दिलेल्या व्याकरणाची माहिती नेहमीच्या व्यवहारी भाषेच्या गरजेच्या दृष्टीने पुरेशी आहे. आता वाचकांनी पुढील प्रकरणात 'अभ्यासा-साठी' दिलेल्या वाक्यांच्या अभ्यासासाठी आपली तयारी झाली आहे असे समजावे, व हे सर्व व्याकरणाचे ज्ञान तेथे वाक्यरूपाने दिलेले चांगले अभ्यासून आत्मसात करावे. पण शेवटी मलयाळम् भाषेच्या मराठीच्या दृष्टीने एका महत्वाच्या विशेषाचा उल्लेख करून हे प्रकरण संपवितो. अर्थात् या विशेषाचे महत्व ग्रांथिक लेखी भाषेतच विशेष आहे. मलयाळम् भाषेचा हा विशेष म्हणजे कठोर व्यंजनाचे होणारे द्वित्व. मलयाळम् वाचनास सुरुवात करताना हे नवीन अभ्यासकास जरा खटकतेच. नेहमीच्या बोलण्यात याचा काही अडथळा होत नाही. तरी पण हा विषय तितकासा अवघड वा फारसा क्लिष्ट नाही. म्हणून द्वित्वासंबंधी मागे द्वितीया विभक्तीच्या विशेषासंबंधी लिहिताना जी माहिती सांगितली आहे त्याची पुनः येथे आठवण करून देत आहे, म्हणजे तृतियेचा -ओटु ഓട् हा प्रत्यय व पंचमीचे व षष्ठीचे प्रत्यय हे सोडून अन्य सर्व विभक्ति प्रत्ययानंतर येणाऱ्या शब्दाचे आद्याक्षर कठोर व्यंजन असल्यास (म्हणजे क ക, च ച, ट ട, त ത, प പ असल्यास) त्याचे द्वित्व होते. याखेरीज अशाप्रकारे होणारी अन्य स्थळे पुढीलप्रमाणे आहेत.

(१) जेव्हा -इ ഇ प्रत्ययांत भूतकाळ मराठीतील -ऊन प्रत्ययांत धातु-साधित अव्ययाप्रमाणे उपयोग केला जातो, तेव्हा त्यानंतर येणाऱ्या शब्दाचे आद्याक्षर कठोर व्यंजन असल्यास द्वित्व पावते.

उदा. अवन् ओटिप्पोयि അവൻ ഓടിപ്പോയി (तो पळून गेला.)

येथे ओटि ഓടി (पळून) यानंतर येणाऱ्या पोयि പോയി शब्दाचे आद्याक्षर प പ हे कठोर व्यंजन असल्यामुळे द्वित्व पावले.

(२) क्रियापदाच्या संकेतार्थी रूपानंतर येणाऱ्या शब्दाचे आद्याक्षर कठोर व्यंजन असल्यास ते द्वित्व पावते.

उदा. अवन् वन्नाल् प्पो അവൻ വന്നാൽ പ്പോ (तो आल्यास जा; जर तो आला, तर जा.)

(३) जेव्हा दोन शब्दांचा संधि होऊन एक संयुक्त शब्द बनतो, तेव्हा दुसऱ्या शब्दाचे आद्याक्षर कठोर व्यंजन असल्यास त्याचे द्वित्व होते.

उदा० पू പൂ + चट्टि ചട്ടി = पूच्चट्टि പൂച്ചട്ടി

(फुलदाणी, फ्लॉवर पॉट), कुप्पि കുപ്പി + पात्रम् പാത്രം = कुप्पिप्पात्रम् കുപ്പിപ്പാത്രം (काचेचे भांडे). पण याला पुढील अपवाद आहेत ते लक्षात ठेवावेत.

(अ) संयुक्त शब्दातील पहिल्या शब्दाचे अन्त्याक्षर अनुनासिक असल्यास असे द्वित्व होत नाही.

उदा० मण् മൺ + पात्रम् പാത്രം = मण्पात्रम् മൺപാത്രം (मातीचे भांडे)

(आ) जर संयुक्त शब्द संस्कृतातून घेतला असेल तर दित्व होत नाही.

उदा० क्षामकालम् ക്ഷാമ-കാലം (क्षाम ക്ഷാമ + कालम् കാലം) (महागाईचे दिवस) भूपटम् ഭൂപടം (भू ഭൂ + पटम् പടം) नकाशा;

(इ) संयुक्त शब्दातील पहिल्या शब्दाच्या अंती उॅ ഉ് असल्यास द्वित्व होत नाही.

उदा० कण्णुकाणाय्म കണ്ണുകാണായ്മ (कण्णुॅ കണ്ണു് + काणाय्म കാണായ്മ) अंधत्व;

(ई) संयुक्त शब्दातील पहिला शब्द क्रियाधातु असल्यास द्वित्व होत नाही.

उदा० अरकल्लु അരകല്ലു (अर അര + कल्लु കല്ലു) जाते;

(उ) संयुक्त शब्दातील दुसरा शब्द धातुसाधित नाम असल्यास द्वित्व होत नाही.

उदा० कोतुकटि കൊതുകടി (कोतु കൊതു + कटि കടി) डासाचा चावा;

(ऊ) संयुक्त शब्दातील दोन्ही शब्द संख्यानात्मक (enumerative) असतील तर द्वित्व होत नाही.

उदा० कैकालुकळ् കൈകാലുകൾ (कै കൈ + कालु കാലു + कळ् കൾ) हातपाय.

काही क्रियापदांची रूपे

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
१	वरुक വരുക	येणे	वरुन्नु വരുന്നു	वन्नु വന്നു	वरुम् വരും
२	पोकुक പോകുക	जाणे	पोकुन्नु പോകുന്നു	पोयि പോയി	पोकुम् പോകും
३	उ.रङ्ङुक ഉറങ്ങുക	झोपणे	उ.रङ्ङुन्नु ഉറങ്ങുന്നു	उ.रङ्ङि ഉറങ്ങി	उ.रङ्ङुम् ഉറങ്ങും
३	चिरिक्कुक ചിരിക്കുക	हसणे	चिरिक्कुन्नु ചിരിക്കുന്നു	चिरिच्चु ചിരിച്ചു	चिरिक्कुम् ചിരിക്കും
४	करयुक കരയുക	रडणे	करयुन्नु കരയുന്നു	करञ्ञु കരഞ്ഞു	करयुम् കരയും
५	कळिक्कुक കളിക്കുക	खेळणे	कळिक्कुन्नु കളിക്കുന്നു	कळिच्चु കളിച്ചു	कळिक्कुम् കളിക്കും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
६	प.रयुक പറയുക	सांगणे, म्हणणे	प.रयुन्नु പറയുന്നു	प.रञ्ञु പറഞ്ഞു	प.रयुम् പറയും
७	ओटुक ഓടുക	पळणे	ओटुन्नु ഓടുന്നു	ओटि ഓടി	ओटुम् ഓടും
८	चोदिक्कुक ചോദിക്കുക	विचारणे	चोदिक्कुन्नु ചോദിക്കുന്നു	चोदिच्चु ചോദിച്ചു	चोदिक्कुम् ചോദിക്കും
९	तिन्नुक തിന്നുക	खाणे	तिन्नुन्नु തിന്നുന്നു	तिन्नु തിന്നു	तिन्नुम् തിന്നും
१०	कुटिक्कुक കുടിക്കുക	पिणे	कुटिक्कुन्नु കുടിക്കുന്നു	कुटिच्चु കുടിച്ചു	कुटिक्कुम् കുടിക്കും
११	काणुक കാണുക	पाहाणे	काणुन्नु കാണുന്നു	कण्टु കണ്ടു	काणुम् കാണും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
१२	नोक्कुक നോക്കുക	पाहाणे	नोक्कुन्नु നോക്കുന്നു	नोक्कि നോക്കി	नोक्कुम् നോക്കും
१३	केळ्क्कुक കേൾക്കുക	ऐकणे	केळ्क्कुन्नु കേൾക്കുന്നു	केट्टु കേട്ടു	केळ्क्कुम् കേൾക്കും
१४	कऴुकुक കഴുകുക	धुणे	कऴुकुन्नु കഴുകുന്നു	कऴुकि കഴുകി	कऴुकुम् കഴുകും
१५	ऎऴुतुक എഴുതുക	लिहिणे	ऎऴुतुन्नु എഴുതുന്നു	ऎऴुति എഴുതി	ऎऴुतुम् എഴുതും
१६	वायिक्कुक വായിക്കുക	वाचणे	वायिक्कुन्नु വായിക്കുന്നു	वायिच्चु വായിച്ചു	वायिक्कुम् വായിക്കും
१७	चेय्युक ചെയ്യുക	करणे	चेय्युन्नु ചെയ്യുന്നു	चेय्तु ചെയ്തു	चेय्युम् ചെയ്യും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
१८	पाट्ढुक പാടുക	गाणे	पाट्ढुन्नु പാടുന്നു	पाटि പാടി	पाट्ढुम् പാടും
१९	पठिक्कुक പഠിക്കുക	शिकणे, अभ्यास करणे	पठिक्कुन्नु പഠിക്കുന്നു	पठिच्चु പഠിച്ചു	पठिक्कुम् പഠിക്കും
२०	पठिप्पिक्कुक പഠിപ്പിക്കുക	शिकविणे	पठिप्पिक्कुन्नु പഠിപ്പിക്കുന്നു	पठिप्पिच्चु പഠിപ്പിച്ചു	पठिप्पिक्कुम् പഠിപ്പിക്കും
२१	कोट्ढुक्कुक കൊടുക്കുക	देणे	कोट्ढुक्कुन्नु കൊടുക്കുന്നു	कोट्ढुत्तु കൊടുത്തു	कोट्ढुक्कुम् കൊടുക്കും
२२	अेट्ढुक्कुक എടുക്കുക	उचलून घेणे	अेट्ढुक्कुन्नु എടുക്കുന്നു	अेट्ढुत्तु എടുത്തു	अेट्ढुक्कुम् എടുക്കും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
२३	कऴिक्कुक	खाणे; टाकणे (उदा० "जेऊन टाकले" यातील 'टाकणे' याअर्थी)	कऴिक्कुन्नु	कऴिच्चु	कऴिक्कुम्
	കഴിക്കുക		കഴിക്കുന്നു	കഴിച്ചു	കഴിക്കും
२४	कुळिक्कुक	स्नान करणे	कुळिक्कुन्नु	कुळिच्चु	कुळिक्कुम्
	കുളിക്കുക		കുളിക്കുന്നു	കുളിച്ചു	കുളിക്കും
२५	विळक्कु कॊळुत्तुक	दिवा लावणे	विळक्कु कॊळुत्तुन्नु	विळक्कु कॊळुत्ति	विळक्कु कॊळुत्तुम्
	വിളക്കു കൊളുത്തുക		വിളക്കു കൊളുത്തുന്നു	വിളക്കു കൊളുത്തി	വിളക്കു കൊളുത്തും
२६	उण्णुक	खाणे, भोजन करणे	उण्णुन्नु	उण्टु	उण्णुम्
	ഉണ്ണുക		ഉണ്ണുന്നു	ഉണ്ടു	ഉണ്ണും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
२७	पेय्युक പെയ്യുക	पाऊस पडणे	पेय्युन्नु പെയ്യുന്നു	पेय्तु പെയ്തു	पेय्युम् പെയ്യും
२८	पडकु कोळ्ळुक പങ്കു കൊള്ളുക	भाग घेणे, सामील होणे	पडकु कोळ्ळुन्नु പങ്കു കൊള്ളുന്നു	पडकु कोण्टु പങ്കു കൊണ്ടു	पडकु कोळ्ळुम् പങ്കു കൊള്ളും
२९	विटुक വിടുക	सोडणे	विटुन्नु വിടുന്നു	विट्टु വിട്ടു	विटुम् വിടും
३०	तिरयुक തിരയുക	शोधणे	तिरयुन्नु തിരയുന്നു	तिरञ्ञु തിരഞ്ഞു	तिरयुम् തിരയും
३१	वाङ्डुक വാങ്ങുക	विकत घेणे, खरेदी करणे	वाङ्डुन्नु വാങ്ങുന്നു	वाङ्डिक വാങ്ങി	वाङ्डुम् വാങ്ങും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
३२	कटिक्कुक കടിക്കുക	चावणे	कटिक्कुन्नु കടിക്കുന്നു	कटिच्चु കടിച്ചു	कटिक्कुम् കടിക്കും
३३	प्रसंगिक्कुक പ്രസംഗിക്കുക	भाषण करणे, व्याख्यान देणे	प्रसंगिक्कुन्नु പ്രസംഗിക്കുന്നു	प्रसंगिच्चु പ്രസംഗിച്ചു	प्रसंगिक्कुम् പ്രസംഗിക്കും
३४	प्रार्थिक्कुक പ്രാർഥിക്കുക	प्रार्थना करणे	प्रर्थिक्कुन्नु പ്രാർഥിക്കുന്നു	प्रार्थिच्चु പ്രാർഥിച്ചു	प्रार्थिक्कुम् പ്രാർഥിക്കും
३५	साधिक्कुक സാധിക്കുക	शकणे	साधिक्कुन्नु സാധിക്കുന്നു	साधिच्चु സാധിച്ചു	साधिक्कुम् സാധിക്കും
३६	वीण वायिक्कुक വീണ വായിക്കുക	वीण वादन करणे	वीण वायिक्कुन्नु വീണ വായിക്കുന്നു	वीण वायिच्चु വീണ വായിച്ചു	वीण वायिक्कुम् വീണ വായിക്കും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
३७	आदरिक्कुक ആദരിക്കുക	आदर करणे, मान देणे	आदरिक्कुन्नु ആദരിക്കുന്നു	आदरिच्चु ആദരിച്ചു	आदरिक्कुम् ആദരിക്കും
३८	किट्टुक കിട്ടുക	मिळणे	किट्टुन्नु കിട്ടുന്നു	किट्टि കിട്ടി	किट्टुम् കിട്ടും
३९	कळयुक കളയുക	गमावणे, हरवणे	कळयुन्नु കളയുന്നു	कळञ्ञु കളഞ്ഞു	कळयुम् കളയും
४०	नष्टपेंटुक നഷ്ടപ്പെടുക	गमावणे, हरवणे	नष्टपेंटुन्नु നഷ്ടപ്പെടുന്നു	नष्टपेंट्टु നഷ്ടപ്പെട്ടു	नष्टपेंटुम् നഷ്ടപ്പെടും
४१	पिटिक्कुक പിടിക്കുക	पकडणे, धरणे	पिटिक्कुन्नु പിടിക്കുന്നു	पिटिच्चु പിടിച്ചു	पिटिक्कुम् പിടിക്കും
४२	आक्कुक ആക്കുക	असणे	आक्कुन्नु ആക്കുന്നു	आक्कि ആക്കി	आक्कुम् ആക്കും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
४३	कोण्टुवरुक കൊണ്ടുവരുക	घेऊन येणे	कोण्टुवरुन्नु കൊണ്ടുവരുന്നു	कोण्टुवन्नु കൊണ്ടുവന്നു	कोण्टुवरुम् കൊണ്ടുവരും
४४	चेरुक ചേരുക	मिळणे, सामील होणे, भरती होणे	चेरुन्नु ചേരുന്നു	चेर्न्नु ചേർന്നു	चेरुम् ചേരും
४५	तीरुक തീരുക	संपणे	तीरुन्नु തീരുന്നു	तीर्न्नु തീർന്നു	तीरुम् തീരും
४६	तीर्क्कुक തീർക്കുക	संपविणे	तीर्क्कुन्नु തീർക്കുന്നു	तीर्त्तु തീർത്തു	तीर्क्कुम् തീർക്കും
४७	ओर्क्कुक ഓർക്കുക	स्मरणे, आठवणे	ओर्क्कुन्नु ഓർക്കുന്നു	ओर्त्तु ഓർത്തു	ओर्क्कुम् ഓർക്കും
४८	कोल्लुक കൊല്ലുക	ठार मारणे, खून करणे	कोल्लुन्नु കൊല്ലുന്നു	कोन्नु കൊന്നു	कोल्लुम् കൊല്ലും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
४९	विल्क्कुक വില്ക്കുക	विकणे	विल्क्कुन्नु വില്ക്കുന്നു	विट्टु വിറ്റു	विल्क्कुम् വില്ക്കും
५०	उरुळुक ഉരുളുക	गुंडाळणे	उरुळुन्नु ഉരുളുന്നു	उरुण्टु ഉരുണ്ടു	उरुळुम् ഉരുളും
५१	कळ्क्कुक കക്കുക	चोरणे	कळ्क्कुन्नु കക്കുന്നു	कट्टु കട്ടു	कळ्क्कुम् കക്കും
५२	वा.ऴुक വാഴുക	राहाणे, राज्य करणे	वा.ऴुन्नु വാഴുന്നു	वाणु വാണു	वा.ऴुम् വാഴും
५३	वी.ऴुक വീഴുക	पडणे	वी.ऴुन्नु വീഴുന്നു	वीणु വീണു	वी.ऴुम् വീഴും
५४	के.ऴुक കേഴുക	ओरडणे	के.ऴुन्नु കേഴുന്നു	केणु കേണു	के.ऴुम् കേഴും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
५५	अळक्कुक അളക്കുക	मोजणे	अळक्कुन्नु അളക്കുന്നു	अळन्नु അളന്നു	अळक्कुम् അളക്കും
५६	क.रक्कुक കറക്കുക	धार काढणे	क.रक्कुन्नु കറക്കുന്നു	क.रन्नु കറന്നു	क.रक्कुम् കറക്കും
५७	इरक्कुक ഇരക്കുക	भीक मागणे	इरक्कुन्नु ഇരക്കുന്നു	इरन्नु ഇരന്നു	इरक्कुम् ഇരക്കും
५८	आ.पुक ആഴുക	बुडणे	आ.पुन्नु ആഴുന്നു	आण्टु ആണ്ടു	आ.पुम् ആഴും
५९	पू.पुक പൂഴുക	बुडणे	पू.पुन्नु പൂഴുന്നു	पूण्टु പൂണ്ടു	पू.पुम् പൂഴും
६०	ता.पुक താഴുക	बुडणे	ता.पुन्नु താഴുന്നു	तान्नु താന്നു	ता.पुम् താഴും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
६१	वेळ्क्कुक വേൾക്കുക	लग्न करणे	वेळ्क्कुन्नु വേൾക്കുന്നു	वेट्टु വേട്ടു	वेळ्क्कुम् വേൾക്കും
६२	पुणरुक പുണരുക	आलिंगन देणे	पुणरुन्नु പുണരുന്നു	पुणर्न्नु പുണർന്നു	पुणरुम् പുണരും
६३	विटरुक വിടരുക	उमलणे	विटरुन्नु വിടരുന്നു	विटर्न्नु വിടർന്നു	विटरुम വിടരും
६३–अ	मलरुक മലരുക	उताणे पडणे	मलरुन्नु മലരുന്നു	मलर्न्नु മലർന്നു	मलरुम् മലരും
६४	उटुक्कुक ഉടുക്കുക	अंगात घालणे (कपडा)	उटुक्कुन्नु ഉടുക്കുന്നു	उटुत्तु ഉടുത്തു	उटुक्कुम् ഉടുക്കും
६५	तटुक्कुक തടുക്കുക	अडथळा करणे	तटुक्कुन्नु തടുക്കുന്നു	तटुत्तु തടുത്തു	तटुक्कुम् തടുക്കും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
६६	तुटुक्कुक തുടുക്കുക	लाजणे	तुटुक्कुन्नु തുടുക്കുന്നു	तुट्टुत्तु തുടുത്തു	तुटुक्कुम् തുടുക്കും
६७	साकुक സാകുക	मरणे	साकुन्नु സാകുന്നു	सत्तु സത്തു	साकुम्, सावुम् സാകും, സാവും
६८	नोवुक നോവുക	दुखणे	नोवुन्नु നോവുന്നു	नोन्तु നൊന്തു	नोवुम् നോവും
६९	अटयुक അടയുക	बंद होणे	अटयुन्नु അടയുന്നു	अटञ्ञु അടഞ്ഞു	अटयुम् അടയും
७०	अटक्कुक അടക്കുക	बंद करणे	अटक्कुन्नु അടക്കുന്നു	अटच्चु അടച്ചു	अटक्कुम् അടക്കും
७१	करियुक കരിയുക	जळणे	करियुन्नु കരിയുന്നു	करिञ्ञु കരിഞ്ഞു	करियुम् കരിയും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
७२	करिक्कुक കരിക്കുക	जाळणे	करिक्कुन्नु കരിക്കുന്നു	करिच्चु കരിച്ചു	करिक्कुम् കരിക്കും
७३	अरयुक അരയുക	दळले जाणे	अरयुन्नु അരയുന്നു	अरञ्ञु അരഞ്ഞു	अरयुम् അരയും
७४	अरक्कुक അരക്കുക	दळणे	अरक्कुन्नु അരക്കുന്നു	अरच्चु അരച്ചു	अरक्कुम् അരക്കും
७५	अयक्कुक അയക്കുക	पाठविणे	अयक्कुन्नु അയക്കുന്നു	अयच्चु അയച്ചു	अयक्कुम् അയക്കും
७६	अरियुक അറിയുക	जाणणे, समजणे	अरियुन्नु അറിയുന്നു	अरिञ्ञु അറിഞ്ഞു	अरियुम् അറിയും
७७	रुचि नोक्कुक രുചി നോക്കുക	चव पाहाणे, चाखणे रुचि पाहाणे	रुचि नोक्कुन्नु രുചി നോക്കുന്നു	रुचि नोक्कि രുചി നോക്കി	रुचि नोक्कुम् രുചി നോക്കും

क्रमांक	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
७८	अनुमोदिक्कुक അനുമോദിക്കുക	अनुमोदन देणे	अनुमोदिक्कुन्नु അനുമോദിക്കുന്നു	अनुमोदिच्चु അനുമോദിച്ചു	अनुमोदिक्कुम् അനുമോദിക്കും
७९	इरिक्कुक ഇരിക്കുക	असणे, बसणे	इरिक्कुन्नु ഇരിക്കുന്നു	इरुन्नु ഇരുന്നു	इरिक्कुम् ഇരിക്കും
८०	मेटिक्कुक മേടിക്കുക	खरेदी करणे	मेटिक्कुन्नु മേടിക്കുന്നു	मेटिच्चु മേടിച്ചു	मेटिक्कुम् മേടിക്കും
८१	विळिक्कुक വിളിക്കുക	बोलावणे	विळिक्कुन्नु വിളിക്കുന്നു	विळिच्चु വിളിച്ചു	विळिक्कुम् വിളിക്കും
८२	सहायिक्कुक സഹായിക്കുക	मदत करणे	सहायिक्कुन्नु സഹായിക്കുന്നു	सहायिच्चु സഹായിച്ചു	सहायिक्कुम् സഹായിക്കും

४ अभ्यासासाठी मलयाळम् सार्थ वाक्ये

इतर भाषांप्रमाणे मलयाळम् भाषेच्या शुद्ध रूपात व बोलण्यातील रूपात भिन्नता आहे. पण लेखनातील रूपात व शुद्ध उच्चारित रूपातही फरक आहे व तो मराठी लोकाना चांगलाच जाणवणारा म्हणून विशेष लक्ष देण्यासारखा आहे.

उदा० 'मगन्' (मुलगा) असा उच्चार असलेला शब्द 'मकन्' असा लिहिला जातो. हे असे का होते हे मागे 'लिपि परिचय' या प्रकरणात येऊन गेले आहेच. खालील वाक्यात मराठी लिपित उच्चार देऊन तेच वाक्य त्याच्या पुढेच मलयाळम् लिपीतही दिले आहे. यामुळे उच्चार व लेखन यातील मलयाळम् भाषेत आढळणाऱ्या फरकाची अडचण येथे वाचकास भासणार नाही. शिवाय अशा प्रकारे बऱ्याच वाक्यांचा अभ्यास झाला म्हणजे

हळूहळू हे सवयीचे होऊन जाईल. सुरुवातीस हे थोडेसे अडचणीचे वाटेल. पण हळूहळू सवय झाल्यावर काहीही अडचण भासणार नाही.

पुढील वाक्यातील मलयाळम् व मराठी या दोन्ही भागांतील चौकोनी कंसातील भाग हा तत्पूर्वीच्या शब्दाचा, शब्दसमूहाचा, वा वाक्याचा समानार्थक भाग म्हणून समजावा; मलयाळम् भागातील साध्या कंसातील भाग हा तत्पूर्वीच्या शुद्धरूपातील शब्दाचा शब्दसमूहाचा, वा वाक्याचा बोलण्यातील रूपाचा भाग समजावा; आणि मराठी भागातील साध्या कंसातील भाग हा मूळ मलयाळम् वाक्यात नसून मराठी भाषांतरात केवळ मराठी वाक्य पूर्ण व्हावे म्हणून दिलेला आहे असे समजावे. मलयाळम् भागात संधिरूपातील संयुक्त शब्दाचे घटक शब्द पृथक् करून दाखविण्यासाठी व मराठी भागात शब्दशः भाषांतराचे सरळ भाषांतर किंवा सरळ भाषांतराचे शब्दशः भाषांतर दाखविण्यासाठीही अशा संबंधित शब्दाच्या, शब्दसमूहाच्या, वा वाक्याच्या पुढे चौकोनी कंसाचाच उपयोग केला आहे. पुढील सर्व अन्य प्रकरणातील कंसांचाही हाच अर्थ समजावा.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१ अवन् आर् ?	അവൻ ആർ?	तो कोण ?
२ इवन् आर् ?	ഇവൻ ആർ?	हा कोण ?
३ अवळ् आर् ?	അവൾ ആർ?	ती कोण ?
४ अवर् आर् ?	അവർ ആർ?	ते कोण ? त्या कोण ?
५ इवर् आर् ?	ഇവർ ആർ?	हे कोण ? ह्या कोण ?
६ अद्देहम् आर् ?	അദ്ദേഹം അർ?	ते कोण ?
७ ञान् आर् ?	ഞാൻ ആർ?	मी कोण ?
८ नम्मळ् आर् ?	നമ്മൾ ആർ?	आम्ही कोण ?
९ ञङ्ङळ् आर् ?	ഞങ്ങൾ ആർ?	आम्ही कोण ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१० नी आर् ?	നീ ആർ?	तू कोण ?
११ निङ्ङळ् आर् ?	നിങ്ങൾ ആർ?	तुम्ही कोण ?
१२ ताङ्कळ् आर् ?	താങ്കൾ ആർ?	आपण कोण ?
१३ अतॅु .एन्तॅु ?	അതു് എന്തു്?	ते काय ?
१४ इतॅु .एन्तॅु ?	ഇതു് എന്തു്?	हे काय ?
१५ अव .एन्तॅु ?	അവ എന്തു്?	ते काय ?
१६ इव .एन्तॅु ?	ഇവ എന്തു്?	हे काय ?
१७ अतुकळ् .एन्तॅु ?	അതുകൾ എന്തു്?	ते काय ?
१८ इतुकळ् .एन्तॅु ?	ഇതുകൾ എന്തു്?	हे काय ?
१९ अवट् .एन्तॅु ?	അവററ എന്തു്?	ते काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२० इव्रट् .एन्तुॅ ?	ഇവററ എന്തു്?	हे काय ?
२१ अतुॅ .एतुॅ ?	അതു് ഏതു്?	ते कोणते ?
२२ इन्नुॅ .एन्तुॅ दिवसम् ?	ഇന്നു് എന്തു് ദിവസം?	आज कोणता दिवस (आहे) ?
२३ इन्नुॅ .एन्ता.ष्च (.एन्तुॅ+आ.ष्च) ?	ഇന്നു് എന്താഴ്ച? (എന്തു്+ആഴ്ച)	आज कोणता वार (आहे) ?
२४ अतुॅ .एन्तिनु ?	അതു് എന്തിനു?	ते का ? ते कशासाठी ?
२५ इतुॅ .एन्तिनु ?	ഇതു് എന്തിനു?	हे का ? [हे कशासाठी ?]
२६ अतुॅ .एङ्डिने ?	അതു് എങ്ങിനെ?	ते कसे ?
२७ अतुॅ अङ्डिने.	അതു് അങ്ങിനെ.	ते तसे.
२८ इतुॅ इङ्डिने.	ഇതു് ഇങ്ങിനെ.	हे असे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२९ अतॅ .एविटे ?	അതു് എവിടെ?	ते कोठे (आहे).
३० अतॅ अविटे.	അതു് അവിടെ.	ते तेथे (आहे).
३१ इतॅ इविटे.	ഇതു് ഇവിടെ.	हे येथे (आहे).
३२ अतॅ .एप्पोळ ?	അതു് എപ്പോൾ?	ते केव्हा ?
३३ अतॅ अप्पोळ्.	അതു് അപ്പോൾ.	ते तेव्हां.
३४ इतॅ इप्पोळ्.	ഇതു് ഇപ്പോൾ.	हे आता.
३५ अतॅ .एत्र ?	അതു് എത്ര?	ते किती (आहे).
३६ अतॅ अत्र.	അതു് അത്ര.	ते तितके (आहे).
३७ इतॅ इत्र.	ഇതു് ഇത്ര.	हे इतके (आहे).
३८ अतॅ .एन्तॅ ?	അതു് എന്തു് ?	ते काय (आहे) ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३९ अतुॅ पुस्तकम् .	അതു് പുസ്തകം	ते पुस्तक (आहे).
४० इतुॅ .एन्तुॅ ?	ഇതു് എന്തു് ?	हे काय (आहे) ?
४१ इतुॅ पेट्टि.	ഇതു് പെട്ടി.	ही पेटी (आहे).
४२ पेट्टियिल् .एन्तुण्टुॅ (ए.न्तुॅ + उण्टुॅ) ?	പെട്ടിയിൽ എന്തുണ്ടു് ? (എന്തു് + ഉണ്ടു്)	पेटीत काय आहे ?
४३ पेट्टियिल् पुस्तकमुण्टुॅ. (पुस्तकम् + उण्टुॅ)	പെട്ടിയിൽ പുസ്തകമുണ്ടു്. (പുസ്തകം + ഉണ്ടു്)	पेटीत पुस्तक आहे.
४४ अतुॅ .एन्तुॅ ?	അതു് എന്തു്?	ते काय (आहे) ?
४५ अतुॅ तळिक.	അതു് തളിക	ते ताट (थाळी) आहे.
४६ तळिकयिल् .एन्तुण्टुॅ ?	തളികയിൽ എന്തുണ്ടു്?	ताटात काय आहे ?

मराठी लिपींत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४७ तळिकयिल् चो.रुण्टुॅ (चो.रु + उण्टुॅ)	തളികയിൽ ചോറുണ്ട് (ചോറു+ഉണ്ട്)	ताटात भात आहे.
४८ इतुॅ .एन्तृण्टुॅ ?	ഇതു് എന്തുണ്ട്?	हे काय आहे ?
४९ इतुॅ कुटमुण्टुॅ (कुटम् + उण्टुॅ)	ഇതു് കടമുണ്ട് (കടം+ഉണ്ട്)	ही घागर आहे.
५० कुटत्तिल् .एन्तुॅण्टुॅ ?	കടത്തിൽ എന്തുണ്ട്?	घागरीत काय आहे ?
५१ कुटत्तिल् वॅळ्ळमुण्टुॅ (वॅळ्ळम् + उण्टुॅ)	കടത്തിൽ വെള്ളമുണ്ട് (വെള്ളം+ഉണ്ട്)	घागरीत पाणी आहे.
५२ अतुॅ .एन्ताकुन्नु (.एन्तुॅ + आकुन्नु)	അതു് എന്താകുന്നു? (എന്തു്+ആകുന്നു)	ते काय आहे ?
५३ अतुॅ पळ्ळिक्कूटमाकुन्नु (पळ्ळिक्कूटम् + आकुन्नु	അതു് പള്ളിക്കൂടമാകുന്നു (പള്ളിക്കൂടം+ആകുന്നു)	ती शाळा आहे.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५४	सीत .एविटेयाकुन्नु (.एविटे + आकुन्नु) ?	സീത എവിടെയാകുന്നു? (എവിടെ+ആകുന്നു)	सीता कोठे आहे ?
५५	सीत पळ्ळिक्कूटत्तिलाकुन्नु (पळ्ळिक्कूटत्तिल् + आकुन्नु)	സീത പള്ളിക്കൂടത്തിലാകുന്നു (പള്ളിക്കൂടത്തിൽ+ആകുന്നു)	सीता शाळेत आहे.
५६	पळ्ळिक्कूटत्तिल् आराकुन्नु (आर् + आकुन्नु ?	പള്ളിക്കൂടത്തിൽ ആരാകുന്നു? (ആർ+ആകുന്നു)	शाळेत कोण आहे ?
५७	पळ्ळिक्कूटत्तिल् अध्यापकनाकुन्नु (अध्यापकन् + आकुन्नु	പള്ളിക്കൂടത്തിൽ അദ്ധ്യാപകനാകുന്നു. (അദ്ധ്യാപകൻ+ആകുന്നു)	शाळेत शिक्षक आहे.
५८	पळ्ळिक्कूटत्तिल् अध्यापकराकुन्नु (अध्यापकर् + आकुन्नु)	പള്ളിക്കൂടത്തിൽ അദ്ധ്യാപകരാകുന്നു. (അദ്ധ്യാപകർ+ആകുന്നു)	शाळेत शिक्षक आहेत.
५९	अवन् अध्यापकनाकुन्नु.	അവൻ അദ്ധ്യാപകനാകുന്നു.	तो शिक्षक आहे.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
६०	अद्देहम् अध्यापकनाकुन्नु.	അദ്ദേഹം അദ്ധ്യാപകനാകുന്നു.	ते शिक्षक आहेत.
६१	अवर् अध्यापकराकुन्नु.	അവർ അദ്ധ്യാപകരാകുന്നു.	ते शिक्षक आहेत.
६२	अवर् अध्यापकराकुन्नुवो (अध्यापकर् + आकुन्नु + ओ)?	അവർ അദ്ധ്യാപകരാകുന്നുവോ? (അദ്ധ്യാപകർ+ആകുന്നു+ഓ)	ते शिक्षक आहेत काय?
६३	उंव्वुँ, अवर् अध्यापकराकुन्नु.	ഉവ്വ്, അവർ അദ്ധ്യാപകരാകുന്നു.	होय, ते शिक्षक आहेत.
६४	अवन् गोपालनो (गोपालन् + ओ)?	അവൻ ഗോപാലനോ? (ഗോപാലൻ+ഓ)	तो गोपालन् काय?
६५	अल्ल, अवन् रामन् .	അല്ല, അവൻ രാമൻ.	नाही, तो रामन् (आहे).
६६	अतॅु प.षमो (प.षम् + ओ)?	അതു് പഴമോ? (പഴം+ഓ)	ते फळ काय?
६७	अल्ल, अतॅु पषमल्ल [पष़म्+अल्ल] इतॅु पष़म्.	അല്ല, അതു് പഴമല്ല. (പഴം + അല്ല), ഇതു് പഴം.	नव्हे, ते फळ नव्हे, हे फळ (आहे).

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
६८	अवन् रामनो ?	അവൻ രാമനോ ?	तो रामन् काय ?
६९	उव्वुं, अवन् रामन्.	ഉവ്വ്, അവൻ രാമൻ.	होय, तो रामन् (आहे).
७०	अवनुक्कुँ सुखमाकुन्नुवो (सुखम् + आकुन्नु + ओ) ?	അവനുക്കു് സുഖമാകുന്നുവോ ? (സുഖം + ആകുന്നു + ഓ)	त्याला बरे आहे ना ? (त्याचे बरे आहे ना ?)
७१	अवनुक्कुँ सुखमिल्ल (सुखम् + इल्ल).	അവനുക്കു് സുഖമില്ല. (സുഖം + ഇല്ല)	त्याला बरे नाही (त्याचे बरे नाही, तो बरा नाही.)
७२	सीतक्कुँ सुखमल्ले (सुखम् + अल्ले) ?	സീതക്കു് സുഖമല്ലേ ? (സുഖം + അല്ലേ)	सीता बरी आहे ना ?
७३	सीतक्कुँ सुखमाकुन्नु.	സീതക്കു് സുഖമാകുന്നു.	सीता बरी आहे.
७४	इन्नु तिङ्कळाऴ्चयाकुन्नुवो (तिङ्कळाऴ्च + आकुन्नु + ओ) ?	ഇന്നു തിങ്കളാഴ്ചയാകുന്നുവോ ? (തിങ്കളാഴ്ച + ആകുന്നു + ഓ)	आज सोमवार आहे काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
७५ उं०वुँ, इन्नु तिङ्कळा.ऴ्चयाकुन्नु.	ഉവ്വ്, ഇന്നു തിങ്കളാഴ്ചയാകുന്നു.	होय, आज सोमवार आहे.
७६ .ए.ऴुत्तुँ .एविटेयाकुन्नु ?	എഴുത്ത് എവിടെയാകുന്നു ?	पत्र कोठे आहे ?
७७ .ए.ऴुत्तुँ अविटेयाकुन्नु.	എഴുത്ത് അവിടെയാകുന്നു.	पत्र तेथे आहे.
७८ ई पेट्टि वलियताकुन्नु (वलियतुँ + आकुन्नु)	ഈ പെട്ടി വലിയതാകുന്നു (വലിയതു് + ആകുന്നു)	ही पेटी मोठी आहे.
७९ आ पेट्टि चेरियताकुन्नु.	ആ പെട്ടി ചെറിയതാകുന്നു.	ती पेटी लहान आहे.
८० पेन एविटे ?	പേന എവിടെ ?	पेन कोठे (आहे) ?
८१ पेन आ चेरिय पेट्टियिलुण्टुँ (पेट्टियिल् + उण्टु)	പേന ആ ചെറിയ പെട്ടിയി-ലുണ്ട്. (പെട്ടിയിൽ + ഉണ്ട്)	पेन त्या लहान पेटीत आहे.
८२ कटलासुँ .एविटे ?	കടലാസ്സ് എവിടെ ?	कागद कोठे (आहे) ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
८३ कटलासुॅ आ वलिय पेट्टियिलुण्टु.	കടലാസു് ആ വലിയ പെട്ടി-യിലുണ്ടു.	कागद त्या मोठ्या पेटीत आहेत.
८४ पेन्सिल .ए विटेयाकुन्नु ?	പെൻസിൽ എവിടെയാകുന്നു ?	पेन्सिल कोठे (आहे) ?
८५ पेन्सिल मेशमेलुण्टु (मेशमेल् + उण्टु)	പെൻസിൽ മേശമേലുണ്ടു. (മേശമേൽ + ഉണ്ടു)	पेन्सील टेबलावर आहे
८६ रामन् कसेरमेल् इरिक्कुन्नु.	രാമൻ കസേരമേൽ ഇരിക്കുന്നു.	रामन् खुर्चीवर बसतो.
८७ अवन् कटलास्सिल् .एषुतुन्नु.	അവൻ കടലാസ്സിൽ എഴുതുന്നു.	तो कागदावर लिहितो.
८८ अवन् मराठि पठिक्कुन्नु.	അവൻ മരാഠി പഠിക്കുന്നു.	तो मराठी शिकतो.
८९ सीत हिंदी पठिक्कुन्नु.	സീത ഹിന്ദി പഠിക്കുന്നു.	सीता हिंदी शिकते.
९० राध तेलुगु पठिक्कुन्नु.	രാധ തെലുഗു പഠിക്കുന്നു.	राधा तेलुगु शिकते.
९१ गोमति तमि.ष् पठिक्कुन्नु.	ഗോമതി തമിഴ് പഠിക്കുന്നു.	गोमती तमिळ शिकते.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
९२	राजम् इरिक्कुन्नु.	രാജം ഇരിക്കുന്നു.	राजम् बसतो.
९३	गोपालन् .ए.धुनेल्क्कुन्नु.	ഗോപാലൻ എഴുന്നേല്ക്കുന്നു.	गोपालन् उठतो.
९४	राजम् सत्यम् प.रयुन्नु.	രാജം സത്യം പറയുന്നു.	राजम् खरे बोलतो.
९५	सीत एविटे पोकुन्नु ?	സീത എവിടെ പോകുന്നു ?	सीता कोठे जाते ?
९६	सीत पळ्ळिक्कूटत्तिल् पोकुन्नु.	സീത പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോകുന്നു.	सीता शाळेत जाते.
९७	अवळ् कटलास्सुं एन्तिनु कोण्टु वरुन्नु ?	അവൾ കടലാസ്സ് എന്തിനു കൊണ്ടു വരുന്നു ?	ती कागद का आणते ?
९८	अवळ् कटलास्सिल् .ए.धुतुन्नु.	അവൾ കടലാസ്സിൽ എഴുതുന്നു.	ती कागदावर लिहिते.
९९	अवळ् .एन्तुकोण्टु करयुन्नु?	അവൾ എന്തുകൊണ്ടു കരയുന്നു?	ती का रडते ?
१००	अवळ् वे.रुते करयुन्नु.	അവൾ വെറുതെ കരയുന്നു.	ती उगाच रडते.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१०१ निङ्डळ् .एन्तु चेय्पुन्नु ?	നിങ്ങൾ എന്തു ചെയ്യുന്നു ?	तुम्ही काय करता ?
१०२ ञान् ओरु नल्ल पुस्तकम् वायिक्कुन्नु.	ഞാൻ ഒരു നല്ല പുസ്തകം വായിക്കുന്നു.	मी एक चांगले पुस्तक वाचतो.
१०३ अवन् .एन्तु नोक्कुन्नु ?	അവൻ എന്തു നോക്കുന്നു ?	तो काय पाहतो ?
१०४ अवन् कट्टिल् नोक्कुन्नु.	അവൻ കട്ടിൽ നോക്കുന്നു.	तो खाट पाहातो.
१०५ केशवन् कुळिक्कुन्नु.	കേശവൻ കുളിക്കുന്നു.	केशवन् स्नान करतो.
१०६ गोपालन् नन्नायि संसारिक्कुन्नु.	ഗോപാലൻ നന്നായി സംസാരിക്കുന്നു.	गोपालन् चांगले बोलतो.
१०७ गोपालन् इप्पोळ् वरुम्.	ഗോപാലൻ ഇപ്പോൾ വരും.	गोपालन् आता येईल.
१०८ केशवन् .एप्पोळ् वरुम् ?	കേശവൻ എപ്പോൾ വരും ?	केशवन् केव्हा येईल ?
१०९ केशवनुम् इप्पोळ्तन्ने वरुम्	കേശവനും ഇപ്പോൾതന്നെ വരും.	केशवन्ही आताच (इतक्यातच) येईल.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
११० रामन् वैकुन्नेरम् वरुम.	രാമൻ വൈകുന്നേരം വരും.	रामन् संध्याकाळी येईल.
१११ रामन् अविटे .एप्पोळ् पोकुम्?	രാമൻ അവിടെ എപ്പോഠം പോകും ?	रामन् तेथे केव्हा जाईल?
११२ अवन् अविटे नाळे पोकुमो (पोकुम् + ओ)?	അവൻ അവിടെ നാളെ പോകുമോ ? (പോകും + ഓ)	तो तेथे उद्या जाईल काय?
११३ इल्ल, अवन् अविटे मट्न्नाळ् पोकुम्.	ഇല്ല,അവൻ അവിടെ മററന്നാം പോകും.	नाही, तो तेथे परवा जाईल.
११४ अवन् .एविटे पोकुम्?	അവൻ എവിടെ പോകും ?	तो कोठे जाईल?
११५ अवन् वीट्टिल् पोकुम्.	അവൻ വീട്ടിൽ പോകും.	तो घरी जाईल.
११६ सीत .एविटे पोकुम्?	സീത എവിടെ പോകും ?	सीता कोठे जाईल?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
११७ सीत वीट्टिल् पोकुम्.	സീത വീട്ടിൽ പോകും.	सीता घरी जाईल.
११८ अच्छन् नाळे वरुम्.	അച്ഛൻ നാളെ വരും.	वडील उद्या येतील.
११९ अम्मामन् इन्नु वैकुन्नेरम् वरुम्.	അമ്മാമൻ ഇന്നു വൈകുന്നേരം - വരും.	मामा आज संध्याकाळी येईल.
१२० आन् इन्नु सिनिम काणुम्.	ഞാൻ ഇന്നു സിനിമ കാണും.	मी आज सिनेमा पाहीन.
१२१ अवनुम् इन्नु सिनिम काणुम्.	അവനും ഇന്നു സിനിമ കാണും.	तोही आज सिनेमा पाहील.
१२२ ज्येष्ठन् नल्ल पुस्तकम् तरुम्.	ജ്യേഷ്ഠൻ നല്ല പുസ്തകം തരും.	दादा (वडील बंधु) चांगले पुस्तक आणतील (किंवा देतील).
१२३ अच्छन् नल्ल पेन तरुम्.	അച്ഛൻ നല്ല പേന തരും.	वडील चांगले पेन आणतील.
१२४ आन् स्कूळिल् पोकुम्.	ഞാൻ സ്കൂളിൽ പോകും.	मी शाळेस (शाळेत) जाईन

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१२५ ञान् दिवसेन पुस्तकम्-वायिक्कुम्.	ഞാൻ ദിവസേന പുസ്തകം വായിക്കും.	मी रोज पुस्तक वाचेन.
१२६ चेटत्तियम्म वीट्टिल् विळक्कु कोळुत्तुम्.	ചേടത്തിയമ്മ വീട്ടിൽ വിളക്കു കൊളുത്തും.	वहिनी (भावाची पत्नी) घरी दिवा लावेल.
१२७ अवन् वळरे दूरम् नटक्कुम्.	അവൻ വളരെ ദൂരം നടക്കും.	तो फार दूर चालेल.
१२८ इवनुम् वळरे दूरम् नटक्कुम्.	ഇവനും വളരെ ദൂരം നടക്കും	हाही फार दूर चालेल.
१२९ अवळ् वळरे दूरम् नटक्कुमो (नटक्कुम्+ओ)	അവൾ വളരെ ദൂരം നടക്കുമോ ? (നടക്കും + ഓ)	ती फार दूर चालेल काय ?
१३० उव्वु, अवळुम् वळरे दूरम् नटक्कुम्.	ഉവ്വ്, അവളും വളരെ ദൂരം നടക്കും.	होय, तीही फार दूर चालेल.
१३१ ई मुरि चेरियताकुन्नु.	ഈ മുറി ചെറിയതാകുന്നു.	ही खोली लहान आहे.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१३२	आ मुरि अ.पुक्कुळ्ळताकुन्नु.	ആ മുറി അഴുക്കുള്ളതാകുന്നു.	ती खोली घाण (अस्वच्छ) आहे.
१३३	अतॅु नी इप्पोळ् क.पुकामो (क.पुकाम्+ओ) ?	അതു് നീ ഇപ്പോഠം കഴുകാമോ? (കഴുകാം + ഓ)	ती तू आता साफ करशील काय ?
१३४	इल्ल, अतॅु ञान् वैकुन्नेरम् क.पुकाम्.	ഇല്ല,അതു് ഞാൻ വൈകുന്നേ-രം കഴുകാം.	नाही, ती मी संध्याकाळी साफ करेन.
१३५	अवळ् पुळिच्च मोरु कुटिक्कुम्.	അവഠം പുളിച്ച മോരു കുടിക്കും.	ती आंबट ताक पीईल.
१३६	अवन् .एन्तु कुटिक्कुम् ?	അവൻ എന്തു കുടിക്കും ?	तो काय पीईल ?
१३७	अवन् मधुरमुळ्ळ पालु कुटिक्कुम्.	അവൻ മധുരമുള്ള പാലു കുടിക്കും	तो गोड दूध पीईल.
१३८	अवन् ओरु घनम् कुरञ्ञ पेट्टि कोण्टु वरुम्.	അവൻ ഒരു ഘനം കുറഞ്ഞ പെട്ടി കൊണ്ടു വരും.	तो एक हलकी पेटी घेऊन येईल.
१३९	ई पेट्टि घनमुळ्ळताकुन्नु.	ഈ പെട്ടി ഘനമുള്ളതാകുന്നു.	ही पेटी जड (भारी, वजनदार) आहे.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१४०	आ पॅट्टि वेगम् चीत्तयाकुम् (चीत्त + आकुम्)	ആ പെട്ടി വേഗം ചീത്തയാകും. (ചീത്ത + ആകും)	ती पेटी लवकर खराब होईल.
१४१	ज्येष्ठत्तियम्म .एन्तु चेय्युम् ?	ജ്യേഷ്ഠത്തിയമ്മ എന്തു ചെയ്യും ?	वहिनी काय करेल ?
१४२	अवळ् विळक्कु कत्तिक्कुम.	അവറം വിളക്ക കത്തിക്കും.	ती दिवा लावेल.
१४३	इवळ् चेटत्तियम्म.	ഇവറം ചേടത്തിയമ്മ.	ही धाकटी वहिनी (आहे).
१४४	अवळ् ज्येष्ठत्तियम्म.	അവറം ജ്യേഷ്ഠത്തിയമ്മ.	ती थोरली वहिनी (आहे).
१४५	अवन् आर् ?	അവൻ ആർ ?	तो कोण ?
१४६	अवन् सहोदरन्.	അവൻ സഹോദരൻ.	तो भाऊ (आहे).
१४७	इवन् आर् ?	ഇവൻ ആർ ?	हा कोण ?
१४८	इवन् अनुजन.	ഇവൻ അനുജൻ.	हा धाकटा भाऊ (आहे).

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१४९ अवन् अनुजनो ?	അവൻ അനുജനോ ?	तो धाकटा भाऊ काय ?
१५० अल्ल, अवन् ज्येष्ठन.	അല്ല,അവൻ ജ്യേഷ്ഠൻ.	नाही, तो थोरला भाऊ (आहे).
१५१ अम्म .एन्तु कोटुक्कुम् ?	അമ്മ എന്തു കൊടുക്കും ?	आई काय देईल ?
१५२ अम्म पालु कोटुक्कुम्.	അമ്മ പാലു കൊടുക്കും.	आई दूध देईल.
१५३ ञान् ऊणु कषि़च्चु.	ഞാൻ ഊണു കഴിച്ചു.	मी जेऊन टाकलो (जेवलो).
१५४ अवन् ऊणु कषि़च्चो ?	അവൻ ഊണു കഴിച്ചോ ?	तो जेवला काय (जेऊन टाकला काय)?
१५५ अवळ् ऊणु कषि़च्चो ?	അവാം ഊണു കഴിച്ചോ ?	ती जेवली काय ?
१५६ अवनुम् अवळुम् ऊणु कषि़च्चु.	അവനും അവളും ഊണു കഴിച്ചു.	तो व ती जेवली.
१५७ ञान् कुळिच्चु.	ഞാൻ കുളിച്ചു.	मी स्नान केले.
१५८ गोपालन् कुळिच्चो ?	ഗോപാലൻ കുളിച്ചോ ?	गोपालनने स्नान केले काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१५९ रामन् कुळिच्चो ?	രാമൻ കുളിച്ചോ ?	रामनने स्नान केले काय ?
१६० रामनुम्, गोपालनुम्, केशवनुम् कुळिच्चु.	രാമനും ഗോപാലനും കേശവനും കുളിച്ചു.	रामन्, गोपालन् व केशवन् (यांनी) स्नान केले.
१६१ ञान् नन्नायि चिरिच्चु.	ഞാൻ നന്നായി ചിരിച്ചു.	मी खूप हसलो.
१६२ अवन् नन्नायि चिरिच्चु.	അവൻ നന്നായി ചിരിച്ചു.	तो खूप हसला.
१६३ अवळुम् नन्नायि चिरिच्चु.	അവളും നന്നായി ചിരിച്ചു.	तीही खूप हसली.
१६४ ञान् ई पुस्तकम् वायिच्चु.	ഞാൻ ഈ പുസ്തകം വായിച്ചു.	मी हे पुस्तक वाचले.
१६५ अवन् आ पुस्तकम् वायिच्चु.	അവൻ ആ പുസ്തകം വായിച്ചു.	त्याने ते पुस्तक वाचले.
१६६ अवळुम् आ पुस्तकम् वायिच्चु.	അവളും ആ പുസ്തകം വായിച്ചു.	तिनेही ते पुस्तक वाचले.
१६७ अवळ् ई पुस्तकम् वायिच्चो ?	അവൾ ഈ പുസ്തകം വായിച്ചോ ?	तिने हे पुस्तक वाचले काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१६८ इल्ल, अवळ् ई पुस्तकम् वायिचिल्ल.	ഇല്ല,അവൾ ഈ പുസ്തകം വാ-യിച്ചില്ല.	नाही, तिने हे पुस्तक वाचले नाही.
१६९ अवन् ऊणु कपिच्चो ?	അവൻ ഊണു കഴിച്ചോ ?	तो जेऊन टाकला काय (जेवला काय)?
१७० इल्ल, अवन् ऊणु कपिचिल्ल.	ഇല്ല,അവൻ ഊണു കഴിച്ചില്ല.	नाही, तो जेवला नाही.
१७१ गोपालन् चिरिच्चो ?	ഗോപാലൻ ചിരിച്ചോ ?	गोपालन् हसला काय ?
१७२ इल्ल, गोपालन् चिरिचिल्ल.	ഇല്ല,ഗോപാലൻ ചിരിച്ചില്ല.	नाही, गोपालन् हसला नाही.
१७३ रामन् चिरिच्चो ?	രാമൻ ചിരിച്ചോ ?	रामन् हसला काय ?
१७४ उव्वुँ, रामन् चिरिच्चु.	ഉവ്വ്,രാമൻ ചിരിച്ചു.	होय, रामन् हसला.
१७५ रामन् एन्तिनु चिरिच्चु ?	രാമൻ എന്തിനു ചിരിച്ചു ?	रामन् का हसला ?
१७६ रामन् वे.रुते चिरिच्चु.	രാമൻ വെറുതെ ചിരിച്ചു.	रामन् उगाच हसला.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१७७ राध उ.रङ्ङिल्ल.	രാധ ഉറങ്ങില്ല.	राधा झोपली नाही.
१७८ सीत उ.रङ्ङियो ?	സീത ഉറങ്ങിയോ ?	सीता झोपली काय ?
१७९ उव्वॅु, सीत उ.रङ्ङि.	ഉവ്വ്,സീത ഉറങ്ങി.	होय, सीता झोपली.
१८० अवन् स्क्कूळिल् पोयि.	അവൻ സ്കൂളിൽ പോയി.	तो शाळेत गेला.
१८१ सीत स्क्कूलिल् पोयो ?	സീത സ്കൂളിൽ പോയോ ?	सीता शाळेला गेली काय ?
१८२ उव्वॅु, अवळुम् स्क्कूळिल् पोयि.	ഉവ്വ്,അവളും സ്കൂളിൽ പോയി.	होय, तीही शाळेला गेली.
१८३ ञान् इन्नले इतॅु वाङ्ङि.	ഞാൻ ഇന്നലെ ഇതു് വാങ്ങി.	मी काल हे खरेदी केले.
१८४ अवन् इन्नले .एन्तॅु वाङ्ङि ?	അവൻ ഇന്നലെ എന്തു് വാങ്ങി?	त्याने काल काय खरेदी केले ?
१८५ अवन् इन्नले अतॅु वाङ्ङि.	അവൻ ഇന്നലെ അതു് വാങ്ങി.	त्याने काल ते खरेदी केले.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१८६ रामन् इन्नु ओंरु वाच्चु वाङ्डि.	രാമൻ ഇന്നു ഒരു വാച്ച് വാങ്ങി.	रामन्ने आज एक वॉच (घड्याळ) विकत घेतले.
१८७ रामन् इविटें नोक्कि.	രാമൻ ഇവിടെ നോക്കി.	रामन्ने इकडे पाहिले.
१८८ राध अविटें .एन्तिनु नोक्कि ?	രാധ അവിടെ എന്തിന നോക്കി ?	राधेने तिकडे का पाहिले ?
१८९ राध अविटें नोक्कियिल्ल.	രാധ അവിടെ നോക്കിയില്ല.	राधेने तिकडे पाहिले नाही.
१९० सीत अविटें नोक्कियो ?	സീത അവിടെ നോക്കിയോ?	सीतेने तिकडे पाहिले काय ?
१९१ उव्वुॅ, सीत अविटें नोक्कि.	ഉവ്വ്, സീത അവിടെ നോക്കി.	होय, सीतेने तिकडे पाहिले.
१९२ सीत अविटें .एन्तिनु नोक्कि ?	സീത അവിടെ എന്തിന നോക്കി ?	सीतेने तिकडे का पाहिले ?
१९३ सीत अविटें वें.रुतें नोक्कि.	സീത അവിടെ വെറുതെ നോക്കി.	सीतेने तिकडे उगाच पाहिले.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
१९४ सीत स्क्कूळ्ळिल् पोयिल्ले ?	സീത സ്കൂളിൽ പോയില്ലേ ?	सीता शाळेला गेली नाही काय ?
१९५ सीत स्क्कूळ्ळिल् पोयिल्ल.	സീത സ്കൂളിൽ പോയില്ല.	सीता शाळेला गेली नाही.
१९६ आन् इन्नले उ.रङ्ङियिल्ल.	ഞാൻ ഇന്നലെ ഉറങ്ങിയില്ല.	मी काल झोपलो नाही.
१९७ नी इन्नले वाच्चु वाङ्ङियिल्लयो ?	നീ ഇന്നലെ വാച്ച് വാങ്ങിയില്ലയോ ?	तू, काल वॉच् (घडयाळ) खरेदी केले नाहीस काय ?
१९८ इल्ल, आन् इन्नले वाच्चु वाङ्ङियिल्ल.	ഇല്ല,ഞാൻ ഇന്നലെ വാച്ച് വാങ്ങിയില്ല.	नाही, मी काल वॉच् खरेदी केले नाही.
१९९ इन्नले आर् वाच्चु वाङ्ङि ?	ഇന്നലെ ആർ വാച്ച് വാങ്ങി ?	काल कोणी वॉच् खरेदी केले ?
२०० इन्नले केशवन् वाच्चु वाङ्ङि.	ഇന്നലെ കേശവൻ വാച്ച് വാങ്ങി.	काल केशवन्ने वॉच् खरेदी केले.
२०१ आन् इप्पोळ् वन्नु.	ഞാൻ ഇപ്പോൾ വന്നു.	मी आता आलो.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२०२ अवन् .एप्पोळ् वन्नु ?	അവൻ എപ്പോഠം വന്നു ?	तो केव्हा आला ?
२०३ अवनुम् इप्पोळ्तन्ने वन्नु.	അവനും ഇപ്പോഠംതന്നെ വന്നു.	तोही अत्ताच (इतक्यातच) आला ?
२०४ अवळ् .एप्पोळ् वन्नु ?	അവഠം എപ്പോഠം വന്നു ?	ती केव्हा आली ?
२०५ अवळ् इन्नले वन्नु.	അവഠം ഇന്നലെ വന്നു.	ती काल आली
२०६ इन्नु आर् वन्नु ?	ഇന്നു ആർ വന്നു ?	आज कोण आले ?
२०७ इन्नु केशवन् वन्नु.	ഇന്നു കേശവൻ വന്നു.	आज केशवन् आला.
२०८ गोपालन् वन्निल्ले ?	ഗോപാലൻ വന്നില്ലേ ?	गोपालन् आला नाही काय ?
२०९ इल्ल, गोपालन् वन्निल्ल.	ഇല്ല,ഗോപാലൻ വന്നില്ല.	नाही, गोपालन् आला नाही.
२१० अवन् आ जोलि चय्तो?	അവൻ ആ ജോലി ചെയ്തോ ?	त्याने ते काम केले काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२११ इल्ल, अवन् आ जोलि चेय्तिल्ल.	ഇല്ല,അവൻ ആ ജോലി ചെയ്തില്ല.	नाही, त्याने ते काम केले नाही.
२१२ इन्नु इविटे म.प पेय्तु.	ഇന്നു ഇവിടെ മഴ പെയ്തു.	आज इकडे पाऊस पडला.
२१३ इन्नले अविटे म.प पेय्तो ?	ഇന്നലെ അവിടെ മഴ പെയ്തോ?	काल तिकडे पाऊस पडला काय ?
२१४ उव्वुं, इन्नले अविटे म.प पेय्तु.	ഉവ്വ്, ഇന്നലെ അവിടെ മഴ പെയ്തു.	होय, काल तिकडे पाऊस पडला.
२१५ इन्नलें इविटे म.प पेय्तिल्ल.	ഇന്നലെ ഇവിടെ മഴ പെയ്തില്ല.	काल इकडे पाऊस पडला नाही.
२१६ रामन् इन्नु उण्टिल्ले	രാമൻ ഇന്നു ഉണ്ടില്ലേ ?	रामन् आज जेवला नाही काय ?
२१७ इल्ल, अवन् इन्नु उण्टिल्ल.	ഇല്ല,അവൻ ഇന്നു ഉണ്ടില്ല.	नाही, तो आज जेवला नाही.
२१८ सीत उण्टु.	സീത ഉണ്ടു.	सीता जेवली.
२१९ गोपालनुम् केशवनुम् उण्टु.	ഗോപാലനും കേശവനും ഉണ്ടു.	गोपालन् व केशवन् जेवले.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२२० रामन् अतॅु कण्टिल्ले	രാമൻ അതു് കണ്ടില്ലേ ?	रामन्‌ने ते पाहिले नाही काय ?
२२१ इल्ल, अवन् अतॅु कण्टिल्ल.	ഇല്ല,അവൻ അതു് കണ്ടില്ല.	नाही, त्याने ते पाहिले नाही.
२२२ गोपालन् अतॅु कण्टो ?	ഗോപാലൻ അതു് കണ്ടോ ?	गोपालन्‌ने ते पाहिले काय ?
२२३ उव्वॅु, अवन् अतॅु कण्टु.	ഉവ്വ്,അവൻ അതു് കണ്ടു.	होय, त्याने ते पाहिले.
२२४ नी आ पाट्टु केट्टिल्ले ?	നീ ആ പാട്ടു കേട്ടില്ലേ ?	तू ते गाणे ऐकिले नाहिस काय ?
२२५ इल्ल, ञान् आ पाट्टु केट्टिल्ल.	ഇല്ല, ഞാൻ ആ പാട്ടു കേട്ടില്ല.	नाही, मी ते गाणे ऐकिले नाही.
२२६ ञानुम् आ पाट्टु केट्टिल्ल.	ഞാനും ആ പാട്ടു കേട്ടില്ല.	मीही ते गाणे ऐकिले नाही.
२२७ गोपालन् केट्टो ?	ഗോപാലൻ കേട്ടോ ?	गोपालनने ऐकिले काय ?
२२८ उव्वॅु, गोपालन् केट्टु.	ഉവ്വ്,ഗോപാലൻ കേട്ടു.	होय, गोपालनने ऐकिले.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२२९ नी माम्पऴम् .एन्तुकोण्ड्ुतिन्निल्ला ?	നീ മാമ്പഴം എന്തുകൊണ്ട് — തിന്നില്ലാ ?	तू आंबा का खाल्ला नाहीस ?
२३० अतॅु नल्लतल्ले ?	അതു് നല്ലതല്ലേ ?	तो चांगला नाही काय ?
२३१ अतॅु नाल्लतल्ल.	അതു് നല്ലതല്ല.	तो चांगला नाही.
२३२ अवन् वरुन्नु, इवन् वरुन्निल्ल.	അവൻ വരുന്നു; ഇവൻ വരു— ന്നില്ല.	तो येतो; हा येत नाही.
२३३ इवन् वन्नु, अवन् वन्निल्ल.	ഇവൻ വന്നു;അവൻ വന്നില്ല.	हा आला; तो आला नाही.
२३४ इवन् वरुम्, अवन् वरुकयिल्ल.	ഇവൻ വരും; അവൻ വരുക— യില്ല.	हा येईल, तो येणार नाही.
२३५ नी अविटें पो.	നീ അവിടെ പോ.	तू तिकडे जा.
२३६ निङ्ङळ् अविटें पोकुक.	നിങ്ങൾ അവിടെ പോകുക.	तुम्ही तिकडे जा.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२३७ ताङ्कळ् अविटे पोयालुम्.	താങ്കഠം അവിടെ പോയാലും.	आपण तिकडे जा.
२३८ इविटे वा.	ഇവിടെ വാ.	इकडे ये.
२३९ इविटे वरुक.	ഇവിടെ വരുക.	इकडे या.
२४० इविटे वन्नालुम्.	ഇവിടെ വന്നാലും.	इकडे या.
२४१ इरिक्कु.	ഇരിക്കു.	बैस.
२४२ इरिक्कुक.	ഇരിക്കുക.	बसा.
२४३ ई पुस्तकम् वायिक्कु.	ഈ പുസ്തകം വായിക്കു.	हे पुस्तक वाच.
२४४ ई पुस्तकम् वायिक्कुक.	ഈ പുസ്തകം വായിക്കുക.	हे पुस्तक वाचा.
२४५ ई पेन अविटे आ मेशमेल् वेक्कु	ഈ പേന അവിടെ ആ മേ—ശമേൽ വെക്കു.	हे पेन तेथे त्या टेबलावर ठेव.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२४६ ई मेशमेल् पुस्तकम्. वेक्कुक	ഈ മേശമേൽ പുസ്തകം വെക്കുക.	या टेबलावर पुस्तक ठेवा.
२४७ कटलास्सिल् .ए.ुतुक.	കടലാസ്സിൽ എഴുതുക.	कागदावर लिहा.
२४८ वर्तमानक्कटलासु कोण्टु वा.	വർത്തമാനക്കടലാസു കൊണ്ടുവാ.	वर्तमानपत्र घेऊन ये.
२४९ नल्ल पालु कुटिक्कु.	നല്ല പാലു കുടിക്ക.	चांगले दूध पी.
२५० नल्ल पालु कुटिक्कुक.	നല്ല പാലു കുടിക്കുക.	चांगले दूध प्या.
२५१ नल्ल पपड्डळ् तिन्नु.	നല്ല പഴങ്ങൾ തിന്നു.	चांगली फळे खा.
२५२ नल्ल पपड्डळ् तिन्नुक.	നല്ല പഴങ്ങൾ തിന്നുക.	चांगली फळे खा.
२५३ अतुॅ इविटे कोण्टु वा.	അതു് ഇവിടെ കൊണ്ടു വാ.	ते इकडे घेऊन ये.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२५४ इतुँ अविटे कोण्टु पो.	ഇതു് അവിടെ കൊണ്ടു പോ.	हे तिकडे घेऊन जा.
२५५ पु.रत्तु पोकुक.	പുറത്തു പോകുക.	बाहेर जा.
२५६ अविटे नोक्कुक.	അവിടെ നോക്കുക.	तेथे पहा, तिकडे पहा.
२५७ पु.रत्तु कळिक्कुक.	പുറത്തു കളിക്കുക.	बाहेर खेळा.
२५८ कसेरमेल् इरिक्कुक.	കസേരമേൽ ഇരിക്കുക.	खुर्चीवर बसा.
२५९ आ जोलि चेय्युक.	ആ ജോലി ചെയ്യുക.	ते काम करा.
२६० स्क्कूळिल् नन्नायि पठिक्कुक.	സ്കൂളിൽ നന്നായി പഠിക്കുക.	शाळेत चांगले शिका.
२६१ आ नल्ल कार्यत्तिल् पङ्कु कोळ्ळुक.	ആ നല്ല കാര്യത്തിൽ പങ്കു കൊള്ളുക.	त्या चांगल्या कार्यांत भाग घ्या.
२६२ इप्पोळ तणुप्पु समयम्.	ഇപ്പോഠം തണുപ്പു സമയം.	आता थंडीचे दिवस (आहेत).

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२६३ तणुप्पु समयत्तिल् चू टुळ्ळ चाय कुटिक्कुक.	തണുപ്പു സമയത്തിൽ ചൂടുള്ള ചായ കുടിക്കുക.	थंडीच्या दिवसात गरम चहा प्या.
२६४ ओटुक.	ഓടുക.	पळा.
२६५ वेगम् ओटुक.	വേഗം ഓടുക.	जोरात पळा.
२६६ पु.रत्तु ओटुक.	പുറത്തു ഓടുക.	बाहेर पळा.
२६७ आ पष़म् पायमेल् वेंय्क्कु	ആ പഴം പായമേൽ വെയ്ക്കു.	ते फळ चटईवर ठेव
२६८ इप्पोळ् उ.रङ्ङु	ഇപ്പോൾ ഉറങ്ങു.	आता झोप.
२६९ शरियाय समयत्तु .ए.षुनेल्क्कु.	ശരിയായ സമയത്തു എഴുന്നേല്ക്കു	योग्य वेळी उठ.
२७० इतुॅ शरियो ?	ഇതു് ശരിയോ ?	हे ठीक आहे का ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२७१ अतॅु शरि.	അതു് ശരി.	ते ठीक आहे.
२७२ अतॅु शरितन्ने.	അതു് ശരിതന്നെ.	ते ठीकच (आहे).
२७३ नी अविटॅतन्ने तामसिक्कु.	നീ അവിടെതന്നെ താമസിയ്ക്കൂ.	तू तेथेच रहा.
२७४ चाय इविटॅ कॉण्टु वरिक.	ചായ ഇവിടെ കൊണ്ടു വരിക.	चहा इकडे घेऊन या.
२७५ इप्पोळ् वैकुन्नेरम्.	ഇപ്പോഠം വൈകുന്നേരം.	आता संध्याकाळची वेळ (आहे).
२७६ इतॅु प्रार्त्थन समयम्.	ഇതു് പ്രാത്ഥനസമയം.	ही प्रार्थनेची वेळ (आहे).
२७७ प्रार्त्थिक्कुक.	പ്രാത്ഥിക്കുക.	प्रार्थना करा.
२७८ अवन् पोयिक्कॉण्टिरिक्कुन्नु (पोयि + कॉण्टु + इरिक्कुन्नु)	അവൻ പോയിക്കൊണ്ടിരി— ക്കുന്നു (പോയി+കൊണ്ടു+ഇരിക്കുന്നു)	तो जात आहे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२७९ अवन् .एविटे पोयिक्कोण्टिरि-क्कुन्नु.	അവൻ എവിടെ പോയി — ക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു ?	तो कोठे जात आहे ?
२८० अवन् पट्टणत्तिल् पोयिक्कोण्टि-रिक्कुन्नु.	അവൻ പട്ടണത്തിൽ പോയി– ക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	तो शहरास जात आहे.
२८१ ञानुम् पट्टणत्तिल् पोयिक्कोण्टि-रिक्कुन्नु.	ഞാനും പട്ടണത്തിൽ പോ — യിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	मीही शहरास जात आहे.
२८२ सीत पाट्टु पाटिक्कोण्टि-रिक्कुन्नो ?	സീത പാട്ടു പാടിക്കൊണ്ടി— രിക്കുന്നോ ?	सीता गाणे गात आहे काय ?
२८३ उव्वुं, अवळ् पाट्टु पाटिकोण्टि-रिक्कुन्नु.	ഉവ്വ്, അവൾ പാട്ടു പാടി — ക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	होय, ती गाणे गात आहे.
२८४ अवळ् नन्नायि पाट्टु पाटि-क्कोण्टिरिक्कुन्नु.	അവൾ നന്നായി പാട്ടു പാ — ടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	ती गाणे चांगले गात आहे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२८५ गौरि नन्नायि पाट्टु पाटिकोण्टिरिक्कुन्निल्ल.	ഗൌരി നന്നായി പാട്ടു പാ—ടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നില്ല.	गौरी गाणे चांगले गात नाही.
२८६ गोपालन् पुस्तकम् वायिच्चुकोण्टिरिक्कुन्नो ?	ഗോപാലൻ പുസ്തകം വായി—ച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നോ ?	गोपालन् पुस्तक वाचत आहे काय ?
२८७ इल्ल, अवन् पुस्तकम् वायिच्चुकोण्टिरिक्कुन्निल्ल.	ഇല്ല, അവൻ പുസ്തകം വായി—ച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നില്ല.	नाही, तो पुस्तक वाचत नाही.
२८८ केशवन् पुस्तकम् वायिच्चुकोण्टिरिक्कुन्नु.	കേശവൻ പുസ്തകം വായിച്ചു—കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	केशवन् पुस्तक वाचत आहे.
२८९ रामनुम् ओरु नल्ल पुस्तकम् वायिच्चु कोण्टिरिक्कुन्नु.	രാമനും ഒരു നല്ല പുസ്തകം — വായിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	रामन् ही एक चांगले पुस्तक वाचत आहे
२९० राध .ए.ष़ुत्तु .ए.ष़ुतिक्कोण्टिरिक्कुन्नो ?	രാധ എഴുത്തു എഴുതിക്കൊണ്ടി-രിക്കുന്നോ ?	राधा पत्र लिहीत आहे काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२९१ उव्वु, अवळ् ऑरु .ए.षुत्तु .ए.षुतिक्कोण्टिरिक्कुन्नु.	ഉവ്വ്, അവൾ ഒരു എഴുത്ത് എഴുതിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	होय, ती एक पत्र लिहीत आहे.
२९२ वेलक्कारन् .एन्तेंटुत्तुकोण्टिरिक्कुन्नु (.एन्तु + एटुत्तु + कोण्टु + इरिक्कुन्नु) ?	വേലക്കാരൻ എന്തെടുത്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു ? (എന്തു+എടുത്തു+കൊണ്ടു+ഇരിക്കുന്നു)	नोकर काय करीत आहे ?
२९३ अवन् जोलि चेंय्तुकोण्टिरिक्कुन्नु.	അവൻ ജോലി ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	तो काम करीत आहे.
२९४ भृत्यन् कञ्ञि कुटिच्चु कोण्टिरिक्कुन्नो ?	ഭൃത്യൻ കഞ്ഞി കുടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നോ ?	नोकर " कञ्ञि " (पेज) पीत आहे काय ?
२९५ इल्ल, अवन् चाय कुटिच्चु कोण्टिरिक्कुन्नु.	ഇല്ല, അവൻ ചായ കുടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	नाही, तो चहा पीत आहे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
२९६ आ कुट्टि कञ्जि कुटिच्चु कोण्टिरिक्कुन्नु.	ആ കട്ടി കഞ്ഞി കടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	ते मूल "कञ्जि" (पेज) पीत आहे.
२९७ गोमति वें.रुतें करञ्ञु कोण्टिरिक्कुन्नु.	ഗോമതി വെറുതെ കരഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	गोमती उगाच रडत आहे.
२९८ केशवन् कळिच्चु कोण्टिरिक्कुन्नु	കേശവൻ കളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	केशवन् खेळत आहे.
२९९ रामन् चिरिच्चु कोण्टिरिक्कुन्नु.	രാമൻ ചിരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	रामन् हसत आहे.
३०० रामन् .एन्तिनु चिरिच्चु कोण्टिरिक्कुन्नु ?	രാമൻ എന്തിനു ചിരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു ?	रामन् का हसत आहे ?
३०१ अवन् गोपालन्टे भावम् कण्टु चिरिच्चुकोण्टिरिक्कुन्नु.	അവൻ ഗോപാലൻെറ ഭാവം കണ്ടു ചിരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	तो गोपालन्चा भाव पाहून हसत आहे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३०२ कुतिर वेगम् ओटिक्कोण्टिरिक्कुन्नु.	കുതിര വേഗം ഓടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	घोडा जोरात पळत आहे.
३०३ वण्टि अविटे पोयिक्कोण्टिरिक्कुन्नु.	വണ്ടി അവിടെ പോയിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	गाडी तिकडे जात आहे.
३०४ रामनु तलवेदनयाकुन्नु.	രാമനു തലവേദനയാകുന്നു	रामचे (शब्दशः -रामला) डोके दुखते .
३०५ अवनु मरुन्नु कोटुक्कु.	അവനു മരുന്നുകൊടുക്കൂ.	त्याला औषध दे.
३०६ अवनु कुरच्चु नेरम् उरङ्ङेण्टताणु (उरङ्ङ + वेण्टतु + आणु) आवश्यम्.	അവനു കുറച്ചുനേരം ഉറങ്ങേണ്ടതാണു. (ഉറങ്ങ+വേണ്ടതു+ആണു) അവശ്യം.	त्याला थोडा वेळ झोपणे जरूर आहे.
३०७ सीतक्कु सुखमल्ले (सुखम् + अल्ले) ?	സീതക്കു സുഖമല്ലേ ? (സുഖം+അല്ലേ)	सीतेला बरे नाही का ?

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३०८	सीत पेंन्सिल कोण्टु .ए.षुति-कोण्टिरिक्कुन्नु.	സീത പെൻസിൽ കൊണ്ടു എഴുതിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	सीता पेन्सिलने लिहीत आहे.
३०९	पेन कोण्टु आर् .ए.षुति-क्कोण्टिरिक्कुन्नु ?	പേന കൊണ്ടു ആർ എഴുതി—ക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു ?	पेनने कोण लिहीत आहे ?
३१०	गोपालन् पेन कोण्टु .ए.षुति क्कोण्टिरिक्कुन्नु.	ഗോപാലൻ പേന കൊണ്ടു എഴുതിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	गोपालन् पेनने लिहीत आहे.
३११	ई कुट्टि वळरे विकृति आकुन्नु.	ഈ കുട്ടി വളരെ വികൃതി—ആകുന്നു.	हा मुलगा फार अवखळ आहे.
३१२	अवनिल्‌निन्नु .एनिक्कु वलिय-बुध्दिमुट्‌टु आकुन्नु.	അവനിൽനിന്നു എനിക്കു വലിയ ബുദ്ധിമുട്ടു ആകുന്നു.	त्याच्या पासून मला फार त्रास होतो.
३१३	केशवनिल्‌निन्नु .एनिक्कु वर्त्त-मानम् किट्टिल्ल.	കേശവനിൽനിന്നു എനിക്കു വർത്തമാനം കിട്ടില്ല.	केशवन् कडून मला बातमी मिळाली नाही.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३१४ आ पुस्तकत्तिल्निन्नु ओरु पाठम् पठिक्कुक.	ആ പുസ്തകത്തിൽനിന്നു് ഒരു പാഠം പഠിക്കുക.	त्या पुस्तकातून एक धडा शिका (अभ्यास करा.)
३१५ ई पुस्तकत्तिल्निन्नु केशवन् नालु पाठङ्ङळ् वायिच्चु.	ഈ പുസ്തകത്തിൽനിന്നു് കേശവൻ നാലു പാഠങ്ങൾ വായിച്ചു.	या पुस्तकातून केशवन्ने चार धडे वाचले.
३१६ रामन् .एत्र पाठङ्ङळ् वायिच्चु ?	രാമൻ എത്ര പാഠങ്ങൾ വായിച്ചു ?	रामन्ने किती धडे वाचले ?
३१७ अवन् ओरु पाठम् वायिच्चु.	അവൻ ഒരു പാഠം വായിച്ചു.	त्याने एक धडा वाचला.
३१८ रामन् केशवनोट्टु इङ्ङिने प.रञ्ञु	രാമൻ കേശവനോട് ഇങ്ങിനെ പറഞ്ഞു.	रामन् केशवन्ला असे म्हणाला.
३१९ रामनु केशवनोट्टु वलिय विरोधमायिरुन्नु (विरोधम् + आयिरुन्नु).	രാമനു കേശവനോട് വലിയ വിരോധമായിരുന്നു. (വിരോധം+ആയിരുന്നു)	रामन्चा केशवन्ला फार विरोध होता (शब्दश: = रामन्ला केशवनबरोबर फार विरोध होता.)

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३२० राध केशवनेक्काळ् चेरियव नाकुन्नु.	രാധ കേശവനേക്കാൾ ചെറിയവനാകുന്നു.	राधा केशवन्‌पेक्षा लहान आहे.
३२१ गोपालन् केशवनेक्काळ पोक्कमुळ्ळवनाकुन्नु.	ഗോപാലൻ കേശവനേക്കാൾ പൊക്കമുള്ളവനാകുന്നു.	गोपालन् केशवन्‌पेक्षा उंच आहे.
३२२ कृष्णनुम् केशवनेक्काळ् पोक्क-मुळ्ळवनाकुन्नु.	കൃഷ്ണനും കേശവനേക്കാൾ പൊക്കമുള്ളവനാകുന്നു.	कृष्णन्‌ही केशवन्‌पेक्षा उंच आहे.
३२३ ई रिस्टॅवाच्यु रामन् .एनिक्कायिक्कोण्टु वाङ्ङि	ഈ റിസ്റ്റ്‌വാച്ച് രാമൻ എനിക്കായിക്കൊണ്ട് വാങ്ങി.	हे रिस्टवॉच (मनगटी घड्याळ) रामन्‌ने माझ्यासाठी खरेदी केले.
३२४ सीतक्कु वेण्डि अवन् ओरु नल्ल पुस्तकम् वाङ्ङि.	സീതക്കുവേണ്ടി അവൻ ഒരു നല്ല പുസ്തകം വാങ്ങി.	सीतेसाठी त्याने एक चांगले पुस्तक खरेदी केले.
३२५ राधक्कायि (राधक्कायिक्कोण्टु) अवन् ओरु पेन वाङ्ङि	രാധക്കായി (രാധക്കായിക്കൊണ്ട്) അവൻ ഒരു പേനവാങ്ങി.	राधेसाठी त्याने एक पेन घेतले (विकत घेतले, खरेदी केले.)

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३२६ राधक्कु वेण्टि अवन् पुस्तकम् वाङ्डियिल्ले ?	രാധക്ക വേണ്ടി അവൻ പുസ്ത-കം വാങ്ങിയില്ലേ ?	राधेसाठी त्याने पुस्तक खरेदी केले नाही का ?
३२७ इल्ल, पुस्तकम् अवन् सीतक्कायि वाङ्डि.	ഇല്ല. പുസ്തകം അവന സീത-ക്കായി വാങ്ങി.	नाही, पुस्तक त्याने सीतेसाठी खरेदी केले.
३२८ ई नल्ल पुस्तकम् .एविटे किट्टुम् ?	ഈ നല്ല പുസ്തകം എവിടെ കിട്ടും ?	हे चांगले पुस्तक कोठे मिळाले ?
३२९ ई पुस्तकत्तिनु वेण्टि अवन् पुस्तकालयम् मु.ष्रुवनुम् तिरञ्ञु.	ഈ പുസ്തകത്തിനവേണ്ടി അ-വൻ പുസ്തകാലയം മുഴവനം തിരഞ്ഞു.	या पुस्तकासाठी त्याने सर्व ग्रंथालय धुडाळले.
३३० रामनु वेण्टि अवन् ई पुस्तकम् कोण्टुवन्नु.	രാമന വേണ്ടി അവൻ ഈ പു-സ്തകം കൊണ്ടുവന്ന .	रामनसाठी त्याने हे पुस्तक आणले.
३३१ आ जोलिक्कायि .एनिक्कु ओरु आळ वेणम् .	ആ ജോലിക്കായി എനിക്ക് ഒരു ആറം വേണം .	त्या कामासाठी मला एक मनुष्य पाहीजे.

	मराठी लिपीत उच्चार	मल्याळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३३२	निनक्कुम् ओरु आळ् वेणमो ?	നിനക്കും ഒരു ആൾ വേണമോ ?	तुलाही एक मनुष्य पाहिजे काय ?
३३३	उव्वु, .एनिक्कुम् ओरु आळ् आवश्यमुण्टु.	ഉവ്വ്, എനിക്കും ഒരു ആൾ ആവശ്യമുണ്ട്.	होय, मलाही एक मनुष्य पाहिजे.
३३४	अवनुम् ओरु आळ् वेण्टतो ?	അവനും ഒരു ആൾ വേണ്ടതോ ?	त्यालाही एक मनुष्य पाहिजे काय ?
३३५	उव्वु. अवनुम् ओरु आळ् वेण्टतु.	ഉവ്വ്,അവനും ഒരു ആൾ വേണ്ടതു്.	होय, त्यालाही एक मनुष्य पाहिजे.
३३६	रामनु वेण्टि आर् अवधि चोदिच्चु ?	രാമനു വേണ്ടി ആർ അവധി ചോദിച്ചു ?	रामासाठी कोणी सुट्टी मागितली ?
३३७	अवनु वेण्टि कृष्णन् अवधि-चोदिच्चु.	അവനു വേണ്ടി കൃഷ്ണൻ അവധി ചോദിച്ചു .	त्याच्यासाठी कृष्णन्‌ने सुट्टी मागीतली.
३३८	अवन् तनिक्कु वेण्टि अवधि चोदिच्चिल्ले ?	അവൻ തനിക്കു വേണ്ടി അവധി ചോദിച്ചില്ലേ ?	त्याने स्वतःसाठी सुट्टी मागीतली नाही काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३३९ इल्ल. अवन् रामनु वेण्टि मात्रम् (तन्ने) अवधि चोदिच्चु, तनिक्कु वेण्टि चोदिच्चिल्ल.	ഇല്ല. അവൻ രാമനു വേണ്ടിമാത്രം (തന്നേ) അവധി ചോദിച്ചു. തനിക്കു വേണ്ടി ചോദിച്ചില്ല.	नाही, त्याने रामन्साठीच सुट्टी मागीतली, स्वतःसाठी मागीतली नाही.
३४० राध रामन्टे सहोदरि.	രാധ രാമന്റെ സഹോദരി.	राधा रामन्ची बहीण (भगिनी).
३४१ कृष्णन् रामन्टे सहोदरन्.	കൃഷ്ണൻ രാമന്റെ സഹോദരൻ.	कृष्णन् रामन्चा भाऊ (बंधु).
३४२ रामन्टे कैय्यिल् पेन आकुन्नु.	രാമന്റെ കൈയ്യിൽ പേന ആകുന്നു.	रामन्च्या हातात पेन आहे.
३४३ कृष्णन्टे कैय्यिल् .एन्ताकुन्नु ?	കൃഷ്ണന്റെ കൈയ്യിൽ എന്താകുന്നു ?	कृष्णन् हातात काय आहे ?
३४४ अवन्टे कैय्यिलुम् पेन आकुन्नु.	അവന്റെ കൈയ്യിലും പേന ആകുന്നു.	त्याच्या हातातही पेन आहे.
३४५ अवळुटे पेरु राध.	അവളുടെ പേരു് രാധ.	तिचे नाव राधा (आहे).

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३४६ इवळुटे पेरुं .एन्ताकुन्नु ?	ഇവളുടെ പേരു് എന്താകുന്നു ?	हिचे नाव काय आहे ?
३४७ इवळुटे पेरुं सीत.	ഇവളുടെ പേരു് സീത .	हिचे नाव सीता (आहे).
३४८ अवळुटे कैय्यिल् .एन्ताकुन्नु ?	അവളുടെ കൈയ്യിൽ എന്താകുന്നു ?	तिच्या हातात काय आहे ?
३४९ अवळुटे कैय्यिल् ओरु टोर्च्चु उण्टुं.	അവളുടെ കൈയ്യിൽ ഒരു ടോർച്ചു് ഉണ്ടു് .	तिच्या हातात एक टॉर्च आहे.
३५० रामन्टे कूटे आर् पोयि ?	രാമന്റെ കൂടെ ആർ പോയി ?	रामन्बरोबर कोण गेला ?
३५१ रामन्टे कूटे कृष्णन् पोयि.	രാമന്റെ കൂടെ കൃഷ്ണൻ പോയി .	रामन्बरोबर कृष्णन् गेला.
३५२ रामन्टे कूटे अवन्टे सहोदरन् पोयिल्ले ?	രാമന്റെ കൂടെ അവന്റെ സഹോദരൻ പോയില്ലേ ?	रामनबरोबर त्याचा भाऊ गेला नाही काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३५३ उव्वुॅ, अवनुम् पोयि.	ഉവ്വ്, അവനും പോയി.	होय तोही गेला.
३५४ रामन्टॆ कूटॆ कृष्णन्टॆ सहोदरि पोयो ?	രാമന്റെ കൂടെ കൃഷ്ണന്റെ സഹോദരി പോയോ ?	रामन्‌बरोबर कृष्णन्‌ची बहीण गेली काय ?
३५५ इल्ल, अवळ् पोयिल्ल, रामन्टॆ सहोदरि पोयि.	ഇല്ല, അവൾ പോയില്ല, രാമന്റെ സഹോദരി പോയി.	नाही, ती गेली नाही, रामन्‌ची बहीण गेली.
३५६ निनक्कु ई स्थलम् इष्टमो ?	നിനക്ക് ഈ സ്ഥലം ഇഷ്ടമോ?	तुला हे स्थळ आवडते का ?
३५७ .एनिक्कु ई स्थलम् वळरे इष्टम्.	എനിക്ക് ഈ സ്ഥലം വളരെ ഇഷ്ടം.	मला हे स्थळ फार आवडते.
३५८ रामन् निङ्डळोटु .एन्तु पर्ञ्ञु ?	രാമൻ നിങ്ങളോട് എന്തു പറഞ്ഞു ?	रामन् तुझ्याशी काय बोलला (रामन् तुला काय म्हणाला, रामनने तुला काय सांगीतले) ?
३५९ अवन् .एन्नोटु ओरु कार्यम् प.रञ्ञु.	അവൻ എന്നോട് ഒരു കാര്യം പറഞ്ഞു.	त्याने मला एक काम सांगीतले.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३६० रामन् कृष्णनोटु द्वेष्यपॆंटुन्नो ?	രാമൻ കൃഷ്ണനോട ദ്വേഷ്യപ്പെ - ടുന്നോ ?	रामन्चा कृष्णन् वर राग आहे काय?
३६१ उव्वॅु, रामन् अवनोटु द्वेष्यपॆंटुन्नु.	ഉവ്വ്, രാമൻ അവനോട് ദ്വേ- ഷ്യപ്പെടുന്നു .	होय, रामन्चा त्याच्यावर राग आहे.
३६२ रामन् अवनोटु .एन्तीनु द्वेष्य- पॆंटुन्नु ?	രാമൻ അവനോട് എന്തിന് ദ്വേഷ്യപ്പെടുന്നു ?	रामन्चा त्याच्यावर का राग आहे?
३६३ अवन् रामनोटु नुण प.रञ्ञु.	അവൻ രാമനോട് നുണ പ- റഞ്ഞു .	तो रामन्शी खोटे बोलला.
३६४ रामन्टे सहोदरनु जोलि .एविटे आणॅु?	രാമന്റെ സഹോദരന് ജോലി എവിടെ ആണ്?	रामनच्या भावाला काम कोठे आहे? (रामन्चा भाऊ काम कोठे करतो?)
३६५ अवनॅु ई वकुप्पिलाणॅु जोलि.	അവന് ഈ വകുപ്പിലാണ് ജോലി .	त्याला या विभागात (खात्यात) काम आहे (काम करतो).

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३६६ रामनु एविटॆ आणु जोलि ?	രാമനു എവിടെ ആണു ജോലി ?	रामन्‌ला कोठे काम आहे, (शब्दशः रामनला कोटे आहे काम ?)
३६७ अवनु आ वकुप्पिलाणु (वकुप्पिल् + आणु) जोलि.	അവനു ആ വകുപ്പിലാണ് (വകുപ്പിൽ + ആണ്) ജോലി.	त्याला त्या विभागात (खात्यात) काम आहे (काम करतो).
३६८ रामन्टॆ सहोदरनिल् ई गुणमुण्टो (गुणम् + उण्टु + ओ) ?	രാമന്റെ സഹോദരനിൽ ഈ ഗുണമുണ്ടോ ? (ഗുണം + ഉണ്ട് + ഓ)	रामन्‌च्या भावात हा गुण आहे काय ?
३६९ उव्वु, ई गुणम् उण्टु.	ഉവ്വ് , ഈ ഗുണം ഉണ്ട് .	होय, हा गुण आहे.
३७० .एन्निलुम् ई गुणम् उण्टुं.	എന്നിലും ഈ ഗുണം ഉണ്ട് .	माझ्यातही हा गुण आहे.
३७१ रामनोटु अविटॆ पोकुवान् प.रयुक.	രാമനോട് അവിടെ പോകുവാൻ പറയുക .	रामन्‌ला तिकडे जाण्यास सांगा.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३७२ गोपालनोट्टु इविटे वरुवान् प.रयुक.	ഗോപാലനോട് ഇവിടെ വരുവാൻ പറയുക.	गोपालन्ला इकडे येण्यास सांगा.
३७३ इन्नु, रामन् गोपालनोट्टु ओरु प्रसंगम् चेय्युवान् प्रार्थिच्चु.	ഇന്ന് രാമൻ ഗോപാലനോട് ഒരു പ്രസംഗം ചെയ്യുവാൻ പ്രാർഥിച്ചു.	आज रामनने गोपालनला एक व्याख्यान देण्यास विनंति केली.
३७४ गोपालन् इन्नु सभयिल् ओरु प्रसंगम् चेय्तु.	ഗോപാലൻ ഇന്ന് സഭയിൽ ഒരു പ്രസംഗം ചെയ്തു.	गोपालन्ने आज सभेत एक भाषण दिले.
३७५ निनक्कु वीणवायन केळ्क्कुवान् इष्टमिल्ले ?	നിനക്ക് വീണവായന കേൾക്കുവാൻ ഇഷ്ടമില്ലേ ?	तुला वीणावाद्य ऐकण्यास आवडत नाही काय ?
३७६ उण्टु, .एनिक्कु वलिय इष्टम्.	ഉവ്വ, എനിക്ക വലിയ ഇഷ്ടം.	होय, मला फार आवडते.
३७७ इन्नु वैकुन्नेरम् वरुमो ?	ഇന്നു വൈകുന്നേരം വരുമോ ?	आज सायंकाळी येशील काय ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३७८ वरुम्.	വരും .	येईन.
३७९ अवनु वीणवायन, केळ्क्कुवान् इष्टमो ?	അവന്നു വീണവായന, കേൾക്കുവാൻ ഇഷ്ടമോ ?	त्याला वीणावादन ऐकण्यास आवडते काय ?
३८० अवनुम् वळरे इष्टम्.	അവനും വളരെ ഇഷ്ടം .	त्यालाही फार आवडते.
३८१ अवनुम् इन्नु वैकुन्नेरम् वरुम्.	അവനും ഇന്നു വൈകുന്നേരം വരും .	तोही आज संध्याकाळी येईल.
३८२ कृष्णन् रामन्टे चङ्ङाति आकुन्नु.	കൃഷ്ണൻ രാമന്റെ ചങ്ങാതി ആകുന്നു .	कृष्णन् रामन्चा मित्र आहे.
३८३ सीत वीण वायिक्कुन्नु.	സീത വീണ വായിക്കുന്നു .	सीता वीणा वाजवीत आहे.
३८४ राध वीणवायन केळ्क्कुन्नु.	രാധ വീണവായന കേൾക്കുന്നു .	राधा वीणावादन ऐकत नाही.
३८५ रामनु वीट्टिलुम् पुरत्तुम् जोलि उण्टु.	രാമന്നു വീട്ടിലും പുറത്തും ജോലി ഉണ്ടു് .	रामन्ला घरी व बाहेर काम आहे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३८६ गोमति स्ले.टुम्, पुस्तकवुम्, पेन्सिलुम्, पेनयुम्, मषिक्कुप्पि-युम्, कटलास्सुम्. .एट्टुत्तु स्क्कूळ्ळिल् पोयि.	ഗോമതി സ്ലേറ്റും, പുസ്തകവും, പെൻസിലും, പേനയും, മഷി-ക്കുപ്പിയും, കടലാസ്സും, എടുത്തു സ്കൂളിൽ പോയി.	गोमती पाटी, पुस्तक, पेन्सील, पेन, दौत, व कागद घेऊन शाळेस गेली.
३८७ गोपालन् .एन्टे शत्रुवाणेन्नुँ (शत्रु + आणुँ + .एन्नु) कृष्णन् प.रञ्जु.	ഗോപാലൻ എന്റെ ശത്രുവാ-ണെന്ന് (ശത്രു + ആണ് + എന്നു) കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞു.	गोपालन् माझा शत्रु आहे असे कृष्णन् म्हणाला.
३८८ कारणम् .एन्ताणुँ ?	കാരണം എന്താണ് ?	कारण काय आहे ?
३८९ कारणम् अरियुन्निल्ल.	കാരണം അറിയുന്നില്ല.	कारण माहीत नाही.
३९० .एनिक्कु अरियुन्नु.	എനിക്ക് അറിയുന്നു.	मला माहीत आहे.
३९१ ञान् प.रयुन्नु.	ഞാൻ പറയുന്നു.	मी सागतो.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३९२	आ काय्यत्तिल् .एल्लावरुटेयुम् अभिप्रायम् योजिच्चिल्ल.	ആ കാര്യത്തിൽ എല്ലാവരുടെയും അഭിപ്രായം യോജിച്ചില്ല	त्या कार्यात सर्वांचे मत मिळाले नाही.
३९३	ई संगतियिल् .एल्लावरुटेयुम् अभिप्रायम् योजिच्चु.	ഈ സംഗതിയിൽ എല്ലാവരുടെയും അഭിപ്രായം യോജിച്ചു.	या विषयात सर्वांचे मत मिळाले.
३९४	मषिक्कुप्पियिल् मषि उण्टो ?	മഷിക്കുപ്പിയിൽ മഷി ഉണ്ടോ?	दौतीत शाई आहे काय ?
३९५	उण्टु.	ഉണ്ട്.	आहे.
३९६	अतु सीतक्कु वेणम्.	അതു സീതക്കു വേണം.	ते सीतेला पाहिजे.
३९७	अतु सीतक्कु कॉटुॅ.	അതു സീതക്കു കൊടു്.	ते सीतेला दे.
३९८	मेशयुटे मुकळिल् पुस्तकम् इरिक्कुनु.	മേശയുടെ മുകളിൽ പുസ്തകം ഇരിക്കുന്നു.	टेबलावर (शब्दश टेबलाच्या वर) पुस्तक आहे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
३९९ मेशमेल् ओरु पेन इरिक्कुन्नु.	മേശമേൽ ഒരു പേന ഇരിക്കുന്നു.	टेबलावर एक पेन आहे.
४०० मेशयुटे चुवट्टिल् .एन्तु इरिक्कुन्नु ?	മേശയുടെ ചുവട്ടിൽ എന്തു ഇരിക്കുന്നു ?	टेबलाखाली (शब्दशः = टेबलाच्या खाली) काय आहे ?
४०१ मेशयुटे ताषे ओरु कुट्ट इरिक्कुन्नु.	മേശയുടെ താഴെ ഒരു കുട്ട ഇരിക്കുന്നു.	टेबलाखाली एक टोपली आहे.
४०२ मेशयुटे ताषत्तु .एन्तु किटक्कुन्नु ?	മേശയുടെ താഴത്തു എന്തു കിടക്കുന്നു ?	टेबलाखाली (शब्दशः = टेबलाच्या खाली) काय पडले आहे ?
४०३ मेशयुटे ताषत्तु कटलासु किटक्कुन्नु.	മേശയുടെ താഴത്തു കടലാസു കിടക്കുന്നു.	टेबलाखाली कागद पडला आहे.
४०४ मरत्तिन्टे मुकळिल् आर् इरिक्कुन्नु ?	മരത്തിന്റെ മുകളിൽ ആർ ഇരിക്കുന്നു ?	झाडावर कोण आहे ?

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४०५	मरत्तिन्टे मुकळिल् रामन् इरिक्कुन्नु.	മരത്തിന്റെ മുകളിൽ രാമൻ ഇരിക്കുന്നു.	झाडावर रामन् आहे.
४०६	मरत्तिन्टे चुवट्टिल् आर् इरिक्कुन्नु ?	മരത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ ആർ ഇരിക്കുന്നു ?	झाडाखाली कोण आहे ?
४०७	मरत्तिन्टे ताषे गोपालन इरिक्कुन्नु.	മരത്തിന്റെ താഴെ ഗോപാലൻ ഇരിക്കുന്നു.	झाडाखाली गोपालन् आहे.
४०८	गोपालन्टे पिन्निल् आर् इरिक्कुन्नु ?	ഗോപാലന്റെ പിന്നിൽ ആർ ഇരിക്കുന്നു ?	गोपालनच्या मागे कोण आहे ?
४०९	गोपालन्टे पिन्निल् कृष्णन् इरिक्कुन्नु.	ഗോപാലന്റെ പിന്നിൽ കൃഷ്ണൻ ഇരിക്കുന്നു.	गोपालन्च्या मागे कृष्णन् आहे.
४१०	गोपालन्टे मुन्निल् आर् इरिक्कुन्नु ?	ഗോപാലന്റെ മുന്നിൽ ആർ ഇരിക്കുന്നു ?	गोपालनच्या समोर कोणं आहे ?

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४११ गोपालन्टे मुन्निल् राध इरिक्कुन्नु	ഗോപാലന്റെ മുന്നിൽ രാധ ഇരിക്കുന്നു.	गोपालन्च्या समोर राधा आहे.
४१२ मरत्तिन्टे पक्कल् रामन्टे वीट्टु इरिक्कुन्नु.	മരത്തിന്റെ പക്കൽ രാമന്റെ വീട് ഇരിക്കുന്നു.	झाडाजवळ (शब्दश: =झाडाच्या जवळ) रामन्चे घर आहे.
४१३ वीट्टिन्टे मुन्निल् ओरु तोट्टम् उण्टु.	വീട്ടിന്റെ മുന്നിൽ ഒരു തോട്ടം ഉണ്ട്.	घरापुढे (शब्दश: = घराच्या पुढे) एक बाग आहे
४१४ अतु वाषतोट्टमो ?	അതു വാഴതോട്ടമോ ?	ती केळीची बाग आहे काय ?
४१५ अल्ल, अतु पून्तोट्टम्.	അല്ല, അതു പൂന്തോട്ടം.	नाही, ती फुलबाग आहे.
४१६ रामन्टे वीट्टिन्टे अटुत्तु गोपालन्टे वीट्टु इरिक्कुन्नु.	രാമന്റെ വീട്ടിന്റെ അടുത്തു ഗോപാലന്റെ വീട് ഇരിക്കുന്നു	रामन्च्या घराजवळ (शब्दश: = घराच्या जवळ) गोपालन्चे घर आहे.
४१७ आ वीट्टिन्टे समीपत्तु मोहन्टे वीट्टु इरिक्कुन्नु.	ആ വീട്ടിന്റെ സമീപത്തു മോഹന്റെ വീട് ഇരിക്കുന്നു.	त्या घराजवळ (शब्दश: = घराच्या जवळ) मोहनचे घर आहे.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४१८	सीत मषयत्तु वीट्टिन्टे पुरत्तु पोयि.	സീത മഴയത്തു വീട്ടിന്റെ പുറത്തു പോയി.	सीता पावसात घराबाहेर (शब्दशः = घराच्या बाहेर) गेली.
४१९	सीतयुटे सहोदरन् वीट्टिन्टे वेळियिल् पोयि.	സീതയുടെ സഹോദരൻ വീട്ടിന്റെ വെളിയിൽ പോയി.	सीतेचा भाऊ घराबाहेर (शब्दशः = घराच्या बाहेर) गेला.
४२०	सीतयुटे सहोदरि वीट्टिन्टे अकत्तु पोयि.	സീതയുടെ സഹോദരി വീട്ടിന്റെ അകത്തു പോയി.	सीतेची बहीण घरात (शब्दशः = घराच्याआत) गेली.
४२१	राध वीट्टिन्टे उळ्ळिल् इरिक्कुन्नु.	രാധ വീട്ടിന്റെ ഉള്ളിൽ ഇരിക്കുന്നു.	राधा घरात (शब्दशः = घराच्या आत) आहे.
४२२	अवळुटे इळय सहोदरि मुरियुटे उळ्ळिल् इरिक्कुन्नु.	അവളുടെ ഇളയ സഹോദരി മുറിയുടെ ഉള്ളിൽ ഇരിക്കുന്നു.	तिची धाकटी बहीण खोलीत आहे.
४२३	अवळुटे सहोदरन् मुरियुटे-वेळियिल् इरिक्कुन्नु.	അവളുടെ സഹോദരൻ മുറിയുടെ വെളിയിൽ ഇരിക്കുന്നു.	तिचा भाऊ खोलीच्या बाहेर आहे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४२४ सीतयुटे अट्टुत्तु आर् इरिक्कुन्नु ?	സീതയുടെ അടുത്തു ആർ ഇരിക്കുന്നു ?	सीतेजवळ कोण आहे ?
४२५ सीतयुटे अट्टुत्तु रामन् इरिक्कुन्नु.	സീതയുടെ അടുത്തു രാമൻ ഇരിക്കുന്നു .	सीतेजवळ रामन् आहे.
४२६ रामन्टे पक्कल् पणम् उण्टो ?	രാമന്റെ പക്കൽ പണം ഉണ്ടോ?	रामन्‌जवळ पैसा आहे काय ?
४२७ अवन्टे पक्कल् पणमुण्टु.	അവന്റെ പക്കൽ പണമുണ്ടു .	त्याच्या जवळ पैसा आहे.
४२८ मोहन्टे अटुक्कल् पणमुण्टाकुमो [पणं + उण्टाकुं + ओ] ?	മോഹന്റെ അടുക്കൽ പണമുണ്ടാകുമോ ? (പണം + ഉണ്ടാകും + ഓ)	मोहनजवळ पैसा असेल काय ?
४२९ अवन्टे अटुक्कल पणम् उण्टाकुम्.	അവന്റെ അടുക്കൽ പണം ഉണ്ടാകും .	त्याच्याजवळ पैसा असेल.
४३० गोपालन् रामन्टे कूटे मोहन्टे स्थलत्तु पोयि.	ഗോപാലൻ രാമന്റെ കൂടെ മോഹന്റെ സ്ഥലത്തു പോയി.	गोपालन् रामन्‌बरोबर मोहनच्या घरी गेला.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४३१	रामनुम् ओन्निच्चु सीत पोयि.	രാമനും ഒന്നിച്ചു സീത പോയി.	रामन्‌बरोबर (शब्दशः रामन्‌च्या बरोबर) सीताही गेली.
४३२	रामन्टे वीट्टिन्टे पिन्निल् .एन्ताकुन्नु ?	രാമന്റെ വീട്ടിന്റെ പിന്നിൽ എന്താകുന്നു ?	रामन्‌च्या घरामागे काय आहे?
४३३	अविटे ओरु कुळम् उण्टु.	അവിടെ ഒരു കുളം ഉണ്ടു.	तेथे एक तलाव आहे.
४३४	राध .एप्पोळ् स्कूळिल् पोयि ?	രാധ എപ്പോൾ സ്കൂളിൽ പോയി?	राधा केव्हां शाळेस गेली?
४३५	अवळ् पत्तु मणिक्कु स्कूळिल् पोयि.	അവൾ പത്തു മണിക്കു സ്കൂളിൽ പോയി.	ती दहा वाजता शाळेस गेली.
४३६	अवळ् .एत्र मणिक्कु स्कूळिल्-निन्नु वरुम् ?	അവൾ എത്ര മണിക്കു സ്കൂളിൽ-നിന്നു വരും?	ती किती वाजता शाळेतून (शाळेहून) येईल?
४३७	अवळ् नालु मणिक्कु शेषम् वरुम्.	അവൾ നാലു മണിക്കു ശേഷം വരും.	ती चार वाजल्यावर येईल.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४३८	अवळ्क्कु नालु मणिक्कु मुन्पु वरुवान् साधिक्कुमो ?	അവൾക്കു നാലു മണിക്കു മുമ്പു വരുവാൻ സാധിക്കുമോ ?	तिला चार वाजण्यापूर्वी येणे शक्य होईल काय ? (ती चार वाजण्यापूर्वी येऊ शकेल काय) ?
४३९	इल्ल, अवळ्क्कु नालु मणिक्कु मुन्पुॅ वरुवान् साधिक्कुकयिल्ल.	ഇല്ല , അവൾക്കു നാലു മണിക്കു മുമ്പ് വരുവാൻ സാധിക്കുകയില്ല .	नाही; तिला चार वाजण्यापूर्वी येणे शक्य होणार नाही (ती चार वाजण्यापूर्वी येऊ शकणार नाही).
४४०	रण्टु मणि कषिञ्ञु ञान् वरुम्.	രണ്ടു മണി കഴിഞ്ഞു ഞാൻ വരും .	दोन तासानी मी येईन.
४४१	वॅळ्ळम् कूटातॆ आर्क्कु जीविक्कुवान् साधिक्कुन्नु ?	വെള്ളം കൂടാതെ ആർക്കു ജീവിക്കുവാൻ സാധിക്കുന്നു ?	पाण्याशिवाय कोणाला जगणे शक्य आहे?
४४२	आर्क्कुम् साधिक्कुन्निल्ल.	ആർക്കും സാധിക്കുന്നില്ല .	कोणालाही शक्य नाही.
४४३	अत्तिनॆ पट्टि.एनिक्कल्लातॆ (.एनिक्कु + अल्लातॆ) अर्क्कुम् अरियुवान् साधिक्कुन्निल्ल.	അതിനെ പററി എനിക്കല്ലാതെ (എനിക്കു + അല്ലാതെ) ആർക്കും അറിയുവാൻ സാധിക്കുന്നില്ല .	त्याविषयी माझ्याशिवाय कोणालाही माहीत असणे शक्य नाही.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४४४ निन्ने ओषिच्चु(निन्ने+ओषिच्चु) वेरे आरेयुम् अवळ्क्कु विश्वासमिल्ल (विश्वासम्+इल्ल).	നിന്നെ ഒഴിച്ച (നിന്നെ+ഒഴിച്ച) വേറെ ആരെയും അവൾക്ക വിശ്വാസമില്ല. (വിശ്വാസം + ഇല്ല) .	तुझ्याशिवाय दुसऱ्या कोणावरही तिचा विश्वास नाही.
४४५ इत्तु वेणमो ?	ഇതു വേണമോ ?	हे पाहिजे काय ?
४४६ उव्वु, वेणम्.	ഉവ്വു,വേണം.	होय, पाहिजे.
४४७ अतिनु पुऱमे ई फलवुम् (फलम्+उम्) वेणम्.	അതിനു പുറമേ ഈ ഫലവും (ഫലം+ഉം) വേണം.	त्याशिवाय हे फळही पाहिजे.
४४८ रामन् ई पुस्तकम् वायिच्चु.	രാമൻ ഈ പുസ്തകം വായിച്ചു.	रामनने हे पुस्तक वाचले.
४४९ रामन् ई पुस्तकम् वायिच्चिट्टुण्टु.	രാമൻ ഈ പുസ്തകം വായിച്ചിട്ടുണ്ട.	रामनने हे पुस्तक वाचले आहे.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४५०	रामन् ई पुस्तकम् वायिच्चिट्टुण्टायिरुन्नु (वायिच्चिट्टुण्टु + आयिरुन्नु).	രാമൻ ഈ പുസ്തകം വായിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു (വായിച്ചിട്ടുണ്ട + ആയിരുന്നു).	रामन्ने हे पुस्तक वाचले होते.
४५१	गोपालन् ई वर्त्तमानम् परञ्ञु.	ഗോപാലൻ ഈ വർത്തമാനം പറഞ്ഞു.	गोपालनने ही बातमी सांगितली.
४५२	गोपालन् ई वर्त्तमानम् परञ्ञिट्टुण्टुं.	ഗോപാലൻ ഈ വർത്തമാനം പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.	गोपालनने ही बातमी सांगितली आहे.
४५३	गोपालन् ई वर्त्तमानम् परञ्ञिट्टुण्टायिरुन्नु.	ഗോപാലൻ ഈ വർത്തമാനം പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.	गोपालन्ने ही बातमी सांगितली होती.
४५४	कृष्णन् कटल् पुरत्तु पोयि.	കൃഷ്ണൻ കടൽപുറത്തു പോയി.	कृष्णन् समुद्र किनाऱ्यावर गेला.
४५५	कृष्णन् कटल्पुरत्तु पोयिट्टुण्टायिरुन्नु.	കൃഷ്ണൻ കടൽപുറത്തു പോയിട്ടുണ്ടായിരുന്നു	कृष्णन् समुद्र किनाऱ्यावर गेला होता.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४५६	वेळ्ळिया.षृच ञान् रामनेक्कण्टु.	വെള്ളിയാഴ്ച ഞാൻ രാമനെക്കണ്ടു.	शुक्रवारी मी रामनला पाहिले.
४५७	वेरे आरेङ्किलुम (आर् + एङ्कि-लुम) कण्टुवो (कण्टु + ओ)?	വേറെ ആരെങ്കിലും (ആർ+എ-ങ്കിലും)കണ്ടുവോ (കണ്ടു+ഓ) ?	दुसऱ्या कोणालाही पाहिलेस काय?
४५८	ञान् गोपालनेक्कण्टु.	ഞാൻ ഗോപാലനെക്കണ്ടു.	मी गोपालन्‌ला पाहिले.
४५९	.एप्पोळेङ्किलुम् कृष्णनेक्कण्टो?	എപ്പോളെങ്കിലും കൃഷ്ണനെക്കണ്ടോ ?	कधीतरी कृष्णन्‌ला पाहिलेस काय?
४६०	ञान् .एप्पोळेङ्किलुम् कृष्णनेक्कण्टिल्ल.	ഞാൻ എപ്പോളെങ്കിലും കൃഷ്ണനെക്കണ്ടില്ല.	मी कृष्णन्‌ला कधीही पाहिले नाही.
४६१	रामन्टे सहोदरने कण्टु.	രാമന്റെ സഹോദരനെ കണ്ടു.	रामन्‌च्या भावाला पाहिले.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४६२ सीतयुम् अवनेंक्कण्टिट्टुण्टु.	സീതയും അവനെക്കണ്ടിട്ടുണ്ട്.	सीतेनेही त्याला पाहिले आहे.
४६३ अवन् वीट्टिल् उण्टायिरुन्नु.	അവൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു.	तो घरी होता.
४६४ अवन् रामनोटु संसारिच्चि-ट्टुण्टायिरुन्नु.	അവൻ രാമനോട് സംസാരി-ച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.	तो रामन्बरोबर बोलत होता.
४६५ ई कथ नल्लतु.	ഈ കഥ നല്ലതു്.	ही कथा चांगली (आहे).
४६६ आ कथ नल्ल अल्ल.	ആ കഥ നല്ല അല്ല.	ती कथा चांगली नाही.
४६७ ई मेल्विलासम् शरियो (शरि+ओ)?	ഈ മേൽവിലാസം ശരിയോ (ശരി+ഓ) ?	हा पत्ता बरोबर (आहे) काय?
४६८ उव्वु, ई मेल्विलासम् शरितन्ने.	ഉവ്വ്,ഈ മേൽവിലാസം ശരി-തന്നെ.	होय, हा पत्ता बरोबरच (आहे).

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४६९	ई नाळिकेरम् नल्लतो(नल्लतु+ओ)?	ഈ നാളികേരം നല്ലതോ (നല്ല-തു+ഓ) ?	हा नारळ चांगला आहे काय?
४७०	उव्वु, ई नाळिकेरम् नल्लतु.	ഉവ്വ്, ഈ നാളികേരം നല്ലതു.	होय, हा नारळ चांगला (आहे).
४७१	ञान् नाळिकेरम् तिन्निट्टुण्टु.	ഞാൻ നാളികേരം തിന്നിട്ടുണ്ടു.	मी नारळ खाल्ला आहे.
४७२	एन्निक्कु नाळिकेरम् वळरे इष्टम्.	എനിക്കു നാളികേരം വളരെ ഇഷ്ടം.	मला नारळ फार आवडतो.
४७३	भास्करन्टे तोट्टम् वळरे भंगियुळ्ळ-ताकुन्नु(भंगियुळ्ळतु+आकुन्नु).	ഭാസ്കരന്റെ തോട്ടം വളരെ ഭംഗിയുള്ളതാകുന്നു (ഭംഗിയുള്ളതു +ആകുന്നു.	भास्करनची बाग फार सुंदर आहे.
४७४	अतु ओरु पुप्पुटे अट्टुत्ताकुन्नु.	അതു ഒരു പുഴയുടെ അടുത്താ-കുന്നു.	ती एका नदीजवळ आहे.
४७५	इन्नले अविटे ओरु अपकटम् उण्टायि.	ഇന്നലെ അവിടെ ഒരു അപ-കടം ഉണ്ടായി.	काल तेथे एक दुर्घटना घडली (ॲक्सिडेंट झाला).

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४७६ इप्पोळ् वीट्टिन्टे वॆळियिल् पोकरुतुॅ.	ഇപ്പോൾ വീട്ടിന്റെ വെളിയിൽ പോകരുതു്.	आता घराबाहेर जाऊ नका.
४७७ अवन् अम्मामन्टे कूटे पोयि.	അവൻ അമ്മാമന്റെ കൂടെ പോയി.	तो मामाबरोबर गेला.
४७८ इतुॅ वळरे विकृतियाय कुट्टि.	ഇതു് വളരെ വികൃതിയായ കുട്ടി.	हा फार अवखळ मुलगा (आहे).
४७९ ई कुट्टियॆ गोपालन् नेरॆयाक्कुन्नु.	ഈ കുട്ടിയെ ഗോപാലൻ നേരെയാക്കുന്നു.	या मुलग्याला गोपालन् ठीक (बरोबर) करतो [सुधरतो].
४८० ञान् ऒरु पक्षियॆ कण्टु.	ഞാൻ ഒരു പക്ഷിയെ കണ്ടു.	मी एक पक्षी पाहिला.
४८१ ई चॆटि भंगियुळ्ळताकुन्नु (भंगियुळ्ळतु+आकुन्नु).	ഈ ചെടി ഭംഗിയുള്ളതാകുന്നു (ഭംഗിയുള്ളതു + ആകുന്നു).	हे रोपटे सुंदर आहे.
४८२ रामन् जोलि चॆय्तु.	രാമൻ ജോലി ചെയ്തു.	रामनने काम केले.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४८३	रामन् जोलि चेय्तिट्टुण्टुं.	രാമൻ ജോലി ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.	रामन्‌ने काम केले आहे.
४८४	रामन् जोलि चेय्तिट्टुण्टायिरुन्नु.	രാമൻ ജോലി ചെയ്തിട്ടുണ്ടാ-യിരുന്നു.	रामन्‌ने काम केले होते.
४८५	रामन् जोलि चेय्युकयायिरिक्कुम्.	രാമൻ ജോലി ചെയ്യുകയാ-യിരിക്കും.	रामन् काम करीत असेल.
४८६	रामन तिन्नुकयायिरिक्कुम.	രാമൻ തിന്നുകയായിരിക്കും.	रामन् खात असेल.
४८७	रामन् तिन्नुट्टुण्टायिरिक्कुम् .	രാമൻ തിന്നട്ടുണ്ടായിരിക്കും.	रामन् खाल्ला असेल.
४८८	रामन् जोलि चेय्तिट्टुण्टा-यिरिक्कुम्.	രാമൻ ജോലി ചെയ്തിട്ടുണ്ടാ-യിരിക്കും.	रामन्‌ने काम केले असेल.
४८९	ओरु पक्षे अवळ् जोलि चेय्यु-कयायिरिक्कुम् .	ഒരു പക്ഷെ അവൾ ജോലി ചെയ്യുകയായിരിക്കും.	कदाचित् ती काम करीत असेल.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४९०	ई समयम् सीत उण्णुकयायिरिक्कुम् (उण्णुक+आयिरिक्कुम.)	ഈ സമയം സീത ഉണ്ണുകയായിരിക്കും (ഉണ്ണുക + ആയിരിക്കും).	यावेळी सीता जेवत असेल.
४९१	ओरु पक्षे इन्नत्ते सभयिल् रामन् उण्टायिरिक्कुम् (उण्टु + आयिरिक्कुम.)	ഒരു പക്ഷെ ഇന്നത്തെ സഭയിൽ രാമൻ ഉണ്ടായിരിക്കും (ഉണ്ട് + ആയിരിക്കും).	कदाचित् आजच्या सभेत रामन् असेल.
४९२	राध रेडियो केळ्क्कुन्नुण्टायिरिक्कुम् (केळ्क्कुन्नु + उण्टु- +आयिरिक्कुम्).	രാധ റേഡിയോ കേൾക്കുന്നുണ്ടായിരിക്കും (കേൾക്കുന്നു + ഉണ്ട് + ആയിരിക്കും).	राधा रेडिओ ऐकत असेल.
४९३	ई समयम् अवळ् रेडियो केळ्क्कुन्नुण्टायिरिक्कुमो?	ഈ സമയം അവൾ റേഡിയോ കേൾക്കുന്നുണ്ടായിരിക്കുമോ ?	यावेळी ती रेडिओ ऐकत असेल का?

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
४९४	ईल्ल, ई समयम् अवळ् .रेडियो केळ्क्कुन्नुण्टायिरिक्कुकयिल्ल (केळ्क्कुन्नु + उण्टु + आयिरिक्कुक+इल्ल).	ഇല്ല, ഈ സമയം അവൾ റേഡിയോ കേൾക്കുന്നുണ്ടായിരിക്കുകയില്ല (കേൾക്കുന്നു + ഉണ്ട് + ആയിരിക്കുക + ഇല്ല) .	नाही, यावेळी ती रेडिओ ऐकत नसेल.
४९५	अप्पोळ् ई समयम् अवळ् .एन्तु चेय्युकयायिरिक्कुम् ?	അപ്പോൾ ഈ സമയം അവൾ എന്തു ചെയ്യുകയായിരിക്കും ?	मग यावेळी ती काय करीत असेल ?
४९६	ई समयम् अवळ् उण्णुकयायिरिक्कुम्.	ഈ സമയം അവൾ ഉണ്ണുകയായിരിക്കും .	यावेळी ती जेवत असेल.
×४९७	ई समयम् अवळ् जोलि चेय्युकयायिरिक्कुम् (चेय्युक+आयिरिक्कुम्)	ഈ സമയം അവൾ ജോലി ചെയ്യുകയായിരിക്കും (ചെയ്യുക + ആയിരിക്കും) .	यावेळी ती काम करीत असेल.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
×४९८ ई समयम् अवळ् जोलि चेय्युन्नुण्टायिरिक्कुम् (चेय्युन्नु+उण्टु+आयिरिक्कुम्).	ഈ സമയം അവൾ ജോലി ചെയ്യുന്നുണ്ടായിരിക്കും. (ചെയ്യുന്ന+ഉണ്ട്+ആയിരിക്കും).	यावेळी ती काम करीत असेल.
४९९ ई समयम् रामनुम् उण्णुकयायिरिक्कुमो ?	ഈ സമയം രാമനും ഉണ്ണുകയായിരിക്കുമോ ?	यावेळी रामनसुध्दा जेवत असेल काय ?
५०० उव्वु, अवनुम् उण्णुकयायिरिक्कुम्.	ഉവ്വ്, അവനും ഉണ്ണുകയായിരിക്കും.	होय, तोही जेवत असेल.
५०१ गोपालनुम् ई समयम् उण्णुकयायिरिक्कुमो ?	ഗോപാലനും ഈ സമയം ഉണ്ണുകയായിരിക്കുമോ ?	गोपालन्ही या वेळी जेवत असेल काय ?
५०२ इल्ल, अवन् उण्णुकयायिरिक्कुकयिल्ल.	ഇല്ല, അവൻ ഉണ്ണുകയായിരിക്കുകയില്ല.	नाही, तो जेवत नसेल.

× टीपः—वरील वाक्य क्रमाक ४९६ व वाक्य क्रमाक ४९७ ही समानार्थक वाक्ये तुलनीय आहेत.]

	मराठी लिपीत उच्चार	मराठी लिपीत उच्चार	मराठीत अर्थ
५०३	अवन् रेडियो केळ्क्कुन्नुण्टायिरिक्कुम्.	അവൻ റേഡിയോ കേൾക്കുന്നുണ്ടായിരിക്കും.	तो रेडिओ ऐकत असेल.
५०४	इन्नत्ते सभयिल् गोपालनुम् उण्टायिरिक्कुमो?	ഇന്നത്തെ സഭയിൽ ഗോപാലനും ഉണ്ടായിരിക്കുമോ ?	आजच्या सभेत गोपालन्‌ही असेल काय?
५०५	ओरु पक्षे अवनुम् उण्टायिरिक्कुम्.	ഒരു പക്ഷെ അവനും ഉണ്ടായിരിക്കും.	कदाचित तोही असेल.
५०६	गोपालन् ताजमहाल कण्टिट्टुण्टायिरिक्कुमो?	ഗോപാലൻ താജ്മഹാൽ കണ്ടിട്ടുണ്ടായിരിക്കുമോ ?	गोपालन्‌ने ताजमहाल पाहिला असेल काय?
५०७	इल्ल, अवन् ताजमहाल कण्टिट्टुण्टायिरिक्कुकयिल्ल.	ഇല്ല, അവൻ താജ്മഹാൽ കണ്ടിട്ടുണ്ടായിരിക്കുകയില്ല.	नाही, त्याने ताजमहाल पाहिला नसेल.
५०८	अवन् कुत्तब्मिनार कण्टिट्टुण्टायिरिक्कुम्.	അവൻ കുത്തബ്മിനാർ കണ്ടിട്ടുണ്ടായിരിക്കും.	त्याने कुतुबमिनार पाहिला असेल.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५०९	अवन् ई समयम् वीट्टिल्निन्नु पुरत्तु पोयिट्टुण्टायिरिक्कुकयिल्ले?	അവൻ ഈ സമയം വീട്ടിൽനിന്നു പുറത്തു പോയിട്ടുണ്ടായിരിക്കുകയില്ലേ ?	तो या वेळी घराबाहेर गेला असेल काय?
५१०	इल्ल, ई समयम् अवन् उ.रङ्ङी-ट्टुण्टायिरिक्कुम्.	ഇല്ല, ഈ സമയം അവൻ ഉറങ്ങീട്ടുണ്ടായിരിക്കും .	नाही, यावेळी तो झोपला असेल.
५११	गोमति ओट्टकत्तें क्कण्टिट्टुण्टा-यिरिक्कुमो ?	ഗോമതി ഒട്ടകത്തെ കണ്ടിട്ടുണ്ടായിരിക്കുമോ ?	गोमतीने उंट पाहिला असेल काय?
५१२	उव्वु, अवळ् ओंट्टकत्तें क्कण्टि-ट्टुण्टायिरिक्कुम.	ഉവ്വ, അവളും ഒട്ടകത്തെ കണ്ടിട്ടുണ്ടായിരിക്കും.	होय, तिने उंट पाहिला असेल.
५१३	ञानुम् ओंट्टकत्तें क्कण्टिट्टुण्टु.	ഞാനും ഒട്ടകത്തെ കണ്ടിട്ടുണ്ട് .	मीही उंट पाहिला आहे.
५१४	रामन् अधिकम् चिरिक्कुन्नु.	രാമൻ അധികം ചിരിക്കുന്നു .	रामन् फार हसतो.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५१५	अधिकम् चिरिक्कुन्नतु नल्लतल्ल. [नल्लतु+अल्ल].	അധികം ചിരിക്കുന്നതു നല്ല-തല്ല (നല്ലതു + അല്ല) .	फार हसणे बरे नाही (चांगले नव्हे).
५१६	रामन् नुण प.रयुन्नु.	രാമൻ നുണ പറയുന്നു .	रामन् खोटे बोलतो.
५१७	नुण प.रयुन्नतु नल्लतल्ल.	നുണ പറയുന്നതു നല്ലതല്ല.	खोटे बोलणे चांगले नाही (बरे नव्हे).
५१८	नुण प.रयुक नन्नल्ल.	നുണ പറയുക നന്നല്ല .	खोटे बोलणे चांगले नाही (बरे नव्हे).
५१९	अधिकम् चिरिक्कुक नल्लतल्ल.	അധികം ചിരിക്കുക നല്ലതല്ല .	फार हसणे चांगले नव्हे (बरे नव्हे).
५२०	गोपालन् अतिराविले .ए.ष्नेल्-क्कुन्नु.	ഗോപാലൻ അതിരാവിലെ എഴുന്നേൽക്കുന്നു .	गोपालन् सकाळी फार लवकर उठतो.
५२१	अतिराविले .ए.षुन्नेल्क्कुक वळरे नल्लताकुन्नु.	അതിരാവിലെ എഴുന്നേൽക്കുക വളരെ നല്ലതാകുന്നു .	सकाळी अगदी लवकर उठणे चांगले असते.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५२२ आ काणुन्नतु .एन्तुं ?	ആ കാണുന്നതു എന്തു് ?	ते जे दिसते आहे ते काय ?
५२३ आ काणुन्नतु गोपालन्टे वीटाकुन्नु.	ആ കാണുന്നതു ഗോപാലന്റെ വീടാകുന്നു .	ते जे दिसते आहे ते गोपालनचे घर आहे.
५२४ तणुप्पत्तुं उ.रङ्ङुन्नतु नल्लतल्ल.	തണുപ്പത്തു് ഉറങ്ങുന്നതു നല്ലതല്ല.	थंडीत झोपणे बरे नव्हे.
५२५ शरियाय समयत्तु उण्णुन्नतु आरोग्यत्तिनु नल्लताकुन्नु.	ശരിയായ സമയത്തു ഉണ്ണുന്നതു ആരോഗ്യത്തിനു നല്ലതാകുന്നു .	योग्य वेळेस जेवणे आरोग्यास चांगले असते.
५२६ शरियाय समयत्तु उ.रङ्ङुन्नतुम् आरोग्यवर्द्धकं आकुन्नु.	ശരിയായ സമയത്തു ഉറങ്ങുന്നതും ആരോഗ്യവർദ്ധകം ആകുന്നു.	योग्य वेळेस झोपणेही आरोग्यवर्धक असते.
५२७ वृत्तियायि .ए.षुतुन्नतु नल्लतु.	വൃത്തിയായി എഴുതുന്നതു നല്ലതു.	स्वच्छ लिहिणे चांगले.
५२८ स्पष्टमायि .ए.षुतुन्नतु नल्लतु.	സ്പഷ്ടമായി എഴുതുന്നതു നല്ലതു .	स्पष्ट लिहिणे चांगले.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५२९ .ए.पुतुन्नतु वृत्तियायुम् स्पष्टमा-युम् इरुन्नाले वायिक्कुवान् साधिक्कु.	എഴുതുന്നതു വൃത്തിയായും സ്പഷ്ട-മായും ഇരുന്നാലേ വായിക്കു-വാൻ സാധിക്കൂ.	लिहिणे स्वच्छ व स्पष्ट असेल तरच वाचणे शक्य होईल.
५३० आ उ.रङ्ङुन्न बालकन् कृष्णन्.	ആ ഉറങ്ങുന്ന ബാലകൻ കൃഷ്ണൻ.	ते झोपत असलेले मूल कृष्णन् (आहे).
५३१ आ उ.रङ्डिय कुट्टि सीत.	ആ ഉറങ്ങിയ കുട്ടി സീത.	ते झोपलेले मूल सीता (आहे).
५३२ आ सहायिक्कुन्न आळ् वळर नल्ल आळ्.	ആ സഹായിക്കുന്ന ആൾ വളരെ നല്ല ആൾ.	तो मदत करत असलेला माणूस फार चांगला माणूस आहे.
५३३ ई सहायिच्च आळ् रामचन्द्रन्.	ഈ സഹായിച്ച ആൾ രാമച-ന്ദ്രൻ.	हा मदत केलेला माणूस रामचंद्रन् (आहे).
५३४ आ प.रयुन्न आळ् गोपालन्.	ആ പറയുന്ന ആൾ ഗോപാലൻ.	तो बोलत असलेला माणूस गोपालन् आहे.
५३५ ई प.रञ्ञ आळ् केशवन्.	ഈ പറഞ്ഞ ആൾ കേശവൻ.	हा बोललेला माणूस केशवन् आहे.

पराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५३६ कृष्णन् रामनोट्टु चिरिच्चुकोण्टु संसारिक्कुन्नु.	കൃഷ്ണൻ രാമനോട് ചിരിച്ചുകൊണ്ട് സംസാരിക്കുന്നു .	कृष्णन् रामनबरोबर हसत बोलत आहे.
५३७ केशवन् पाटिक्कोण्टु वरुन्नु.	കേശവൻ പാടിക്കൊണ്ടുവരുന്നു.	केशवन् गात येत आहे.
५३८ सीत करञ्ञुकोण्टु वन्नु.	സീത കരഞ്ഞുകൊണ്ട് വന്നു .	सीता रडत आली.
५३९ गोमति माम्पऴम् तिन्नुकोण्टु वरुन्नु.	ഗോമതി മാമ്പഴം തിന്നുകൊണ്ട് വരുന്നു .	गोमती आंबा खात येत आहे.
५४० रामन् गोपालनोट्टु वर्त्तमानम् पऱञ्ञुकोण्टिरिक्कुन्नतु कृष्णन् कण्टु.	രാമൻ ഗോപാലനോട് വർത്തമാനം പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതു കൃഷ്ണൻ കണ്ടു .	रामन्ने कृष्णन्ला गोपालनबरोबर बोलत असता पाहिले.
५४१ रामन् पठिच्चऱिवुळ्ळ आळ्.	രാമൻ പഠിച്ചറിവുള്ള ആൾ .	रामन् हा लिहिणे वाचणे येणारा मनुष्य (आहे).

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५४२	कृष्णनुम् पठिप्पुम् अरिवुमुळ्ळ आळ्.	കൃഷ്ണനും പഠിപ്പും അറിവുമുള്ള ആൾ.	कृष्णन्ही लिहिणे वाचणे येणारा मनुष्य आहे.
५४३	ई मरम् वी.पुन्नु; आ मरम् वीणु.	ഈ മരം വീഴുന്നു; ആ മരം വീണു.	हे झाड पडत आहे; ते झाड पडले.
५४४	ई वी.पुन्न मरम्; आ वीण मरम्.	ഈ വീഴുന്ന മരം; ആ വീണ മരം.	हे पडत असलेले झाड (आहे); ते पडलेले झाड (आहे).
५४५	"वीण पूवु" .एन्न ओरु नल्ल कवित इरिक्कुन्नु.	''വീണപൂവ്'' എന്ന ഒരു നല്ല കവിത ഇരിക്കുന്നു.	"वीण पूवु" ("पडलेले फूल") म्हणून एक चांगली कविता आहे.
५४६	आ विटर्न्न पूवॅ .रोसा.	ആ വിടർന്ന പൂവ് റോസാ.	ते फुललेले फूल गुलाब (आहे).
५४७	अतु वळरे भंगियुळ्ळतुम् सौरभ्यमुळ्ळतुम् आकुन्नु.	അതു വളരെ ഭംഗിയുള്ളതും സൌരഭ്യമുള്ളതും ആകുന്നു.	ते फार सुंदर व सुगंधी आहे.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५४८ अवर् पठिप्पुम् अऱिवुमुळ्ळवर्.	അവർ പഠിപ്പും അറിവുമുള്ളവർ.	ते लिहिणे वाचणे जाणणारे (आहेत).
५४९ अवरे .एल्लावरुम् आदरिक्कुन्नु.	അവരെ എല്ലാവരും ആദരി-ക്കുന്നു.	त्यांचा सर्वजण आदर करतात (त्यांना सर्वजण मान देतात).
५५० केट्टिट्टु वरिक.	കേട്ടിട്ട് വരിക.	ऐकून या; विचारून या.
५५१ केट्टिट्टु पो.	കേട്ടിട്ട് പോ.	ऐकून जा; विचारून जा.
५५२ आ जोलि चेय्तिट्टु पो.	ആ ജോലി ചെയ്തിട്ട് പോ.	ते काम करून जा.
५५३ वरुम्पोळ् नोक्कियिट्टु वरिक.	വരുമ്പോൾ നോക്കിയിട്ട് വ-രിക.	येतेवेळी पाहून या.
५५४ वरुम्पोळ् नोक्कि वा.	വരുമ്പോൾ നോക്കി വാ.	येतेवेळी पाहून ये.
५५५ ई पाट्टु केट्टिट्टु पोवुक.	ഈ പാട്ട് കേട്ടിട്ട് പോവുക.	हे गाणे ऐकून जा.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५५६	आरु पाट्टु कूटि केट्टिट्टु पोवुक.	ഒരു പാട്ടു കൂടി കേട്ടിട്ടു പോവുക.	एक गाणे आणखीन ऐकून जा (आणखीन एक गाणें ऐकून जा]
५५७	वरुम्पोळ् कृष्णन् गोपालने नोक्कियिट्टु वन्नु.	വരുമ്പോഠം കൃഷ്ണൻ ഗോപാലനെ നോക്കിയിട്ടു വന്നു .	येतेवेळी कृष्णन् गोपालान्ला पाहून आला.
५५८	केशवन् जोलि चेय्तिट्टु पोयि.	കേശവൻ ജോലി ചെയ്തിട്ടു പോയി.	केशवन् काम करून गेला.
५५९	अवन् आ जोलि चेय्युवान् आग्रहिक्कुन्नु.	അവൻ ആ ജോലി ചെയ്യുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു-	तो ते काम करू इच्छितो'
५६०	अवळुम् आ जोलि चेय्युवान् इष्टपेट्टुन्नु.	അവളും ആ ജോലി ചെയ്യുവാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു .	ती देखील ते काम करु इच्छिते (तिलाही ते काम करणे आवडते.)
५६१	रामन् ए.पु मणिक्कु वायिक्कुवान् तुटङ्ङुन्नु.	രാമൻ ഏഴു മണിക്കു വായിക്കുവാൻ തുടങ്ങുന്നു .	रामन् सात वाजता वाचण्यास सुरवात करतो (वाचन सुरु करतो, वाचू लागतो.)

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५६२	अवनु ओरु पुतिय उटुप्पु वेणम्.	അവനു ഒരു പുതിയ ഉടുപ്പു വേണം.	त्याला एक नवा अंगरखा (कपडा) पाहिजे.
५६३	आ कुप्पायम् अवनु इष्टमायो ?	ആ കുപ്പായം അവനു ഇഷ്ടമായോ ?	तो अंगरखा त्याला पसंत पडला काय ?
५६४	इल्ल, आ कुप्पायम् अवनु इष्टमायिल्ल.	ഇല്ല, ആ കുപ്പായം അവനു ഇഷ്ടമായില്ല.	नाही, तो अंगरखा त्याला आवडला नाही.
५६५	ई कुप्पायम् अवनु वेणो(वेणमो) ?	ഈ കുപ്പായം അവനു വേണോ (വേണമോ) ?	हा अंगरखा त्याला पाहिजे का ?
५६६	वेणम्.	വേണം.	पाहिजे.
५६७	ई कुप्पायम् अवनु वळरे इष्टम्.	ഈ കുപ്പായം അവനു വളരെ ഇഷ്ടം.	हा अंगरखा त्याला फार आवडतो.
५६८	अप्पोळ् इतिने मेटिक्कणम् (मेटिक्कुक+वेणम् = मेटिक्केणम =मेटिक्कणम्).	അപ്പോൾ ഇതിനെ മേടിക്കണം (മേടിക്കുക + വേണം = മേടിക്കേണം = മേടിക്കണം).	मग हा (विकत) घेतला पाहिजे.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५६९	रामन् आ पुस्तकम् वायिच्चु तीर्त्तु.	രാമൻ ആ പുസ്തകം വായിച്ചു തീർത്തു .	रामन्‌ने ते पुस्तक वाचून संपविले (वाचून टाकले).
५७०	एल्लाय्पोळुम् अवन् वायिक्कु - वान् इष्टपेटुन्नु.	എല്ലായ്പ്പോഴും അവൻ വായി- ക്കുവാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു .	सदा त्याला वाचन आवडते.
५७१	अवनु इविटे वरुवान् साधिक्कु- मो ?	അവനു ഇവിടെ വരുവാൻ സാ- ധിക്കുമോ ?	तो इकडे येऊ शकेल का ? (त्याला इकडे येणे शक्य होईल काय?)
५७२	इल्ल, अवनु इविटे वरुवान् सा - धिक्कुकयिल्ल.	ഇല്ല , അവനു ഇവിടെ വരുവാൻ സാധിക്കുകയില്ല .	नाही, तो इकडे येऊ शकणार नाही (त्याला इकडे येणे शक्य होणार नाही).
५७३	अप्पोळ् अवन्टे सहोदरनु इविटे वरुवान् साधिक्कुमो ?	അപ്പോൾ അവന്റെ സഹോദ- രനു ഇവിടെ വരുവാൻ സാധി- ക്കുമോ ?	मग त्याच्या भावाला इकडे येणे शक्य होईल काय?
५७४	उव्वु, साधिक्कुम.	ഉവ്വു , സാധിക്കും .	होय, शक्य होईल.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५७५ अवन् इविटे .एत्र दिवसम् तामसिक्कुवान् आग्रहिक्कुन्नु ?	അവൻ ഇവിടെ എത്ര ദിവസം താമസിക്കുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു ?	तो इकडे किती दिवस राहू इच्छितो ?
५७६ कुऱञ्ञपक्षम् रण्टा.ऴ्च .एङ्किलुम् अवनु इविटे तामसिक्कुवान् साधिक्कुकयिल्ले ?	കുറഞ്ഞപക്ഷം രണ്ടാഴ്ച എങ്കിലും അവനു ഇവിടെ താമസിക്കുവാൻ സാധിക്കുകയില്ലേ ?	कमीत कमी दोन आठवडे तरी त्याला इकडे राहाणे शक्य होणार नाही काय?
५७७ इल्ल, अवनु साधिक्कुकयिल्ल.	ഇല്ല , അവനു സാധിക്കുകയില്ല.	नाही, त्यांला शक्य होणार नाही.
५७८ अवन्टे विरुन्नुकारनु साधिक्कुम्.	അവന്റെ വിരുന്നുകാരനു സാധിക്കും .	त्याच्या पाहुण्याला शक्य होईल.
५७९ अवनु वेण्टि ओरु उपकारम् चेय्युवान् निनक्कु साधिक्कुमो ?	അവനു വേണ്ടി ഒരു ഉപകാരം ചെയ്യുവാൻ നിനക്കു സാധിക്കുമോ ?	त्याच्यसाठी (त्याच्यावर) एक उपकार (मेहेरबानी) करणे तुला शक्य होईल काय ?
५८० इल्ल, .एनिक्कु साधिक्कुकयिल्ल.	ഇല്ല , എനിക്കു സാധിക്കുകയില്ല .	नाही, मला शक्य होणार नाही.

	मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५८१	.एन्टे सहोदरनु साधिक्कुम्.	എന്റെ സഹോദരനു സാധിക്കും.	माझ्या भावाला शक्य होईल.
५८२	निन्टे सहोदरनु अवन्टे विरुन्नुकारने सहायिक्कुवान् साधिक्कुमो ?	നിന്റെ സഹോദരനു അവന്റെ വിരുന്നുകാരനെ സഹായിക്കുവാൻ സാധിക്കുമോ?	तुझ्या भावाला त्याच्या पाहुण्यास मदत करणे शक्य होईल काय ?
५८३	उव्वु, साधिक्कुम्.	ഉവ്വ, സാധിക്കും.	होय, शक्य होईल.
५८४	.एन्तु सहायम् वेण्टतु ?	എന്തു സഹായം വേണ്ടതു ?	काय मदत पाहिजे ?
५८५	अवनाल् आकुन्नतु चेय्युवान् अवन् .एप्पोळुम् तय्यार् आकुन्नु.	അവനാൽ ആകുന്നതു ചെയ്യുവാൻ അവൻ എപ്പോളും തയ്യാർ ആകുന്നു.	त्याच्या हातून होईल ते करण्यास तो केव्हांही तयार आहे.
५८६	अवन् .एन्तु प.रञ्ञु ?	അവൻ എന്തു പറഞ്ഞു ?	तो काय म्हणाला ?
५८७	अवन् आ कथ प.रञ्ञु.	അവൻ ആ കഥ പറഞ്ഞു.	त्याने ती गोष्ट सांगितली.

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५८८ आ कथ अवन् मु.पुवनुम् प.र-ञ्ञु तीर्त्तो ?	ആ കഥ അവൻ മുഴുവനും പറ-ഞ്ഞു തീർത്തോ ?	ती गोष्ट त्याने संपूर्ण सांगून टाकली काय ?
५८९ उव्वु, अवन् मु.पुवनुम् प.रञ्ञु तीर्त्तु.	ഉവ്വ്, അവൻ മുഴുവനും പറഞ്ഞു തീർത്തു .	होय, त्याने संपूर्ण सांगून टाकली.
५९० नी वा.	നീ വാ .	तू ये.
५९१ निङ्ङळ् वरुक (वरिक).	നിങ്ങൾ വരുക (വരിക).	तुम्ही या.
५९२ निङ्ङळ् वरुविन् .	നിങ്ങൾ വരുവിൻ .	तुम्ही या.
५९३ ताङ्कळ् वन्नालुम.	താങ്കൾ വന്നാലും .	आपण या.
५९४ रामन् वरुन्नु.	രാമൻ വരുന്നു .	रामन् येतो.

(टीप:—पुढील वाक्यांत क्रियापदा- ची मुख्य रुपे पुनः उजळणीवजा एकत्र दिली आहेत ती लक्षपूर्व पाहून ठेवावी.)

मराठी लिपीत उच्चार	मलयाळम् लिपी	मराठीत अर्थ
५९५ रामन् वन्नु.	രാമൻ വന്നു .	रामन् आला.
५९६ रामन् वरुम् .	രാമൻ വരും .	रामन् येईल.
५९७ रामन् वन्नुकोण्टिरिक्कुन्नु.	രാമൻ വന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.	रामन् येत आहे.
५९८ रामन् वन्नुकोण्टिरुन्नु.	രാമൻ വന്നുകൊണ്ടിരുന്നു .	रामन् येत होता.
५९९ रामन् वन्नुकोण्टिरिक्कुम् .	രാമൻ വന്നുകൊണ്ടിരിക്കും .	रामन् येत असेल.
६०० रामन् वन्निट्टुण्टु.	രാമൻ വന്നിട്ടുണ്ട് .	रामन् आला आहे.
६०१ रामन् वन्निट्टुण्टायिरुन्नु.	രാമൻ വന്നിട്ടുണ്ടായിരുന്നു .	रामन् आला होता.
६०२ रामन् वन्निट्टुण्टायिरिक्कुम् .	രാമൻ വന്നിട്ടുണ്ടായിരിക്കും .	रामन् आला असेल.

उजळणीः—

खाली दिलेल्या शब्दसंग्रहात कंसातील आकडा तो शब्दाच्या वाक्यात आला आहे त्या वाक्याचा क्रमांक दाखविणारा आहे. ही शब्दसंग्रहाची यादी वाचताना वाचकांस आपणास कोणत्या शब्दाचा अर्थ स्मरतो. व कोणत्या शब्दाचा अर्थ लक्षात येत नाही हे पाहाता येईल, व अर्थ न आठवणारा असा शब्द त्यापुढील कंसात दिलेल्या क्रमांकाचे वाक्य काढून त्यात पाहाता येईल. वरील सर्व वाक्यांचा अभ्यास चांगला झाला असल्यास खालील यादीपैकी सर्व शब्दाचे अर्थ चटकन् लक्षात यावयास हवेत खालील शब्दसंग्रहाची यादी अकारानुक्रमाने दिली आहे. हा अकारानुक्रम 'लिपिपरिचय' या प्रकरणात दिलेल्या मलयाळम् स्वर व व्यंजन यांच्या क्रमानुसारच आहे. फक्त क्षवज्ञ याना स्वतंत्र अक्षरे मानून त्यांचा क्रम 'ळ' नंतर व 'ष' च्या पूर्वी म्हणजे ळ, क्ष, ज्ञ, ष असा होतो 'ट़' म्हणजे 'ऱ ऱ' (൦൦) याचा क्रम 'ऱ' (൦) च्या नंतर येतो. अनुस्वारास अनुनासिक समजून त्याचा क्रम लावला आहे — उदा० 'अंग' याची 'अङ्ग' व 'अंबा' याची 'अमबा' याप्रमाणे फोड केल्यास या शब्दांचे अकारानुक्रमातील स्थान समजेल अर्ध व्यंजने प्रथम व पूर्ण व्यंजने नंतर असा व्यंजनांचा क्रम लावला आहे. म्हणजे एखाद्या व्यंजनाचे जोडाक्षर प्रथम व नंतर पूर्ण व्यंजनाचे अक्षर — उदा० 'प्रति,' 'प्रावश्यम्' 'प्रिय,' यानंतर पक्षम्' 'पक्षि,' 'पक्षे' असा क्रम होईल.

अ

अकत्तु	അകത്തു	४१९	अतु	അതു	१३
अङ्डिनें	അങ്ങിനെ	२७	अध्यापकन्	അധ്യാപകൻ	५७
अच्छन्	അച്ഛൻ	११८	अनुजन्	അനുജൻ	१४८
अडुत्तु	അടുത്തു	४१५	अप्पोळ्	അപ്പോൾ	३३
अत्र	അത്ര	३६	अपकटम्	അപകടം	४७४
अद्देहम्	അദ്ദേഹം	६	अम्मामन्	അമ്മാമൻ	११९
अतिराविले	അതിരാവിലെ	५९१	अव	അവ	१५

अवधि അവധി ३३५
अवन् അവൻ १
अवर् അവർ ४
अवश्यम् അവശ്യം ३०५
अवळ् അവൾ ३
अविटॆ അവിടെ ३०
अ.पुक्कुळ्ळ അഴുക്കുള്ള १३२
अऱियुन्निल्ल അറിയുന്നില്ല ३८८
अऱिवुमुळ्ळ അറിവുമുള്ള ५४२
अऱिवुमुळ्ळवर् അറിവുമുള്ളവർ ५८४
अवऱ्ऱ അവററ १९

आ

आ ആ ७१
आकुन्नु ആകുന്നു ५२
आग्रहिक्कुन्नु ആഗ്രഹിക്കുന്നു ५५१
आणु ആണു ३६३
आदरिक्कुन्नु ആദരിക്കുന്നു ५४१
आर् ആർ १
आरॆङ्किलुम् ആരെങ്കിലും ४५६
आरॆयुम् ആരെയും ४४३
आरोग्यत्तिनॅु ആരോഗ്യത്തിനു് ५२४
आरोग्यवर्द्धकम् ആരോഗ്യവ - ൎദ്ധകം ५२५
आळ् ആൾ ३३०
आ.ष्च ആഴ്ച २३

इ

इङ्ङिनॆ ഇങ്ങിനെ २८
इत्र ഇത്ര ३७
इतु ഇതു १४
इप्पोळ् ഇപ്പോൾ ३४
इप्पोळ्तन्ने ഇപ്പോൾതന്നെ १०१
इव ഇവ १६
इवन् ഇവൻ २
इवर् ഇവർ ५
इवऱ्ऱ ഇവററ २०
इविटॆ ഇവിടെ ३१
इन्नलॆ ഇന്നലെ १८३
इन्नॅु ഇന്നു് २२
इरिक्कुन्नु ഇരിക്കുന്നു ८६
इल्ल ഇല്ല ६५
इष्टमो ഇഷ്ടമോ ३५५
इष्टप्पॆटुन्नु ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു ५६०
इळय ഇളയ ४२१

ई

ई ഈ ७८

उ

उडुप्पु ഉടുപ്പു ५६२

उण्टल्लो ഉണ്ടല്ലോ २१६

उण्टॅ ഉണ്ട് ४२

उपकारम् ഉപകാരം ५७१

उळ्ळिल् ഉള്ളിൽ ४२०

उव्वु ഉവ്വു ६३

ऊ

ऊणु ഊണു १५३

.ए

.एङ्डिने എങ്ങിനെ ३२६

.एडुत्तु എടുത്തു ३८५

.एडुत्तुकॊण्टिरिक्कुन्नु എടുത്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു २९२

.एत्र എത്ര ३५

.एत्तु എത്ത് २१

.एन्तिनु എന്തിനു २४

.एन्तॅ എന്ത് १३

.एन्नु എന്നു ३८६

.एप्पोळ् എപ്പോൾ ३२

.एल्लाप्पोळुम् എല്ലാപ്പോഴും ५७०

.एल्लावरुटॆ എല്ലാവരുടെ ३९१

.एविटॆ എവിടെ २९

.ए.षुत्तॅ എഴുത്ത് ७६

.ए.षुतुन्नु എഴുതുന്നു ८७

.ए.षुनेल्क्कुन्नु എഴുന്നേല്ക്കുന്നു १३

ऒ

ऒट्टकत्तॆ ഒട്ടകത്തെ ५१०

ऒन्निच्चु ഒന്നിച്ചു ४३०

ऒरु ഒരു १०२

ऒरुपक्षे ഒരുപക്ഷേ ४८८

ओ

ओटुक ഓടുക २६४

क

कक्कु	കക്കു	२४४	काणुम्	കാണും	१२०
कञ्जि	കഞ്ഞി	२९३	कार्य्यत्तिल्	കാര്യത്തിൽ	२६०
कट्टिल्	കട്ടിൽ	१०४	किट्टिल्ल	കിട്ടില്ല	३१२
कटल् पु.रत्तु	കടൽപ്പുറത്തു	४५३	कुट्टि	കുട്ടി	२९५
कटलासु	കടലാസു്	८२	कुटम्	കുടം	४९
कण्टल्लो	കണ്ടല്ലോ	२२०	कुटिक्कुम्	കുടിക്കും	१३५
कत्तिक्कुम्	കത്തിക്കും	१४२	कुतिर	കുതിര	३०१
कथ	കഥ	४६४	कुप्पायम्	കുപ്പായം	५६३
कनमकु.रञ्ज	കനംകുറഞ്ഞ	१३८	कुळम्	കുളം	४३२
कनमुळ्ळ	കനമുള്ള	१३९	कुळिक्कुन्नु	കുളിക്കുന്നു	१०५
कवित	കവിത	५४५	कु.रञ्जपक्षम्	കുറഞ്ഞപക്ഷം	५७६
कसेरमेल्	കസേരമേൽ	८६	कु.रच्चु	കുറച്ചു	३०५
कळिक्कुक	കളിക്കുക	२५६	कूटॆ	കൂടെ	३४९
कळिच्चु	കളിച്ചു	२९७	केट्टिट्टु	കേട്ടിട്ടു	५५०
कष़िञ्ञु	കഴിഞ്ഞു	४३९	केट्टल्लो	കേട്ടല്ലോ	२२४
कष़िच्चु	കഴിച്ചു	१५३	कॊटुक्कुम्	കൊടുക്കും	१५१
क.षुकामो	കഴുകാമോ	१३३	कॊळुत्तुम्	കൊളുത്തും	१२६
करयुन्नु	കരയുന്നു	९९	कॊळ्ळुक	കൊള്ളുക	२६०
काणुन्नतु	കാണുന്നതു	५२१			

ग

गुणम् ഗുണം ३६७

च

चङ्ङाति	ചങ്ങാതി	३८१	चिरिच्चु	ചിരിച്ചു	१६१
चाय	ചായ.	२६३	चिरियतु	ചിരിയതു	१३१

चीत्त ചീത്ത १४०

चुवट्टिल् ചുവട്ടിൽ ३९९

चूटुळ्ळ ചൂടുള്ള २६३

चेटत्तियम्म ചേടത്തിയമ്മ १२६

चॆटि ചെടി ४८०

चॆय्तो ചെയ്തോ २१०

चॆय्युन्नु ചെയ്യുന്നു १०१

चॆऱियतु ചെറിയതു ७९

चोदिच्चु ചോദിച്ചു ३३५

चो.रु ചോറു ४७

ज

ज्येष्ठत्तियम्म ജ്യേഷ്ഠത്തിയമ്മ १४१

ज्येष्ठन् ജ്യേഷ്ഠൻ १२२

जोलि ജോലി २१०

ञ

ञङ्ङळ् ഞങ്ങൾ ९

ञान् ഞാൻ ७

ट

टोर्च्चु ടോർച്ചു ३४८

त

तणुप्पु തണുപ്പു २६१

तनिक्कु തനിക്കു ३३७

तैय्यार् തൈയ്യാർ ५८५

तरुम् തരും १२२

तलवेदन തലവേദന ३०३

तळिक തളിക ४५

ताङ्कळ् താങ്കൾ १२

तामसिक्कु താമസിക്കു २७३

तामसिक्कुवान् താമസിക്കുവാൻ ५७५

तिङ्कळा.ऴ्च തിങ്കളാഴ്ച ७४

तिन्नुकयायिरिक्कुम् തിന്നുകയാ-യിരിക്കും ४८५

तिन्निट्टुण्टु തിന്നിട്ടുണ്ടു ४७०

तिन्निल्ले തിന്നില്ലേ २२९

तीर्त्तु തീർത്തു ५६८

तिरञ्ञु തിരഞ്ഞു ३२८

तुटङ्ङुन्नु തുടങ്ങുന്നു ५६१

तोट्टम् തോട്ടം ४१२

द

दिवसम् ദിവസം २२
दिवसेन ദിവസേന १२५
दूरम् ദൂരം १२७
द्वेष्यप्पेट्टुन्नु ദ്വേഷ്യപ്പെടുന്നു ३५९

न

नटक्कुम् നടക്കും १२७
नन्नायि നന്നായി १०६
नम्मल् നമ്മൾ ८
नालु നാലു ३१४
नाळिकेरम् നാളികേരം ४६८
नाळे നാളെ ११२
निङ्ङ.ळ् നിങ്ങൾ ११
ननक्कोषिच्चु നിനക്കൊഴിച്ചു ४४३
नी നീ १०
नुण നുണ ३६२
नेरेयाक्कुन्नु നേരെയാക്കുന്നു ४७८
नोक्कि നോക്കി १८७
नोक्कियिट्टु നോക്കിയിട്ടു ५५३
नोक्कुन्नु നോക്കുന്നു १०३

प

प्रसंगं പ്രസംഗം ३७३
प्रार्थनसमयं പ്രാർത്ഥനസമയം २७६
प्रार्थिच्चु പ്രാർത്ഥിച്ചു ३७२
पक्कल् പക്കൽ ४११
पङ्कु പങ്കു २६०
पट्टणत्तिल् പട്ടണത്തിൽ २८०
पठिक्कुक പഠിക്കുക २५९
पठिक्कुन्नु പഠിക്കുന്നു ८८
पठिच्चरिवुळ्ळ പഠിച്ചറിവുള്ള – ५४१
पळ्ळिक्कूटं പള്ളിക്കൂടം ५३
प.षमो പഴമോ ६६
प.रञ्ञु പറഞ്ഞു ३१७
प.रयुन्नु പറയുന്നു ९४
पाट्टु പാട്ടു २२४
पायमेल् പായമേൽ २६७
पिटिच्चो പിടിച്ചോ ५६३
पुतिय പുതിയ ५६२
पुस्तकम् പുസ്തകം ३९
पुस्तकालयम् പുസ്തകാലയം ३२८
पुळिच्च പുളിച്ച १३५

पुष्युटॆ പുഴയുടെ ४७३
पु.रत्तु പുറത്തു २५४
पु.रमे പുറമേ ४४६
पून्तोट्टम् പൂന്തോട്ടം ४१४
पॆट्टि പെട്ടി ४१
पॆन्सिल् പെൻസിൽ ८४
पॆय्तु പെയ്തു २१२
पेन പേന ८०
पेरॆ പേരു് ३४४
पॊक्कमुळ्ळ പൊക്കമുള്ള ३२०
पोकुन्नु പോകുന്നു ९५

फ

फलमुम् ഫലവും ४४६

ब

बुद्धिमुट्टॆ ബുദ്ധിമുട്ടു് ३११

भ

भृत्यन् ഭൃത്യൻ २९३
भंगियुळ्ळतु ഭംഗിയുള്ളതു ४७२
भावम् ഭാവം ३००

म

मणिक्कु മണിക്കു ४३४
मधुरमुळ्ळ മധുരമുള്ള १३७
मरम् മരം ५४३
मरुन्नु മരുന്നു ३०४
मषिक्कुप्पियुम् മഷിക്കുപ്പിയും ३८५
म.ष മഴ २१२
मट्नाळ् മററന്നാൾ ११३
माम्प.षम् മാമ്പഴം २२९
मुकळिल् മുകളിൽ ३९७
मुन्निल् മുന്നിൽ ४०९
मुन्.गु മുൻഗു ४३७
मुन्वशत्तु മുൻവശത്തു ४१०
मुरि മുറി १३१
मु.षुवनुम् മുഴവനും ३२८
मेटिक्कणम् മേടിക്കണം ५६८
मेल्विलासम् മേൽവിലാസം ४६६
मेशमेल् മേശമേൽ ८५
मोरु മോരു १३५

य

योजिच्चिल्ल യോജിച്ചില്ല ३९१

र

रोसु റോസു ५४६

व

वॆक्कु വെക്കു २६७

वकुप्पिल् വകുപ്പിൽ ३६४

वण्टि വണ്ടി ३०२

वन्निट्टुण्टायिरुन्नु വന്നിട്ടുണ്ടായിരുന്നു ६०१

वन्नु വന്നു २०१

वर्त्तमानक्कटलासु വർത്തമാനക്കടലാസു २४७

वर्त्तमानम् വർത്തമാനം ३१२

वरुम् വരും १०७

वरुम्पोळ् വരുമ്പോൾ ५५३

वलिय വലിയ ३११

वलियतु വലിയതു ७८

वळरॆ വളരെ १२७

वाङ्ङि. വാങ്ങി १८३

वाच्चु വാച്ചു १८६

वायिक्कुन्नु വായിക്കുന്നു १०२

वा.षत्तोट्टमो വാഴത്തോട്ടമോ – ४१३

विकृतियाय വികൃതിയായ ३१०

विकृतियुळ्ळ വികൃതിയുള്ള ४७७

विटर्न्न വിടർന്ന ५४६

विरुन्नुकारन् വിരുന്നുകാരൻ ५६८

वीट्टिल् വീട്ടിൽ ११५

विरोधमायिरुन्नु വിരോധമായിരുന്നു ३१८

विश्वासमिल्ल വിശ്വാസമില്ല – ४४३

विळक्कु വിളക്കു १२६

वीणु വീണു ५४३

वी.षुन्नु വീഴുന്നു ५४३

वृत्तियाय വൃത്തിയായ ५२६

वॆळ्ळम् വെള്ളം ५१

वॆळ्ळिया.ष्च വെള്ളിയാഴ്ച ४५५

वॆ.रुतॆ വെറുതെ १००

वेगम् വേഗം १४०

वेण्टि വേണ്ടി ३२३

वेलक्कारन् വേലക്കാരൻ २९२

वैकुन्नेरम् വൈകുന്നേരം ११०

श

शत्रुवाणॆन्नु ശത്രുവാണെന്നു ३८६

शरियाय ശരിയായ २६९

शरियो ശരിയോ २७०

शेषम् ശേഷം ४३६

स

स्थलम् സ്ഥലം ३५५

स्पष्टमाय സ്പഷ്ടമായ ५२७

स्लेट्ट.म् സ്ലേറ്റം ३८५

संगतियिल् സംഗതിയിൽ ३९२

सत्यम् സത്യം ९४

सभयिल् സഭയിൽ ३७३

संसारिक्कुन्नु സംസാരിക്കുന്നു ११६

समयम् സമയം २६१

समीपत्तु സമീപത്തു ४१६

सरियो സരിയോ ४६६

सहायिक्कुन्नु സഹായിക്കുന്നു ५३१

सहोदरन् സഹോദരൻ १४६

साधिक्कुमो സാധിക്കുമോ ४३७

सिनिम സിനിമ १२०

सुखम् സുഖം ७०

सौरभ्यमुळ्ळतुम् സൌരഭ്യമുള്ളതും ५४७

△ △ △

५ भाषांतरासाठी मलयाळम् वाक्ये

मागल्या प्रकरणात वाक्यरूपाने 'व्याकरण परिचयातील' सर्व व्याकरणाचा वाचकांना चांगलाच परिचय करून दिला गेला आहे, व त्याबरोबरच बरेच शब्दार्थ ज्ञानही करून दिले गेले आहे. कोणत्याही भाषेच्या अभ्यासास व्याकरणाच्या ज्ञानाइतकेच शब्दार्थज्ञानही फार महत्वाचे व श्रमाचे काम असते. त्यात मलयाळम् भाषेतील द्राविडी शब्दसंग्रह तर मराठी वाचकांना फारच अपरिचित वाटेल शिवाय मलयाळम् भाषेतील संस्कृत शद्बही बऱ्याच वेळा त्यांच्या मूळच्या संस्कृत भाषेतील अर्थाहून भिन्न अर्थाने मलयाळम् भाषेत रूढ झालेले आहेत शब्दार्थज्ञान करून घेण्याच्या मार्गातील या अडचणी मराठी वाचकांस सुरुवातीस जास्त जाणवतील. तरी पण या अडचणीतून मार्ग काढून मराठी वाचकांना मलयाळम् शब्दार्थज्ञान करून घेण्याचे काम केलेच पाहिजे. मराठी वाचकांनी मलयाळम् शब्दसंग्रह थोडा थोडा व पध्दतशीर आत्मसात केलाच पाहिजे. हे काम शक्य तितके सोपे करण्याचा प्रयत्न केला आहे. मलयाळम् सार्थ शब्दसंग्रह याद्यावजा दिल्यास तशा याद्यापाठ करून मलयाळम् शब्दसंग्रह आत्मसात करणे पौढ वाचकांना बरेच कठीण जाईल. याकरिता शब्दार्थज्ञानही व्याकरण परिचयासारखे मागल्या प्रकरणात वाक्यरूपानेच करून दिले गेले आहे. तशाच प्रकारे याही प्रकरणात वाचकांचा मलयाळम् शब्दसंग्रह थोडा थोडा वाक्यरूपानेच वाढविण्याचा प्रयत्न केला आहे. प्रौढवाचकांस सार्थ

शब्दसंग्रहाच्या याद्या पाठ करणे कंटाळवाणे वाटेल. पण वाक्यरूपाने तेच काम मनोरंजक वाटेल असे वाटते. शिवाय वाक्यरूपाने व्याकरण व शब्दसंग्रह शिकविण्याचा फायदा म्हणजे प्रौढ वाचकांना कंटाळवाणे वाटणारे पाठांतराचे काम कमी करणे इतकेच नव्हे, तर वाक्यरूपाने शब्दाचा व व्याकरणाच्या नियमांचा प्रत्यक्ष वाक्यात कसा उपयोग होतो, त्याची चांगली सवय होते, व भाषेची मांडणीही चांगली अंगवळणी पडते. हे फायदे शब्दसंग्रहाच्या याद्या, व्याकरणाचे नियम, व्याकरणरूपाचे तक्ते (Tables) यांच्या पाठांतरात मिळत नाहीत. अर्थात त्या पाठांतराचेही विशिष्ट उपयोग व वेगळे फायदे आहेत. पण प्रौढ अभ्यासकास हीच पद्धत जास्त सोईची वाटेल असे वाटते.

आतापर्यंत मलयाळम् व्याकरणाचा चांगलाच परिचय, बराचसा मलयाळम् शब्दसंग्रह, व मलयाळम् भाषेच्या मोडणीचा चांगलाच सराव इतके भांडवल वाचकांच्या पदरी जमले आहे. या भांडवलावर खाली भाषांतरासाठी दिलेली वाक्ये वाचकांना आता मराठीत सहज भाषांतर करता यावीत. त्यातील बहुतेक शब्द पूर्वी येऊन गेलेलेच आहेत. जे शब्द नवीन असतील आणि मराठीत रूढ झालेल्या संस्कृत शब्दांच्या ज्ञानाने व आतापर्यंत झालेल्या मलयाळम् भाषेच्या परिचयाने मराठी अभ्यासकांस ताडता येण्यासारखे नसतील अशा बहुतेक सर्व शब्दाचे अर्थ तळटीपांतून दिलेले आहेत. मागच्या प्रकरणाप्रमाणे या प्रकरणातही शेवटी 'उजळणी' ही वाचकांना आपला शब्दसंग्रह आतापर्यंत किती झाला आला आहे हे पाहाण्यास, व एकादा शब्द पूर्वी येऊन गेला आहे किंवा नाही हेही चटकन् पाहाण्यास उपयोगी पडेल. या पुस्तकात आलेले सर्व शब्द एकत्रित करून त्यांचा कोशही या पुस्तकाच्या शेवटी 'परिशिष्टात' दिला आहे. शिवाय या सर्व वाक्यांची मराठी भाषांतरेही या प्रकरणाच्या शेवटी एकत्रित दिली आहेत. वाचकांनी स्वतः केलेली भाषांतरे या भाषांतरांशी ताडून पाहून स्वतःची परीक्षा स्वतःच त्यांना घेता येईल, व आपल्या ज्ञानाची यथार्थ कल्पनाही त्यांना येईल. या परीक्षेवरून त्यांना मागल्या प्रकरणातील अभ्यासाठी दिलेल्या वाक्यांचा कितपत अभ्यास झाला व पुनः त्यांच्या कितपत उजळणी करणे जरूर आहे हेही कळेल.

१ गोपालन् अध्यापकन् आकुन्नु.	ഗോപാലൻ അദ്ധ്യാപകൻ ആകുന്നു.
२ अवन् कसेरमेल् इरिक्कुन्नु.	അവൻ കസേരമേൽ ഇരി-ക്കുന്നു.
३ रामन् हिंन्दी पठिक्कुन्नु.	രാമൻ ഹിന്ദീ പഠിക്കുന്നു.
४ गोपालन् रामनें हिन्दी पठिप्पि-क्कुन्नु.[1]	ഗോപാലൻ രാമനെ ഹിന്ദീ പഠിപ്പിക്കുന്നു.[1]
५ रामन् हिन्दी पुस्तकम् वायिक्कुन्नु.	രാമൻ ഹിന്ദീ പുസ്തകം വാ-യിക്കുന്നു.
६ रामन् ई कोल्लम्[2] परीक्षक्कु[3] चेरुम्[4].	രാമൻ ഈ കൊല്ലം[2] പരീ-ക്ഷക്കു[3] ചേരും.[4]
७ गोपालन् ओरु पुस्तकम् एऴुति-क्कोण्टिरिक्कुन्नु.	ഗോപാലൻ ഒരു പുസ്തകം എഴുതിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
८ अतु ओरु मासत्तिल् तय्यार् आकुम.	അതു ഒരു മാസത്തിൽ തയ്യാർ ആകും.
९ रामन् मऱाठियुम् पठिक्कुन्नु.	രാമൻ മറാഠിയും പഠിക്കുന്നു.
१० रामन्टें पळ्ळिक्कूटम् ओरु वळरें नल्ल पळ्ळिक्कूटम् .	രാമന്റെ പള്ളിക്കൂടം ഒരു വളരെ നല്ല പള്ളിക്കൂടം.
११ सीतयुम् गोमतियुम् आ पळ्ळिक्कूट-त्तिल् पोकुन्नु.	സീതയും ഗോമതിയും ആ പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോകുന്നു.

१२ केशवन् मात्रम् वेरॆ ओरु पळ्ळि-क्कूटत्तिल् पोकुन्नु.	കേശവൻ മാത്രം വേറെ ഒരു പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോകുന്നു.
१३ आ पळ्ळिक्कूटम् ओरु नल्ल पळ्ळिक्कूटम्.	ആ പള്ളിക്കൂടം ഒരു നല്ല പള്ളിക്കൂടം.
१४ अविटॆ कृष्णन् अध्यापकनाकुन्नु.	അവിടെ കൃഷ്ണൻ അദ്ധ്യാപ-കനാകുന്നു.
१५ कृष्णनुम् ओरु वळरॆ नल्ल अध्या-पकनाकुन्नु.	കൃഷ്ണനും ഒരു വളരെ നല്ല അദ്ധ്യാപകനാകുന്നു.

तळटीप :- (१) १ शितवितो. २ वर्ष. ३ परीक्षेला. ४ बसेल.

(२)

१ ञायरा.ष्च,[1] तिङ्कळा.ष्च,[2] चॊव्वा.ष्च,[3] बुधना.ष्च[4], व्याषा.ष्च,[5] वॆळ्ळिया.ष्च,[6] शनिया.ष्च,[7] .एन्नु आ.ष्चयुटॆ एषु. दिवसम्.	ഞായറാഴ്ച,[1] തിങ്കളാഴ്ച,[2] ചൊവ്വാഴ്ച,[3] ബുധനാഴ്ച,[4] വ്യാഴാഴ്ച,[5] വെള്ളിയാഴ്ച,[6] ശനിയാഴ്ച,[7] എന്നു ആഴ്ചയുടെ ഏഴു ദിവസം.
२ ञाय.रा.ष्च आ.ष्चयुटॆ आदयत्तॆ[8] दिवसमाकुन्नु.	ഞായറാഴ്ച ആഴ്ചയുടെ ആദ്യത്തെ[8] ദിവസമാകുന്നു.
३ शनिया.ष्च आ.ष्चयुटॆ अवसानत्तॆ[9] दिवसमाकुन्नु.	ശനിയാഴ്ച ആഴ്ചയുടെ അവസാനത്തെ[9] ദിവസമാകുന്നു.
४ मेटम्,[10] इटवम्,[11] मिथुनम्,[12] कर्किटकम्,[13] चिङ्ङम्,[14] कन्नि,[15] तुलाम्,[16] वृश्चिकम्,[17] धनु,[18] मकरम्,[19] कुम्भम्,[20] मीनम्,[21] .एन्नु कॊल्लत्तिन्टॆ पन्त्रण्टु मासम्.[22]	മേടം,[10] ഇടവം,[11] മിഥുനം,[12] കർക്കിടകം,[13] ചിങ്ങം,[14] കന്നി,[15] തുലാം,[16] വൃശ്ചികം,[17] ധനു,[18] മകരം,[19] കുംഭം,[20] മീനം,[21] എന്നു കൊല്ലത്തിന്റെ പന്ത്രണ്ടു മാസം.[22]
५ कॊल्लत्तिन्टॆ आदयत्तॆ मासम् मेटमाकुन्नु.	കൊല്ലത്തിന്റെ ആദ്യത്തെ മാസം മേടമാകുന്നു.
६ कॊल्लत्तिन्टॆ अवसानत्तॆ मासम् मीनमाकुन्नु.	കൊല്ലത്തിന്റെ അവസാനത്തെ മാസം മീനമാകുന്നു.
७ ई कॊल्लम् रामन् परीक्षक्कु चेरुन्निल्ल.	ഈ കൊല്ലം രാമൻ പരീക്ഷക്കു ചേരുന്നില്ല.
८ इनियत्तॆ[23] कॊल्लम् अवन् आ परीक्षक्कु चेरुमॆन्नु ञान् विश्वसिक्कुन्नु[24].	ഇനിയത്തെ[23] കൊല്ലം അവൻ ആ പരീക്ഷക്കു ചേരുമെന്നു ഞാൻ വിശ്വസിക്കുന്നു.[24]

९ ञायरा.ष्च रामन् पळ्ळिक्कूटत्तिल् पोकुन्निल्ल.	ഞായറാഴ്ച, രാമൻ പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോകുന്നില്ല.
१० तिङ्कळा.ष्च, चॊव्वा.ष्च, बुधना.ष्च, व्याषा.ष्च, वॆळ्ळिया.ष्च, शनिया.ष्च अवन् पळ्ळिक्कूटत्तिल् पोकुन्नु.	തിങ്കളാഴ്ച, ചൊവ്വാഴ്ച, ബുധനാഴ്ച, വ്യാഴാഴ്ച, വെള്ളിയാഴ്ച, ശനിയാഴ്ച അവൻ പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോകുന്നു.
११ अवन्टॆ अध्यापकनुम् ञायरा.ष्च पळ्ळिक्कूटत्तिल् पोकुन्निल्ल.	അവന്റെ അദ്ധ്യാപകനും ഞായറാഴ്ച പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോകുന്നില്ല.
१२ अद्देहम् तिङ्कळा.ष्च, चॊव्वा.ष्च, बुधना.ष्च, व्या.षा.ष्च, वॆळ्ळिया.ष्च, शनिया.ष्च पळ्ळिक्कूटत्तिल् पोकुन्नु.	അദ്ദേഹം തിങ്കളാഴ്ച, ചൊവ്വാഴ്ച, ബുധനാഴ്ച, വ്യാഴാഴ്ച, വെള്ളിയാഴ്ച, ശനിയാഴ്ച, പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പോകുന്നു
१३ ए.षु दिवसम् कूटि ऒरु आ.ष्चयाकुन्नु.	ഏഴു ദിവസം കൂടി ഒരു ആഴ്ചയാകുന്നു.
१४ नाला.ष्च कूटि ऒरु मासमाकुन्नु.	നാലാഴ്ച കൂടി ഒരു മാസമാകുന്നു.
१५ पन्त्रण्टु मासम् कूटि ऒरु कॊल्लमाकुन्नु.	പന്ത്രണ്ടു മാസം കൂടി ഒരു കൊല്ലമാകുന്നു.

तळटीप : – (२) १ रविवार. २ सोमवार. ३ मंगळवार. ४ बुधवार. ५ गुरुवार. ६ शुक्रवार. ७ शनिवार. ८ पहिला. ९ शेवटचा. १०(चैत्र-वैशाख). ११ वैशाख (-ज्येष्ठ). १२ ज्येष्ठ(आषाढ). १३ आषाढ (–श्रावण). १४ श्रावण (–भाद्रपद). १५ भाद्रपद (–आश्विन). १६ आश्विन (–कार्तिक). १७ कार्तिक (मार्गशीर्ष). १८ मार्गशीर्ष (पौष). १९ पौष (माघ). २० माघ (– फाल्गुन). २१ फाल्गुन (–चैत्र). २२ महिना. २३ पुढच्या. २४ आशा आहे.

(३)

१ मे.पुक्कु[१] पुरट्टि तय्या.राक्कियिट्टुण्टु.	മെഴുക്കു[1] പുരട്ടി തയ്യാറാക്കിയിട്ടുണ്ടു.
२ वेंण्टक्क पुरट्टि तय्या.रायिक्कोंण्टिरिक्कुन्नु.	വെണ്ടക്ക പുരട്ടി തയ്യാറായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
३ रामनु वेंण्टक्क प्पचटि[२] वळरें इष्टम्.	രാമനു വെണ്ടക്ക പ്പച്ചടി[2] വളരെ ഇഷ്ടം.
४ गोपालनु माङ्ङ चम्मन्ति[३] वळरें इष्टम्.	ഗോപാലനു മാങ്ങ ചമ്മന്തി[3] വളരെ ഇഷ്ടം.
५ सीतक्कु तैरु[४] वेणम्.	സീതക്കു തൈരു[4] വേണം.
६ .एनिक्कु मोरु[५] वेणम्.	എനിക്കു മോരു[5] വേണം.
७ अवनु काळन्[६] वेणम्.	അവനു കാളൻ[6] വേണം.
८ मोरु वळरें पुळिच्चतु[७].	മോരു വളരെ പുളിച്ചതു[7].
९ साँबार्[८] वळरें .एरिवुळ्ळतु[९].	സാംബാർ[8] വളരെ എരിവുള്ളതു.[9]
१० साँबारिल् मुळकु[१०] अधिकमाकुन्नु.	സാംബാറിൽ മുളകു[10] അധികമാകുന്നു.
११ रसत्तिल्[११] पुळि[१२] अधिकमाकुन्नु.	രസത്തിൽ[11] പുളി[12] അധികമാകുന്നു.
१२ कूट्टानिलुम्[१३] चारिलुम्[१४] उप्पु[१५] अधिकमाकुन्नु.	കൂട്ടാനിലും[13] ചാറിലും[14] ഉപ്പു[15] അധികമാകുന്നു.

१३ अरियुम्,[१६] परिप्पुम्,[१७] तीप्पेट्टियुम्[१८] इय्यिटे[१९] अङ्ङा-टियिल्[२०] किट्टुन्निल्ल.[२१]	അരിയും,[16] പരിപ്പും,[17] തീപ്പെട്ടിയും[18] ഇയ്യിടെ[19] അങ്ങാടിയിൽ[20] കിട്ട-ന്നില്ല.[21]
१४ ई वि.रकुॅ[२२] वळरे पच्च[२३].	ഈ വിറകു്[22] വളരെ പച്ച.[23]
१५ अतु कत्तुकयिल्ल[२४].	അതു കത്തുകയില്ല.[24]

तळटिप :– (३) १ भाजी. २ भरीत, रायता, कोशिंबीर. ३ चटणी. ४ दही. ५ ताक. ६ कढी. ७ आंबट. ८ सांबार्. ९ तिखट. १० मिरची. ११ रसम्. १२ चिंच. १३ सांबार्मध्ये. १४ रसम्मध्ये. १५ मीठ. १६ तांदूळ. १७ डाळ. १८ काड्याची पेटी, काडी पेटी. १९ आज काल, अलो कडे. २० बाजारात. २१ मिळत नाही. २२ (जळणाचे) लाकूड. २३ कच्चे. (ओले). २४ जळणार नाही, पेटणार नाही.

१ रामन्टे वीट्ु वळरे वलियताकुन्नु.	രാമൻെറ വീടു വളരെ വലിയതാകുന്നു.
२ रामनु वेण्टि रामन्टे किटप्पुमुरियिल्[१] गोपालन् किटक्क[२] विरिक्कुन्नु[३].	രാമനു വേണ്ടി രാമൻെറ കിടപ്പുമുറിയിൽ[1] ഗോപാലൻ കിടക്ക[2] വിരിക്കുന്നു.[3]
३ सीत इप्पोळ् उ.रङ्ङुवान् आग्रहिक्कुन्नु.	സീത ഇപ്പോൾ ഉറങ്ങുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.
४ अवळुटे किटक्क अवळुटे कट्टिलिल्[४] बिरिक्कु.	അവളുടെ കിടക്ക അവളുടെ കട്ടിലിൽ[4] വിരിക്കു.
५ .एनिक्कु चे.रुनारङ.्ङ.[५] वेणम्.	എനിക്കു ചെറുനാരങ്ങ[5] വേണം.
६ रामन् इतुवरे वन्निल्ल.	രാമൻ ഇതുവരെ വന്നില്ല.
७ अवनें उण्णान् विळिक्कु.	അവനെ ഉണ്ണാൻ വിളിക്കു.
८ भक्षणम् कपि्च्च शेषम् ञानुम् उरङ्ङु.वान् आग्रहिक्कुन्नु.	ഭക്ഷണം കഴിച്ച ശേഷം ഞാനും ഉറങ്ങുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.
९ .एन्टे किटक्क .एन्टे किटप्पुमुरियिल् विरिक्कु.	എൻെറ കിടക്ക എൻെറ കിടപ്പുമുറിയിൽ വിരിക്കു.
१० .एन्टे किटप्पुमुरियिल् विळक्कु कोळुत्तियिल्ल.	എൻെറ കിടപ്പുമുറിയിൽ വിളക്കു കൊളുത്തിയില്ല.
११ अविटे इरुट्टायिरिक्कुन्नु[६].	അവിടെ ഇരുട്ടായിരിക്കുന്നു.[6]

१२ पल्लु[७] तेक्कुन्नतिनु[८] मुन्पु[९] ञान् ओन्नुम् तिन्नुन्निल्ल.	പല്ല്[7] തേക്കുന്നതിനു[8] മുമ്പ് ഞാൻ ഒന്നും തിന്നുന്നില്ല.
१३ कुळि[९] कषिंच शेषम् ञान् उण्णान् आग्रहिक्कुन्नु.	കുളി[9] കഴിച്ച ശേഷം ഞാൻ ഉണ്ണാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.
१४ .एप्पोळुम् कय्यु क.पुकियिट्टल्लातें[१०] (क.पुकि + इट्टु + अल्लातें) ओन्नुम् तिन्नरुतु.	എപ്പോഴും കയ്യ് കഴുകിയിട്ടല്ലാതെ[10] (കഴുകി + ഇട്ട + അല്ലാതെ) ഒന്നും തിന്നരുതു.
१५ .एप्पोळुम् कय्युं वृत्तियायि क.पुकियिट्टे (क.पुकि + इट्टु + ए) उण्णावू.	എപ്പോഴും കയ്യ് വൃത്തിയായി കഴുകിയിട്ടേ (കഴുകി+ഇട്ട+ഏ) ഉണ്ണാവൂ.

तळटीप :- (४) १ झोपण्याच्या खोलीत. २ अंथरुण. ३ पसरतो, घालतो. ४ खाटेवर, पलंगावर. ५ लिंबू. ६ अंधार आहे. ७ दात. ८ व ९ धुण्यापूर्वी, धुण्याच्या अगोदर.

१ रामन् गोपालन्टे कूटे अङ्ङाटिक्कु पोकुन्नु.	രാമൻ ഗോപാലൻെറ കൂടെ അങ്ങാടിക്കു പോകുന്നു.
२ अवनु वीट्टिल् आवश्यमुळ्ळ कुऱच्चु सामानङ्ङळ् मेट्टिक्क[1] वेण्टतु.[2]	അവനു വീട്ടിൽ ആവശ്യമുള്ള കുറച്ചു സാമാനങ്ങൾ മേടിക്കു[1] വേണ്ടതു്.[2]
३ गोपालनुम् कुऱच्चु पिच्चळ[3] पात्रङ्ङळुम्,[4] कुऱच्चु कुप्पिप्पात्रङ्ङळुम्[5] वाङ्ङ वेणम्.	ഗോപാലനും കുറച്ചു പിച്ചള[3] പാത്രങ്ങളും,[4] കുറച്ചു കുപ്പിപ്പാത്രങ്ങളും[5] വാങ്ങ വേണം.
४ ईय्यिटे वळरे क्षामकालम्[6].	ഈയ്യിടെ വളരെ ക്ഷാമകാലം.[6]
५ गोपालन् रामने पट्टणत्तिलुळ्ळ एट्टवुम्[7] नल्ल पीटिकयिलेक्कु[8] कूट्टिक्कोण्टु पोकुन्नु.	ഗോപാലൻ രാമനെ പട്ടണത്തിലുള്ള ഏററവും[7] നല്ല പീടികയിലേക്കു[8] കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോകുന്നു.
६ अविटे रामन् अदयमायि[9] वन्निरिक्कुकयाकुन्नु.	അവിടെ രാമൻ ആദ്യമായി[9] വന്നിരിക്കുകയാകുന്നു.
७ अविटे सामानङ्ङळुटे विल वळरे कूटुतलाकुन्नु.[10]	അവിടെ സാമാനങ്ങളുടെ വില വളരെ കൂടുതലാകുന്നു.[10]
८ ई क्षामकालत्तु .एविटेयुम् सामानङ्ङळुटे विल कूटारुळ्ळताकुन्नु.[11]	ഈ ക്ഷാമകാലത്തു എവിടെയും സാമാനങ്ങളുടെ വില കൂടാറുള്ളതാകുന്നു.[11]

९ एन्तायालुम्,[१२] अवश्यम् निर्वेरुवान्[१३] अवश्यमुळ्ळ सामानङ्ङळ् मेटिक्क वेणम्.	എന്തായാലും,[12] അവശ്യം നിറവേറുവാൻ[13] അവശ്യമുള്ള സാമാനങ്ങൾ മേടിക്ക വേണം.
१० गोपालनु कुर्च्चु पिच्चळ प्पात्रङ्ङलुम् कुर्च्चु कुप्पिप्पात्रङ्ङलुम् मुट्टम्[१४] वीट्टिल् अवश्यमुळ्ळ सामानङ्ङळ् वेणम्.	ഗോപാലനു കുറച്ചു പിച്ചള പ്പാത്രങ്ങളും കുറച്ചു കുപ്പിപ്പാത്രങ്ങളും മററും[14] വീട്ടിൽ അവശ്യമുള്ള സാമാനങ്ങൾ വേണം.
११ रामनु टीसेट्ट्,[१५] फ्लावरवास्,[१६] कुर्च्चु तळिककळ् मुतलायव वेणम्.	രാമനു ടീസെററ്,[15] ഫ്ളാവരവാസ്,[16] കുറച്ചു തളികകൾ മുതലായവ വേണം.
१२ पक्षे[१७] पिच्चळप्पात्रङ्ङळुटे कुप्पिप्पात्रङ्ङळ् कॊण्टुवरुवान् विषममाकुन्नु.[१८]	പക്ഷെ[17] പിച്ചളപ്പാത്രങ്ങളുടെ കുപ്പിപ്പാത്രങ്ങൾ കൊണ്ടുവരുവാൻ വിഷമമാകുന്നു.[18]
१३ रामॅनु भाष अरियुन्निल्ल.	രാമനു് ഭാഷ അറിയുന്നില്ല.
१४ गोपालनु भाष अरियुन्नु.	ഗോപാലനു ഭാഷ അറിയുന്നു.
१५ गोपालन्टे सहायत्ताल् रामॅनु निवर्न्नुनिल्क्कुवान्[१९] साधिक्कुन्नु.[२०]	ഗോപാലന്റെ സഹായത്താൽ രാമനു് നിവർന്നുനില്ക്കുവാൻ[19] സാധിക്കുന്നു.[20]

तळटीप :- (५) १ व २ खरेदी करावयाच्या आहेत, विकत घ्यावयाच्या आहेत. ६ व ४ पितळेची भांडी ५ काचेची भांडी ६ महागाईचा काल, महागाईचे दिवस ७ सर्वांत ८ दुकानास, दुकानात. ९ प्रथमच, पहिल्यांदाच, आजच १० जास्त. वाढल्या आहेत, जास्त झाल्या आहेत. १२ काहीही असे १३ पूरिकरण्या साठी भागविण्या साठी १४ आदि १५ टीसेट् १६ फ्लॉवरपॉट्, फुलदाणी. १७ पण १८ कठीण आहे, अवघड आहे. १९ भागवून घेण्यास (भागवून घेणे) २० शक्य आहे, शक्यतो.

(६)

१ ईश्यिटॆ .एल्ला साधनङ्ङ्ळुटॆयुम् विल कूटियिरिक्कुन्नु.	ഈശ്ശീടെ എല്ലാ സാധനങ്ങളുടെയും വില കൂടിയിരിക്കുന്നു.
२ गोपालनु कच्चवटत्तिल्[1] लाभम्[2] उण्टायि.	ഗോപാലനു കച്ചവടത്തിൽ[1] ലാഭം[2] ഉണ്ടായി.
३ रामनु कच्चवटत्तिल् नष्टम्[3] उण्टायि.	രാമനു കച്ചവടത്തിൽ നഷ്ടം[3] ഉണ്ടായി.
४ गोपालन् मदिराशियिल्निन्नु गोतम्पु वरुत्तिच्चु.	ഗോപാലൻ മദിരാശിയിൽനിന്നു ഗോതമ്പു വരുത്തിച്ചു.
५ रामन् तिरुवनन्तपुरत्तिल्निन्नु अरि वरुत्तिच्चु[4].	രാമൻ തിരുവനന്തപുരത്തിൽനിന്നു അരി വരുത്തിച്ചു.[4]
६ गोतम्पिन्टॆ विल वळरॆ कूटियिरिक्कुन्नु[5].	ഗോതമ്പിന്റെ വില വളരെ കൂടിയിരിക്കുന്നു.[5]
७ गोपालनु अधिकम् लाभम् वच्चु[6] गोतम्पु विल्क्कुवान्[7] साधिच्चु.	ഗോപാലനു അധികം ലാഭം വച്ചു[6] ഗോതമ്പു വിൽക്കുവാൻ[7] സാധിച്ചു.
८ कच्चवटम् चॆय्युन्नतिनु कुरच्चु बुद्धि आवश्यमुण्टु.	കച്ചവടം ചെയ്യുന്നതിനു കുറച്ചു ബുദ്ധി ആവശ്യമുണ്ടു.
९ इक्कालत्तु[8] पठिप्पुळ्ळवरुटॆयुम्[9] अभिरुचि[10] कच्चवटत्तिल् कण्टुवरुन्नु[11].	ഇക്കാലത്തു[8] പഠിപ്പുള്ളവരുടെയും[9] അഭിരുചി[10] കച്ചവടത്തിൽ കണ്ടുവരുന്നു.[11]
१० गोपालन् ऑरु पठिप्पुळ्ळवनाकुन्नु.	ഗോപാലൻ ഒരു പഠിപ്പുള്ളവനാകുന്നു.

११ रामनुम् ऑरु पठिप्पुळ्ळवनाकुन्नु.	രാമനും ഒരു പഠിപ്പുള്ളവനാ- കുന്നു.
१२ गोपालन्टे पीटिक अङ्ङाडियिल उण्टु.	ഗോപാലന്റെ പീടിക അ- ങ്ങാടിയിൽ ഉണ്ടു.
१३ रामन्टे पीटिक मेयिन् .रोडिल् उण्टु.	രാമന്റെ പീടിക മെയിൻ റോഡിൽ ഉണ്ടു.
१४ गोपालन् कच्चवटत्तिलुम् सत्यम पालिच्चु[12] कार्य्यम् निर्व्वहिक्कुन्नु.	ഗോപാലൻ കച്ചവടത്തിലും സത്യം പാലിച്ചു[12] കാര്യം നിർവ്വഹിക്കുന്നു.
१५ रामनुम् सत्यम् पालिच्चे कार्य्यम् निर्व्वहिक्कू.	രാമനും സത്യം പാലിച്ചേ കാര്യം നിർവ്വഹിക്കൂ.[13]

तळटीप :–(६) १ व्यापारात २ फायदा, लाभ. ३ नुकसान, तोटा ४ मागविला होता. ५ वाढला आहे. ६ घेऊन. ७ विकण्यास (विकू) ८ आजकाल. ९ सुशिक्षितांचाही. १० कल. ११ दिसून येतो. १२ पाळून. १३ काम चालवितो; निर्वाह करतो, वागतो.

१ रामन् गोपालन्टॆ कणक्कु तीर्त्तु विट्टुन्नु.	രാമൻ ഗോപാലന്റെ കണക്കു തീർത്തു വിടുന്നു.
२ अवन् प्रतिमासम् रण्टु नू.रु रूप (उ.रुप्पिक) सम्पादिक्कुन्नु.	അവൻ പ്രതിമാസം രണ്ടു നൂറു രൂപ (ഉറുപ്പിക) സമ്പാദിക്കുന്നു.
३ अवन् प्रतिमासम् कु.रच्चु.रुप्पिकयॆङ्किलुम्[1] बाङ्किल् इट्टुन्नु.	അവൻ പ്രതിമാസം കുറച്ചുറുപ്പികയെങ്കിലും[1] ബാങ്കിൽ ഇടുന്നു.
४ आ बाङ्किल्[2] प्रतिवर्षम् नूट्.क्कु मून्नु रूपा पलिश[3] किट्टुन्नु.	ആ ബാങ്കിൽ[2] പ്രതിവർഷം നൂറ്റുക്കു മൂന്നു രൂപാ പലിശ[3] കിട്ടുന്നു.
५ अतु ऑरु नल्ल बाङ्कु.	അതു ഒരു നല്ല ബാങ്കു.
६ रामन् मुप्पत्तिअञ्चु.रुप्पिकक्कु स्वर्णमोत्तिरम्[4] पणयम्[5] वॆय्क्कुन्नु.[6]	രാമൻ മുപ്പത്തിഅഞ്ചുറുപ്പികക്കു സ്വർണ്ണമോതിരം[4] പണയം[5] വെയ്ക്കുന്നു.[6]
७ ईयिटॆ स्वर्णत्तिनु विल वळरॆ कूटियिरिक्कुन्नु.	ഈയ്യിടെ സ്വർണ്ണത്തിനു വില വളരെ കൂടിയിരിക്കുന്നു.
८ वॆळ्ळिक्कुम् विल वळरॆ कूट्टलाकुन्नु.	വെള്ളിക്കും വില വളരെ കൂടുതലാകുന്നു.
९ रामन् गोपालन्टॆ कटम्[7] मु.पुवनुम् तीर्त्तु वीट्टि.	രാമൻ ഗോപാലന്റെ കടം[7] മുഴുവനും തീർത്തു വീട്ടി.
१० रामन् अञ्चु.रुप्पिकनोट्टु माट्टुवान्[8] पोयि.	രാമൻ അഞ്ചുറുപ്പികനോട്ടു മാറ്റുവാൻ[8] പോയി.

११ अवनु मा.र.रुवान् साधिचिल्ल.

അവനു മാററുവാൻ സാധിച്ചില്ല.

१२ रामनु आधारम्[9] .ए.धुतातें[10] निलम्[11] विल्क्कुवान् साधिच्चिल्ल.

രാമനു ആധാരം[9] എഴുതാതെ[10] നിലം[11] വില്ക്കുവാൻ സാധിച്ചില്ല.

१३ रामन् आधारम् .ए.धुतातें निलम् विल्क्कुवान् आग्रहिक्कुन्नु.

രാമൻ ആധാരം എഴുതാതെ നിലം വില്ക്കുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

१४ रामन् सत्यम् पालिच्चु सम्पादिक्कुन्नु.

രാമൻ സത്യം പാലിച്ചു സമ്പാദിക്കുന്നു.

१५ सत्यम् पालिच्चु संपादिक्कुन्नतु तिन्नुन्नतिनु लज्जिक्केण्ट[12] कार्य्यमिल्ल; सम्पादिक्कातें तिन्नुन्नतु मात्रम लज्जिक्केण्ट कार्य्यम्.

സത്യം പാലിച്ചു സമ്പാദിക്കുന്നതു തിന്നുന്നതിനു ലജ്ജിക്കേണ്ട[12] കാര്യമില്ല; സമ്പാദിക്കാതെ തിന്നുന്നതു മാത്രം ലജ്ജിക്കേണ്ട കാര്യം.

तळटीप :– (७) १ काहीना काही रुपये. २ बँकेत. ३ व्याज. ४ सोन्याची आंगठी. ५ व ६ गहाण ठेवतो. ७ कर्ज. ८ मोडकरुन आणण्यास, मोडवून आणण्यास, मोडविण्यास. ९ व १० दस्तैवज लिहिल्याशिवाय, कागद लिहिल्याशिवाय. ११ जमिन. १२ शरमेची, शरम वाटण्यासारखी, लाजिरवाणी, लाज वाटण्यासारखी.

१ रामन्टॆ स्वदेशम् केरळम् आकुन्नु.	രാമന്റെ സ്വദേശം കേരളം ആകുന്നു.
२ केरळत्त मलयाळदेशम् .एन्नुम् प.रयुन्नु.	കേരളത്തെ മലയാളദേശം എന്നും പറയുന്നു.
३ गोपाळरावयुटॆ स्वदेशम् 'महाराष्ट्र' आकुन्नु.	ഗോപാളരാവയുടെ സ്വദേശം 'മഹാരാഷ്ട്ര' ആകുന്നു.
४ केरळत्तिन्टॆ प्रधान भागङ्ङळ् तिरुवितॉंकू.रुम् कॊच्चियुम्, मलबा.रुम्, आकुन्नु.	കേരളത്തിന്റെ പ്രധാന ഭാഗങ്ങൾ തിരുവിതാംകൂറും, കൊച്ചിയും, മലബാറും, ആകുന്നു.
५ महाराष्ट्रयुटॆ प्रधान भागङ्ङळ् पटिञ्ञार् महाराष्ट्रवुम्, विदर्भयुम्, मराठवाटवुम् आकुन्नु.	മഹാരാഷ്ട്രയുടെ പ്രധാന ഭാഗങ്ങൾ പടിഞ്ഞാർ മഹാരാഷ്ട്രവും, വിദർഭയും, മരാഠവാടവും ആകുന്നു.
६ केरळत्तिल् वलिय पट्टणङ्ङळ् तिरुवनन्तपुरम्, .ए.रणाकुळम्, कोष़िक्कोट्टॆ .एन्निव आकुन्नु.	കേരളത്തിൽ വലിയ പട്ടണങ്ങൾ തിരുവനന്തപുരം, എറണാകുളം, കോഴിക്കോട് എന്നിവ ആകുന്നു.
७ महाराष्ट्रादेशत्तिल् वलिय पट्टणङ्ङळ् बम्बाय्, पूना, कोल्हापूर्, नागपूर्, औरंगबाद् .एन्निव आकुन्नु.	മഹാരാഷ്ട്രാദേശത്തിൽ വലിയ പട്ടണങ്ങൾ ബംബായ് പൂനാ, കൊൽഹാപൂർ, നാഗപൂർ, ഔറംഗബാദ് എന്നിവ ആകുന്നു.

८ केरळत्तिलें आलुकळें मलयाळिकळ् .एन्नु प.रयुन्नु.	കേരളത്തിലെ ആളുകളെ മലയാളികൾ എന്നു പറയുന്നു.
९ महाराष्ट्रा' देशत्तिले आलुकळें 'महाराष्ट्रीय' .एन्नु प.रयुन्नु.	'മഹാരാഷ്ട്രാ' ദേശത്തിലെ ആളുകളെ 'മഹാരാഷ്ട്രീയ' എന്നു പറയുന്നു.
१० महाराष्ट्रा देशत्तिलें आलुकळें 'मराठा' .एन्नुम् प.रयुन्नु.	മഹാരാഷ്ട്രാ ദേശത്തിലെ ആളുകളെ ' മരാഠാ ' എന്നും പറയുന്നു.
११ केरळत्तिलें आलुकलुटें भाष मलयाळम् आकुन्नु.	കേരളത്തിലെ ആളുകളുടെ ഭാഷ മലയാളം ആകുന്നു.
१२ महाराष्ट्रा देशत्तिले आलुकलुटें भाष-मराठि आकुन्नु.	മഹാരാഷ്ട്രാ ദേശത്തിലെ ആളുകളുടെ ഭാഷ മരാഠി ആകുന്നു.
१३ केरळम् मलयुटें देशम् आकुन्नु.	കേരളം മലയുടെ ദേശം ആ-കുന്നു.
१४ केरळत्तिन्ऱे प्रकृतिसौंदर्य्यम बळेर मनोहरमाणॅु.	കേരളത്തിന്റെ പ്രകൃതിസൗ-ന്ദര്യം വളരെ മനോഹര-മാണു്.
१५ केरळम् सन्दर्शिक्कुवान्[१] ओरिकल्[२] तीर्श्चयायुम्[३] पोक वेणम्.	കേരളം സന്ദർശിക്കുവാൻ[1] ഒരിക്കൽ[2] തീർച്ചയായും[3] പോക വേണം.

तळटीप :– (८) १ पाहाण्यासाठी. २ एकदा. ३ जरुर.

१ केरळत्तिले आळुकळ् भक्षणत्तिनॅु अरि मात्रमे वळरें कूटुतल् उपयोगिक्कुन्नुळ्ळु.

കേരളത്തിലെ ആളുകൾ ഭക്ഷണത്തിനു് അരി മാത്രമേ വളരെ കൂടുതൽ ഉപയോഗിക്കുന്നുള്ളു.

२ अवरुटें भक्षणत्तिल् चो.रु[1], साम्पा.रु, मेंऴुक्कुपेरट्टि, मोरु, उप्पिलिट्टतु[2], पप्पटम्[3] .एन्नी साधनङ्ङळ्[4] प्रधानम् आकुन्नु.

അവരുടെ ഭക്ഷണത്തിൽ ചോറു,[1] സാമ്പാറു മെഴുക്കുപെരട്ടി, മോരു, ഉപ്പിലിട്ടതു,[2] പപ്പടം,[3] എന്നീ സാധനങ്ങൾ[4] പ്രധാനം ആകുന്നു.

३ अवरुटें पलहारत्तिल्[5], इड्डलि[6], दोश[7], वट[8], बज्जी .एन्नी साधनङ्ङळ् आकुन्नु.

അവരുടെ പലഹാരത്തിൽ[5] ഇഡ്ഡലി,[6] ദോശ,[7] വട,[8] ബജ്ജീ[9] എന്നീ സാധനങ്ങൾ ആകുന്നു.

४ पलहारत्ते लघुभक्षणम् .एन्नुम् प.रयुन्नु.

പലഹാരത്തെ ലഘുഭക്ഷണം എന്നും പറയുന്നു.

५ केरळत्तिल् नाळिकेरवुम्, पऴवुम्, अटक्कयुम्[10], कशुवण्टियुम्[11] वळरे लभिक्कुन्नु

കേരളത്തിൽ നാളികേരവും, പഴവും, അടക്കയും,[10] കശുവണ്ടിയും[11] വളരെ ലഭിക്കുന്നു.

६ शरीरत्तें पुष्टिप्पेंट्टुत्तुवान् भक्षणं कष़िक्केण्ट आवश्यम् वळरें उण्टॅु

ശരീരത്തെ പുഷ്ടിപ്പെടുത്തുവാൻ ഭക്ഷണം കഴിക്കേണ്ട ആവശ്യം വളരെ ഉണ്ടു്.

७ क्षीणं तीर्क्कुवान् भक्षणं कष़िक्केण्ट आवश्यम् उण्टु.

ക്ഷീണം തീൎക്കുവാൻ ഭക്ഷണം കഴിക്കേണ്ട ആവശ്യം ഉണ്ടു.

८ इरीरत्तें रक्षिक्कुवान् भक्षणं कष़िक्केण्ट आवश्यम् उण्टॅु.

ശരീരത്തെ രക്ഷിക്കുവാൻ ഭക്ഷണം കഴിക്കേണ്ട ആവശ്യം ഉണ്ടു്.

९ पक्षे पट्रिय आहारत्ते कष्रिक्केण्ट आवश्यम् उण्टॅ.	പക്ഷേ പററിയ ആഹാരത്തെ കഴിക്കേണ്ട ആവശ്യം ഉണ്ട്.
१० शरीरत्तें पोषिप्पिक्कुवान् भक्षणत्तिल् पालु कष्रिक्केण्ट आवश्यम् .एल्लाव-र्क्कुम् उण्टॅ.	ശരീരത്തെ പോഷിപ്പിക്കു-വാൻ ഭക്ഷണത്തിൽ പാലു കഴിക്കേണ്ട ആവശ്യം എല്ലാവക്കും ഉണ്ട്.
११ पालु कूटातें वे.रें साधनङ्ङळुम् भक्षणत्तिनॅु आवश्यम् उण्टु.	പാലു കൂടാതെ വേറെ സാധനങ്ങളും ഭക്ഷണത്തിനു ആവശ്യം ഉണ്ടു.
१२ अतुकळ् पच्चकारि, कायकरि, फल-ङ्ङळ् .एन्निव आकुन्नु.	അതുകൾ പച്ചക്കറി,[17] കായ്ക-റി,[18] ഫലങ്ങൾ എന്നിവ ആകുന്നു.
१३ शाकाहारिकळ्क्कु नेय्युम् पालुम् कूटुतल् कष्रिक्केण्ट आवश्यम् उण्टॅ.	ശാകാഹാരികൾക്കു നെയ്യും, പാലും കൂടുതൽ കഴിക്കേണ്ട ആവശ്യം ഉണ്ട്.
१४ अरिमात्रम् उपयोगिक्कुन्नवर्क्कु गोतम्पुम् उपयोगिक्केणम्.	അരിമാത്രം ഉപയോഗിക്കു-ന്നവക്കു ഗോതമ്പും ഉവയോ-ഗിക്കേണം.
१५ अवर्क्कु गोतम्पॅु उपयोगिच्चु शीलिक्केंट आवश्यम् उण्टॅ	അവക്കു ഗോതമ്പ് ഉപയോ-ഗിച്ചു ശീലിക്കേണ്ട ആവ-ശ്യം ഉണ്ട്.

तळटीप :– (९) १ भात. २ लोणचे ३ पापड ४ पदार्थ ५ फराळ, 'पलहारम्', अलपोपहार. ६ इडली. ७ दोशा. ८ वडा. ९ भजी. १० सुपारी. ११ काजू. १२ व १३ पोषणासाठी १४ व १५ दुर्बलता दूर करण्यासाठी. ताकतीसाठी, शक्ति-साठी. १६ उचित, योग्य. १७ पालाभाजी १८ फळभाजी.

(१०)

१ रामन्टे वीट्टु गान्धी .रोडिलाणु पणियिच्चिट्टुळ्ळतु.[१]	രാമന്റെ വീട് ഗാന്ധി റോഡിലാണ് പണിയിച്ചിട്ടുള്ളതു.[1]
२ अवन्टे वीट्टिल् .एल्ला सौकर्यङ्ङळुम्[२] चेय्तिट्टुण्टु.	അവന്റെ വീട്ടിൽ എല്ലാ സൌകര്യങ്ങളും[2] ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.
३ रण्टु किटप्पुमुरिकळ्, ओरु अट्टुक्कळ[३], ओरु तो.पुत्तु[४], ओरु कक्कूस्[५] मुतलायव उण्टु.	രണ്ട് കിടപ്പുമുറികൾ, ഒരു അടുക്കള[3], ഒരു തൊഴുത്തു[4], ഒരു കക്കൂസ്[5] മുതലായവ ഉണ്ട്.
४ ओन्नामत्ते[६] किटप्पुमुरियुटे मुन्पिल् ओरु पठिप्पु[७] मुरि ([७अ]) उण्टु.	ഒന്നാമത്തെ[6] കിടപ്പുമുറിയുടെ മുമ്പിൽ ഒരു പഠിപ്പു[7] മുറി([7] अ)ഉണ്ട്.
५ रण्टामत्ते[८] किटप्पुमुरियुटे मुन्वशत्तु.[९] ओरु हाळ[१०] उण्टु.	രണ്ടാമത്തെ[8] കിടപ്പുമുറിയുടെ മുൻവശത്തു[9] ഒരു ഹാൾ[10] ഉണ്ട്.
६ अतिन्टे तोट्टु[११] ओरु चाय्पु[१२] उण्टु.	അതിന്റെ തൊട്ടു[11] ഒരു ചായ്പ്പു[12] ഉണ്ട്.
७ हाळ् वीट्टिन्टे नडुक्कु उण्टु.	ഹാൾ വീട്ടിന്റെ നടുക്ക ഉണ്ട്.
८ वीट्टिन्टे मुन्पिलुम् पिन्निलुम् इ.रयम्[१३] उण्टु.	വീട്ടിന്റെ മുമ്പിലും പിന്നിലും ഇറയം[13] ഉണ്ട്.
९ अट्टुक्कळ वेरॆयाणु पणियिच्चिट्टुळ्ळतु.	അടുക്കള വേറെയാണു് പണിയിച്ചിട്ടുള്ളതു്.

१० वैद्युतदीपत्तिन्टे[14] एर्प्पाट्टु[15] चेय्तिट्टुण्डु.
വൈദ്യുതദീപത്തിന്റെ[14] ഏർപ്പാടു[15] ചെയ്തിട്ടുണ്ടു.

११ वीट्टिन्टे अस्तिवारम्[16] नल्ल उऱ-प्पायिट्टुण्टु[17].
വീട്ടിന്റെ അസ്തിവാരം[16] നല്ല ഉറപ്പായിട്ടുണ്ടു.[17]

१२ वण्माटत्तिलेक्कु[18] पोकुन्नतिनु पिन्निल्निन्नु ओरु कोणि[19] उण्टु.
വൺമാടത്തിലേക്കു[18] പോകുന്നതിനു പിന്നിൽനിന്നു ഒരു കോണി[19] ഉണ്ടു.

१३ वळप्पिल्[20] पूच्चेटिकळ्[21] उण्टु.
വളപ്പിൽ[20] പൂച്ചെടികൾ[21] ഉണ്ടു.

१४ पिन्निल् नालञ्चु तेङ्ङुम्[22] नालञ्चु कवुङ्ङुम्[23] उण्टु.
പിന്നിൽ നാലഞ്ചു തെങ്ങും[22] നാലഞ്ചു കവുങ്ങും[23] ഉണ്ടു.

१५ इप्पोळ् पिन्निल् मावु[24], प्लावु[25], वाऴ[26], पेर[27], मुतलाय कुरच्चु फलवृक्षङ्ङळ् पिटिप्पिक्कुवान्[28] रामन् आग्रहिक्कुन्नु.
ഇപ്പോൾ പിന്നിൽ മാവു,[24] പ്ലാവു,[25] വാഴ,[26] പേര,[27] മുതലായ കുറച്ചു ഫലവൃക്ഷങ്ങൾ പിടിപ്പിക്കുവാൻ[28] രാമൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

तळटीप :- (१०) १ बांधविले आहे. २ सोई ३ स्वयंपाकघर. ४ गोठा ५ संडास ६ एका ७ व ७ अ अभ्यासाची खोली. ८ दुसऱ्या ९ समोर, पुढे. १० हॉल्. ११ जवळ १२ न्हाणी-घर, बाथरूम. १३ पडवी १४ विजेच्या दिव्याची, इले-क्ट्रिकच्या दिव्याची १५ व्यवस्था १६ पाया १७ मजबूत १८ गच्चीला (गच्चीवर) १९ जिना २० अंगणात २१-फुलझाडे २२ नारळाची झाडे २३ सुपारीची झाडे २४-आंबा २५ फणस २६ केळ २७ पेरू २८ लावण्यास (लावू)

१ सीत ओरु नल्ल कुट्टियाणु.	സീത ഒരു നല്ല കുട്ടിയാണു.
२ अवळ् अतिराविले .ए.युन्नेल्क्कुन्नु.	അവരം അതിരാവിലേ എഴുന്നേല്ക്കുന്നു.
३ .ए.युन्नेट्टालुटन्[1] अवळ् कैकालुम् मुखवुम् क.युकि ईश्वरने प्रार्थिक्कुन्नु.	എഴുന്നേററാലുടൻ[1] അവരം കൈകാലും മുഖവും കഴുകി ഈശ്വരനെ പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു.
४ पिन्ने अवळ् तन्टे वीट्टिल् पठिक्केण्ट पाठङ्ङळ् पठिक्कुन्नुळ्ळु.	പിന്നേ അവരം തൻെറ വീട്ടിൽ പഠിക്കേണ്ട പാഠങ്ങരം പഠിക്കുന്നുള്ളു.
५ स्क्कूळिल् अवळ् .एप्पोळुम् शरियाय समयत्तिनु पोकुन्नु.	സ്കൂളിൽ അവരം എപ്പോളും ശരിയായ സമയത്തിനു പോകുന്നു.
६ अवळ् वैकुन्नेरम् स्क्कूळिल्निन्नु तिरिच्चु[2] वरुन्नु.	അവരം വൈകുന്നേരം സ്കൂളിൽനിന്നു തിരിച്ചു[2] വരുന്നു
७ अवळ् तन्टे अध्यापकन्मारुटे उपदेशङ्ङळ्[3] अक्षरम्[4] प्रति[5] अनुष्ठिक्कुन्नु[6].	അവരം തൻെറ അദ്ധ്യാപകൻമാരുടെ ഉപദേശങ്ങരം[3] അക്ഷരം[4] പ്രതി[5] അനുഷ്ഠിക്കുന്നു.[6]
८ तन्टे अच्छन्मारुटेयुम्[7] आज्ञकळुम् अवळ् अक्षरम् प्रति अनुष्ठिक्कुन्नु.	തൻെ അച്ഛൻമാരുടേയും ആജ്ഞകളും അവരം അക്ഷരം-പ്രതി അനുഷ്ഠിക്കുന്നു.
९ अवळ् तन्टे सहोदरनेयुम् सहोदरियेयुम् वळरे स्नेहिक्कुन्नु.	അവരം തൻെറ സഹോദരനേയും സഹോദരിയേയും വളരെ സ്നേഹിക്കുന്നു.

२२० भाषांतरासाठी मलयाळम् वाक्ये

१० .एल्ला विषयत्तिलुम् अवळ्क्कु परी-क्षयिल् नल्ल मार्क्कु किट्टि.

എല്ലാ വിഷയത്തിലും അവ-ൾക്കു പരീക്ഷയിൽ നല്ല മാൎക്കു കിട്ടി.

११ स्कूळिल् अवळ् ओरिक्कलुम्[८] मर.रु कुट्टिकळोटु कलहिच्चिल्ल.

സ്കൂളിൽ അവൾ ഒരക്കലും[8] മററു കുട്ടികളോടു കലഹി-ച്ചില്ല.

१२ स्कूळिलुम् वीट्टिलुम् अवळ् ओरि-क्कलुम् नुण प.रञ्ञिल्ल.

സ്കൂളിലും വീട്ടിലും അവൾ ഒരിക്കലും നുണ പറഞ്ഞില്ല.

१३ अतिनाल् अवळुटे अध्यापकन्मारे-ल्लावरुम् अवळे ओरु नल्ल कुट्टि-यायि करुतुन्नु[९].

അതിനാൽ അവളുടെ അദ്ധ്യാ-പകൻമാരെല്ലാവരും അവ-ളെ ഒരു നല്ല കുട്ടിയായി കരുതുന്നു.[9]

१४ सीत वळरे मिटुक्कियाणु[१०].

സീത വളരെ മിടുക്കി-യാണു.[10]

१५ .एल्लावरुम् अवळे वळरे स्नेहिक्कुन्नु

എല്ലാവരും അവളെ വളരെ സ്നേഹിക്കുന്നു.

तळटीप :- (११) १ उठताच २ परत ३ उपदेश ४ व ५ अक्षरश: ६ पाळते ७ आईवडिलांच्या ८ कधिही ९ समजतात, मानतात. १० हुशार मुलगी आहे.

(१२)

१ सीतक्कु पूम्पाट्[1] वळरें इष्टमाणु.	സീതക്കു പൂമ്പാററ[1] വളരെ ഇഷ്ടമാണു.
२ अवळुटे पून्तोट्टत्तिल्[2] ओरु पूविनुचुर्.रम्[3] ओरु पूम्पाट् प.रन्निरिक्कुन्नु.[4]	അവളുടെ പൂന്തോട്ടത്തിൽ[2] ഒരു പൂവിനു ചുററും[3] ഒരു പൂമ്പാററ പറന്നിരിക്കുന്നു.[4]
३ पूविल् तेन्[5] उण्टु.	പൂവിൽ തേൻ[5] ഉണ്ടു.
४ आ तेन् कुटिक्कुवानाणु पूम्पाट् आग्रहिक्कुन्नतु.	ആ തേൻ കുടിക്കുവാനാണ് പൂമ്പാററ ആഗ്രഹിക്കുന്നതു.
५ अतुकोण्टु आ पुम्पाट् आ पूविनुचु.ट्रम् प.रन्निरिक्कुन्नतु आणु.	അതുകൊണ്ടു ആ പൂമ്പാററ ആ പൂവിനുചുററും പറന്നിരിക്കുന്നതു ആണ്.
६ सीतक्कु तत्त[6] वळरें इष्टमाणु.	സീതക്കു തത്ത[6] വളരെ ഇഷ്ടമാണ്.
७ अवळुटे वीट्टिल् ओरु तत्त इरिक्कुन्नु.	അവളുടെ വീട്ടിൽ ഒരു തത്ത ഇരിക്കുന്നു.
८ अतिनें काणुवान् .एप्पोळुम् अवळ्क्कु वळरें कौतुकम्[7] उण्टु.	അതിനെ കാണുവാൻ എപ്പോളും അവൾക്കു വളരെ കൌതുകം[7] ഉണ്ടു.
९ तत्तयुटें कूट्टु[8] राविले अवळ् वृत्तियाक्कुन्नु[9].	തത്തയുടെ കൂടു[8] രാവിലെ അവൾ വൃത്തിയാക്കുന്നു.[9]
१० अतुकष़िञ्ञु अवळ् अतिनु पष़म् कोटुक्कुन्नु.	അതുകഴിഞ്ഞു അവൾ അതിനു പഴം കൊടുക്കുന്നു.

११ आ कुट्टिनकत्तु तत्तयॆ अटच्चु सीत अतिनॆ वळरॆ नन्नायि वळर्त्तुन्नु.[१०]	ആ കുട്ടിനകത്തു തത്തയെ അടച്ചു സീത അതിനെ വളരെ നന്നായി വളൎത്തുന്നു.[10]
१२ अवळुटॆ तत्त वर्त्तमानम्[११] प.र-युन्नु[१२].	അവളുടെ തത്ത വൎത്തമാനം[11] പറയുന്നു.[12]
१३ अवळुटॆ वीट्टिल् ऒरु पशु इरि-क्कुन्नु.	അവളുടെ വീട്ടിൽ ഒരു പശു ഇരിക്കുന്നു.
१४ अतु आरॆयुम् उपद्रविक्कुन्निल्ल.	അതു ആരേയും ഉപദ്രവിക്കുന്നില്ല.
१५ सीतक्कु तन्‍टॆ पशुविनॆ वळरॆ इष्ट-माणु.	സീതക്കു തന്റെ പശുവിനെ വളരെ ഇഷ്ടമാണു്.

तळटीप :- (१२) १ फुलपाखरू २ फुलबागेत ३ भोवती ४ उडत-आहे ५ मध ६ पोपट ७ कुतुहल, उत्कंठा ८ पिंजरा ९ स्वच्छ करते, साफ करते. १० वाढविते. ११ व १२ बोलतो.

(१३)

१ नम्मुटॆ राष्ट्रत्तिन्ट्रॆ पेरु भारतमॆन्नाकुन्नु.	നമ്മുടെ രാഷ്ട്രത്തിന്റെ പേരു ഭാരതമെന്നാകുന്നു.
२ भारतत्तिनु इन्त्य .एन्नुम् पेरुण्टु.	ഭാരതത്തിനു ഇന്ത്യ എന്നും പേരുണ്ടു.
३ तॆन्निन्त्ययिल् तमि.ष्नाट्टु, आन्ध्रप्रदेशम्, केरळम्, कर्णाटकम्, .एन्नु नालु राज्यङ्ङळ् इरिक्कुन्नु.	തെന്നിന്ത്യയിൽ തമിഴ്നാടു, ആന്ധ്രപ്രദേശം, കേരളം, കർണ്ണാടകം, എന്നു നാലു രാജ്യങ്ങൾ ഇരിക്കുന്നു.
४ केरळत्तिनु परशुरामक्षेत्रम् .एन्नुम् ओरु पेरुण्टु.	കേരളത്തിനു പരശുരാമക്ഷേത്രം എന്നും ഒരു പേരുണ്ടു.
५ पण्डु[1] भरतन् .एन्नु ओरु राजावु वळरॆक्कालम् ई नम्मुटॆ देशम् भरिच्चिरुन्नु.[2]	പണ്ടു[1] ഭരതൻ എന്നു ഒരു രാജാവു വളരെക്കാലം ഈ നമ്മുടെ ദേശം ഭരിച്ചിരുന്നു.[2]
६ अतुकॊण्टु इन्त्यय्क्कु भारतम् .एन्नु पेरु उण्टायि.	അതുകൊണ്ടു ഇന്ത്യക്കു ഭാരതം എന്നു പേരു ഉണ്ടായി.
७ पण्टु परशुरामन् .एन्नु ओरु महर्षि उण्टायिरुन्नु.	പണ്ടു പരശുരാമൻ എന്നു ഒരു മഹർഷി ഉണ്ടായിരുന്നു.
८ अद्देहम् तपस्सु चय्तु केरळम् .एन्नु परञ्ञ भूमि संम्पादिच्चु.	അദ്ദേഹം തപസ്സു ചെയ്തു കേരളം എന്നു പറഞ്ഞ ഭൂമി സമ്പാദിച്ചു.

९ राजाकन्मारयॆल्लाम् वधिच्चु तनिक्कु उण्टायिरुन्न पापम् तीरान् अद्देहम् ई भूमि ब्राह्मणर्क्कायि दानम् चॆय्तु, पिन्नीट्टु तपस्सु चॆय्यान् वनत्तिलेक्कु पोयि.

രാജാക്കൻമാരെയെല്ലാം വധിച്ചു തനിക്കു ഉണ്ടായിരുന്ന പാപം തീരാൻ അദ്ദേഹം ഈ ഭൂമി ബ്രാഹ്മണർക്കായി ദാനം ചെയ്തു, പിന്നീട്ട തപസ്സു ചെയ്യാൻ വനത്തിലേക്കു പോയി.

१० अतुकॊण्टु केरळत्तिनु परशुरामक्षेत्रम् .एन्न पेरॅ उण्टायि.

അതുകൊണ്ടു കേരളത്തിനു പരശുരാമക്ഷേത്രം എന്ന പേരു് ഉണ്ടായി.

११ इंग्लीषुकाराणु इन्त्य भरिच्चुकॊण्टिरुन्नतु.

ഇംഗ്ലീഷുകാരാണു് ഇന്ത്യ ഭരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നതു.

१२ अप्पोळ् इन्त्यक्कु स्वातंत्र्यम् नेटुन्नतिनु[3] महात्मा गान्धीयाणु वळरे कष्टप्पॆट्टतु[4]

അപ്പോൾ ഇന്ത്യക്കു സ്വാതന്ത്ര്യം നേടുന്നതിനു[3] മഹാത്മാ ഗാന്ധീയാണു് വളരെ കഷ്ടപ്പെട്ടതു.[4]

१३ अद्देहमाणु वळरे त्यागम्[5] अनुभविच्चतु.[6]

അദ്ദേഹമാണു് വളരെ ത്യാഗം[5] അനുഭവിച്ചതു.[6]

१४ इप्पोळ् नम्मळ् तन्नेयाणु इन्त्य भरिच्चुकॊण्टिरिक्कुन्नतु.

ഇപ്പോൾ നമ്മൾ തന്നേയാണു് ഇന്ത്യ ഭരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതു.

१५ अद्देहम् नम्मळॆयॆल्लाम्[7] मक्कळॆप्पोलॆ[8] स्नेहिच्चतिनाल् अद्देहत्तॆ नम्मळॆल्लाम् बाप्पूजी .एन्नु विळिक्कुन्नु.

അദ്ദേഹം നമ്മളെയെല്ലാം[7] മക്കളെപ്പോലെ[8] സ്നേഹിച്ചതിനാൽ അദ്ദേഹത്തെ നമ്മളെല്ലാം ബാപ്പുജീ എന്നു വിളിക്കുന്നു.

तळटीप :– (१६) १ पूर्वी. २ राज्य करीत होता. ४ मिळवून देण्यासाठी. ४ कष्ट सोसले. ५ व ६ त्यग केला. ७ आम्ही सर्वजन ८ पुत्राप्रमाणे, मुलाप्रमाणे, लेकराप्रमाणे

या प्रकरणात वरील वाक्यांमधून जे नवीन शब्द आले आहेत त्यांची यादी मागल्या प्रकरणतील अकारानुक्रमाच्या पद्धतीनेच येथे खाली दिली आहे. खालील यादीतील पहिला आकडा विभाग क्रमांक दाखविणारा आहे.

उदा० संपादिक्कुन्नु ७ – २ म्हणजे संपादिक्कुन्नु हा शब्द सातव्या विभागातील दुसऱ्या वाक्यात आहे. या 'उजळणी' चा उपयोग मागल्या प्रकरणातील 'उजळणी' प्रमाणेच करावा.

अ

अटच्चु	അടച്ചു	११–१२	अधिकम्	അധികം	१०–३
अट्ठक्कल्	അടുക്കൽ	३–१०	अभिरुचि	അഭിരുചി	९–६
अटक्कुम्	അടക്കം	५–९	अरि	അരി	१३–३
अदयमायि	അദ്യമായി	६–५	अवसानत्ते	അവസാനത്തെ	३–२
अतुकषिञ्ञु	അതുകഴിഞ്ഞു	१०–१२	अस्तिवारम्	അസ്തിവാരം	११–१०
अङ्ङटिक्कु	അങ്ങാടിക്കു	१–५			

आ

आदयत्तें	ആദ്യത്തെ	२–२	आधारम्	ആധാരം	१२–७
आहारत्ते	ആഹാരത്തെ	९–९			

इ

इड्लि	ഇഡ്ലി	३–९	इनियत्ते	ഇനിയത്തെ	८–२
इटवम्	ഇടവം	४–२	इरुट्टायिरिक्कुन्नु	ഇരുട്ടായിരിക്കുന്നു	११–४
इतुवरे	ഇതുവരെ	६–४	इऱयम्	ഇറയം	८–१०

ई

ईक्कालत्तु ഈക്കാലത്തു ९–६

ईय्यिटे ഈയ്യിടെ ११–३

उ

उण्णान् ഉണ്ണാൻ ७–४

उप्पिलिट्टु ഉപ്പിലിട്ടു २–९

उप्पु ഉപ്പു १२–३

उपद्रविक्कुन्निल्ल ഉപദ്രവിക്കു-ന്നില്ല १४–१२

उपयोगिक्कणम् ഉപയോഗി-ക്കണം १४–९

उपयोगिक्कुन्नवर्क्कु ഉപയോഗി-ക്കുന്നവർക്കു १४–९

उपयोगिक्कुन्नु ഉപയോഗിക്കുന്നു १–९

उ.रुप्पायि ഉറപ്പായി ११–१०

उ.रुप्पिक ഉറപ്പിക २–७

.ए

.एन्तायालुम् എന്തായാലും ९–५

.एऱ्रवुम् എററവും ५–५

.एरिवुळ्ळ എരിവുള്ള ९–३

ए

एप्पॊट्टु ഏപ്പോട്ടു १०–१०

ओ

ऒरिक्कल् ഒരിക്കൽ १५–८

क

कटलिल् കടലിൽ ४–४

कळ्ळस् കള്ളസ് ३–१०

कच्चवटत्तिल् കച്ചവടത്തിൽ २–६

कटम् കടം ९–७

कण्टुवरुन्नु കണ്ടുവരുന്നു ९–६

कणक्कु കണക്കു १–७

कत्तुकयिल्ल കത്തുകയില്ല १५–३

कन्नि കന്നി ४–२

कय्यु കയ്യു १४–५

कर्क्किटकम् കർക്കിടകം ४–२

करुतुन्नु കരുതുന്നു १३–११

कवुङ्ङुम् കവുങ്ങും १४–१०

कशुवण्टि കശുവണ്ടി ५–९

कष्टप्पॆट्टु കഷ്ടപ്പെട്ടു १२–१३

कऴुकियिट्टिल्लातॆ കഴുകിയിട്ടില്ലാതെ १४–४

काय्क्करि കായ്ക്കറി १२–९

काळन् കാളൻ ७–३

किटप्पुमुऱियिल् കിടപ്പുമുറിയിൽ २–४

किट्टुन्नु കിട്ടുന്നു ४–७

किटक्कु കിടക്കു २–४

कुप्पीप्पात्रङ्ङळुम् കുപ്പിപ്പാത്രങ്ങ-ളും ३–५

कुम्भम् കുംഭം ४–२

कुळिकऴिच्चु കുളികഴിച്ചു १३–४

कूट्टानिल्लम् കൂട്ടാനില്ലം १२–३

कूट्टिक्कॊण्टु കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ५–५

कूटातॆ കൂടാതെ ११–९

कूटातुळ्ळतु കൂടാതുള്ളതു ८–५

कूटि കൂടി १४–२

कूटु കൂടു ९–१२

कूटुतलाकुन्नु കൂടുതലാകുന്നു ७–५

कॊण्टिरिक्कुन्नु കൊണ്ടിരിക്കുന്നു १–३

कॊल्लम् കൊല്ലം ६०१

कॊळुत्तियिल्ल കൊളുത്തിയില്ല १०–४

कोणि കോണി १२–१०

कौतुकम् കൗതുകം ८–१२

ग

गोतम्पुँ ഗോതമ്പ് ४–६

च

चम्मन्ति ചമ്മന്തി ४–३

चाय्पु ചായ്പ്പ് ५–१०

चारिल्लम् ചാരില്ലം १२–३

चिङ्ङम् ചിങ്ങം ४–२

चॆय्तिट्टुण्टु ചെയ്തിട്ടുണ്ട് १०–१०

चॆय्युन्नतिनुँ ചെയ്യുന്നതിന് ८–६

चॆ.रुनारङ्ङ ചെറുനാരങ്ങ ५–४

चेरम् ചേരം ६–१

चॊव्वा.प्च ചൊവ്വാഴ്ച १–२

ञ

ञायरा.प्च ഞായറാഴ്ച १–२

ट

टीसॆ.टुम् ടീസെറ്റും ११–५

त

त्यागम् अनुभविच्चतु ത്യാഗം അനുഭവിച്ചത് १३–१३

तय्या.राक्किट्टुण्टु തയ്യാറാക്കിട്ടുണ്ട് १–३

तय्या.रायिक्कॊण्टिरिक्कुन्नु തയ്യാറായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു २–३

तिन्नुन्नतु തിന്നുന്നത് १५–७

तिन्नुन्निल्ल തിന്നുന്നില്ല १२–४

तिन्नरुतॅ തിന്നരുതു് १४–४

तीक्कुंवान् തീക്കുവാൻ ७–९

तीर्च्चयायुम् തീർച്ചയായും १५–८

तीर्त्तु തീർത്തു १–७

तीरान् തീരാൻ ९–१३

तीप्पॆट्टियुम् തീപ്പെട്ടിയും १३–३

तुलाम् തുലാം ४–२

तेक्कुन्नतिनुॅ തേക്കുന്നതിനു് १२–४

तेन् തേൻ ३–१२

तैरु തൈരു ५–३

तोट्टु തോട്ടു ५–१०

तो.ष़ुत्तु തൊഴുത്തു ३–१०

द

दोश ദോശ ३–९

ध

धनु ധനു ४–२

न

नल्ल നല്ല १०–१

नष्टम् നഷ്ടം ३–६

निलम् നിലം १२–७

निवर्त्तिक्कुवान् നിവർത്തിക്കുവാൻ १५–५

निर्व्वहिक्कुन्नु നിർവ്വഹിക്കുന്നു १४–६

नि.रवेट्टुवान् നിറവേറ്റുവാൻ ९–५

नू.ट्टुक्कु നൂററുക്ക ४–७

नॆय्युम् നെയ്യും १३–९

नेटित्तुन्नतिनु നേടിത്തുന്നതിനു १२–१३

नोट्टु നോട്ടു १०–७

प्रकृतिसौन्दर्य्यम् പ്രകൃതിസൌന്ദൎയ്യം १४–८

प्रतिवर्षम् പ്രതിവൎഷം ४–७

प्रतिमासम् പ്രതിമാസം २–७

प्रावु പ്രാവു १५–१०

पच्च പച്ച १४–३

पच्चक्करि പച്ചക്കറി १२–९

पच्चटि പച്ചടി ३–३

पात्रङ्ङलुम् പാത്രങ്ങളും ३–५

पठिप्पिक्कुवान् പഠിപ്പിക്കുവാൻ ४–१

पठिप्पुळ्ळवन् പഠിപ്പുള്ളവൻ १०–६

पटिञ्ञार् പടിഞ്ഞാർ ५–८

पणयम् പണയം ६–७

पणियिच्चिट्टुळ्ळतु പണിയിച്ചിട്ടുള്ളതു १–१०

पप्पटम् പപ്പടം २–९

परीक्षक्कु പരീക്ഷക്കു ६–१

परिप्पु പരിപ്പു १३–३

पल्लु പല്ലു १२–४

पलहारत्तिल् പലഹാരത്തിൽ ३–९

पलिश പലിശ ४–७

पक्षे പക്ഷെ १२–५

प.रन्निरिक्कुन्नु പറന്നിരിക്കുന്നു २–१२

पालिच्चु പാലിച്ചു १४–६

पिच्चळ പിച്ചള ३–५

पिटिप्पिक्कुवान् പിടിപ്പിക്കുവാൻ १५–१०

पिन्निल्निन्नु പിന്നിൽനിന്നു १२–१०

पिन्नीटु പിന്നീടു ९–१३

पीटिकयिलेक्कु പീടികയിലേക്കു ५–५

पुळि പുളി ११–३

पुरट्टि പുരട്ടി १-३

पुष्टि പുഷ്ടി ६-९

पूच्चेटिकळ् പൂച്ചെടികൾ १३-१०

पूम्पाट् പൂമ്പാററ १-१२

पेटुत्तुवान् പെടുത്തുവാൻ ६-९

पेर പേര १५-१०

पोकुन्नतिनु പോകുന്നതിനു १२-१०

पोषिप्पिक्कुवान् പോഷിപ്പിക്കുവാൻ १०-९

फ

फ्लावरवासुम् ഫ്ളാവരവാസും ११-५

ब

बज्जी ബജ്ജി ३-९

बाङ्किल् ബാങ്കിൽ ३-७

बुध्दि ബുദ്ധി ८-६

बुधना.ष्च ബുധനാഴ്ച १-२

भ

भरिच्चिरिक्कुन्नु ഭരിച്ചിരിക്കുന്നു ५-१३

भक्षणम् ഭക്ഷണം ८-४

म

मकरम् മകരം ४-२

माङ्ङा മാങ്ങാ ४-३

मलयुटे മലയുടെ १३-८

मात्रमे മാത്രമേ १-९

मनोहरमाणुँ മനോഹരമാണു് १४-८

मावु മാവു १५-१०

मासम् മാസം ५-२

मा.टुवान् മാററുവാൻ १०-५

मिटुक्कि മിടുക്കി १४-११

मिथुनम् മിഥുനം ४-२

मुतलायव മുതലായവ ११-५

मुम्पिल् മുമ്പിൽ ४-१०

मुळकुम् മുളകും १०-३

मुम्पुॅ मुമ്പ് १२-४

मेइन् മെഇൻ १३-६

मॆ.पुक्कुपॆरट्टि മെഴുക്കുപെരട്ടി २-९

मेटम् മേടം ४-२

मीनम् മീനം ४-२

र

रसत्तिल् രസത്തിൽ ११-३

रक्षिक्कुवान् രക്ഷിക്കുവാൻ ८-९

रूप രൂപ २-७

.रोडिल् റോഡിൽ १३-६

ल

लघुभक्षणम् ലഘുഭക്ഷണം ४-९

लज्जिक्केण्ट ലജ്ജിക്കേണ്ട १५-५

लभिक्कुन्नु ലഭിക്കുന്നു ५-९

लाभम् ലാഭം २-६

व

व्या.षा.षृच വ്യാഴാഴ്ച १-२

वच्चु വച്ചു ७-६

वट വട ३-९

वण्माटत्तिलेक्कु വൺമാടത്തിലേക്കു १२-१०

वधिच्चु വധിച്ചു ९-१३

वन्निल्ल വന്നില്ല ६-४

वनत्तिलेक्कु വനത്തിലേക്കു ९-१३

वरुत्तिच्चु വരുത്തിച്ചു ४-५

वळप्पिल् വളപ്പിൽ १३-१०

वळर्न्नु വളർന്നു ११-१२

विट्टुन्नु വിടുന്നു १-७

विरक्कु വിരക്കു ९-४

वि.रक्कॅ വിറക് १४-३

विरिक्कु വിരിക്കു ४-४

विल्क्कुवान् വില്ക്കുവാൻ ७-६

विल वില ७-५

विश्वसिक्कुन्नु വിശ്വസിക്കുന്നു ८-२

विषमाकुन्नु വിഷമാകുന്നു १२-५

विळिक्कु വിളിക്കു ७-४

वृश्चिकम् വൃശ്ചികം ४-२

वृत्तियाक्कुन्नु വൃത്തിയാക്കുന്നു ९-१२

वॆक्कुन्नु വെക്കുന്നു ६-७

वॆळिक्कुम् വെളിക്കും ८-७

वॆळ्ळिया.ष्च वെള്ളിയാഴ്ച १-२

वॆण्टक्क വെണ്ടക്ക २-३

वेण्टतु വേണ്ടതു २-५

वेणम् വേണം ५-३

वैद्युतदीपत्तिन्ऱॆ വൈദ്യുതദീപത്തിന്റെ १०-१०

श

शनिया.ष्च ശനിയാഴ്ച १-२

शरीरत्तॆ ശരീരത്തെ ६-९

शाकाहारिकळ्क्कु ശാകാഹാരികൾക്കു १३-९

शीलिक्कुन्नतॅ ശീലിക്കുന്നതു് १५-९

स

स्नेहिक्कुन्नु സ്നേഹിക്കുന്നു ९-११

स्वदेशम् സ്വദേശം १-८

स्वर्णत्तिनॅ സ്വർണ്ണത്തിനു് ७-७

स्वर्णमोतिरम् സ്വർണ്ണമോതിരം ६-७

सन्दर्शिक्कुवान	സന്ദർശിക്കുവാൻ १५–८	साधिक्कुन्नु	സാധിക്കുന്നു १५–५
सम्पादिक्कुन्नु	സമ്പാദിക്കുന്നു २–७	साधिच्चु	സാധിച്ചു ७–६
सम्पादिक्कातॆ	സമ്പാദിക്കാതെ १५–७	साम्बार्	സാംബാർ ९–३
सहायत्ताले	സഹായത്താലേ १५–५	सौकर्यङ्ङळ्	സൌകര്യങ്ങൾ २–१०

ह

हाळ्	ഹാൾ	५–१०

क्ष

क्षामकालम्	ക്ഷാമകാലം ४–५	क्षीणम्	ക്ഷീണം ७–९

मराठी भाषांतर :—

(१)

१ गोपालन् शिक्षक आहे.

२ तो खुर्चीवर बसला आहे.

३ रामन् हिंदी शिकतो.

४ गोपालन् रामन्‌ला हिंदी शिकवितो.

५ रामन् हिंदी पुस्तक वाचतो.

६ रामन् या वर्षी परिक्षेला बसेल.

७ गोपालन् एक पुस्तक लिहीत आहे.

८ ते एक महिन्यात तयार होईल.

९ रामन् मराठी ही शिकतो.

१० रामन्‌ची शाळा एक फार चांगली शाळा (आहे).

११ सीता व गोमती त्याच शाळेत जातात.

१२ केशवन् मात्र एका दुसऱ्या शाळेत जातो.

१३ ती शाळाही एक चांगली शाळा (आहे).

१४ तेथे कृष्णन् शिक्षक आहे.

१५ कृष्णन्‌ही एक फार चांगला शिक्षक आहे.

(२)

१ रविवार, सोमवार, मंगळवार, बुधवार, गुरवार, शुक्रवार, शनिवार, असे आठवड्याचे सात दिवस (आहेत).

२ रविवार (हा) आठवड्याचा पहिला दिवस असतो.

३ शनिवार (हा) आठवड्याचा शेवटचा दिवस असतो.

४ चैत्र (– वैशाख) , वैशाख (– ज्येष्ठ) , ज्येष्ठ (– आषाढ), आषाढ (– श्रावण), श्रावण (– भाद्रपद), भाद्रपद (–आश्विन) आश्विन (– कार्तिक), कार्तिक (मार्गशीर्ष) , मार्गशीर्ष (– पौष) पौष (– माघ), माघ (– फाल्गुन) , फाल्गुन (– चैत्र) असे वर्षाचे बारा महिने (आहेत).

५ वर्षाचा पहिला महिना 'मेडम्' (चैत्र वैशाख) असतो.

६ वर्षाचा शेवटचा महिना 'मीनम्' (फालगुन – चैत्र) असतो.

७ या वर्षी रामन् परिक्षेला बसत नाही.

८ पुढच्या वर्षी तो त्या परिक्षेला बसेल अशी मला आशा आहे.

९ रविवारी रामन् शाळेला जात नाही.

१० सोमवरी, मंगळवारी, बुधवारी, गुरुवारी, शुक्रवारी, शनिवारी तो शाळेस जातो.

११ त्याचे शिक्षकही रविवारी शाळेत असत नाहीत.

१२ ते सोमवारी, मंगळवारी, बुधवारी, गुरवारी, शुक्रवारी शनिवारी, शाळेत असतात.

१३ सात दिवस मिळून एक आठवडा होतो.

१४ चार आठवडे मिळून एक महिना होतो.

१५ बारा महिने मिळून एक वर्ष होते.

३

१ केळीची भाजी तयार झाली आहे.

२ भेंड्याची भाजी तयार होत आहे.

३ रामन्‌ला भेंड्याचे भरीत (रायता, कोशिंबीर) फार आवडते.

४ गोपालन्‌ला आंब्याची चटणी फार आवडते.

५ सीतेला दही पाहिजे.

६ मला ताक पाहिजे.

७ त्याला कढी पाहिजे.

८ ताक फार आंबट (आहे).

९ सांबार फार तिखट (आहे).

१० सांबारात मिरची जास्त आहे.

११ रसम्‌मध्ये चिंच जास्त आहे.

१२ सांबारमध्ये व रसम्‌मध्ये मीठ जास्त आहे.

१३ तांदूळ, डाळ, व काडीपेटी आजकाल बाजारात मिळत नाहीत.
१४ हे (जळणाचे) लाकूड फार कच्चे ओले (आहे).
१५ ते जळणार (पेटणार) नाही.

४

१ रामन्चे घर फार मोठे आहे.
२ रामन्साठी झोपण्याच्या खोलीत गोपालन् अंथरूण पसरतो (घालतो).
३ सीता आता झोपू इच्छिते.
४ तिचे अंथरुण तिच्या खाटेवर (पलंगावर) घाल.
५ मला लिंबू पाहिजे.
६ रामन् अजून आला नाही.
७ त्याला जेवायला बोलाव.
८ खाणें झाल्यावर (जेवण झाल्यावर) मीही झोपू इच्छितो.
९ माझे अंथरूण माझ्या झोपण्याच्या खोलीत घाल.
१० माझ्या झोपण्याच्या खोलीत दिवा लावला नाही.
११ तेथे अंधार आहे.
१२ दात धुण्याच्या अगोदर (धुण्या पूर्वी) मी काहींही खात नाही.
१३ स्नान झाल्यावर मी जेवू इच्छितो.
१४ केंव्हां ही हात धुतल्या शिवाय कांहीं हीं खाऊ नये.
१५ केंव्हां हीं हात साफ धुऊनच जेवले पाहिजे (जेवावे).

५

१ रामन् गोपालन् बरोबर बाजारास जातो.
२ त्याला घरी जरुर असलेल्या कांहीं वस्तु खरेदी करावयाच्या आहेत.
३ गोपालन्ला ही कांहीं पितळेंची भांडी व कांहीं काचेची भांडी घ्यावयाची (खरेदी करावयाची) आहेत.
४ आजकाल फार माहागाईचा काळ (आहे) फार महागाईचे दिवस (आहेत), फार महागाई (आहे).

५ गोपालन् रामन्ला शहरातील सर्वात चांगल्या दुकानात घेऊन जातो.

६ तेथे रामन् प्रथमच (आजच) आला आहे

७ तेथे वस्तूच्या किंमती फार जास्त आहेत.

८ या महागाईच्या दिवसात सर्वत्र वस्तूच्या किंमती वाढल्या आहेत.

९ काहीही असो, आवश्यकता पूरी करण्यासाठी जरूरीच्या वस्तु खरेदी केल्या पाहिजेत.

१० गोपालन्ला काही पितळेची भांडी कांही काचेची भांडी इत्यादि घरी जरूर असलेल्या वस्तु पाहिजेत.

११ रामन्ला टीसेट् ल्फॉवर पॉट, व काही ताटे आदिकरुन (इत्यादि) वस्तु पाहिजेत.

१२ पण पितळेच्या भांड्याबरोबर काचेची भांडी आणणे कठीण आहे.

१३ रामन्ला भाषा समजत नाहीं (येत नाही).

१४ गोपालन्ला भाषा येते.

१५ गोपालन्च्या साह्यानेच रामन्ला काम भागवून घेणे शक्य आहे.

(६)

१ आजकाल सर्व वस्तुच्या किंमती (भाव) वाढल्या आहेत.

२ गोपालन्ला व्यापारात फायदा झाला.

३ रामन्ला व्यापारात तोटा आला.

४ गोपालन्ने मद्राहूसन गहू मागविला होता.

५ रामन्ने त्रिवेन्द्रमहून तांदूळ मागविला होता.

६ गव्हाचा भाव फारच वाढला आहे.

७ गोपालन् जास्त फायदा घेऊन गहू विकू शकला.

८ व्यापार करण्यास थोडीशी बुद्धीची आवश्यकता आहे (थोडीशीबुद्धि पाहिजे)

९ आजकाल सुशिक्षितांचाही व्यापार धंद्यांकडे कल दिसून येतो.

१० गोपालन् एक सुशिक्षित मनुष्य आहे.

११ रामन्‌ही एक सुशिक्षित मनुष्य आहे.

१२ गोपालन्‌चे दुकान बाजारात आहे.

१३ रामन्‌चे दुकान मेन रोडवर आहे.

१४ गोपालन् व्यापारातहीं सत्याचे पालन करुन (सत्याने) काम चालवितो (वागतो).

१५ रामन्‌ही सत्य पाळूनच (सत्यानेच) काम चालवितो (वागतो).

७

१ रामन् गोपालन्‌चा हिशेब संपवून शकतो (चुकता करतो).

२ तो दरमहा दोनशे रूपये मिळवितो.

३ तो दरमहा काहींना काही रूपये बँकेत ठेवतो.

४ त्या बँकेत दरसाल दर शेकडा तीन रुपये व्याज मिळते.

५ ती एक चाँगली बँक (आहे).

६ रामन् पस्तीस रुपयास सोन्याची अंगठी गहाण ठेवतो.

७ आजकाल सोन्याचा भाव फार चढला आहे.

८ चांदीचाही भाव फार चढला आहे.

९ रामन्‌ने गोपालनचे कर्ज (देणे) पूर्ण संपवून टाकले (फेडले).

१० रामन् पाच रूपयाची नोट मोड करुन आणण्यास गेला.

११ त्याला मोड करून आणणे शक्य झाले नाही.

१२ रामन्‌ला दस्तैवज लिहिल्याशिवाय जमीन विकणे शक्य झाले नाही.

१३ रामन् दस्तैवज लिहिल्याशिवाय जमीन विकू इच्छितो.

१४ रामन् सत्याचे सचोटीने पालन करुन (सत्याने) मिळवितो.

१५ सचोटीने मिळवून खाणे शरमेची गोष्ट नाही, न मिळविता खाणे मात्र शरमेची गोष्ट (आहे).

८

१ रामन्चा देश केरळ आहे.

२ केरळला मलयाळम् देश असेही म्हणतात.

३ गोपाळरावांचा देश महाराष्ट्र आहे.

४ केरळ देशाचे मुख्य विभाग त्रावणकोर, कोचीन, व मलबार असे आहेत.

५ महाराष्ट्राचे मुख्य विभाग पश्चिम महाराष्ट्र, विदर्भ, व मराठवाडा असे आहेत.

६ केरळ मध्ये मोठी शहरे त्रिवेन्द्रम्, एर्नाकुळम्, कालिकत ही आहेत.

७ महाराष्ट्रातील मोठी शहरें मुंबई, पुणें, कोल्हापूर, नागपूर, औरंगाबाद ही आहेत.

८ केरळ मधील लोकाना मल्याळी असे म्हणतात.

९ महाराष्ट्रातील लोकाना महाराष्ट्रीय असे म्हणतात.

१० महाराष्ट्रातील लोकाना मराठा असेही म्हणतात.

११ केरळातील लोकांची भाषा मलयाळम् आहे.

१२ महाराष्ट्रातील लोकांची भाषा मराठी आहे.

१३ केरळ (हा) पर्वतांचा देश आहे.

१४ केरळचे निसर्गसौंदर्य फार मनोहर आहे.

१५ केरळ देश पाहाण्यासाठी एकदा जरूर गेले पाहीजे.

९

१ केरळ मधील लोक जेवणात तांदळाचा फार उपयोग करतात.

२ त्यांच्या जेवणात भात, सांबार, भाजी, ताक, लोणचे, पापड हे पदार्थ मुख्य असतात.

३ त्याच्या फराळात इडली, दोशा, वडा, भजी हे पदार्थ असतात.

४ फराळास अल्पोपहार असेही म्हणतात.

५ केरळ मध्ये नारळ, केळी, सुपारी, व काजू खूप मिळतात.

६ शरीर पोषणासाठी भोजन करणे फार जरूरीचे आहे.

७ दुर्बलता दूर करण्यासाठी (ताकतीसाठी) भोजन करणे जरूर आहे.

८ शरीराच्या रक्षणासाठी भोजन करणे आवश्यक आहे.

९ पण उचित आहार घेणे जरूर असते.

१० शरीराच्या पोषणासाठी दूध घेणे सर्वांना जरूर आहे.

११ दुधाशिवाय दुसरे पदार्थही जेवणात आवश्यक आहेत.

१२ ते (म्हणजे) पालाभाजी, फळभाजी, व फळे हे पदार्थ होत.

१३ शाकाहारी लोकांना तूप व दूध जास्त खाणे आवश्यक आहे.

१४ फक्त तांदूळ उपयोग करणाऱ्यांनी (खाणाऱ्यांनी) गव्हाचाही उपयोग केला पाहीजे (उपयोग करावा).

१५ त्याना गव्हाचा उपयोग करण्याची सवय करून घेणे आवश्यक आहे

१०

१ रामन्‌चे घर गांधी रोडवर बांधविले आहे.

२ त्याच्या घरात सर्व सोयी केल्या आहेत.

३ दोन झोपण्याच्या खोल्या, एक स्वयंपाक घर, एक गोठा, एक संडास आहे.

४ एका झोपण्याच्या खोलीसमोर एक अभ्यासाची खोली आहे.

५ दुसऱ्या झोपण्याच्या खोलीसमोर एक हॉल आहे.

६ त्याच्या जवळ एक न्हाणीघर आहे.

७ हॉल घराच्या मध्यभागी आहे.

८ घराच्या पुढे व मागे पडवी आहे

९ स्वयंपाकघर अलग बांधविले आहे.

१० विजेच्या दिव्याची (इलेक्ट्रिकच्या दिव्याची) व्यवस्था केली आहे.

११ घराचा पाया फार मजबूत आहे.

१२ गच्चीवर जाण्यासाठी पाठीमागून एक जिना आहे.

१३ अंगणात फुलझाडे आहेत.

१४ मागे चारपाच सुपारीची झाडे आहेत.

१५ आता मागे आंबा, फणस, केळ, पेरू, आदिकरून (इत्यादींची) कांहीं फळझाडे रामन् लावू इच्छितो.

११

१ सीता एक चांगली मुलगी आहे.

२ ती पहाटे उठते.

३ उठताच हातपाय व तोंड धुऊन ईश्वराची प्रार्थना करते.

४ नंतर ती आपले घरी अभ्यासावयाचे पाठ अभ्यासते.

५ शाळेत ती नेहमी वेळेवर जाते.

६ ती संध्याकाळी शाळेतून परत येते.

७ ती आपल्या शिक्षकांचे उपदेश अक्षरश: पाळते.

८ ती आपल्या आई वडिलांच्या आज्ञाही ती अक्षरश: पाळते.

९ ती आपल्या भावावर व बहिणीवर फार प्रेम करते.

१० सर्व विषयात परिक्षेत तिला चांगले मार्क मिळाले.

११ शाळेत दुसऱ्या मुलींबरोबर कधीही भांडली नाही.

१२ शाळेत व घरात ती कधीही खोटे बोलली नाही.

१३ म्हणून तिचे सर्व शिक्षक तिला चांगली मुलगी समजतांत.

१४ सीता फार हुशार मुलगी आहे.

१५ सर्वजण तिच्यावर फार प्रेम करतात.

१२

१ सीतेला फुलपाखरू फार आवडते.

२ तिच्या बागेतील एका फुलाभोवती एक फुलपाखरू उडत आहे,

३ फुलामध्ये मध आहे.

४ तो मध चाखण्याची त्या फुलपाखराची इच्छा आहे.

५ म्हणून ते फुलपाखरू त्या फुलाभोवती उडत आहे.

६ सीतेला पोपट फार आवडतो.

७ तिच्या घरी एक पोपट आहे.

८ त्याला पाहाण्याची नेहमी तिला फार उत्कंठा असते.

९ पोपटाचा पिंजरा सकाळी ती स्वच्छ करते.

१० त्यानंतर ती त्याला फळ खाऊ घालते.

११ त्या पिंजऱ्यात पोपटाला घालून सीता त्याला फार चांगल्या प्रकारे वाढविते.

१२ तिचा पोपट बोलतो.

१३ सीतेच्या घरी एक गाय आहे.

१४ ती कोणालाही त्रास देत नाही.

१५ सीतेचे आपल्या गाईवर फार प्रेम आहे.

१३

१ आमच्या राष्ट्राचे नांव भारत आहे.

२ भारताला इंडिया असेही नांव आहे.

३ दक्षिणभारतात तामिळनाड, आन्ध्रप्रदेश, केरळ, व कर्नाटक अशी चार राज्ये आहेत.

४ केरळाला परशुरामक्षेत्र असेही एक नांव आहे.

५ पूर्वी भरत म्हणून एक राजा या आमच्या देशावर बहुतकाल राज्य करीत होता.

६ म्हणून इंडियाला भारत असे नांव पडले.

७ पूर्वी परशुराम म्हणून एक महर्षी होऊन गेले.

८ त्यानी तपश्चर्या करून केरळ अशी म्हटली जाणारी भूमि मिळविली.

९ सर्व राजांना ठार मारून आपल्यांला लागलेल्या पापा पासून मुक्त होण्यासाठी ही भूमि त्यानी ब्राम्हणांना देवून नंतर तपश्चर्या करण्यासाठी वनात (निघून) गेले.

१० म्हणून केरळाला परशूरामक्षेत्र असे नाव पडले.

११ इंग्रज इंडियावर (भारतावर) राज्य करीत होते.

१२ तेव्हां इंडियाला स्वातंत्र्य मिळवून देण्यासाठी महात्मा गांधीनी खूप कष्ट सोसले.

१३ त्यांनी खूप त्याग केला.

१४ आता आम्ही स्वतःच इंडियावर (भारतावर) राज्य करीत आहोत.

१५ ते आम्हा सर्वावर मुलाप्रमाणे प्रेम करीत असत व त्यामुळे आम्ही सर्वजण त्यांना बापूजी म्हणतो.

६ नित्यव्यवहारोपयोगी मलयाळम् शब्दसंग्रह

आतापर्यंत वाक्यरुपाने बऱ्याचशा शब्दरुपांचा परिचय वाचकांना झाला आहे. मागील प्रकरणातील 'उजळणी' वरुन वाचकांना आतापर्यंत त्यांना झालेल्या मलयाळम् शब्दज्ञानाच्या परिचयाची निश्चित कल्पना येईल. इतके शब्दसंग्रहाचे भांडवल पदरी असल्यावर आता वाचकांना तो शब्दसंग्रह पुनः जास्त वाढविण्यासाठी पुढे येथे दिलेला सार्थ शब्दसंग्रह बराच उपयुक्त वाटेल. खालील शब्द संग्रहापैकी बरेचसे शब्द पूर्वी येऊन गेले असल्यामुळे ते वाचकांना चटदिशी ओळखता येतीलच. शिवाय अशा पूर्व परिचित शब्दांशी विषय वा अर्थदृष्ट्या संबध्द असे इतर शब्दही या पूर्व परिचित शब्दाशी संबध्द शब्द म्हणून लक्षात ठेवण्यास सोपे जातील असे वाटते. म्हणून खालील शब्द-संग्रहात शब्दसंग्रहाच्या ज्या सार्थ याद्या दिल्या आहेत त्या या हेतूने विषयाच्या वा अर्थाच्या दृष्टीने संबध्द असे शब्दांचे गट करुन विषयसंदर्भानुसार गटागटाने दिल्या आहेत. शिवाय या खालील शब्दसंग्रहातील शब्द नित्यव्यवहारोपयोगी असेच निवडले असल्यामुळे नित्याच्या मलयाळी लोकांशी (वाचकांस मलयाळीभाषिकांमध्ये राहून मलयाळीमध्ये व्यवहार

करण्याची संधि मिळाल्यास) कराव्या लागणाऱ्या व्यवहारात संदर्भयादी म्हणून ही या शब्दसंग्रहांच्या याद्यांचाउपयोग करता येण्यासारखा आहे. शिवाय प्रत्यक्ष व्यवहारात एकादा शब्द माहीत असूनही जरुर त्यावेळी आठवत नाही. अशावेळी या याद्या केवळ जरुर त्या शब्दाचेच चटकन स्मरण करुन देण्यास उपयोगी पडतील इतकेच नव्हे, तर त्या शब्दाशी संबध्द अशा त्या सर्व विषयावरील विसरलेल्या सर्व शब्दावलीच्याच स्मृतीस चटकन् उजाळा देण्यासही फार उपयुक्त होतील असे वाटते.

नित्यव्यवहारोपयोगी मलयाळम् शब्दसंग्रह

[१] संख्या एण्णम्

(अ) संख्यावाचके :-

एक ഒന്നു ओन्नु.
दोन രണ്ടു रण्टुॅ.
तीन മൂന്നു് मून्नुॅ
चार നാലു് नालुॅ
पाच അഞ്ചു് अञ्चुॅ
सहा ആറു് आ.रुॅ.
सात ഏഴു് ए.षुॅ
आठ എട്ടു് .एट्टुॅ.
नऊ ഒമ്പതു ओम्पतु.
दहा പത്തു് पत्तुॅ.

अकरा പതിനൊന്നു് पतिनोन्नुॅ.
बारा പന്ത്രണ്ടു് पन्त्रण्टुॅ
तेरा പതിമൂന്നു് पतिमून्नुॅ
चौदा പതിനാലു് पतिनालुॅ.
पंधरा പതിനഞ്ചു पतिनञ्चु.
सोळा പതിനാറു് पतिना.रुॅ.
सतरा പതിനേഴു് पतिने.षुॅ.
अठरा പതിനെട്ടു് पतिनेट्टुॅ.
एकोणिस പത്തൊമ്പതു് पत्तोम्पतुॅ.
वीस ഇരുപതു് इरुपतुॅ.

[टीप :- यापुढील संख्या वीसच्या पुढे एक, दोन, तींन, इत्यादी क्रमाने नऊ पर्यंत जोडून एकवीस ते एकोणतीस या संख्या बनतात.

उदा० एकवीस इरुपत्तियॅान्नु ഇരുപത്തിയൊന്നു किंवा इरुपत्तोन्नु ഇരുപത്തൊന്നു इरुपतॅु ഇരുപതു് (वीस) + ऑन्नु ഒന്നു (एक), बावीस = इरुपत्तिरण्डॅु ഇരുപത്തിരണ്ടു് तेवीस = इरुपत्तिमून्नॅु ഇരുപത്തിമൂന്നു്.

तसेच तीसच्या पुढील एकतीस ते एकूणचाळीस संख्या तीसला वरील प्रमाणे एक, दोन, तीन इत्यादि क्रमाने नऊपर्यंत जोडून बनवितात.

उदा० बत्तीस = मुप्पत्तिरण्डॅु മുപ്പത്തിരണ്ടു് [मुप्पतॅु മുപ്പതു് (तीस) + रण्डॅु രണ്ടു് (दोन)].

याच प्रमाणे चाळीस वरून एक्केचाळीस ते एकूणपन्नास, पन्नास वरून एकावन ते एकूणसाठ, साठवरून एकसष्ठ ते एकूणसत्तर, सत्तर वरून एकाहत्तर ते एकूणऐंशी, ऐंशी वरून एक्याऐंशी ते एकूणणव्वद, नव्वदवरून एक्याण्णव ते णव्याण्ण या संख्या बनतात.

(खालील संख्यावरून पुढील शंभरपर्यंत सर्व संख्या बनविता येतील.)

२१ तीस മുപ്പതു് मुप्पतॅु.

२२ चाळीस നാല്പതു് नाल्पतॅु-

२३ पन्नास ഐമ്പതു് ऐम्पतॅु
पन्नास അയ്മ്പതു് अय्म्पतॅु

२४ साठ അറുപതു് अ.रुपतॅु

२५ सत्तर എഴുപതു् .ए.ष़ुपतॅु

२६ ऐंशी എൺപതു് .एण्पतॅु

२७ नव्वद തൊണ്ണൂറു് तोण्णू.रॅु

२८ शंभर നൂറു് नू.रॅु

टीप :– शंभराच्या पुढील संख्या शंभरास एक, दोन, तीन इत्यादि क्रमाने जोडून वरील प्रमाणेंच बनवितात.

उदा० एकशेएक = नूट्टियॉन्नु നൂററിയൊന്നു किंवा नूट्टॉन्नु നൂറൊന്നു नू.रुं നൂറ് + लाभरा ऑन्नु ഒന്നു (एक), एकशे दोन = नूट्टिरण्टुं നൂററിരണ്ട് (नू.रुं നൂറ് (शंभर) + रण्टु രണ്ട (दोन), एकशेतीन = नूट्टिमून्नुं നൂററിമൂന്ന് (नू.रुं നൂറ് (शंभर) + मून्नुं മൂന്ന് (तीन).

याचप्रमाणे दोनशे, तीनशे, चारशे, पाचशे, सहाशे, सातशे, आठशे, नऊशे या वरून दोनशे एक पासून नऊशे णव्याण्णव या संख्या बनवितात.

खालील संख्यावरून पुढील हजारपर्यंत संख्या बनविता येतील.)

२९ दोनशे ഇരുനൂറ് इरुनू.रुं.

३० तीनशे മുന്നൂറ് मुन्नू.रुं

३१ चारशे നാനൂറ് नानू.रुं.

३२ पाचशे അഞ്ഞൂറ് अञ्ञू.रुं.

३३ सहाशे അറുനൂറ് अ.रुनू.रुं.

३४ सातशे എഴുനൂറ് ए.पुनू.रुं.

३५ आठशे എണ്ണൂറ് .एण्णू.रुं.

३६ नऊशे തൊള്ളായിരം तॉळ्ळायिरम्.

३७ हजार ആയിരം आयिरम.

टीप :– हजाराच्या पुढील संख्या हजारास एक, दोन, तीन, इत्यादि क्रमाने जोडून वरीलप्रमाणेच बनवितात.

उदा० एक हजार एक = आयिरत्तियॉन्नुं ആയിരത്തിയൊന്നു് किंवा आयिरत्तॉन्नुं ആയിരത്തൊന്നു് (आयिरम्) ആയിരം (हजार) + ऑन्नुं ഒന്നു് (एक),

एकहजार दोन = आयिरत्तिरण्टुं ആയിരത്തിരണ്ട് (आयिरम् ആയിരം (हजार) + रण्टुं രണ്ട് (दोन),

एकहजार तीन = आयिरत्तिमून्नुं ആയിരത്തിമൂന്ന് (आयिरम् ആയിരം (हजार) + मून्नुं മൂന്ന് (तीन),

एक हजार एकशे = आयिरत्तियोरुनूरु ആയിരത്തിയൊരുനൂറ് किंवा आयिरत्तोरुनूरु ആയിരത്തൊരുനൂറ് (आयिरम् ആയിരം (हजार) + ओरु ഒരു (एक) + नूरु നൂറ് (शंभर),

एक हजार दोनशे = आयिरत्तिरुनूरु ആയിരത്തിരുനൂറ് [आयिरम् ആയിരം (हजार) + इरुनूरु ഇരുനൂറ് (दोनशे)],

एक हजार तीनशे = आयिरत्तिमुन्नूरु ആയിരത്തിമുന്നൂറ് [आयिरम् ആയിരം (हजार) + मुन्नूरु മുന്നൂറ് (तीनशे)].

याचप्रमाणे हजारापुढील एक हजार नऊशे • व्याण्णव पर्यंत संख्या बनवितात. तसेच, दोन हजार = रण्टायिरम् രണ്ടായിരം [रण्टु രണ്ട് (दोन) + आयिरम् ആയിരം],

तीन हजार = मुव्वायिरम् മുവ്വായിരം [मून्नु മൂന്ന് (तीन) + आयिरम् ആയിരം (हजार)],

चारहजार = नालायिरम् നാലായിരം [नालु നാല് (चार) + आयिरम् ആയിരം (हजार)], इत्यादि

पुढील संख्या याचप्रमाणे बनवितात.

३८ लाख ലക്ഷം लक्षम्

३९ कोटी കോടി कोटि.

(ब) क्रमवाचके :–

१ पहिला	आद्यत्तें ओंनामत्तें ओन्नाम्	२ दुसरा	रण्डामत्ते, रण्डाम्

टीप :– पुढील सर्व क्रमवाचके याचप्रमाणें संख्यावाचकांना – आम् ആം किंवा – आमत्तें ആമത്തെ जोडून बनवितात.

उदा० तिसरा = मून्नामत्ते മൂന്നാമത്തെ (मून्नॅ മൂന്ന്‌ (तीन) + आमत्ते ആമത്തെ) किंवा मून्नाम् മൂന്നാം (मून्नॅ മൂന്ന്‌ (तीन) + आम् ആം), चौथा = नालामत्ते നാലാമത്തെ [नालॅ നാല്‌ (चार) + आमत्ते ആമത്തെ]. किंवा नालाम् നാലാം [नालॅ നാല്‌ (चार) + आम् ആം].

(क) पटवाचके

१ दुप्पट इरट्टि,
रण्डिरट्टि

२ तिप्पट मून्निरट्टि

टीप :– पुढील सर्व पटवाचके याचप्रमाणें संख्यावाचकाना – इरट्टि ഇരട്ടി जोडून बनवितात.

उदा० चौपट = नालिरट्टि നാലിരട്ടി [नालॅ നാല്‌ (चार) + इरट्टि ഇരട്ടി],

पाचपट = अञ्चिरट्टि അഞ്ചിരട്ടി [अञ्चॅ അഞ്ച്‌ (पाच) + इरट्टि ഇരട്ടി]

(ड) संख्यावाचक अव्यये :–

१ पहिल्याने ആദ്യം आदयम्, ആദ്യമായ आदयमाय, ആദ്യമായി आदयमायि.

२ दुसऱ्याने രണ്ടാമത്‌ रण्टामतु.

३ तिसऱ्याने മൂന്നാമത്‌ मून्नामतु.

४ चौथ्याने നാലാമത്‌ नालामतु നാലാമതായി नालामतायि.

टीप :– अन्य सर्व संख्यावाचक अव्यये याचप्रमाणे– आमतॅ ആമത്‌ किंवा आमतायि ആമതായി जोडून बनवितात—

उदा० पाचव्याने = अञ्चामतॅ അഞ്ചാമത്‌ [अञ्चॅ അഞ്ച്‌ (पाच) + आमतॅ ആമത്‌] किंवा अञ्चामतायि അഞ്ചാമതായി [अञ्चॅ അഞ്ച്‌ (पाच) + आमतायि ആമതായി].

(इ) अपूर्ण संख्या –

१ पाव കാൽ काल्
കാല്ു काल्ँ

२ अर्धा അര अर

३ पौण മുക്കാൽ मुकाल्

१ सव्वा ഒന്നേകാൽ ओंन्नेकाल्

२ सव्वादोन രണ്ടേകാൽ रण्टेकाल्

३ दीड ഒന്നര ओंन्नर

४ अडीच രണ്ടര रण्टर

५ पौणेदोन ഒന്നേമുക്കാൽ ओंन्ने-मुकाल्

६ पौणेतीन രണ്ടേമുക്കാൽ रण्टेमुकाल्

७ एकपंचमांश അഞ്ചിൽ ഒന്നു अञ्चिल् ओंन्नु

८ अदपाव, एक अष्टमांश അരക്കാൽ अरकाल्

९ एकतृतियांश മൂന്നിൽ ഒന്നു मून्निल् ओंन्नु

१० एक षोडशांश മാകാണി माकाणि

११ एक वीसांश മാ मा

१२ एकचाळिसांश അരമാ अरमा

१३ एक ऐंशिआंश കാണി काणि

१४ दोन वीसांश രണ്ടുമാ रण्टुमा

१५ तीन वीसांश മൂന്നുമാ मून्नुमा

१६ तीन षोडशांश മുണ്ടാണി मुण्टाणि

[२] वारांची नावे ആഴ്ചയുടെ പേരുകൾ आ.य्युटे पेरुकळ्

१ रविवार ഞായറാഴ്ച ञायरा.य्च
२ सोमवार തിങ്കളാഴ്ച तिङ्कळा.य्च
३ मंगळवार ചൊവ്വാഴ്ച चोंव्वा.य्च
४ बुधवार ബുധനാഴ്ച बुधना.य्च

५ गुरुवार വ്യാഴാഴ്ച व्या.षा.ष्च

६ शुक्रवार വെള്ളിയാഴ്ച वेळ्ळिया.ष्च

७ शनिवार ശനിയാഴ്ച शनिया.ष्च

[३] महिन्यांची नावे മാസങ്ങളുടെ പേരുകൾ मासङ्ङलुटॆ पेरुकळ्

१ चैत्र – वैशाख മേടം मेटम्

२ वैशाख – ज्येष्ठ ഇടവം इटवम्

३ ज्येष्ठ – आषाढ മിഥുനം मिथुनम्

४ आषाढ – श्रावण കർക്കിടകം कार्क्किटकम्

५ श्रावण – भाद्रपद ചിങ്ങം चिङ्ङम्

६ भाद्रपद – आश्विन കന്നി कन्नि

७ आश्विन – कार्तिक തുലാം तुलाम्

८ कार्तिक – मार्गशीर्ष വൃശ്ചികം वृश्चिकम्

९ मार्गशीर्ष – पौष ധനു धनु

१० पौष – माघ മകരം मकरम्

११ माघ – फाल्गुन കുംഭം कुम्भम्

१२ फाल्गुन – चैत्र മീനം मीनम्

[४] दिशा ദിക്കുകൾ दिक्कुकळ्.

१ पूर्व കിഴക്ക് किष्क्कुॅ

२ पश्चिम പടിഞ്ഞാറ് पटिञ्ञा.रुॅ.

३ दक्षिण തെക്ക് तॆक्कुॅ.

४ उत्तर വടക്ക് वटक्कुॅ.

५ आग्नेय തെക്കുകിഴക്ക് तॆक्कुकिष्क्कुॅ.

६ नैऋत्य തെക്കുപടിഞ്ഞാറ് तॆक्कुपटिञ्ञा.रुॅ.

७ वायव्य വടക്കുപടിഞ്ഞാറ് वटक्कुपटिञ्ञा.रुॅ

८ ईशान्य വടക്കുകിഴക്ക് वटक्कुकिष़क्कॅ.

९ उजवा വലത്ത് वलत्तॅ

१० डावा ഇടത്ത് इटत्तॅ.

[५] **धान्य** ധാന്യങ്ങൾ धान्यङ्ङळ्.

१ धान्य ധാന്യം धान्यम्.

२ भात നെല്ല് नेल्लॅ.

३ तांदूळ അരി अरि.

४ उडिद ഉഴുന്നു उ.षुन्नु.

५ हरबरे കടല कटल

६ डाळ പരിപ്പ് परिप्पॅ

७ हरभऱ्याची डाळ കടലപ്പരിപ്പ് कटलप्परिप्पॅ.

८ तूर തുവര तुवर

९ तुरीची डाळ തുവരപ്പരിപ്പ് तुवरप्परिप्पॅ.

१० उडदाची डाळ ഉഴുന്നുപരിപ്പ് उ.षुन्नुपरिप्पॅ.

११ चवळी പെരുംപയർ पॆरुम्पयर्.

१२ वाटाणा പട്ടാണി पट्टाणि.

१३ शेंगा നിലക്കടല निलक्कटल.

१४ मका കമ്പം, कम्पम्, കമ്പച്ചോളം कम्पचोळम्

१५ ज्वारी ചോളം चोळम्

१६ पावटा അമര अमर

१७ मूग ചെറുപയറ് चॆ.रुपय.रॅ

[६] **खायच्या वस्तू** ഭക്ഷണസാധനങ്ങൾ भक्षणसाधनङ्ङळ्

१ अंडे മുട്ട मुट्ट

२ पोहे അവില് अविलॅ

३ साखर പഞ്ചസാര पञ्चसार

४ खडी साखर കൽക്കണ്ടം कल्कण्टम्

५ भात ചോറു चोरु

६ मांस മാംസം माँसम्

७ जेवण ഊണു് ऊणुॅ

८ भोजन ഭക്ഷണം भक्षणम्

९ शाबुदाणा ചൗവ്വരി चौव्वरि, സാബുനരി साबुनरि

१० चहा ടീ, टी, ചായ് चाय्

११ कॉफी കാപ്പി काप्पि

१२ बर्फ मഞ्ഞുകട്ട मञ्ञुकट्ट

१३ पाणी വെള്ളം वॆळ्ळम्

१४ गरम पाणी കാഞ്ഞവെള്ളം काञ्ञवॆळ्ळम्

१५ गार पाणी പച്ചവെള്ളം पच्चवॆळ्ळम्

१६ तंबाकू പുകയില पुकयिल

१७ पीठ മാവു് मावुॅ

१८ पान വെററില वॆट्टिल

१९ सुपारी പാക്ക, पाक्कु, അടക്ക अटक्क

२० चुना ചുണ്ണാമ്പു് चुण्णाम्पुॅ.

२१ लोणी വെണ്ണ वॆण्ण

२२ तूप നെയ്യു് नॆय्युॅ.

२३ दूध പാലു് पालुॅ.

२४ दही തൈരു് तैरुॅ

२५ ताक മോരു् मोरुॅ.

२६ मीठ ഉപ്പു उप्पु

२७ अले इഞ്ചി इञ्चि.

२८ केशर കുങ്കുമപ്പു कुंकुमप्पु.

२९ सातु യവം यवम्.

३० चिंच പുളി पुळि

३१ जिरे ജീരകം जीरकम्.

३२ फराळ പലഹാരം पलहारम्.

३३ हिंग കായം कायम्

३४ हळद മഞ്ഞൾ मञ्ञल्.

३५ मिरची മുളക് मुळक्.

३६ मिरे കുരുമുളക് कुरुमुळकु.

३७ लवंग കരയാമ്പൂവ് करयाम्पूवु.

३८ दालचिनी കറാമ്പട്ട, കറുപ്പത്തോൽ कराम्पट्ट, कुरुप्पतोल्.

३९ वेलदोडे ഏലക്കായ് एलकाय्.

४० सुंठ ചുക്ക് चुक्कु.

४१ काजू കശുവണ്ടി कशुवण्टि.

४२ लसूण വെള്ളുള്ളി, വെളുത്തുള്ളി वॆळ्ळुळ्ळि, वॆळुत्तुळ्ळि.

४३ मोहरी കടുക് कटुकु.

४४ नारळ തേങ്ങ, तेङ्ङ, നാളികേരം नालिकेरम्

४५ खोबरेल वെളിച്ചെണ്ണ वॆळिच्चॆण्ण

४६ धने മല്ലി मल्लि

[७] फळे പഴങ്ങൾ प.पङ्ङल्

१ फळ ഫലം, फलम्, പഴം पषम्

२ अननस കൈതച്ചക്ക कैतच्चक्क

३ अंजीर അത്തിപ്പഴം अत्तिप्प.पम्

४ मोसंबी സാത്തുകുടി सात्तुकुटि

५ लिंबू ചെറുനാരങ്ങ चॆ.रुनारङ्ङ

६ द्राक्ष മുന്തിരിങ്ങ मुन्तिरिङ्ङ

७ आवळा നെല്ലിക്ക नॆल्लिक्क

८ खजूर ഈന്തപ്പഴം ईन्तप्प.पम्

९ डाळिंब മാതളം मातळम्

१० संत्री മധുരനാരങ്ങ മधुरनारङ्ङ.

११ आंबा മാങ്ങ माङ्ङ.

१२ केळ വാഴപ്പഴം बाष़प्पष़म्.

१३ बोर इലഞ്ഞിപ്പഴം इलञ्ञिप्प.षम्.

१४ जांभळ ഞാവൽപ്പഴം ञावल्प्प.षम्.

१५ पेरु പേരക്ക पेरक्क.

१६ फणस ചക്ക चक्क.

१७ पपई പപ്പക്ക पप्पक्क (पपक्क्य), കരമൂസ करमूसु.

[८] भाजी കറികൾ करिकळ्.

१ पालभाजी പച്ചക്കറി पच्चक्करि
इലക്കറി इलक्करि.

२ फळभाजी കായ്കറി कायूकरि.

३ बटाटा ഉരുളക്കിഴങ്ങ് उरुळकिष़ङ्ङ्.

४ मुळा മുള്ളങ്കി मुळ्ळङ्कि.

५ वांगे വഴുതനങ്ങ व.षुतनङ्ङ.

६ कांदा ഉള്ളി उळ्ळि.

७ कोहाळा എളവൻ .एळवन्.
കുമ്പളങ്ങ कुम्पळङ्ङ.

८ काकडी വെള്ളരിക്ക वेंळ्ळरिक्क.

९ भेंडी വെണ്ടക്ക वेंण्टक्क.

१० टोमॅटो തക്കാളി तक्कालि.

११ पडवळ പടവലങ്ങ पटवलङ्ङ.

१२ कारली പാവക്ക पावक्क.

१३ गोवार കോത്താൻഹേരെ कोथान्हेंरे.

१४ मटार പച്ചപ്പയർ पच्चप्पयर्.

१५ कोबी മുട്ടക്കോസ് मुट्टकोस्.

१६ गाजर ചുവന്നമുള്ളങ്കി चुवन्नमुळ्ळङ्कि.

[९] धातु ധാതുക്കൾ धातुकळ्.

१ लोखंड ഇരുമ്പ് इरुम्पु.

२ शिसे ഈയം ईयम्.

३ तांबे ചെമ്പ് चेम्पु.

४ पितळ പിച്ചള पिच्चळ.

५ जस्त തുത്തനാകം तुत्तनाकम्.

६ टिनूकथील तकरം तकरम्.

७ चांदी വെള്ളി वेळ्ळि.

८ सोने തങ്കം, സ്വർണ്ണം, പൊന്ന് तङ्कम् स्वर्णम्, पोन्नु.

९ पारा രസം रसम्.

१० कासे ഓട് ओटु.

११ हिरा വജ്രം वज्रम्.
വൈരം, वैरम्.
വൈരക്കല്ല് वैरक्कल्लु.

१२ मोती മുത്ത് मुत्तु.

१३ अभ्रक അഭ്രകം, അഭ്രം अभ्रकम्, अभ्रम्.

१४ काचा ചില്ല്, കുപ്പി चिल्लु, कुप्पि.

१५ कोळसा (दगडी) നിൽക്കരി निल्करि.

[१०] रंग നിറങ്ങൾ निरङ्ङळ्.

१ पांढरा വെളുപ്പ് वेळुप्पु.

२ काळा കറുപ്പ് करुप्पु.

३ निळा നീലം नीलम्

४ हिरवा പച്ച पच्च.

५ तांबडा ചുവപ്പ്, चुवप्पु.
ചുകപ്പ് चुकप्पु.

६ पिवळा മഞ്ഞ मञ्ञ.

७ केशरी, नारंगी കാവി कावि.

८ जांभळा ഊത ऊत.

९ गुलाबी റോജാപൂനിറം .रोजापूनि.रम्.

[११] **धंदेवाले** തൊഴിലാളി, तोषिलाळि,
ജോലിക്കാർ जोलिक्कार्.

१ धंदा ജോലി जोलि.

२ धनगर ആട്ടിടയൻ, आट्टिटयन्,
ഇടയൻ इटयन्.

३ दुकानदार പീടികക്കാരൻ पीटिकक्कारन्.

४ कसाई, खाटीक കശാപ്പുകാരൻ कशाप्पुकारन्.

५ माळी തോട്ടക്കാരൻ तोट्टक्कारन्.

६ मजूर തൊഴിലാളി तोषिलाळि.

७ गडी വേലക്കാരൻ, കൂലിയാറ്റം वेलक्कारन्, कूलियाळ्.

८ गवंडी കൽപ്പണിക്കാരൻ, कल्प्पणिक्कारन्,
കല്ലാശാരി कल्लाशारि.

९ लोहार കൊല്ലൻ कोल्लन्.

१० राखणदार കാവൽക്കാരൻ कावल्क्कारन्.

११ चांभार ചെരുപ്പുകുത്തി चेरुप्पुकुत्ति.

१२ स्वैपाकी വെപ്പുകാരൻ, പാചകൻ वेप्पुकारन्, पाचकन.

१३ सोनार തട്ടാൻ तट्टान्.

१४ सुतार ആശാരി आशारि.

१५ न्हावी ക്ഷുരകൻ क्षुरकन्.

१६ भंगी തൂപ്പുകാരൻ, തോട്ടി तूप्पुकारन्, तोट्टि.

१७ चोर കള്ളൻ कळ्ळन्.

१८ कोष्टी നെയ്ത്തുകാരൻ नैत्तुकारन्.

१९ गवई ഗായകൻ गायकन्.

२० तेली വാണിയൻ वाणियन्.
२१ शिंपी തുന്നൽകാരൻ तुन्नल्कारन्.
२२ कुंभार കശവൻ कुशवन्.
२३ परीट വെളുത്തേടൻ वेंलुत्तेटन्.
२४ डॉक्टर ഡാക്ടർ डाक्टर्.
२५ वकील വക്കീൽ वकील्.
२६ व्यापारी കച്ചവടക്കാരൻ कच्चवटकारन्.
२७ ज्योतिषी ജ്യോത്സ്യൻ ज्योत्स्यन्.
२८ शिक्षक അദ്ധ്യാപകൻ अद्ध्यापकन्.
२९ भिकारी പിച്ചക്കാരൻ पिच्चकारन्.
३० कोळी മുക്കുവൻ मुक्कुवन.
३१ गाडीवान വണ്ടിക്കാരൻ वण्टिकारन्.
३२ सुईण സൂതികർമ്മിണി, വയററാട്ടി सूतिकर्म्मिणि, वयट्टाट्टि.
३३ कारकून, हिशेबनीस ഗുമസ്തൻ गुमस्तन्.

[१२] अवयव അവയവങ്ങൾ अवयवङ्ङळ्.

१ शरीर ശരീരം, ദേഹം शरीरम्, देहम्.
२ डोके തല तल.
३ डोळा കണ്ണ് कण्णु.
४ पापणी കൺപോള कण्पोळ.
५ भुवई പുരികം पुरिकम्.
६ नाक മൂക്ക मूक्कु.
७ ओठ ചുണ്ട चुण्टु.
८ दात പല്ല पल्लु.
९ जीभ നാക്ക नाक्कु.
१० हनुवटी, जबडा താടി ताटि.

११ गाल കവിൾ, कविळ्,
കപോലം कपोलम्.

१२ कान കാതു कातु.

१३ केस രോമം, रोमम्.
മുടി मुटि.

१४ डोक्याचे केस തലമുടി तलमुटि.

१५ गळा തൊണ്ട, तोण्ट,
കഴുത്തു क.पुत्तु.

१६ खांदा തോളു, तोळु,
ചുമൽ चुमल्.

१७ कातडी തോൽ, തൊലി तोल्, तोलि.

१८ छाती മാറു, मा.रु,
നെഞ്ചു नेञ्चु.

१९ मिशी മീശ मीश.

२० दाढी താടി ताटि.

२१ तोंड, चेहरा മുഖം मुखम्.

२२ पाठ പുറം पुरम्.

२३ हात, दंड കൈ, കയ്യു कै, कय्यु.

२४ नाडी ഞരമ്പു, ञरम्पु,
നാടി नाटि.

२५ कोपर കൈമുട്ടു कैमुट्टु.

२३ तळहात ഉള്ളങ്കൈ उळ्ळंकै.

२७ बोट വിരൽ, വിരലു विरल्, विरलु.

२८ अंगठा പെരുവിരൽ पेरुविरल्.

२९ नख നഖം नखम्.

३० पोट വയർ, വയറു वयर्, वय.रु.

३१ आंतडे കുടൽ कुटल्.

३२ कंबर അരക്കെട്ട अरक्कॆट्टु.

३३ मांडी തുട तुट.

३४ गुडघा കാൽമുട്ട काल्मुट्टु.

३५ पाय കാൽ काल्.

३६ पाऊल, चरण കാലടി कालटि.

३७ मन മനസ്സ मनस्सु.

३८ हृदय ഹൃദയം हृदयम्.

३९ सोंड തുമ്പിക്കൈ तुम्पिक्कै.

४० हाड എല്ല .ऎल्लु.

४१ मुळा (हत्तीचा) ആനക്കൊമ്പ आनकॊम्पु.

४२ रक्त രക്തം रक्तम्.

४३ अश्रु കണ്ണീർ कण्णीर्.

४४ घाम വിയർപ്പ वियर्प्पु,
സ്വേദം स्वेदम्.

४५ चोचन കൊക്ക कॊक्कु.

४६ शिंगन കൊമ്പ कॊम्पु.

४७ शेपुट വാല वालु.

४८ खूर कളമ്പ कुळम्पु.

४९ पंजा കൈപ്പടം कैप्पटम्.

[१३] जनावरें, पक्षी आदि മൃഗങ്ങൾ, പക്ഷികൾ മുതലായവ

मृगङ्ङळ्, पक्षिकळ्, मुतलायव.

१ हंस അന്നം अन्नम्.

२ बकरा ആട आटु.

३ गाय പശു पशु.

४ बैल കാള काळ.

५ घुबड മൂമൻ मूमन्.

६ माशी ഈച്ച ईच्च.

७ म्हैस എരുമ .एरुम.

८ मासा മീൻ, മത്സ്യം मीन्, मत्स्यम्.

९ मुंगी എറുമ്പ, ഉറുമ്പ .एरुम्पु, उरुम्पु.

१० उंदीर എലി .एलि.

११ घूस പെരിച്ചാഴി पेरिच्चाषि.

१२ मोर മയിൽ मयिल्.

१३ काजवा മിന്നാമിനുങ്ങ मिन्नामिनुङ्ङु.

१४ ढेकूण മൂട്ട मूट्ट.

१५ बदक വാത്തു वात्तु.

१६ मुसर മുതല मुतल.

१७ लांडगा ചെന്നായ് चेन्नाय्.

१८ कुत्रा നായ് नाय्.

१९ अस्वल കരടി करटि.

२० गिधाड കഴുകൻ कषुकन्.

२१ गाढव കഴുത कषुत.

२२ घोडा കുതിര कुतिर.

२३ कावळा കാക്ക काक्क.

२४ पोपट തത്ത, तत्त, കിളി किळि.

२५ माकड കുരങ്ങ, कुरङ्ङु,
ചൊക്കൻ चोंकन्.

२६ कोकिळा കുയിൽ कुयिल्.

२७ डास കൊതുക कोतुकु.

२८ कोंबडा കോഴി कोषि.

२९ सिंह സിംഹം सिंहम्.

३० वाघ. പുലി, पुलि,
കടുവാ कडुवा.

३१ बेडूक തവള तवळ.

३२ मधमाशी തേനീച്ച तेनीच्च.

३३ जनावर, पशु. മൃഗം मृगम्.

३४ गेंडा കാണ്ടാമൃഗം काण्टामृगम्.

३५ हत्ती ആന आन.

३६ किडा പുഴ पुऴु.

३७ पाल പല്ലി पल्लि, ഗൌളി गौळि.

३८ पक्षी പക്ഷി पक्षि.

३९ डुक्कर പന്നി पन्नि.

४० रान डुक्कर കാട്ടുപന്നി काट्टुपन्नि.

४१ साप പാമ്പ പाम्पु.

४२ कृमि कीटक പുഴക്കീടങ്ങൾ पुऴुकीटङ्ङळ्.

४३ फुलपाखरू പാപാത്തി पापात्ति.

४४ गोगलगाय അച്ച്, अच्चु ഒച്ച് ओच्चु.

४५ विंचू തേൾ तेळ्.

४६ कोळी ചിലന്തി, चिलन्ति.
എട്ടുകാലി एट्टुकालि.

४७ उंट ഒട്ടകം ओट्टकम्.

४८ हरण മാൻ मान्.

४९ चुचुंद्री ചുണ്ടെലി चुण्टेलि.

[१४] नातेवाईक ബന്ധുക്കൾ बन्धुक्कळ्.

१ आई अമ്മ अम्म.

२ बाप അച്ഛൻ अच्छन्.

३ भाऊ സഹോദരൻ सहोदरन्,
ചേട്ടൻ, चेट्टन्,
ഏട്ടൻ एट्टन्,
അനിയൻ अनियन्,
അനുജൻ अनुजन.

४ बहीण സഹോദരി सहोदरि,
ചേച്ചി चेच्चि,
ഏടത്തി एटत्ति,
ഓപ്പ ओप्प,
അനുജാതി अनुजाति,
അനീത്തി अनीत्ति,
അനിയത്തി अनियत्ति.

५ मामा അമ്മാമൻ अम्मामन्.

६ मामी അമ്മായി अम्मायि.

७ धाकट काका, കൊച്ചച്ഛൻ, कोचच्छन्,
मावसा, ഇളയച്ഛൻ इळयच्छन्,
आतोबा ചെറിയച്ഛൻ चॆरियच्छन्.

८ थोरला काका, मावसा, आतोबा വലിയച്ഛൻ वलियच्छन्.

९ धाकटी काकी, കൊച്ചമ്മ, कोचम्म,
मावशी, ഇളയമ്മ. इळयम्म.
आत्या ചെറിയമ്മ, ചിററമ്മ चॆरियम्म, चिट्टम्म.

१० थोरली काकी, मावशी, आत्या വലിയമ്മ वलियम्म.

११ सासरा ശ്വശുരൻ, श्वशुरन्.
ഭർതൃപിതാ, भर्तृपिता,
ഭാര്യാപിതാ भार्य्यापिता.

१२ सासू ശ്വശ്രൂ, श्वश्रू,
അമ്മാവി अम्मावि,
ഭർത്താവിൻെറ അമ്മ, भर्त्ताविन्टॆ अम्म
ഭാര്യയുടെ അമ്മ भार्य्ययुटॆ अम्म.

१३ पति ഭർത്താവ് भर्त्तावॅु.

१४ पत्नी ഭാര്യ भार्य्य.

१५ मुलगा മകൻ मकन्, [पुत्र] പുത്രൻ पुत्रन्.

१६ मुलगी മകൾ, मकळ्, [पुत्री] പുത്രി पुत्री.

१७ जावई മരുമകൻ, मरुमकन्,
ജാമാതാവ്, जामातावॅु,
മകളുടെ ഭർത്താവ मकळुटॆ भर्त्तावु.

१८ सून മരുമകൾ, मरुमकळ्,
പുത്രവധു पुत्रवधु.

१९ अज्जा മുത്തച്ഛൻ मुत्तच्छन्.

२० अज्जी മുത്തശി, मुत्तशि,
അമ്മൂമ്മ अम्मूम्म.

२१ नातू പേരമകൻ, पेरमकन्,
പേരൻ, पेरन्,
പൌത്രൻ पौत्रन.

२२ नात പേരമകൾ, पेरमकळ्,
പേത്തി, पेत्ति പൌത്രി पौत्रि.

२३ नणंद, मेहुणी നാത്തൂൻ नात्तून्.

२४ भावजय ഏട്ടത്തിയമ്മ, एट्टत्तियम्म,
ചേട്ടത്തിയമ്മ चेट्टत्तियम्म.

२५ मेहुणा അളിയൻ, अळियन्,
സ്യാലൻ स्यालन्.

२६ भाचा, पुतण्या മരുമകൻ मरुमकन्.

२७ भाची, पुतणी മരുമകൾ मरुमकळ्.

२८ दीर ഭർതൃസഹോദരൻ भर्तृसहोदरन.

२९ माहेर, अज्जोळ् തറവാട് त.रवाड्.

३० सासर ഭർത്തൃഗൃഹം भर्तृगृहं.

३१ सावत्र आई ചിറ്റമ്മ चिट्म्म*

[*टीप :- वर ९ मध्येही हा शब्द आला आहे.]

३२ सावत्र भाऊ ചിറ്റമ്മ മകൻ चिट्म्म मकन्.

३३ सावत्र बहीण ചിറ്റമ്മ മകൾ चिट्म्म मकळ्.

३४ मामेभाऊ അമ്മാമന്റെ മകൻ अम्मामन्टे मकन्.

३५ मामेबहीण അമ്മാമന്റെ മകൾ अम्मामन्टे मकळ्.

३६ चुलतभाऊ, വലിയച്ഛന്റെ മകൻ, वलियच्छन्टे मकन्,
मावसभाऊ, आत्तेभाऊ വലിയമ്മയുടെ മകൻ वलियम्मयुटे मकन्.

[+टीप :- वरील ७, ८, ९, व १० मधील कोणत्याही शब्दावरून या अर्थाचे
शब्द बनविता येतात.]

३७ चुलत बहीण, വലിയച്ഛന്റെ മകൾ, वलियच्छन्टे मकळ्,
मावस बहीण, വലിയമ്മയുടെ മകൾ वलियम्मयुटे मकळ्.
आत्तेबहीण.

[+टीप :- वरील ७, ८, ९, व १० मधील कोणत्याही शब्दावरून या अर्थाचे
शब्द बनविता येतात.]

३८ वृद्धमनुष्य കിഴവൻ, തന്ത किष़वन्, तन्त.

३९ वृद्धस्त्री കിഴവി, തള്ള किष़वि, तळ्ळ.

४० स्त्री സ്ത്രീ स्त्री.

४१ पुरुष, मनुष्य മനുഷ്യൻ, പുരുഷൻ मनुष्यन्, पुरुषन्.

४२ मुलगा ചെറുക്കൻ, ,ആൺകുട്ടി चे.रुकन्, आण्कुट्टि

४३ मुलगी പെൺകുട്ടി पेंण्कुट्टि.

४४ लहान मूल ശിശു, ചെറിയകുട്ടി शिशु, चेंरियकुट्टि.

४५ मित्र തോഴൻ, സ്നേഹിതൻ तोष़न्, स्नेहितन्.

४६ मैत्रीण തോഴി तोषि.

४७ पाहुणा വിരുന്നുകാരൻ विरुन्नुकारन्.

७ नित्यव्यवहारोपयोगी मलयाळम् वाक्यसंग्रह

मागील प्रकरणांच्या अभ्यासाने वाचकांस मलयाळम् भाषेच्या व्याकरणाचे चांगलेच ज्ञान झाले आहे, व बराच शब्द संग्रहही वाचकांच्या पदरी आहे असे दिसून येईल. आता पुढील वाक्यांचा अभ्यास विनायास व मनोरंजक वाटेल. मलयाळम् भाषेचा अपरिचितपणा आंता पूर्ण नाहीसा झाला असल्यामुळे येथून पुढे शब्दशः भाषांतरावर फारसा जोर देण्याचे कारण नाही. म्हणून या प्रकरणाच्या शेवटी दिलेल्या खालील मलयाळम् वाक्यांच्या मराठी भाषांतरात शब्दशः भाषांतरावर फारच जोर दिलेला नाही. आता वाचकांस मलयाळम् भाषेच्या मोडणीशी व वाक्प्रचारांशी बराच परिचय झाला असल्यामुळे पुढील वाक्यांचे अर्थ त्यांचे या पुस्तकात दिलेले भाषांतर पाहाण्यापूर्वीच थोडेसे अस्पष्ट का होईना पण मूळ येथील मलयाळम् वाक्ये वाचताच त्याना चटकन् समजतील. वाचकांच्या या प्राथमिक अस्पष्ट अर्थ बोधाला या प्रकरणाच्या शेवटी दिलेले मराठी भाषांतर हे केवळ जास्त स्पष्टता व निश्चिति देण्याचे एक सहायक साधन असावे म्हणून दिले आहे; व या दृष्टीनेच त्याचा उपयोग वाचकांनी करावा. आता मराठी भाषांतर

वाचकांस पूर्वीप्रमाणे नवीन न भासता अपेक्षितच वाटेल. मूळ मलयाळम् वाक्याची त्याच्या मराठी भाषांतराशी शब्दशः अर्थाच्या दृष्टीने तुलना केली असता जर मराठी भाषांतरात काही फरक आढळेल तर तो फरक कशामुळे झाला याचे ज्ञान आता वाचकांस चटकन् होईल. आता जर वाचकांस मराठी भाषांतराच्या सहायाविनाच या मलयाळम् वाक्यांचा स्पष्ट अर्थबोध होत असेल व केवळ शब्दार्थाबद्दल मधून मधून थोडासा अडथळा वाटत असेल, तरीही वाचकांनी आपल्या मलयाळम् भाषेच्या अभ्यासात आपली आता बरीच प्रगती झाली आहे असे मानण्यास हरकत नाही. या दृष्टीने एका अर्थी हे प्रकरणी मागल्या पाचव्या प्रकरणाप्रमाणेच स्वतःच स्वतःच्या ज्ञानाची परीक्षा घेण्याचे एक साधन म्हणून समजावे.

याशिवाय या प्रकरणाचे एक वैशिष्टय म्हणजे येथे दिलेला वाक्यसंग्रह हा व्याकरणाच्या दृष्टीने तितकासा दिलेला नसून, मुख्यतः नित्यव्यवहारात वापरण्यास उपयोगी पडेल अशाच दृष्टीने निवडलेल्या वाक्यांचा संग्रह येथे दिलेला आहे. वाचकांस मलयाळम् लोकामध्ये राहाण्याची व त्यांच्याशी मलयाळम् मधून संभाषण व व्यवहार करण्याची संधि मिळाल्यास या वाक्य-संग्रहाचा नित्य व्यवहारात उपयोगी पडणाऱ्या नमूनेदार वाक्यांच्या संदर्भग्रंथा म्हणूनही उपयोग करता येण्यासारखा आहे. नेहमीच्या व्यवहारातील प्रसंगाला बऱ्याचशा जरूर त्या वाक्यांचे नमूने विषयवार गटाने दिले असल्यामुळे तीच वाक्ये वापरता येतील अगर जरूर वाटल्यास त्या नमून्यावरून त्या सारखीच दुसरी जरूर ती वाक्ये चटकन् बनवूनही वापरता येतील. या दृष्टीने नित्याच्या संभाषणास उपयुक्त असा एक संदर्भसंग्रह म्हणून वाचकांस हा वाक्यसंग्रह उपयोगी पडेल असे वाटते.

नित्यव्यवहारोपयोगी वाक्यसंग्रह

[१] स्वागत

१ नमस्ते.	1 നമസ്തേ.
२ वरुक (वरिक).	2 വരുക [വരിക].
३ काप्पि कुटिक्कुक.	3 കാപ്പി കുടിക്കുക.
४ काप्पि वेण्ट.	4 കാപ്പി വേണ്ട.
५ टी वेणमो ?	5 ടീ വേണമോ?
६ टी वेण्ट.	6 ടീ വേണ്ട.
७ पाल् वेणमो ?	7 പാൽ വേണമോ?
८ उव्वु, पाल् वेणम्.	8 ഉവ്വ്, പാൽ വേണം.
९ .एन्ता वर्त्तमानम् (.एन्तु वर्त्तमानम्) ?	9 എന്താ വർത്തമാനം [എന്തു വർത്തമാനം]?
१० ऑन्नुमिल्ल.	10 ഒന്നുമില്ല.
११ सुखमल्लेयो ?	11 സുഖമല്ലേയോ?
१२ उव्वु, सुखम् तन्ने.	12 ഉവ്വ്, സുഖം തന്നേ.

[१] प्रश्न

१ अतु .एन्तु ?	1 അതു എന്തു?
२ इतु .एन्तु ?	2 ഇതു എന്തു?

३ अवन् आर्?	3 അവൻ ആർ?
४ इवन् आर्?	4 ഇവൻ ആർ?
५ अवळ् आर्?	5 അവൾ ആർ?
६ अतु एतु तॆरु?	6 അതു ഏതു തെരു?
७ निन्टॆ पेरॅ .एन्तु?	7 നിന്റെ പേരു് എന്തു?
८ निङ्ङलुटॆ पेरॅ .एन्तु?	8 നിങ്ങളുടെ പേരു് എന്തു?
९ अतु .एविटॆ?	9 അതു എവിടെ?
१० अविटॆ .एङ्ङिनॆ पोकणम्?	10 അവിടെ എങ്ങിനെ പോകണം?
११ अतु एतु तॆरुविल् आकुन्नु?	11 അതു ഏതു തെരുവിൽ ആകുന്നു?
१२ इटत्तेय्क्कु पोकणमो?	12 ഇടത്തോട്ടു പോകണമോ?
१३ वलत्तेय्क्कु पोकणमो?	13 വലത്തോട്ടു പോകണമോ
१४ .एत्र?	14 എത്ര?
१५ अङ्ङिनो?	15 അങ്ങിനോ?
१६ इङ्ङिनो?	16 ഇങ്ങിനോ?
१७ .एन्तिनु?	17 എന്തിനു?
१८ शरियो?	18 ശരിയോ?
१९ शरि तन्नेयो?	19 ശരി തന്നേയോ?

[३] घरगुति भाषणे

१ दयवु चेय्तु इतु चेय्युक.	1 ദയവു ചെയ്തു ഇതു ചെയ്യുക
२ अतु चेय्यरुतु.	2 അതു ചെയ്യരുതു.
३ इतु चेय्ताल्कॊळ्ळाम्.	3 ഇതു ചെയ്താൽക്കൊള്ളാം .
४ अतु कॊण्डुवा.	4 അതു കൊണ്ടുവാ .
५ इतु कॊण्टुपो.	5 ഇതു കൊണ്ടുപോ.
६ अतु .एनिक्कु तरु (कॊट्टु)	6 അതു എനിക്കു തരു [കൊട്ടു] .
७ इतु अवनु अयक्कु.	7 ഇതു അവനു അയക്കു .
८ इतु अद्देहत्तिनु अयक्कु.	8 ഇതു അദ്ദേഹത്തിനു അയക്കു .
९ अवनोट्टु प.रयु.	9 അവനോടു പറയു .
१० .एनिक्कु माप्पु तरुक.	10 എനിക്കു മാപ്പു തരുക.
११ मल्याळत्तिल् संसारिक्कुक	11 മലയാളത്തിൽ സംസാരിക്കുക.
१२ इंग्लीषिल् संसारिक्करुतु.	12 ഇംഗ്ലീഷിൽ സംസാരിക്കരുതു .
१३ आ पुस्तकम् वायिक्कु.	13 ആ പുസ്തകം വായിക്കു.
१४ कु.रच्चु क्षमिक्कुक.	14 കുറച്ചു ക്ഷമിക്കുക.

१५ अवन् .एन्ताणु प.रयुन्नतु ?	15 അവൻ എന്താണ പറയുന്നതു ?
१६ मनस्सिल् आकुन्नुण्टो ?	16 മനസ്സിൽ ആകുന്നുണ്ടോ?
१७ माप्पु तरुक, ञान् अतु केट्टिल्ल.	17 മാപ്പു തരുക, ഞാൻ അതു കേട്ടില്ല.
१८ अवन् .एन्ताणु चोदिच्चतु ?	18 അവൻ എന്താണ ചോദിച്ചതു ?
१९ अतु सारमिल्ल.	19 അതു സാരമില്ല.
२० इतिन्टे अर्थम् .एन्तु ?	20 ഇതിന്റെ അർത്ഥം എന്തു ?
२१ .एनिक्कु मनस्सिल् आकुन्निल्ल.	21 എനിക്കു മനസ്സിൽ ആകുന്നില്ല.
२२ नी .एन्ताणु प.रयुन्नतु ?	22 നീ എന്താണ പറയുന്നതു?
२३ उ.रक्के प.रयुक.	23 ഉറക്കെ പറയുക.
२४ अतु अवनु मनस्सिलायो ?	24 അതു അവനു മനസ്സിലായോ?
२५ उव्वु, अतु अवनु मनस्सिलायि.	25 ഉവ്വ്, അതു അവനു മനസ്സിലായി.
२६ अतु इवनु मनस्सिलायो ?	26 അതു ഇവനു മനസ്സിലായോ?
२७ इल्ल, अतु इवनु मनस्सिलायिल्ल.	27 ഇല്ല, അതു ഇവനു മനസ്സിലായില്ല.
२८ अतु .एडुत्तु कोण्टु वा.	28 അതു എടുത്തു കൊണ്ടു വാ.

२९ इतु .एड्त्तु कॊण्टु पो.	29 ഇതു എടുത്തു കൊണ്ടു പോ
३० अवन् .एन्ताणु इत्र सावधानम् ?	30 അവൻ എന്താണു ഇത്ര സാവധാനം ?
३१ अवनु धृति वॆक्क वेणम्.	31 അവനു ധൃതി വെക്ക വേണം.
३२ अवनॆ सूक्षिक्क वेणम्.	32 അവനെ സൂക്ഷിക്ക-വേണം.
३३ इतु श्रद्धिक्कुक.	33 ഇതു ശ്രദ്ധിക്കുക.
३४ अतु केऴ्क्कुक.	34 അതു കേൾക്കുക.
३५ अविटॆ पो.	35 അവിടെ പോ.
३६ अविटॆ पोयित्तिरिच्चु वा.	36 അവിടെ പോയിത്തിരി-ച്ചു വാ.
३७ अकत्तेक्कु वा.	37 അകത്തേക്കു വാ.
३८ इविटॆ वा.	3g ഇവിടെ വാ.
३९ अवन्ड्रॆ वेलक्कारनॆ विळिक्कु.	39 അവന്റെ വേലക്കാരനെ വിളിക്കു.
४० ई .ए.ष़ुत्तु अवनु कॊडुक्कु.	40 ഈ എഴുത്തു അവനു കൊടുക്കു.
४१ म.ऱुपटि कॊण्डु वा.	41 മറുപടി കൊണ്ടു വാ.
४२ अविटॆ निल्क्कुक.	42 അവിടെ നില്ക്കുക.
४३ पु.ऱत्तु पोकरुतु.	43 പുറത്തു പോകരുതു.

४४ .एन्ता संगति ?	44 എന്താ സംഗതി ?
४५ .एन्ताणु अतु ?	45 എന്താണു അതു ?
४६ ओन्नुम् इल्ल.	46 ഒന്നും ഇല്ല .

[४] सामान्य संभाषण व चौकशी.

१ आराकुन्नु ?	1 ആരാകുന്നു .
२ आराणु अविटे ?	2 ആരാണു അവിടെ?
३ अतु ञान् तन्ने.	3 അതു ഞാൻ തന്നേ.
४ नी आर् ?	4 നീ ആർ ?
५ ञान् रामचन्द्रन्.	5 ഞാൻ രാമചന്ദ്രൻ.
६ .एन्ता वर्त्तमानम् ?	6 എന്താ വർത്തമാനം?
७ वल्ल वर्त्तमानवुम् उण्टो ?	7 വല്ല വർത്തമാനവും ഉണ്ടോ ?
८ आन्नुम् इल्ल.	8 ഒന്നും ഇല്ല .
९ .एन्ताणु उण्टायतु ?	9 എന്താണ് ഉണ്ടായതു ?
१० .एनिक्कु अरियुकयिल्ल.	10 എനിക്കു അറിയുകയില്ല.
११ ञान् ओन्नुम् केट्टिल्ल.	11 ഞാൻ ഒന്നും കേട്ടില്ല.
१२ निनक्कु .एन्तु वेणम् ?	12 നിനക്കു എന്തു വേണം ?
१३ .एनिक्कु ओन्नुम् वेण्ट.	13 എനിക്കു ഒന്നും വേണ്ട.

१४ निङ्ङ्ळ्क्कु उपद्रवम् आकुन्नो ?	14 നിങ്ങൾക്ക ഉപദ്രവം ആകുന്നോ ?
१५ ओन्नुम् उपद्रवम् इल्ल.	15 ഒന്നും ഉപദ്രവം ഇല്ല.
१६ नी .एन्तिनु वरुन्नु ?	16 നീ എന്തിനു വരുന്നു?
१७ निङ्ङ्ळ् .एनिक्कु ओरु उपकारम् चेय्युमो ?	16 നിങ്ങൾ എനിക്ക ഒരു ഉപകാരം ചെയ്യുമോ ?
१८ .एन्नाल् साधिच्चाल् ञान् चेय्युम्.	18 എന്നാൽ സാധിച്ചാൽ ഞാൻ ചെയ്യും.
१९ अप्पोळ् ञान् निङ्ङ्ळोटु वळरें नन्दि उळ्ळवन् आयिरिक्कुम्.	19 അപ്പോൾ ഞാൻ നിങ്ങ-ളോട്ട വളരെ നന്ദി ഉള്ള-വൻ ആയിരിക്കും.
२० ञान् प.रयुन्नतु केळ्क्कुक.	20 ഞാൻ പറയുന്നതു കേൾ-ക്കുക .
२१ वळरें नल्लतु.	21 വളരെ നല്ലതു.
२२ अतु .एङ्ङिनें चेय्य वेणम् ?	22 അതു എങ്ങിനെ ചെയ്യ വേണം ?
२३ अतु .एविटें ?	23 അതു എവിടെ ?
२४ अतु .एप्पोळ् ?	24 അതു എപ്പോൾ?
२५ अतु अप्पोळ् अविटें इङ्ङिनें चेय्य वेणम्.	25 അതു അപ്പോൾ അവിടെ ഇങ്ങിനെ ചെയ്യ വേണം.
२६ शरि, कोळ्ळाम्.	26 ശരി, കൊള്ളാം.

[५] रेल्वेस्टेशन

१ इतु एतु स्टेषन् ?	1 ഇതു ഏതു സ്റ്റേഷൻ ?
२ इतु मदिराशि इग्मूर् स्टेषन्.	2 ഇതു മദിരാശി ഇഗ്മൂർ സ്റ്റേഷൻ.
३ निङ्ङळ् .एविटे निन्नु वन्नु ?	3 നിങ്ങൾ എവിടെ നിന്നു വന്നു ?
४ ञान् कल्कत्ताविल्निन्नु वन्नु.	4 ഞാൻ കൽക്കത്താവിൽനിന്നു വന്നു .
५ निङ्ङळ्क्कु .एविटे पोकणम् ?	5 നിങ്ങൾക്കു എവിടെ പോകണം ?
६ .एनिक्कु तिरुविताँकूर्क्कु पोकणम्.	6 എനിക്കു തിരുവിതാംകൂർക്കു പോകണം .
७ अविटे निङ्ङळ् .एन्तिनाणॅु पोकुन्नतु ?	7 അവിടെ നിങ്ങൾ എന്തിനാണു് പോകുന്നതു ?
८ अविटे .एनिक्कु कु.रच्चु जोलि उण्टु.	8 അവിടെ എനിക്കു കുറച്ചു ജോലി ഉണ്ടു .
९ तिरुविताँकूर्क्कु पोकुन्न वण्टि इविटेनिन्ने पु.रप्पेटुमो ?	9 തിരുവിതാംകൂർക്കു പോകുന്ന വണ്ടി ഇവിടെനിന്നേ പുറപ്പെടുമോ ?
१० उव्वु, इविटेनिन्ने पु.रप्पेटुकयुळ्ळु	10 ഉവ്വു, ഇവിടെനിന്നേ പുറപ്പെടുകയുള്ളു .
११ मदिराशि सेन्ट्रल् स्टेषनिल्निन्नु पु.रप्पेटुकयिल्ले ?	11 മദിരാശി സെൻട്രൽ സ്റ്റേഷനിൽനിന്നു പുറപ്പെടുകയില്ലേ ?

१२ इल्ल, इविटेनिन्ने पु.रप्पेट्टुकयुळ्ळु.	12 ഇല്ല, ഇവിടെനിന്നേ പുറപ്പെടുകയുള്ളൂ.
१३ .एन्टे सामानम् इता.	13 എന്റെ സാമാനം ഇതാ.
१४ इतु कोण्डुपोयि वण्टियिल् वेक्कु.	14 ഇതു കൊണ്ടുപോയി വണ്ടിയിൽ വെക്കു.
१५ ई सामानत्तिनु अधिकम् तूक्कम् उण्टो ?	15 ഈ സാമാനത്തിനു അധികം തൂക്കം ഉണ്ടോ ?
१६ इल्ल, ई सामानत्तिनु अधिकम् तूक्कम् इल्ल.	16 ഇല്ല, ഈ സാമാനത്തിനു അധികം തൂക്കം ഇല്ല.
१७ ञान् शीट्टु विल्क्कुन्न मुरियिलेक्कु पोयि शीट्टु वाङ्ङि वरुम्.	17 ഞാൻ ശീട്ടു വിൽക്കുന്ന മുറിയിലേക്കു പോയി ശീട്ടു വാങ്ങി വരും.
१८ .एन्टे शीट्टु इता.	18 എന്റെ ശീട്ടു ഇതാ.
१९ ई वण्टि वेगवण्टि तन्नेयो ?	19 ഈ വണ്ടി വേഗവണ്ടി തന്നേയോ ?
२० उव्वु, ई वण्टि वेगवण्टि तन्ने.	20 ഉവ്വു, ഈ വണ്ടി വേഗവണ്ടി തന്നേ.
२१ इतु ओन्नाम्क्लास्सु शीट्टु.	21 ഇതു ഒന്നാംക്ലാസ്സു ശീട്ടു.
२२ इतु मटक्कशीट्टु अल्ल.	22 ഇതു മടക്കശീട്ടു അല്ല.
२३ इतु नेरिट्टु शीट्टु.	23 ഇതു നേരിട്ടു ശീട്ടു.
२४ यात्रक्कु नटुविल् .एविटेयुम् मारिकय.रुक वेण्ट.	24 യാത്രക്കു നടുവിൽ എവിടെയും മാറിക്കയറുക വേണ്ട.

२५ .एनिक्कु उ.रङ्ङुवान् सौकर्य्यमुळ्ळ वण्टि वेणम्.	25 എനിക്കു ഉറങ്ങുവാൻ സൌകര്യമുള്ള വണ്ടി വേണം.
२६ अतु स्त्रीकळ्क्कुळ्ळ वण्टि.	26 അതു സ്ത്രീകൾക്കുള്ള വണ്ടി
२७ ई वण्टियिल् स्थलम् इल्ल.	27 ഈ വണ്ടിയിൽ സ്ഥലം ഇല്ല.
२८ ई स्थलम् आरेङ्किलुम् .एडुत्तिट्टुण्टो ?	28 ഈ സ്ഥലം ആരെങ്കിലും എടുത്തിട്ടുണ്ടോ ?
२९ ई स्थलम् ञान् .एडुक्कुन्नु.	29 ഈ സ്ഥലം ഞാൻ എടുക്കുന്നു.
३० वण्टि पु.रप्पेंटुवान् पोकुन्नु.	30 വണ്ടി പുറപ്പെടുവാൻ പോകുന്നു.
३१ जनाल तु.रक्कु.	31 ജനാല തുറക്കു.
३२ वातिल् अटक्कु.	32 വാതിൽ അടക്കു.
३३ अताणो इविटेक्कुळ्ळ वण्टि ?	33 അതാണോ ഇവിടേക്കുള്ള വണ്ടി ?
३४ अतु तिरुचिराप्पळ्ळिक्कुळ्ळ वण्टि.	34 അതു തിരുചിരാപ്പള്ളിക്കുള്ള വണ്ടി
३५ इविटे वण्टि निल्क्कुमो ?	35 ഇവിടെ വണ്ടി നില്ക്കുമോ?
३६ उव्वु, निल्क्कुम्.	36 ഉവ്വു, നില്ക്കും.
३७ इविटे .एत्र नेरम् तामसम् उण्टु ?	37 ഇവിടെ എത്ര നേരം താമസം ഉണ്ടു ?

३८ अञ्चुमिनिट्टु मात्रम्.	38 അഞ്ചു മിനിട്ടു മാത്രം-
३९ इता तिरुवितांकूर् सेन्ट्रल् स्टेषन्.	39 ഇതാ തിരുവിതാംകൂർ സെൻട്രൽ സ്റ്റേഷൻ.
४० इविटॆ ञान् इ.रङ्ङुन्नु.	40 ഇവിടെ ഞാൻ ഇറങ്ങുന്നു.
४१ .एन्टॆ सामानम् काणप्पॊटुन्निल्ल.	41 എന്റെ സാമാനം കാണപ്പെടുന്നില്ല.
४२ गार्डिनॆ विळिक्कु.	42 ഗാർഡിനെ വിളിക്കു.
४३ निङ्ङलुटॆ शीट्टु तरुक.	43 നിങ്ങളുടെ ശീട്ടു തരുക.
४४ इता .एन्टॆ शीट्टु.	44 ഇതാ എന്റെ ശീട്ടു.
४५ निङ्ङळ्क्कु कुतिरवण्टि वेणमो कालवण्टि वेणमो ?	45 നിങ്ങൾക്കു കുതിരവണ്ടി വേണമോ കാളവണ്ടി വേണമോ ?
४६ .एनिक्कु टाक्सि वेणम्.	46 എനിക്കു ടാക്സി വേണം.
४७ ञान् होटेलुक्कु पोयिक्कॊण्टिरिक्कुन्नु.	47 ഞാൻ ഹോടേലുക്കു പോയിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
४८ .एत्र भंगियुळ्ळ ई पट्टणम् !	48 എത്ര ഭംഗിയുള്ള ഈ പട്ടണം !
४९ ई होटेलु वळरॆ नल्लतु.	49 ഈ ഹോടേലു വളരെ നല്ലതു.

[६] बाजार

१ ञान् कु.रच्चु सामानङ्ङ्ळ् वाङ्ङु-वान् विचारिक्कुन्नु.	1 ഞാൻ കുറച്ചു സാമാനങ്ങൾ വാങ്ങുവാൻ വിചാരിക്കുന്നു.
२ अङ्ङाटि .एविटॆ ?	2 അങ്ങാടി എവിടെ ?
३ अङ्ङाटि कु.रच्चु दूरम् इरिक्कुन्नु.	3 അങ്ങാടി കുറച്ചു ദൂരം ഇരിക്കുന്നു.
४ इतु एतु पीटिक ?	4 ഇതു ഏതു പീടിക ?
५ इतु तुणिप्पीटिक.	5 ഇതു തുണിപ്പീടിക.
६ .एनिक्कु तुणि वाङ्ङणम्.	6 എനിക്കു തുണി വാങ്ങണം.
७ इतु .एन्तु विल ?	7 ഇതു എന്തു വില ?
८ अतु वळरॆ अधिकम्.	8 അതു വളരെ അധികം.
९ कु.रक्कुवान् साध्यमो ?	9 കുറക്കുവാൻ സാധ്യമോ ?
१० इल्ल, साध्यमिल्ल.	10 ഇല്ല, സാധ്യമില്ല.
११ ई नि.रम् वळरॆ कटुन्नि.रम्.	11 ഈ നിറം വളരെ കടുന്നിറം.
१२ आ नि.रम् वळरॆ लघुनि.रम्	12 ആ നിറം വളരെ ലഘുനിറം.
१३ ई नि.रम् निङ्ङळ्क्कु पिटिक्कुमो ?	13 ഈ നിറം നിങ്ങൾക്കു പിടിക്കുമോ ?

१४ ई नि.रम् .एनिक्कु पिटिक्कुन्नु.	14 ഈ നിറം എനിക്കു പിടിക്കുന്നു.
१५ .एत्र वेणम् ?	15 എത്ര വേണം ?
१६ इतु .एत्र वार ?	16 ഇതു എത്ര വാര ?
१७ पत्तु वार	17 പത്തു വാര.
१८ अत्र वेण्ट.	18 അത്ര വേണ്ട.
१९ रण्टु वार मति.	19 രണ്ടു വാര മതി.
२० आ पुटव .एन्तु विल ?	20 ആ പുടവ എന്തു വില ?
२१ इतु वेणमो ?	21 ഇതു വേണമോ ?
२२ इत्र नेरिय वेण्ट.	22 ഇത്ര നേരിയ വേണ്ട.
२३ अतु वेणम्.	23 അതു വേണം.
२४ जोडि वाङ्ङान् .एत्र कॊटुक्कणम् ?	24 ജോഡി വാങ്ങാൻ എത്ര കൊടുക്കണം ?
२५ अ.रुपतु.रुप्पिक.	25 അറുപതുറുപ്പിക.
२६ अतु वळरॆ अधिकम् विल	26 അതു വളരെ അധികം വില.
२७ वे.रॆ सहायम् उण्टो ?	27 വേറെ സഹായം ഉണ്ടോ?
२८ उण्टु.	28 ഉണ്ടു.
२९ इतु नोक्कुक.	29 ഇതു നോക്കുക.

३० इतु शरि.	30 ഇതു ശരി.
३१ इतु ञान् .एडुत्तु कॊ‌ळ्ळाम्.	31 ഇതു ഞാൻ എടുത്തു കൊള്ളാം.
३२ .एन्टॆ बिल्लु तरुक.	32 എന്റെ ബില്ല തരുക.
३३ इता बिल्लु.	33 ഇതാ ബില്ല.
३४ ई तुणि ञान् .एडुत्तुकॊण्डु पोकुन्नु.	34 ഈ തുണി ഞാൻ എടുത്തു കൊണ്ടു പോകുന്നു.
३५ आ पुडव जोडि .एन्टॆ वीट्टुक्कु अयच्चाल् कॊ‌ळ्ळाम्.	35 ആ പുടവ ജോടി എന്റെ വീട്ടുക്കു അയച്ചാൽ കൊള്ളാം.
३६ अतु ञान् अयक्कुम्.	36 അതു ഞാൻ അയക്കും.
३७ कॊ‌ळ्ळाम्	37 കൊള്ളാം.
३८ गोपाला ! आ पुडव जोडि इवरुडॆ वीट्टुक्कु अयक्कु.	38 ഗോപാലാ! ആ പുടവ ജോടി ഇവരുടെ വീട്ടുക്കു അയക്കു.

[७] पोष्टऑफिस

१ तपाल् आप्पीस्सु .एविटॆ आणु.	1 തപാൽ ആപ്പീസ്സ എവിടെ ആണ്?
२ .एनिक्कु स्टाम्पुकलुम्, कम्पि फामुम्, मणियार्डर् फामुम्, वेणम.	2 എനിക്കു സ്റ്റാമ്പുകളും. കമ്പി ഫാമും, മണിയാർഡർ ഫാമും, വേണം.
३ .एत्र मणिक्कु आणु तपाल् आप्पीस्सु पूट्टुन्नतु ?	3 എത്ര മണിക്കു ആണ്. തപാൽ ആപ്പീസ്സ പൂട്ടുന്നതു?

४ वैकुन्नेरम् अञ्चु मणिक्कु आणु तपाल् आप्पीस्सु पूट्टुन्नतु.	4 വൈകുന്നേരം അഞ്ചു മണിക്കു ആണു് തപാൽ ആപ്പീസ്സു പൂട്ടുന്നതു.
५ .एनिक्कु ओरु .ए.पुत्तु रजिस्ट्राक्कि अयक्केणम्.	5 എനിക്കു ഒരു എഴുത്തു രജിസ്ട്രാക്കി അയക്കേണം.
६ .ए.पुत्तु रजिस्ट्राक्कुक .एत्र कूलि?	6 എഴുത്തു രജിസ്ട്രാക്കുക എത്ര കൂലി?
७ .एनिक्कु ओरु म.रुपटिक्कु मुन्कूर् अटच्च कम्पि अयक्केणम्.	7 എനിക്കു ഒരു മറുപടിക്കു മുൻകൂർ അടച്ച കമ്പി അയക്കേണം.
८ आद्यत्ते .एट्टु वाक्किनु .एत्र चार्ज्जुम्, कूट्टुतल् ओरो वाक्किनु .एत्र चार्ज्जुम्?	8 ആദ്യത്തെ എട്ടു വാക്കിനു എത്ര ചാർജ്ജും, കൂടുതൽ ഒരോ വാക്കിനു എത്ര ചാർജ്ജും?
९ .एनिक्कु गोपालनु .ए.रणाकुळत्तिल् कोटुप्पान् ओरु मणियार्डर् अयक्केणम्.	9 എനിക്കു ഗോപാലനു എറണാകുളത്തിൽ കൊടുപ്പാൻ ഒരു മണിയാഡർ അയക്കേണം.
१० इरुपतु.रुप्पिक मणियार्डर्क्कु .एत्र चार्ज्जु?	10 ഇരുപതുറുപ്പിക മണിയാർഡർക്കു എത്ര ചാർജ്ജു?
११ .एनिक्कु रण्टु .ए.पुत्तुकळ् तपाल् पेट्टियिल् इटेणम्. —	11 എനിക്കു രണ്ടു എഴുത്തുകൾ തപാൽ പെട്ടിയിൽ ഇടേണം.
१२ .एत्र मणिक्कु इनियत्ते तपाल् वरवु?	12 എത്ര മണിക്കു ഇനിയത്തെ തപാൽ വരവു?

१३ .एप्पोळाणु ओटुविलत्तॆ तप्पाल् वरवु ?	13 എപ്പോളാണു ഒടുവിലത്തെ തപ്പാൽ വരവു?
१४ ञान् अविटॆयाणु पोकुन्नतु.	14 ഞാൻ അവിടെയാണു പോകുന്നതു.
१५ निङ्ङळ्क्कु आवश्यमुळ्ळ .एल्लाम् ञान् तपाल् आप्पीस्सिल्निन्नु कॊण्टुवरुम्.	15 നിങ്ങൾക്കു ആവശ്യമുള്ള എല്ലാം ഞാൻ തപാൽ ആപ്പീസ്സിൽനിന്നു കൊണ്ടുവരും.
१६ अयक्कुन्नवन्ऱॆयुम् आर्क्कु अयक्कॆणम् अवन्ऱॆयुम् पेरुम् मेल्विलासवुम् वृत्तियायि .एऴुतुक.	16 അയക്കുന്നവന്റെയും ആൎക്കു അയക്കേണം അവന്റെയും പേരും മേൽവിലാസവും വൃത്തിയായി എഴുതുക.
१७ मदिराशियिल् निन्नु तपाल् वन्निट्टुण्टो ?	17 മദിരാശിയിൽ നിന്നു തപാൽ വന്നിട്ടുണ്ടോ ?
१८ .एनिक्कु अऱियुकयिल्ल.	18 എനിക്കു അറിയുകയില്ല.
१९ तपाल् आप्पीस्सिल् पोयिट्टाल् अऱियुम्.	19 തപാൽ ആപ്പീസ്സിൽ പോയിട്ടാൽ അറിയും.
२० ञान् इप्पोल् तपाल् आप्पीस्सुक्कु पोकुन्नु; ञान् अतु नोक्कि वरुम्.	20 ഞാൻ ഇപ്പോൾ തപാൽ ആപ്പീസ്സുക്കു പോകുന്നു; ഞാൻ അതു നോക്കി വരും.

[८] व्यापार.

१ कणक्कु तरुक.	1 കണക്കു തരുക.
२ निङ्ङलुटे कणक्किल् ओरु तॆ.र.रु उण्टु.	2 നിങ്ങളുടെ കണക്കിൽ ഒരു തെററു ഉണ്ടു.
३ ई चार्ज्जु निङ्ङल् अधिकम् चॆय्तिरिक्कुन्नु.	3 ഈ ചാർജ്ജു നിങ്ങൾ അധികം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.
४ निङ्ङल् ई बिल्लु स्वीकरिक्कुमो ?	4 നിങ്ങൾ ഈ ബില്ലു സ്വീകരിക്കുമോ ?
५ उव्वु, ञान् ई बिल्लु स्वीकरिक्कुन्नु.	5 ഉവ്വു, ഞാൻ ഈ ബില്ലു സ്വീകരിക്കുന്നു.
६ ई बिल्लिन्मेल् ओप्पिटुक.	6 ഈ ബില്ലിന്മേൽ ഒപ്പിടുക.
७ ई चॆक्किन्मेल् ओप्पिटवेणम्.	7 ഈ ചെക്കിന്മേൽ ഒപ്പിടവേണം.
८ ओप्पु शरियायि इरिक्कणम्.	8 ഒപ്പു ശരിയായി ഇരിക്കണം.
९ ई सामानम् इन्षर चॆय्युवान् साद्धयम णो ?	6 ഈ സാമാനം ഇൻഷുർ ചെയ്യുവാൻ സാദ്ധ്യമാണോ ?
१० उव्वु, साद्धयम्.	10 ഉവ്വു, സാദ്ധ്യം.
११ .एन्ताणु निरक्कु ?	11 എന്താണു് നിരക്കു ?
१२ ई निरक्कु अधिकमाकुन्नु.	12 ഈ നിരക്കു അധികമാകുന്നു.

१३ .एन्ताणु कूलि ?	13 എന്താണ് കൂലി?
१४ ई कूलि अधिकमाकुन्नु.	14 ഈ കൂലി അധികമാകുന്നു
१५ ई सामानम् वेगवण्टिवऴियायि अयक्कुवान् साद्धयमाणो ?	15 ഈ സാമാനം വേഗവണ്ടി-വഴിയായി അയക്കുവാൻ സാദ്ധ്യമാണോ ?
१६ इल्ल, साद्धयमल्ल.	16 ഇല്ല, സാദ്ധ്യമല്ല.
१७ ई सामानम् सामानवण्टिवऴियायि अयक्कुवान साद्धयमाणुॅ.	17 ഈ സാമാനം സാമാന-വണ്ടിവഴിയായി അയ-ക്കുവാൻ സാദ്ധ്യമാണ്.
१८ पक्षे चुमट्टुकूलि मुन्कूरायि कॆाटु-क्कणम्.	18 പക്ഷെ ചുമട്ടുകൂലി മുൻകൂ-റായി കൊടുക്കണം.
१९ ओरु मासत्तिनकं अयक्कुवान् साद्धयमाणो ?	19 ഒരു മാസത്തിനകം അയ-ക്കുവാൻ സാദ്ധ്യമാണോ?
२० उव्वु, साद्धयम्.	20 ഉവ്വ, സാദ്ധ്യം-
२१ अप्पोळ् चुमट्टुकूलि मुन्कूरायि कोटुक्काम.	21 അപ്പോൾ ചുമട്ടുകൂലി മുൻകൂറായി കൊടുക്കാം.
२२ मुन्कूरायि कॊाटुत्ताल् कॊाळ्ळाम्.	22 മുൻകൂറായി കൊടുത്താൽ കൊള്ളാം.
२३ बिल्लु प.रयुक.	23 ബില്ല പറയുക.
२४ निङ्ङळ्क्कु आ कच्चवटक्कारनें अरियामो ?	24 നിങ്ങൾക്ക ആ കച്ചവട-ക്കാരനെ അറിയാമോ ?

२५ उव्वु, अऱियाम्, अवन् पॊळिञ्ञु पोयिरिक्कुन्नु.

25 ഉവ്വ, അറിയാം അവൻ പൊളിഞ്ഞു പോയിരിക്കുന്നു.

२६ अवन्टे मुतलुम् कटङ्ङ्ळुम् .एन्ताणु ?

26 അവൻെറ മുതലും കടങ്ങളും എന്താണു് ?

२७ .एनिक्कु अऱियुकयिल्ल.

27 എനിക്കു അറിയുകയില്ല.

२८ कटधनपट्टिक .एनिक्कु काट्टित्तरुवान् साद्ध्यमाणो ?

28 കടധനപട്ടിക എനിക്കു കാട്ടിത്തരുവാൻ സാദ്ധ്യമാണോ ?

२९ इल्ल, साद्ध्यमल्ल.

29 ഇല്ല, സാദ്ധ്യമല്ല.

३० इवन्टे मातृकक्ळ् वरुवान् वैकियिरिक्कुम्.

30 ഇവൻെറ മാതൃകകൾ വരുവാൻ വൈകിയിരിക്കും.

३१ अतिनाल् अवन् नाळॆ पोकुम.

31 അതിനാൽ അവൻ നാളെ പോകും.

३२ ई सामानत्तिन्मेल् चुङ्कम् चुमत्त वेणमो ?

32 ഈ സാമാനത്തിന്മേൽ ചുങ്കം ചുമത്ത വേണമോ?

३३ वेण्ट.

33 വേണ്ട.

३४ पक्षे आ सामानत्तिन्मेल् चुङ्कम् चुमत्तेण्टताणु.

34 പക്ഷെ ആ സാമാനത്തിന്മേൽ ചുങ്കം ചുമത്തേണ്ടതാണു്.

३५ अवन् ऒरु तरकन्.

35 അവൻ ഒരു തരകൻ.

३६ .एन्ताणु अवन्टे तरकु ?

36 എന്താണു് അവൻെറ തരകു?

३७ अतु वळरे अधिकम् तरकु.	37 അതു വളരെ അധികം തരക.
३८ ञान् अत्र तरकु कॊट्टुक्कुकयिल्ल.	38 ഞാൻ അത്ര തരക കൊടുക്കുകയില്ല.

[९] रोग आणि औषध

१ रामन् नल्ल सुखम् इल्ल.	1 രാമനു നല്ല സുഖം ഇല്ല'
२ अवनु सुखक्केटु आणु.	2 അവനു സുഖക്കേടു ആണു.
३ अवनु जलदोषम् पिटिच्चिरिक्कुन्नु.	3 അവനു ജലദോഷം പിടിച്ചിരിക്കുന്നു.
४ अवनु तलवेदन आकुन्नु.	4 അവനു തലവേദന ആകുന്നു.
५ अवनु रण्टु दिवसमायिट्टु पनि कलश्शलायि पिटिप्पॆटुन्नु.	5 അവനു രണ്ടു ദിവസമായിട്ടു പനി കലശ്ശലായി പിടിപ്പെടുന്നു.
६ अवनु चुम उण्टु.	6 അവനു ചുമ ഉണ്ടു.
७ डाक्टर्क्कु आळ् अयुक्कुक.	7 ഡാക്ടർക്കു ആറം അയക്കുക.
८ डाक्टरुटे ऒरु वरविनु फीस्सु एन्ताणु ?	8 ഡാക്ടരുടെ ഒരു വരവിനു ഫീസ്സു എന്താണു?
९ अवरुटे ऒरु वरविनु फीस्सु अञ्चु.रुप्पिक.	9 അവരുടെ ഒരു വരവിനു ഫീസ്സു അഞ്ചുറുപ്പിക.

१० नारायण मेनोन् ओरु नल्ल वैद्यन्.	10 നാരായണ മേനോൻ ഒരു നല്ല വൈദ്യൻ.
११ अवरुटे ओरु वरविनु फीस्सु .एन्ताणु ?	11 അവരുടെ ഒരു വരവിനു ഫീസ്സു എന്താണു ?
१२ रण्टु.रुप्पिक.	12 രണ്ടുറുപ്പിക.
१३ अवरे विळिक्कामो ?	13 അവരെ വിളിക്കാമോ?
१४ अवरे विळिक्कुवान् आळ् अयक्कामो ?	14 അവരെ വിളിക്കുവാൻ ആരം അയക്കാമോ?
१५ अवर्क्कु आळ् अयक्कुक.	15 അവൎക്ക ആരം അയക്കുക.
१६ आस्पत्रिक्कु पोकेणमो ?	16 ആസ്പത്രിക്ക പോകേണമോ?
१७ वेण्ट, ई वैद्यरुटे मरुन्नु मति.	17 വേണ്ട, ഈ വൈദ്യരുടെ മരുന്നു മതി.
१८ आ मरुन्नुपीटिकयिल्निन्नु ई कुरिप्पिनप्रकारम् मरुन्नु कोण्टुवरिक.	18 ആ മരുന്നുപീടികയിൽനിന്നു ഈ കുറിപ്പിൻപ്രകാരം മരുന്നു കൊണ്ടുവരിക.
१९ ओरु टीकरण्टि मरुन्नु दिवसम् मून्नु प्रावश्यम् कोटुक्केणम्.	19 ഒരു ടീകരണ്ടി മരുന്നു ദിവസം മൂന്നു പ്രാവശ്യം കൊടുക്കേണം.
२० कुप्पि कुलुक्केणम्.	20 കുപ്പി കുലുക്കേണം.
२१ आ मरुन्नु ऊणिनु शेषवुम् कषिक्केणम्.	21 ആ മരുന്നു ഊണിനു ശേഷവും കഴിക്കേണം.

२२ ई मरुन्नु विषम्.

22 ഈ മരുന്നു വിഷം.

२३ अतिनाल् पु.रत्तु पिरट्टुवान् मात्रम्; कष्टिकरुतु.

23 അതിനാൽ പുറത്തു പിരട്ടുവാൻ മാത്രം; കഴിക്കരുതു.

२४ अवने का.र.रुम् वेळिच्चवुम् उळ्ळ ओरु मुरियिल किटत्तेणम्.

24 അവനെ കാററും വെളിച്ചവും ഉള്ള ഒരു മുറിയിൽ കിടത്തേണം.

२५ रोगियुटे आरोग्यत्तिनु योजिच्च .एल्ला एर्प्पाटुकलुम् चेय्यणम.

25 രോഗിയുടെ ആരോഗ്യത്തിനു യോജിച്ച എല്ലാ ഏർപ്പാടുകളും ചെയ്യണം.

२६ रोगिये परिचरिक्कुवान् वेण्ट अरि़वु आवश्यमुण्टु.

26 രോഗിയെ പരിചരിക്കുവാൻ വേണ്ട അറിവു് ആവശ്യമുണ്ടു.

२७ इप्पोऴ् आहारत्तिनुवेण्टि पालुमात्रम् कोटुत्ताल् मति.

27 ഇപ്പോൾ ആഹാരത്തിനുവേണ്ടി പാലുമാത്രം കൊടുത്താൽ മതി.

[१०] सभासंम्मेलन

१ आन् ओरु सभयिल्निन्नु वरुन्नु.

1 ഞാൻ ഒരു സഭയിൽനിന്നു വരുന്നു.

२ गोपाल मेनोन् अद्ध्यक्षत वहिच्चु.

2 ഗോപാല മേനോൻ അദ്ധ്യക്ഷത വഹിച്ചു.

३ अञ्चु पेरुटे प्रसंगम् उण्टायि.

3 അഞ്ചു പേരുടെ പ്രസംഗം ഉണ്ടായി.

४ विषयम् इलक्षनेप्पटि आयिरुन्नु.

4 വിഷയം ഇലക്‌ഷനെപ്പററി ആയിരുന്നു.

५ काण्ग्रस्सिनु वोट्टु कोंटुक्कुन्न-तिनॆप्पट्टि .एल्लावरुम् प्रसंगिच्चु.	5 കാൺഗ്രസ്സിനു വോട്ടു കൊടുക്കുന്നതിനെപ്പററി എല്ലാവരും പ്രസംഗിച്ചു.
६ ओरु प्रमेयम् पासाक्कि.	6 ഒരു പ്രമേയം പാസാക്കി.
७ करुणाकरन् प्रमेयम् अवतरिप्पिच्चु.	7 കരുണാകരൻ പ്രമേയം അവതരിപ്പിച്ചു.
८ केशवन् प्रमेयत्तॆ अनुमोदिच्चु.	8 കേശവൻ പ്രമേയത്തെ അനുമോദിച്ചു.
९ कृष्णन् कृतज्ञत प्रकटिप्पिच्चु.	9 കൃഷ്ണൻ കൃതജ്ഞത പ്രകടിപ്പിച്ചു.
१० कृतज्ञत प्रकटिप्पिक्कुन्नतिनु पिन्निल् सभ तीर्त्तु पोयि.	10 കൃതജ്ഞത പ്രകടിപ്പിക്കുന്നതിനു പിന്നിൽ സഭ തീൎത്തു പോയി.
११ इन्नु सभक्कु वळरॆ आळुकळ् वन्निट्टुण्टायिरुन्नु.	11 ഇന്നു സഭക്കു വളരെ ആളുകൾ വന്നിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.
१२ .एल्लावरुम् निश्शब्दमायि प्रसंगङ्ङळ् केट्टिट्टुण्टायिरुन्नु.	12 എല്ലാവരും നിശ്ശബ്ദമായി പ്രസംഗങ്ങൾ കേട്ടിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.
१३ सभयुटॆ एर्प्पाटु वळरॆ नन्नायिरुन्नु.	13 സഭയുടെ ഏൎപ്പാടു വളരെ നന്നായിരുന്നു.
१४ अरिञ्ञिरुन्नॆङ्किल् ञानुम् तीर्च्चयायुम् वरुमायिरुन्नु.	14 അറിഞ്ഞിരുന്നെങ്കിൽ ഞാനും തീൎച്ചയായും വരുമായിരുന്നു.

१५ निङ्ङलुटॆ .एल्ला स्नेहितरुम् वन्नि-ट्टुण्टायिरुन्नु.	15 നിങ്ങളുടെ എല്ലാ സ്നേഹിതരും വന്നിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.
१६ .एन्टेयुम् .एल्ला स्नेहितरुम् वन्नि-ट्टुण्टायिरुन्नु.	16 എന്റേയും എല്ലാ സ്നേഹിതരും വന്നിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.
१७ अद्ध्यक्षरुटॆ प्रसंगम् वळरॆ नन्ना-यिरुन्नु.	17 അദ്ധ്യക്ഷരുടെ പ്രസംഗം വളരെ നന്നായിരുന്നു.
१८ आ अञ्चु पेरुम् नन्नायि प्रसंगिच्चु.	18 ആ അഞ്ചു പേരും നന്നായി പ്രസംഗിച്ചു.

[११] कोर्टकच्चेरी

१ इवन् वादि.	1 ഇവൻ വാദി.
२ अवन् प्रति [.एतिर्कक्षि]	2 അവൻ പ്രതി [എതിർകക്ഷി].
३ कृष्णन् इवन्टॆ साक्षि.	3 കൃഷ്ണൻ ഇവന്റെ സാക്ഷി.
४ रामन् अवन्टॆ मुक्त्यर्.	4 രാമൻ അവന്റെ മുക്ത്യാർ.
५ नारायण मेनोन् इवन्टॆ वक्कील्.	5 നാരായണ മേനോൻ ഇവന്റെ വക്കീൽ.
६ इवन्टॆ केस् सिविल् कोटतियिल् नटक्कुन्नु.	6 ഇവന്റെ കേസ് സിവിൽ കോടതിയിൽ നടക്കുന്നു.
७ अवन् कळ्ळन्.	7 അവൻ കള്ളൻ.

८ अवन्टॆ केस् क्रिमिनल् कोटतियिल् नटक्कुन्नु.	8 അവൻെറ കേസ് ക്രിമിനൽ കോടതിയിൽ നടക്കുന്നു.
९ कळ्ळन् शिप्पायिकळाल् पिटिक्कप्पॆट्टु.	9 കള്ളൻ ശിപ്പായികളാൽ പിടിക്കപ്പെട്ടു.
१० अवन्टॆ केसिन्टॆ विचारण नटक्कुन्नु.	10 അവൻെറ കേസിൻെറ വിചാരണ നടക്കുന്നു.
११ तॆळिवु कण्टु न्यायाधिपर् अवनु तटवुशिक्ष विधिच्चु.	11 തെളിവു കണ്ടു ന്യായാധിപർ അവനു തടവുശിക്ഷ വിധിച്ചു.
१२ इवन् कॊलयाळि.	12 ഇവൻ കൊലയാളി.
१३ इवन्टॆ कैयिल् विलङ्ङु इरिक्कुन्नु.	13 ഇവൻെറ കൈയിൽ വിലങ്ങു ഇരിക്കുന്നു.
१४ न्यायाधिपर् इवनु तूक्कुशिक्ष विधिच्चु.	14 ന്യായാധിപർ ഇവനു തൂക്കുശിക്ഷ വിധിച്ചു.
१५ आ न्यायाधिपरुटॆ विधिमेल् इवन् अप्पील् चॆय्तिट्टुण्टॆन्नु ञान् केळ्क्कुन्नु.	15 ആ ന്യായാധിപരുടെ വിധിമേൽ ഇവൻ അപ്പീൽ ചെയ്തിട്ടുണ്ടു എന്നു ഞാൻ കേൾക്കുന്നു.
१६ ऎल्लाय्पोऴुम् नियमम् आदरिक्कुन्नतु आवश्यमुण्टु.	16 എല്ലാപ്പോഴും നിയമം ആദരിക്കുന്നതു ആവശ്യമുണ്ടു.
१७ श्रीधरन् ऎल्लाय्पोऴुम् नियमम् आदरिक्कुन्नु.	17 ശ്രീധരൻ എല്ലാപ്പോഴും നിയമം ആദരിക്കുന്നു.

मराठी भाषांतर :—

[१] स्वागत.

१) नमस्ते. २) या. ३) कॉफी प्या. ४) कॉफी नको. ५) चहा पाहिजे ? ६) चहा नको ७) दूध पाहिजे ? ८) होय, दूध पाहिजे. ९) काय बातमी (आहे) ? (कायहालहवाल ?, कसे काय ?). १०) कांही नाही. ११) ठीक (आहे) ना? होय, ठीकच (आहे).

[२] प्रश्न.

१) ते काय ? २) हे काय ? ३) तो कोण ? ४) हा कोण ? ५) ती कोण ? ६) ती कोणती गल्ली ? ७) तुझे नाव काय ? ८) तुमचे नाव काय ? ९) ते कोठे आहे ? १०) तेथे कसे जायचे (जावे) ? ११) ते कोणत्या गल्लीत आहेत ? १२) डावी कडे जायचे का ? १३) उजवीकडे जायचे का ? १४) किती ? १५) तसे काय ? १६) असे काय ? १७) का ? १८) ठीकना (बरोबर ना) ? १९) ठीकच (बरोबरच) ना ?

[३] घरगुती भाषण.

१) कृपाकरून हे करा. २) ते करू नको. ३) ते केल्यास (मी) आभारी (राहीन). ४) ते घेऊन ये ५) हे घेऊन जा. ६) ते मला आण (दे). ७) हे त्याला पाठव. ८) हे त्यांना पाठव. ९) त्याच्याशी बोल. १०) मला माफ करा. ११) मल्याळीमध्ये बोला. १२) इंग्रजींत बोलू नको. १३) ते पुस्तक वाचा. १४) थोडे थांबा. १५) तो काय म्हणतो ? १६) समजले काय ? १७) माफ करा, मी ते ऐकले नाही. १८) तो काय मागतो (विचारतो) ? १९) त्यात काही अर्थ नाही. २०) याचा अर्थकाय? २१) मला समजले नाही. २२) तू काय म्हणतोस ? २३) मोठयाने बोल. २४) ते त्याला समजले काय ? २५) होय, ते त्याला समजले. २६) ते याला समजले काय? २७) नाही, ते याला समजले नाही. २८) ते घेऊन ये [उचलून घेउन ये] २९) हे घेऊन जा [उचलून घेउन जा, उचल]. ३०) तो इतका

हळू का? ३१) त्याने घाई केली पाहिजे. ३२) त्याने काळजी घेतली पाहिजे. ३३) हे काळजी पूर्वक पहा. ३४) ते ऐका. ३५) तेथे जा. ३६) तेथे जाऊन परत ये. ३७) आत ये. ३८) येथे ये. ३९) त्याच्या नोकराला बोलाव. ४०) ही चिठ्ठी त्याला दे. ४१) उत्तर घेऊन ये. ४२) तेथे उभे रहा. ४३) बाहेर जाऊ नको. ४४) काय हकीकत (आहे)? ४५) ते काय आहे? ४६) काही नाही.

[४] सामान्य संभाषण व चौकशी.

१) कोण आहे? २) तेथे कोण आहे? ३) मीच (आहे) [तो मीच (आहे)]. ४) तू कोण? ५) मी रामचंद्रन् (आहे). ६) काय खबर (आहे)? ७) काही बातमी आणली आहे काय? ८) काही नाही. ९) काय घडले? १०) मला माहीत नाही. ११) मी काहीही ऐकले नाही. १२) तुला काय पाहीजे? १३) मला काही नको. १४) तुम्हाला त्रास होतो का? १५) काही त्रास नाही. १६) तू का आलास? १७) तुम्ही माझे एक काम कराल (माझ्यावर एक उपकार कराल) काय? १८) माझ्याने होऊ शकल्यास मी करेन. १९) मग मी तुमचा फार आभारी राहीन. २०) मी सांगतो ते ऐका २१) फार छान (फार चांगले अगदी ठीक, अगदी बरोबर). २२) ते कसे केले पाहिजे? २३) ते कोठे आहे? २४) ते केंव्हां? २५) ते तेंव्हां असे केले पाहिजे. २६) ठीक, धन्यवाद [थंक्स, (मी) आभारी (आहे).]

[५] रेल्वेस्टेशन्.

१ हे कोणते स्टेशन्? २) हे मद्रास इग्मूर स्टेशन्, ३) तुम्ही कोठून आला ४) मी काल कलकत्याहून आलो. ५) तुम्हाला कोठे जायचे आहे? ६) मला त्रिवेंद्रम्ला जायचे आहे. ७) तेथे तुम्ही कशासाठी जाता? ८) तेथे माझे मला थोडे काम आहे. ९) त्रिवेंद्रम्ला जाणारी गाडी येथूनच निघते (निघेल,सुटेल) ना? १०) होय, येथूनच निघते. ११) मद्रास सेंट्रलस्टेशन्हून निघणार नाही ना? १२) नाही, येथूनच निघेल(सुटेल, निघते सुटते). १३) हे माझे सामान, १४) हे घेऊन जाऊन गाडीत ठेव. १५) या सामानाचे जास्त वजन आहे का? १६) नाही या सामानाचे

जास्त वजन नाही. १७) मी बुकिंग ऑफिसला जाऊन तिकीट विकत घेऊन येईन. १८) हे माझे तिकीट. १९) ही गाडी एक्स्प्रेस गाडीच ना. २०) होय, ही गाडी एक्स्प्रेस गाडीच आहे. २१) हे फर्स्ट क्लासचे तिकीट आहे. २२) हे रिटर्न तिकीट नव्हे. २३) हे डायरेक्ट तिकीट (आहे). २४) वाटेत कोठेही गाडी बदलण्याची जरूरी नाही (बदलावी लागत नाही). २५) मला झोपायला जागा पाहिजे (झोपायची सोय असलेला डबा पाहिजे.) २६) तो बायकांचा डबा आहे. २७) या डब्यात जागा नाही. २८) या जागेवर कोणीही बसले नाही (ही जागा कोणीही घेतली नाही. २९) या जागेवर मी बसतो (ही जागा मी घेतो). ३०) गाडी सुटण्याची वेळ झाली (इतक्यात सुटेल, आत्ता निघेलच). ३१) खिडकी उघड. ३२) दरवाजा झाक. ३३) ती गाडी कोठे जाणार (ती कोठे जाणारी गाडी (आहे). ३४) ती त्रिचनापल्लीची (त्रिचनापल्लीला जाणारी) गाडी आहे. ३५) येथे गाडी थांबेल का (थांबते का) ? ३६) होय, थांबेल (थांबते). ३७) येथे किती वेळ थांबते (किती वेळाचा स्टॉप आहे) ? ३८) फक्त पाच मिनिटे. ३९) हे त्रिवेंद्रम् सेंट्रल स्टेशन. ४०) येथे मी उतरतो. ४१) माझे सामान दिसत नाही. ४२) गार्डला बोलाव. ४३) तुमचे तिकीट आणा. ४४) हे माझे तिकीट. ४५) तुम्हाला घोडागाडी पाहिजे का बैलगाडी पाहिजे ? ४६) मला टॅक्सी पाहिजे. ४७) मी हॉटेलकडे जात आहे. ४८) हे शहर किती सुंदर (आहे) ! ४९) हे हॉटेल फार छान आहे.

[६] बाजार.

१) मी थोडे सामान खरेदी करण्याच्या विचारात आहे. २) बाजार कोठे (आहे)? ३) बाजार थोडा दूर आहे. ४) हे कोणते दुकान आहे)? ५) हे कापड दुकान (आहे). ६) मला कापड विकत घ्यायचे आहे. ७) याची किंमत काय? ८) ती (किंमत) फार जास्त (आहे). ९) कमी करणे शक्य (आहे) का ? १०) नाही, शक्य नाही. ११) हा रंग फार गडद [डार्क] (आहे). १२) तो रंग फार फिका [फेंट] (आहे). १३) हा रंग तुम्हाला पसंत पडेल का

(आवडेल का, आवडतो का, पसंत पडतो का)? १४) हा रंग मला पसंत आहे (आवडतो). १५) किती पाहिजे? १६) हे किती वार (आहे)? १७) दहा वार (आहे). १८) तितके नको. १९) दोन वार पुरे. २०) त्या पातळाची किंमत काय? २१) हे पाहिजे काय? २२) इतके तलम (फाईन) नको. २३) ते पाहिजे २४) जोडी खरेदी केल्यास किती दिले पाहिजे? २५) साठ रुपये. २६) ती फार जास्त किंमत (झाली). २७) दुसरे (काही) स्वस्त आहे काय? २८) आहे. २९) हे पहा. ३०) हे ठीक (आहे). ३१) हे मी घेईन. ३२) माझे बिल आणा. ३३) हे (घ्या) बिल. ३४) हे कापड मी माझ्याबरोबर घेऊन जातो. ३५) ती पातळजोडी माझ्या घरी पाठवून दिल्यास (मी तुमचा) आभारी (राहीन) ३६) ती मी पाठवीन. ३७) धन्यवाद [(मी) आभारी (आहे)] ३८) गोपाल! ती पातळजोडी यांच्या घरी पाठव.

[७] पोष्ट ऑफिस.

१) पोस्ट ऑफीस कोठे आहे? २) मला तिकीटे, तारेचा फॉर्म, मनिऑर्डर फॉर्म पाहिजे. ३) किती वाजता पोस्ट ऑफीस बंद होते? ४) सायंकाळी पाच वाजता पोस्ट ऑफीस बंद होते. ५) मला एक पत्र रजिस्टर करून पाठवायचे आहे. ६) पत्र रजिस्टर करण्यास पोस्टेज किती (पडेल). ७) मला एक रिप्लायपेड तार करायची आहे. ८) पहिल्या आठ शब्दांस किती चार्ज व जास्तीच्या प्रत्येक शब्दास किती चार्ज? ९) गोपालन्‌ला एर्नाकुळम्‌मध्ये मिळेल (अशी) एक मनिऑर्डर मला करायची आहे. १०) वीस रुपयाच्या मनिऑर्डरला किती चार्ज (पडेल)? ११) मला दोन पत्रे टपालपेटीत टाकायची आहेत. १२) किती वाजता पुढचा बटवडा [डिलिव्हरी] (आहे)? १३) शेवटचा बटवडा [डिलिव्हरी] केंव्हां (असतो)? १४) मी तेथे जात आहे. १५) तुम्हाला जरूर असलेल्या सर्व वस्तू मीच पोस्ट ऑफीसमधून घेऊन येईन. १६) पाठविणाऱ्याचे व ज्याला पाठवावयाचे आहे त्याचे नाव व पत्ता स्वच्छ लिहा. १७) मद्रासची डाक आली काय? १८) मला माहीत नाही. १९) पोस्ट ऑफिसात गेल्यास कळेल. २०) मी आता पोस्ट ऑफिसला जात आहे; मी ते पाहून येईन

[८] व्यापार.

१ हिशोब आणा. २) तुमच्या हिशेबात एक चूक आहे. ३) हा चार्ज तुम्ही जास्त केला आहात. ४) हे बिल (हुंडी) तुम्ही स्वीकाराल काय? ५) होय, मी हे बिल स्वीकारतो. ६) या बिलावर सही करा. ७) या चेकवर सही करा. ८) सही बरोबर (ठीक) असली पाहिजे. ९) हे सामान इन्शुअर करणे शक्य (आहे) काय? १०) होय, शक्य (आहे). ११) दर काय ? १२) हा दर जास्त आहे. १३ चार्ज किती ? १४) हा चार्ज जास्त आहे. १५) हे सामान एक्स्प्रेस गाडीने पाठविणे शक्य (आहे) काय? १६) नाही, शक्य नाही. १७) हे सामान मालगाडीने पाठविणे शक्य (आहे). १८) पण पाठवणावळ (फ्रेट चार्ज) अगोदर (अॅडव्हान्स) दिली पाहिजे. १९) एक महिन्यात पाठविणे शक्य (आहे) काय? २०) होय, शक्य (आहे). २१) मग पाठवणावळ अगोदर देईन. २२) अगोदरदिल्यास (मी आपला) आभारी (राहीन). २३) बिल सांगा. २४) तुम्हाला तो व्यापारी माहीत आहे काय ? २५) होय, माहीत आहे, त्याचे दिवाळे निघाले आंहे. २६) त्याची मालमत्ता (असेट्स) व कर्ज (लायाबिलिटीज्) किती आहे ? २७) मला माहीत नाही. २८) आढावापत्रक (बॅलन्स–शीट, बेरीज) मला दाखविणे शक्य (आहे) कां? २९) नाही शक्य नाही. ३०) त्याचे नमुने (सॅंपल्स) येण्यास उशिर होईल. ३१) म्हणून तो उद्या जाईल. ३२) या सामानावर ड्यूटी (कर, जकात) आकारली पाहिजे कां? ३३) नको. ३४) पण त्या सामानावर ड्यूटी आकरणे जरूर आहे. ३५) ती एक दलाल (आहे). ३६ त्याची दलाली काय आहे? ३७) ती फार जास्त दलाली (झाली). ३८) मी तितकी दलाली देणार नाही.

[९] रोग आणि औषध.

१) रामन्‌ची प्रकृती बरी नाही. २) तो आजारी आहे. ३) त्याला सरदी झाली आहे. ४) त्याचे डोके दुखते. ५) दोन दिवस झाले त्याला जोराने ताप येतो. ६) त्याला खोकला आहे, ७) डॉक्टराना बोलवा (मनुष्य पाठवा).

८) डॉक्टरांच्या एका व्हिजिटची फी किती आहे? ९) त्यांच्या एका व्हिजिटची फी पाच रुपये (आहे). १०) नारायण मेनन् एक चांगले वैद्य (आहेत). ११) त्यांच्या एका व्हिजिटची फी किती आहे ? १२) दोन रुपये. १३) त्यांना बोलावूया का ? १४) त्यांना बोलावयास मनुष्य पाठवू या का ? १५) त्यांना मनुष्य पाठवा (बोलवा) १६) हॉस्पिटल्ला जायला पाहिजे का ? १७) नको, या वैद्यांचे औषध पुरे (आहे). १८) त्या औषधाच्या दुकानातून या प्रिस्क्रिप्शन् प्रमाणे औषध घेऊन या. १९) एक चहाचा चमचा (भरुन) औषध दिवसातून तीन वेळा दिले पाहिजे. २०) बाटली हलविली पाहिजे. २१) ते औषध जेवणानंतर घेतले पाहिजे. २२) हे औषध विषारी आहे [विष (आहे)]. २३) म्हणून हे फक्त वर लावण्यासाठी आहे, पोटात घेऊ नको. २४) त्याला हवेशीर व (चांगला) प्रकाश असलेल्या खोलीत झोपविले पाहिजे (ठेवले पाहिजे). २५) रोग्याच्या आरोग्यास सर्व उचित (असलेली) व्यवस्था केली पाहिजे. २६) रोग्याची शुश्रूषा करण्यास शुश्रूशा करण्यासाठी जरुर (ते) ज्ञान आवश्यक आहे. २७) सध्या आहारासाठी फक्त दूध पुरे (आहे).

[१०] सभासंम्मेलन.

१) मी एका सभेहून येत आहे. २) गोपाल मेनन् अध्यक्ष होते. ३) पांच-जणाची व्याख्याने झाली. ४) विषय इलेक्शनसंबंधी होता. ५) कॉंग्रेसला मत देण्यासंबंधी सर्वांनी भाषणें केली. ६) एक ठराव पास झाला. ७) करुणाकरन्ने ठराव मांडला. ८) केशवन्ने ठरावास अनुमोदन दिले. ९) कृष्णन्ने आभार मानले. १०) आभारप्रदर्शनानंतर सभा संपली. ११) आज सभेला खूप लोक आले होते. १२) सर्वजण शांतपणे भाषणे ऐकत होते १३) सभेची व्यवस्था फार छान होती. १४) मला माहित असते तर मीही निश्चित आलो असतो. १५) तुमचे सर्वस्नेही आले होते. १६) माझेही सर्व स्नेही आले होते. १७) अध्यक्षांचे भाषण फार चांगले होते. १८) ते पाचजण देखील चांगले बोलले.

[११] कोर्टकचेऱ्या.

१) हा वादी. २) तो प्रतिवादी. ३) कृष्णन् याचा साक्षीदार (आहे). ४) रामन् त्याचा मुख्त्यार (आहे). ५) नारायण मेनन् याचा वकील (आहे). ६)

याची केस सिव्हिल कोर्टात (दिवाणी न्यायालयात) चालली आहे. ७) तो चोर (आहे). ८) त्याची केस क्रिमीनल कोर्टात (फौजदारी न्यायालयात) चालली आहे. ९) चोर पोलीसांकडून पकडला गेला. १०) त्याच्या केसची सुनावणी चालली आहे. ११) पुरावा न्यायाधीशानी (जज्जानी) त्याला कैदेची (तुरुंग-वासाची) शिक्षा दिली. १२) हा खुनी (आहे). १३) याच्या हातात हातकडी (बेड्या) आहेत. १४) न्यायाधीशानी याला फाशीची शिक्षा दिली. १५) त्या न्यायाधीशांच्या निकालावर (जजमेंटवर) याने अपील केले आहे. असे मी ऐकतो. १६) नेहमी कायद्याचा आदर करणे आवश्यक आहे. १७) श्रीधरन् नेहमी कायद्याचा आदर करतो.

मलयाळम शब्दकोश :

या पुस्तकात आलेले सर्व मलयाळम् शब्द येथे संदर्भासाठी एकत्र केलेले आहेत. प्रत्येक शब्दाच्या पुढे तो शब्द त्याच्या अर्थासह कोठे आढळेल याच संदर्भ दिला आहे. त्यावरुन येथील कोणत्याही शब्दाचा अर्थ वाचकास चटकन पहाता येईल पुढील शब्दकोशातील आकडयांचा अर्थ खालील प्रमाणे समजावा. तीन आकडे असतील तेथे पहिला आकडा क्रमांक, दुसरा आकडा विभाग क्रमांक, व तिसरा आकडा प्रकरण क्रमांक असे समजावे. दोन आकडे असतील तेथे पहिला आकडा वाक्यक्रमांक, व दुसरा आकडा प्रकरण क्रमांक असे समजावे. संक्षेपांचे अर्थ खालीलप्रमाणे समजावे :– श० = शब्दक्रमांक, क्रि० = क्रियापदक्रमांक, प्रकरण ३ "व्याकरण परिचय" मध्ये शेवटी दिलेल्या क्रियापदांच्या यादीतील प्र० = प्रकरणक्रमांक, वि० – विभागक्रमांक.

१ टीप :– खालील शब्दकोशातून फक्त संख्यावाचक शब्द वगळले आहेत. ते शब्द प्रकरण ६ "नित्यव्यवहारोपयोगी शब्दसंग्रह" यामध्ये "संख्या" या विभागात क्रमवार आढळतील.

२ टीप :– खालील अकारानुक्रम मागल्या प्रकरणामधील "उजळणी" मध्ये अनुसरलेल्या पद्धतीप्रमाणेंच आहे.

अ

अकत्तु	അകത്തു	४१९–४
अङ्ङाटिक्कु	അങ്ങാടിക്കു	१–५–५
अङ्ङिनॆ	അങ്ങിനെ	२७–४
अच्चु	അച്ചു	श० ४४–१३–६
अच्छन्	അച്ഛൻ	११८–४
अटक्कु	അടക്കു	३२–५–७
अटच्च	അടച്ച	७–७–७
अटच्चु	അടച്ചു	११–१२–५
अटयुक्क	അടയ്ക്ക	क्रि० ६९–३
अटुक्कल्	അടുക്കൽ	३–१०–५
अटुत्तु	അടുത്തു	४१५–४
अत्तिप्पष़म्	അത്തിപ്പഴം	श० ३-७-६
अत्र	അത്ര	३६–४
अद्देहम्	അദ്ദേഹം	६–४
अद्यमायि	അദ്യമായി	६–५–५
अतिराविले	അതിരാവിലെ	५१९-४

अनु അനു १३-४

अनुकऴिञ्ञु അനുകഴിഞ്ഞു १०-१२-५

अद्ध्यक्षत അദ്ധ്യക്ഷത २-१०-७

अद्ध्यापकन् അദ്ധ്യാപകൻ ५७-४

अधिकम् അധികം १०-३-५

अन्नम् അന്നം श० १-१३-६

अनियत्ति അനിയത്തി श० ४-१४-६

अनियन् അനിയൻ श० ३-१४-६

अनीत्ति അനീത്തി श० ४-१४-६

अनुजन् അനുജൻ १४८-४

अनुजाति അനുജാതി श० ४-१४-६

अनुमोदिक्कुक അനുമോദിക്കുക क्रि० ७८-३

अप्पील् അപ്പീൽ १५-११-७

अप्पोळ् അപ്പോൾ ३३-४

अपकटम् അപകടം ४७४-४

अभ्रम् അഭ്രം श० १३-९-६

अभ्रकम् അഭ്രകം श० १३-९-६

अभिरुचि അഭിരുചി ९-६-५

अम्म അമ്മ श० १-१४-६

अम्मामन्टे मकन् അമ്മാമന്റെ മകൻ श० ३४-१४-६

अम्मामन्टे मकळ् അമ്മാമന്റെ മകൾ श० ३५-१४-६

अम्मामन् അമ്മാമൻ ११९-४

अम्मायि അമ്മായി श० ६-१४-६

अम्मावि അമ്മാവി श० १२-१४-६

अम्मूम्म അമ്മൂമ്മ श० २०-१४-६

अमर അമര श० १५-५-६

अयक्कु അയക്കു ७-३-७

अरक्कुक അരക്കുക क्रि. ७४-३

अरक्केट्टु അരക്കെട്ടു श. ३२-१२-६

अरयुक അരയുക क्रि० ७३-३

अरि അരി १३-३-५

अव അവ १५-४

अवक्कु അവക്കു १५-१-७

अवतरिप्पिच्चु അവതരിപ്പിച്ചു ७-१०-७

अवधि അവധി ३३५-४

अवन् അവൻ १-४

अवयवङ्ङळ् അവയവങ്ങൾ वि० १२-६

अवर् അവർ ४-४

अवश्यम् അവശ്യം ३०५-४

अवसानत्तॆ അവസാനത്തെ ३-२-५

अवळ् അവൾ ३-४

अवर् അവർ १९-४

अविटॆ അവിടെ ३०-४

अविलु അവില്ല श० २-६-६

अस्तिवारम् അസ്ഥിവാരം ११-१०-५

अळक्कुक അളക്കുക क्रि० ५५-३

अलियन् അളിയൻ श० २५-१४-६

अ.पुक्कुळ्ळ അഴുക്കുള്ള १३२-४

अरियुन्निल्ल അറിയുന്നില്ല ३८८-४

अरिवु അറിവു २६-९-७

अरिवुमुळ्ळ അറിവുമുള്ള ५४२-४

अरिवुमुळ्ळवर् അറിവുമുള്ള-വർ ५४८-४

आ

आग्रहिक्कुन्नु ആഗ്രഹിക്കുന്നു ५५९-४

आकुक ആകുക क्रि० ४२-३

आट्टिटयन् ആട്ടിടയൻ श० २-११-६

आटु ആട श० २-१३-६

आण्कुट्टि ആൺകുട്ടി श० ४२-१४-६

आणु ആണ് ३६३-४

आद्यत्तॆ ആദ്യത്തെ २-२-५

आदरिक्कुन्नु ആദരിക്കുന്നു

आधारम् ആധാരം १२-७-५

आन ആന श० ३५-१३-६

आनक्कॊम्पु ആനക്കൊമ്പു श० ४१-१२-६

आर् ആർ १-४

आरोग्यत्तिनु ആരോഗ്യത്തിനു ५२४-४

आरोग्यवर्द्धकम् ആരോഗ്യവർദ്ധകം ५२५-

आशारि ആശാരി श० १४-११-६

आहारत्तॆ ആഹാരത്തെ ९-९-५

आळ् ആൾ ३३०-४

आ.प्र्च ആഴ്ച २३-४

आ.पुक ആഴുക क्रि० ५८-३

आरॆङ्किलुम् ആരെങ്കിലും ४५६-४

आरॆयुम् ആരെയും ४४३-७

इङ्ङिने ഇങ്ങിനെ २८-४

इञ्ची ഇഞ്ചി श० २७-६-६

इट्टलि ഇട്ടലി ३-९-५

इट ഇട ११-७-७

इटत्तु ഇടത്തു श० १०-४-६

इटयन् ഇടയൻ श० २-११-६

इटवम् ഇടവം ४-२-५

इत्र ഇത്ര ३७-४

इता ഇതാ १३-५-६

इतु ഇതു १४-४

इतुवरे ഇതുവരെ ६-४-५

इन्दप्पषम् ഇന്ദപ്പഴം श० ८-७-६

इन्नले ഇന്നലെ १८-३-४

इन्नु ഇന്നു २२-४

इनियत्ते ഇനിയത്തെ ८-२-५

इप्पोळ् ഇപ്പോൾ ३४-४

इप्पोळ्तन्ने ഇപ്പോൾതന്നെ ११९-४

इरक्कुक ഇരക്കുക क्रि० ५७-३

इरङ्ङुन्नु ഇരങ്ങുന്നു ४०-५-७

इरिक्कुन्नु ഇരിക്കുന്നു ८६-४

इरुट्टायिरिक्कुन्नु ഇരുട്ടായിരിക്കുന്നു ११-४-५

इरुम्पु ഇരുമ്പു श० १-९-६

इल्ल ഇല്ല ६५-४

इलक्करि ഇലക്കറി श० १-८-६

इलञ्जिप्पषम् ഇലഞ്ഞിപ്പഴം १३-७-६

इलेक्षनेप्पट्रि ഇലെക്ഷനെ-പ്പററി ४-१०-७

इव ഇവ १६-४

इवन् ഇവൻ २-४

इवर् ഇവർ ५-४

इवट्र ഇവററ २०-४

इविटे ഇവിടെ ३१-४

इष्टप्पेटुन्नु ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു ५६०-४

इष्टमो ഇഷ്ടമോ ३५५-४

इळय ഇളയ ४२१-४

इळयच्छन् ഇളയച്ഛൻ श०७-१४-६

इळयम्म ഇളയമ്മ श० ९-१४-६

इ.रयम् ഇറയം ८-१०-५

ई

ई ഈ ७८-४

ईक्कालत्तु ഈക്കാലത്തു ९-६-५

ईच ഈച്ച श० ६-१३-६

ईय्यिटे ഈയ്യിടെ १३-३-५

ईयम् ഈയം श० २-९-६

उ

उटक्कुक ഉടക്കുക क्रि० ६४-३

उटप्पु ഉടപ്പു ५६२-४

उण्टायि ഉണ്ടായി ३-१०-७

उण्टिल्ले ഉണ്ടില്ലേ २१६-४

उण्टु ഉണ്ടു ४२-४

उण्णान् ഉണ്ണാൻ ७-४-५

उण्णिन्नु ഉണ്ണിന്നു २१-९-७

उण्णुक ഉണ്ണുക क्रि० २३-६

उप्पिलिट्टु ഉപ്പിലിട്ടു २-९-५

उप्पु ഉപ്പു १२-३-५

उपकारम् ഉപകാരം ५७९-४

उपद्रवम् ഉപദ്രവം १४-४-७

उपद्रविक्कुन्निल्ल ഉപദ്രവിക്കുന്നില്ല १४-१२-५

उपयोगिक्कुन्नु ഉപയോഗിക്കുന്നു १-९-५

उरप्पायि ഉറപ്പായി ११-१०-५

उरुम्पु ഉറുമ്പു श० ९-१३-६

उरुळक्किषङ्ङु ഉരുളക്കിഴങ്ങു श० ३-८-६

उरुळुक ഉരുളുക क्रि० ५०-३

उव्वु ഉവ്വു ६३-४

उळ्ळक्कै ഉള്ളക്കൈ श० २६-१२-६

उळ्ळल् ഉള്ളൽ ४२०-४

उळ्ळि ഉള്ളി श० ६-८-६

उ.षुन्नु ഉഴന്നു श० ३-५-६

उ.षुन्नुपरिप्पु ഉഴന്നുപരിപ്പു श० १०-५-६

उ.रक्के ഉറക്കെ २३-३-३

उ.रङ्ङुक ഉറങ്ങുക क्रि० ३-३

उ.रप्पिक ഉറപ്പിക २-७-७

ऊ

ऊणु ഊണു १५३-४

ऊत ഊത श० ८-१०-६

.ए

.एङ्ङिने എങ്ങിനെ २६-४

.एट्टुकालि എട്ടുകാലി श० ४६-१३-६

.एट्टुत्तु എടുത്തു ३८५-४

.एट्टुत्तुकोण्टिरिक्कुन्नु എടുത്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു २९२-४

.एत्र എത്ര ३५-४

.एतिर्कक्षि എതിർകക്ഷി २-११-७

.एतु എതു २१-४

.एन्तायालुम् എന്തായാലും ९-५-५

.एन्तिनु എന്തിനു २४-४

.एन्तु എന്തു १३-४

.एन्नु എന്നു ३८६-४

.एप्पोल् എപ്പോൾ ३२-४

.एरुम्पु എറുമ്പു श० ९-१६-६

.एरुम् എരുമ श० ७-१३-६

.एल्लाय्पोलुम् എല്ലാപ്പോഴും ५७०-४

.एल्लावरुटे എല്ലാവരുടെ ३९१-४

.एलि എലി श० १०-१३-६

.एरिवुळ्ळ എരിവുള്ള ९-३-५

.एविटे എവിടെ २९-४

.ए.षुत्तु എഴുത്തു ७६-४

.ए.षुतुन्नु എഴുതുന്നു ८७-४

.ए.षुनेल्क्कुन्नु എഴുന്നേല്ക്കുന്നു ९३-४

.एऱ्ऱवुम् എററവും ५-५-५

ए

एट्टन् ഏട്ടൻ श० ३-१४-६

एटत्ति ഏടത്തി श० ४-१४-६

एटत्तियम्म ഏടത്തിയമ്മ श० २४-१४-६

एर्प्पाटु ഏർപ്പാട १०-१०-५

एल्लु ഏല്ല് श० ४०-१२-६

एलक्काय् ഏലക്കായ് श० ३९-६-६

एळवन् ഏളവൻ श० ७-८-६

ओ

ओच्चु ഒച്ച് श० ४४-१३-६

ओट्टकत्ते ഒട്ടകത്തെ ५१०-४

ओट्टुविलत्ते ഒട്ടുവിലത്തേ १३-७-७

ओन्नुमिल्ल ഒന്നുമില്ല १०-१-७

ओन्निच्चु ഒന്നിച്ച് ४३०-४

ओप्पिटुक ഒപ്പിടുക ६-८-७

ओरिक्कल् ഒരിക്കൽ १५-८-५

ओरु ഒരു १०२-४

ओरुपक्षे ഒരുപക്ഷെ ४८८-४

ओ

ओटु ഓട श० १०-९-६

ओटुक ഓടുക २६४-४

ओप्प ഓപ്പ श० ४-१४-६

ओर्क्कुक ഓർക്കുക क्रि० ४७-३

क

कक्कील् കക്കീൽ श० ३५-११-६

कक्कु കക്ക २४४-४

कक्कूस् കക്കൂസ് ३-१०-५

कच्चवटक्कारन् കച്ചവടക്കാരൻ श० ३६-११-६

कच्चवटत्तिल् കച്ചവടത്തിൽ २-६-५

कञ्ञि കഞ്ഞി २९३-४

कट्टिल् കട്ടിൽ १०४-४

कटत्तेणम् കടത്തെണം २४-९-७

कटम् കടം ९-७-५

कटल् കടൽ श० ५-५-६

कटलप्परिप्पु കടലപ്പരിപ്പു श० ७-५-६

कटलिल् കടലിൽ ४-४-५

कटधनप्पट्टिक കടധനപ്പട്ടിക २८-८-७

कटल्पु.रत्तु കടൽപുറത്തു ४५३-४

कटलासु കടലാസു ८२-४

कटिक्कुक കടിക്കുക ३२-३

कडुकु കടുക श० ४३-६-६

कटुन्नि.रम् കടുന്നിറം ११-६-७

कटुवा കടുവാ श० ३०-१३-६

कण्टिल्ले കണ്ടില്ലേ २२०-४

कण्टुवरुन्नु കണ്ടുവരുന്നു ९-६-५

कण्णीर् കണ്ണീർ श० ४३-१२-६

कण्णु കണ്ണു श० ३-१२-६

कणक्कु കണക്കു १-७-५

कण्पोळ् കൺപോളം श० ४-१२-६

कत्तिक्कुम् കത്തിക്കും १४२-४

कत्तुकयिल्ल കത്തുകയില്ല १५-३-५

कथ കഥ ४६४-४

कन्नि കന്നി ४-२-५

कनमूकु.रञ्ज കനംകുറഞ്ഞ १३८-४

कनमुळ्ळ കനമുള്ള १३९-४

कपोलम् കപോലം श० ११-१२-६

कम्पच्चोळम् കമ്പച്ചോളം श० १४-५-६

कम्पम् കമ്പം श. १४-५-६

कम्पिफार्मुम् കമ്പിഫാർമും २-७-७

कय्यु കയ്യു १४-४-५

करटि കരടി श० १९-१३-६

करमूसु കരമൂസ श० १७-७-६

करयाम्पृवु കരയാമ്പൃവു
शा० ३७-६-६

करास्पट्ट കരാമ്പട്ട शा० ३८-६-६

करुतुन्नु കരുതുന്നു १३-११-५

करिक्कुक കരിക്കുക क्रि० ७२-३

करियुक കരിയുക क्रि० ७१-३

कल्पणिक्कारन् കല്പണിക്കാരൻ
शा० ८-११-६

कल्लाशारि കല്ലാശാരി
शा० ८-११-६

कलकण्टम् കലകണ്ടം शा० ४-६-६

कलश्शलायि കലശ്ശലായി
५-९-७

कवित കവിത ५४५-४

कविल् കവിൽ शा० ११-१२-६

कवुङ्ङुम् കവുങ്ങും १४-१०-५

कशाप्पुकारन् കശാപ്പുകാരൻ
शा० ४-११-६

कशुवण्टियुम् കശുവണ്ടിയും
५-९-५

कष्टप्पेट्टु കഷ്ടപ്പെട്ടു १२-१३-५

कसेरमेल् കസേരമേൽ ८६-४

कळक्कुक കളക്കുക क्रि० ५१-३

कळ्ळन् കള്ളൻ ७-११-७

कळयुक കളയുക क्रि० ३९-३

कळिक्कुक കളിക്കുക २५६-४

कळिच्चु കളിച്ചു २९७-४

कऴिक्कॆणम् കഴിക്കെണം
२१-९-७

कऴिञ्ञु കഴിഞ്ഞു ३३९-४

क.ऴुकामो കഴകാമോ १३३-४

क.ऴुकन् കഴകൻ शा० २०-१३-६

क.ऴुकियिट्टल्लातॆ കഴകിയിട്ടല്ലാതെ
१४-४-५

क.ऴुत्तु കഴുത്തു शा० १५-१२-६

क.ऴुत കഴുത शा० २१-१३-६

क.रक्कुक കറക്കുക क्रि० ५६-३

क.रयुन्नु കറയുന്നു ९१-४

करिकळ् കറികൾ वि० ८-६

क.रुप्पु കറുപ്പ് शा० २-१०-६

काक കാക്ക श० २३-१३-६

काञ्ञवॆळ्ळम् കാഞ്ഞവെള്ളം श० १४-६-६

काट्टि കാട്ടി २८-८-७

काट्टुपन्नि കാട്ടുപന്നി श० ४०-१३-३

काण्टामृगम् കാണ്ടാമൃഗം श० ३४-१३-६

काणप्पॆट्टुन्निल्ल കാണപ്പെടുന്നില്ല ४१-५-७

काणुम् കാണും १२०-४

कातु കാതു श० १२-१२-६

काप्पि കാപ്പി श० ११-६-६

काय्करि കായ്കറി १२-९-५

किटक्कु കിടക്ക २-४-५

किटप्पुमुरियिल् കിടപ്പുമുറിയിൽ २-४-५

किळि കിളി श० २४-१३-६

कुङ्कुमप्पू കുങ്കുമപ്പൂ श० २८-६-६

कुट्टि കുട്ടി २९५-४

कुटम् കുടം ४९-४

कायम् കായം श० ३३-६-६

कार्य्यत्तिल् കാര്യത്തിൽ २६०-४

काल കാൽ श० ३५-१२-६

कालटि കാലടി श० ३६-१२-६

काल्मुट्टु കാൽമുട്ടു ३४-१२-६

कावल्क्कारन् കാവൽക്കാരൻ श० १०-११-६

कावि കാവി श० ७-१०-६

काळ കാള श० ४-१३-६

काळन् കാളൻ ७-३-५

का.र.रम् കാററം २४-९-७

किट्टिल्ल കിട്ടില്ല ३१२-४

किष़क्कु കിഴക്ക श० १-४-६

किष़वन् കിഴവൻ श० ३८-१४-६

किष़वि കിഴവി श० ३९-१४-६

कुटल् കുടൽ श० ३१-१२-६

कुटिक्कुम् കുടിക്കും १३५-४

कुतिर കുതിര ३०१-४

कुप्पायम् കുപ്പായം ५६३–४

कुप्पि കുപ്പി शा० १४–९–६

कुप्पिप्पात्रङ्ङ्ळुम् കുപ്പിപ്പാത്ര-
ങ്ങളും १३–५–५

कुम्पळङ्ङ കുമ്പളങ്ങ शा० ७–८–६

कुम्भम् കുംഭം ४–२–५

कुयिल् കുയിൽ शा० २६–१३–६

कुरङ्ङु കുരങ്ങ് शा० २५–१३–६

कुरुप्पतोल् കുരുപ്പതോൽ
शा० ३८–६–६

कुरुमुळकु കുരുമുളക് शा० ३६–६–६

कूकन् കൂകൻ शा० ५–१३–६

कूट्टानिलुम् കൂട്ടാനിലും १२–३–५

कूट्टिक्कोण्टु കൂട്ടിക്കൊണ്ട് ५–५–५

कूटातुळ्ळतु കൂടാതുള്ളത് ८–५–५

कूटातॆ കൂടാതെ ११–९–५

कूटि കൂടി १४–२–५

केट्टिट्टु കേട്ടിട്ട് ५५०–४

केट्टिल्ले കേട്ടില്ലേ २२४–४

कुलक्केणम् കുലക്കേണം २०–९–७

कुशवन् കുശവൻ शा० २२–११–५

कुऴम् കുളം ४३२–४

कुळम्पु കുളമ്പ് शा० ४८–१२–६

कुळिक्कुन्नु കുളിക്കുന്നു १०५–४

कुळिकऴिच्चु കുളികഴിച്ചു १३–४–५

कु.रच्चु കുറച്ച് ३०५–४

कु.रञ्ञपक्षम् കുറഞ്ഞപക്ഷം
५७६–४

कु.रय्क्कुवान् കുറയ്ക്കുവാൻ ९–६–७

कुरिप्पिन् കുറിപ്പിൻ १८–९–७

कूटियवन् കൂടിയവൻ ३२०–४

कूटु കൂട് ९–१२–५

कूटुतलाकुन्नु കൂടുതലാകുന്നു
७–५–५

कूटॆ കൂടെ ३४९–४

कूलियाळ् കൂലിയാൾ
शा० ७–११–६

के.ऴुक കേഴുക क्रि० ५४–३

कै കൈ शा० २३–१२–६

कैतच्चक्क കൈതച്ചക്ക श० २-७-६

कैप्पटम् കൈപ്പടം श० ४९-१२-६

कैमुट्टु കൈമുട്ടു श० २५-१२-६

कैयु കൈയു श० २३-१२-६

कॊक्कु കൊക്കു श० ४५-१२-६

कॊच्चच्चन् കൊച്ചച്ചൻ श० ७-१४-६

कॊच्चम्म കൊച്ചമ്മ श० ९-१४-६

कॊण्टिरिक्कुन्नु കൊണ്ടിരിക്കുന്നു १-३-५

कॊण्टुवरुक കൊണ്ടുവരുക क्रि० ४३-३

कॊट्टुक्कुम् കൊട്ടുക്കും १५१-४

कॊतुकु കൊതുകു श० २७-१३-६

कॊम्पु കൊമ്പു श० ४६-१२-६

कॊल्लन् കൊല്ലൻ श० ९-११-६

कॊल्लम् കൊല്ലം ६-१-५

कॊल्लुक കൊല്ലുക क्रि० ४८-३

कॊल्याळि കൊലയാളി १२-११-७

कॊळ्ळुक കൊള്ളുക २६०-४

कॊळुत्तियिल्ल കൊളുത്തിയില്ല १०-४-५

कॊळुत्तुम् കൊളുത്തും १२६-४

कोणि കോണി १२-१०-५

कोथान्हेरे കോഥാൻഹേരേ श० १३-८-६

कोळ्ळाम् കോള്ളാം ३-३-७

कोष़ि കോഴി श० २८-१३-६

कौतुकम् കൗതുകം ८-१२-५

ग

गायकन् ഗായകൻ श० १९-११-६

गुणम् ഗുണം ३६७-४

गुमस्तन् ഗുമസ്തൻ श० ४३-११-६

गोतम्पु ഗോതമ്പു ४-६-५

गौळि ഗൌളി श० ३७-१३-६

च

चक्क ചക്ക शा० १६-७-६

चङ्ङाति ചങ്ങാതി ३८१-४

चम्मन्ति ചമ്മന്തി ४-३-५

चाय्पु ചാപ്പു ५-१०-५

चाय ചായ २६३-४

चारिलुम् ചാരിലും १२-३-५

चिङ्ङम् ചിങ്ങം ४-२-५

चिरिच्चु ചിരിച്ചു १६१-४

चिल्लु ചില്ലു शा० १४-९-६

चिलन्ति ചിലന്തി शा० ४६-१३-६

चिऱियतु ചിറിയതു १३१-४

चिट़्म्म ചിറ്റമ്മ शा० ९-१४-६

चिट़्म्ममकन् ചിറ്റമ്മമകൻ शा० ३२-१४-६

चिट़्म्ममकऴ् ചിറ്റമ്മമകൾ शा० ३३-१४-६

चीत्त ചീത്ത १४०-४

चुक्कु ചുക്കു शा० ४०-६-६

चुकप्पु ചുകപ്പു शा० ५-१०-६

चुङ्कम् ചുങ്കം ३२-८-७

चुण्टु ചുണ്ടു शा० ७-१२-६

चुण्टेलि ചുണ്ടെലി शा० ४९-१३-६

चुण्णाम्पु ചുണ്ണാമ്പു शा० २०-६-६

चुमट्टुकूलि ചുമട്ടുകൂലി १८-८-७

चुम ചുമ ६-९-७

चुमत्तु ചുമത്തു ३२-८-७

चुमल् ചുമൽ शा० १६-१२-६

चुवन्नमुळ्ळङ्कि ചുവന്നമുള്ളങ്കി शा० १६-८-६

चुवप्पु ചുവപ്പു शा. ५-१०-६

चुवट़िल् ചുവറ്റിൽ ३९९-४

चूटुळ्ळ ചൂടുള്ള २६३-४

चेटत्तियम्म ചെടത്തിയമ്മ १२६-४

चेटि ചെടി ४८०-४

चेन्नाय् ചെന്നായ് शा० १७-१३-६

चेम्पु ചെമ്പു शं ३-९-६

चेय्तिट्टुण्टु ചെയ്തിട്ടുണ്ടു १०-१०-५

चेय्तो ചെയ്തോ २१०-०

चेय्युन्नु ചെയ്യുന്നു १०१-४

चेरियकुट्टि ചെറിയകുട്ടി शं ४४-१४-६

चेरुकन् ചെറുക്കൻ शं ४२-१४-६

चेरुनारङ्ङ ചെറുനാരങ്ങ ५-४-५

चेरुप्पुकुत्ति ചെരുപ്പുകുത്തി शं ११-११-६

चे.रुपय.रु ചെറുപയറു शं १६-५-६

चेरियच्छन् ചെറിയച്ഛൻ शं ७-१४-६

चेरियतु ചെറിയതു ७९-४

चेच्चि ചേച്ചി शं ४-१४-६

चेरियम्म ചെറിയമ്മ शं ९-१४-६

चेरम् ചേരം ६-१-५

चोंकन् ചൊക്കൻ शं २५-१३-६

चोव्वा.प्च ചൊവ്വാഴ്ച १-२-५

चोदिच्चु ചോദിച്ചു ३३५-४

चो.रु ചോറു ४७-४

चोलम् ചോളം शं १४-५-६

चौव्वरि ചൌവ്വരി ९-६-६

ज

ज्येष्ठत्तियम्म ജ്യേഷ്ഠത്തിയമ്മ १४१-४

ज्येष्ठन् ജ്യേഷ്ഠൻ १२२-

ज्योत्स्यन् ജ്യോത്സ്യൻ ३७-११-६

जनाल ജലദോഷം शं३१-५-७

जल्दोषम् ജനാല ३-८-७

जामातावु ജാമാതാവു शं १७-१४-६

जीरकम् ജീരകം शं ३१-६-६

जोट्टि ജോടി २४-६-७

जोलि ജോലി २१०-४

जोलिक्कारन् ജോലിക്കാരൻ वि० ११-६

ञ

ञङ्ङळ् ഞങ്ങൾ ९-४

ञरम्पु ഞരമ്പ് श० २४-१२-६

ञान् ഞാൻ ७-४

ञायराष्च ഞായറാഴ്ച १-२-५

ञावल्पष़म् ഞാവൽപഴം श० १४-७-६

ट

टी ടീ श० १०-६-६

टीकरण्टि ടീകരണ്ടി १९-९-७

टीसॅट्टुम् ടീസെറ്റും ११-५-५

टोर्च्चुं ടോർച്ച് ३४८-४

डाक्टर् ഡാക്ടർ श० ३४-११-६

त

त्यागम् अनुभविच्चतु ത്യാഗം അനുഭവിച്ചു १३-१३-५

तक्कालि തക്കാളി श० १०-८-६

तकरम् തകരം श० ६-९-६

तङ्कम् തങ്കം श० ८-९-६

तट्टान् തട്ടാൻ श० १३-११-६

तटवुशिक्ष തടവുശിക്ഷ ११-११=७

तटुक्कुक തടുക്കുക क्रि० ६५-३

तणुप्पु തണുപ്പ് २६१-४

तत्त തത്ത श० २४-१३-६

तन्त തന്ത श० ३८-१४-६

तन्ने തന്നെ १२-१-७

तनिक्कु തനിക്ക് ३३७-४

तय्यार् തയ്യാർ ५८५-४

तय्याराक्कीट्टुण्टु തയ്യാറാക്കീട്ടുണ്ട് १-३-५

तरकन् തരകൻ ३५-८-७

तरवाट्टु തറവാട് श० २९-१४-६

तरुम् തരും १२२-४

तळ्ळ തള്ള ३९-१४-६

तल തല श० २-१२-६

तल्मुट्टि തലമുടി शा० १४-१२-६

तलवेदन തലവേദന ३०३-४

तवळ തവള शा० ३१-१३-६

तळिक തളിക ४५-४

तळिवु തളിവു ११-११-७

ताङ्कल् താങ്കൾ १२-४

ताट्टि താടി शा० १०-१२-६

तामसम् താമസം ३७-५-७

तामसिक्कु താമസിക്കു २७३-४

ता.षुक താഴുക क्रि० ६०-३

तिङ्कळा.षूच തിങ്കളാഴ്ച ७४-४

तिन्निल्ल തിന്നില്ല २२९-४

तिरञ्ञु തിരഞ്ഞു ३२८-४

तिरिच्चु തിരിച്ചു ३६-३-७

तीर्क्कुवान् തീർക്കുവാൻ ७-९-१५

तीर्च्चयायुम् തീർച്ചയായും १५-८-५

तीर्त्तु തീർത്തു ५६८-४

तीरुक തീരുക क्रि० ४५-३

तीप्पेट्टियुम् തീപ്പെട്ടിയും १३-३-५

तीरान् തീരാൻ ९-१३-५

तुट തുട शा० ३३-१२-६

तुटङ्ङुन्नु തുടങ്ങുന്നു ५६१-४

तुट्टक्कुक തുടക്കുക ६६-३

तुणि തുണി ५-६-७

तुत्तनाकम् തുത്തനാകം शा० ५-९-६

तुन्नल्क्कारन् തുന്നൽക്കാരൻ शा० २१-११-६

तुम्पिक्कै തുമ്പിക്കൈ शा० ३९-१२-६

तुलाम् തുലാം ४-२-५

तुवर തുവര शा० ८-५-६

तुवरपरिप्पु തുവരപരിപ്പു शा० ९-५-६

तु.रक्कु തുറക്കു ३१-५-७

तूक्कम् തൂക്കം १५-५-७

तूक्कुशिक्ष തൂക്കുശിക്ഷ १४-११-७

तुप्पकारन् ഉുപ്പുകാരൻ
शा० १५-११-६

तेक्कुकि.षक्कु തെക്കകിഴക്ക
शा० ३-४-६

तेङ्ङु തെങ്ങു ४४-६-६

तेक्कुपटिञ्ञा.रु തെക്കപ്പടിഞ്ഞാറു शा० ६-४-६

तेरु തെരു ६-१-७

तेक्कुन्नतिनु തേക്കുന്നതിനു
१२-४-५

तेन् തേൻ ३-१२-५

तेनीच्च തേനീച്ച शा० ३२-१३-६

तेळ् തേൾ शा० ४५-१३-६

ते.र.रु തേററു २-८-७

तैरु തൈരു ५-३-५

तोण्ट तोण्ड തൊണ്ട शा० १५-१२-६

तोलि തൊലി शा० १७-१२-६

तोट्टम् തോട്ടം ४१२-४

तोट्टक्कारन् തോട്ടക്കാരൻ
शा० ५-११-६

तोट्टि തോട്ടി शा० १६-११-६

तोट्टु തോട്ടു ५-१०-५

तोल തോല शा० १७-१२-६

तोळु തോളു शा० १६-१२-६

तो.षन् തോഴൻ शा० ४५-१४-६

तोषि തോഴി शा० ४६-१४-६

तोषिलालि തോഴിലാളി
शा० ६-११-६

तो.षुतु തോഴുതു ३-१०-५

द

दयवुचेय्तु ദയവുചെയ്തു १-३-७

दिक्कुकळ् ദിക്കുകൾ शा० ४-१-६

दिवसम् ദിവസം २२-४

दिवसमायिट्टु ദിവസമായിട്ടു
५-९-७

दिवसेन ദിവസേന १२५-४

दूरम् ദൂരം १२७-४

द्वेष्यप्पेट्टुन्नो ദ്വേഷ്യപ്പെടുന്നോ
३५९-४

देहम् ദേഹം शा० १-१२-६

दोश ദോശ ३-९-५

ध

धृतिवेंक्कु ധൃതിവെക്ക ३१-३-७

धनु ധന ४-२-५

धातुक्कळ् ധാതുക്കൾ वि० ९-६

धान्यङ्ङळ् ധാന്യങ്ങൾ वि० ५-६

न

न्यायाधिपर् ന്യായാധിപർ ११-११-७

नखम् നഖം श० २९-१२-६

नटक्कुम् നടക്കും १२७-४

नन्दिउळ्ळवन् നന്ദിഉള്ളവൻ १९-४-७

नन्नायि നന്നായി १०६-४

नन्नायिरुन्नु നന്നായിരുന്നു १३-१०-७

नम्मळ् നമ്മൾ ८-४

नमस्ते നമസ്തേ १-१-७

नल्ल നല്ല १०-१-५

नष्टप्पेटुक നഷ്ടപ്പെടുക क्र० ४०-३

नष्टम् നഷ്ടം ३-६-५

नाक्कु നാക്ക श० ९-१२-६

नाडि നാടി श० २४-१२-६

नात्तून् നാത്തൂൻ श० २३-१४-६

नाय् നായ് श० १८-१३-६

नालु നാല് ३१४-४

नाळिकेरम् നാളികേരം ४६८-४

नाळे നാളെ ११२-४

निङ्ङळ् നിങ്ങൾ ११-४

निनक्कोषिच्चु നിനക്കൊഴിച്ച് ४४३-४

नियमम् നിയമം १६-११-७

निर्वहिक्कुन्नु നിർവഹിക്കുന്നു १४-६-५

निरक्कु നിരക്ക ११-८-७

निल्क्करि നിൽക്കരി श० १५-९-६

निल्क्कुक നിൽക്കുക ४२-३-७

निल्क्कडल നിലക്കടല
शा० १३-५-६

निलम् നിലം १२-७-५

निवर्त्तिक्कुवान् നിവത്തിക്കുവാൻ
१५-५-५

निश्शब्दमायि നിശ്ശബ്ദമായി
१२-१०-७

निरङ्ङल् നിറങ്ങൾ वि० १०-६

निरवेट्टुवान् നിറവേട്ടവാൻ
९-५-५

नी നീ १०-४

नीलम् നീലം शा० ३-१०-६

नुण നുണ ३६२-४

नूर.रुक्कु നൂററുക്കു ४-७-५

नेय्युम् നെയ്യും १३-९-५

नेल्लिक्क നെല്ലിക്ക शा० ७-७-६

नेरेयाक्कुन्नु നേരെയാക്കുന്നു
४७८-४

नेञ्चु നേഞ്ചു शा० १८-१२-६

नेट्टुन्नतिनु നേട്ടുന്നതിനു
१२-१३-५

नेरिट्टु നേരിട്ടു २३-५-७

नेरिय നേരിയ २२-६-७

नेल्लु നെല്ലു शा० २-५-६

नैत्तुकारन् നൈത്തുകാരൻ
शा० १८-११-६

नोक्कुन्नु നോക്കുന്നു १०३-४

नोट्टु നോട്ടു १०-७-५

नोवुक നോവുക क्रि० ६८-३

प

प्रकृतिसौंदर्य्यम् പ്രകൃതിസൌന്ദര്യം
१४-८-५

प्रकटिप्पिच्चु പ്രകടിപ്പിച്ചു
९-१०-७

प्रतिमासम् പ്രതിമാസം २-७-५

प्रतिवर्षम् പ്രതിവഷം ४-७-५

प्रमेयम् പ്രമേയം ६-१०-७

प्राविश्यम् പ്രാവിശ്യം १९-९-७

प्रसंगम् പ്രസംഗം ३७३-४

प्रसंगिक्कुक പ്രസംഗിക്കുക क्रि० ३३-३

प्रार्थनसमयम् പ്രാർത്ഥനസമയം २७६-४

प्रार्थिच्चु പ്രാർത്ഥിച്ചു ३७२-४

प्लावु പ്ലാവ് १५-१०-५

पकल् പകൽ ४११-४

पङ्कु പങ്ക് २६०-४

पच्च പച്ച १४-३-५

पच्चक्करि പച്ചക്കറി १२-९-५

पच्चटि പച്ചടി ३-३-५

पच्चप्पयर् പച്ചപ്പയർ श० १४-८-६

पच्चवॆळ्ळम् പച്ചവെള്ളം श० १५-६-६

पञ्चसार പഞ്ചസാര श० ३-६-६

पट्टणत्तिल् പട്ടണത്തിൽ २८०-४

पट्टाणि പട്ടാണി श० १२-५-६

पठिक्कुन्नु പഠിക്കുന്നു ८८-४

पठिच्चरिवुळ्ळ പഠിച്ചറിവുള്ള ५४१-४

पटिप्पिक्कुन्नु പഠിപ്പിക്കുന്നു ४-१-५

पठिप्पुळ्ळवन् പഠിപ്പുള്ളവൻ १०-६-५

पटवलङ्ङ പടവലങ്ങ श० ११-८-६

पटिञ्ञार् പടിഞ്ഞാർ ५-८-५

पण्टु പണ്ട് ५-१३-५

पणयम् പണയം ६-७-५

पणियिच्चिट्टुळ्ळतु പണിയിച്ചിട്ടുള്ളതു १-१०-५

पत्रङ्ङळुम् പത്രങ്ങളും ३-५-५

पति പതി २-११-७

पन्नि പന്നി श० ३९-१३-६

पनि പനി ५-९-७

पप्पटम् പപ്പടം २-९-५

पप्पक്ക പപ്പക്ക श० १७-७-६

पप्पात्ति പപ്പാത്തി शा० ४३-१३-६

परिचरिक्कुन्नतिनु പരിചരിക്കുന്ന-തിനു २६-९-७

परिप्पु പരിപ്പു १३-३-५

परीक्षक्कु പരീക്ഷക്കു ६-१-५

पल्लु പല്ലു १२-४-५

पलहारत्तिल् പലഹാരത്തിൽ ३-९-५

पलिश പലിശ ४-७-५

पशु പശു शा० ३-१३-६

पळ्ळिक्कूटम् പള്ളിക്കൂടം ५३-४

पक्षिकळ् പക്ഷികൾ वि० १३-६

पक्षे പക്ഷെ १२-५-५

पऴमो പഴമോ ६६-४

प.रन्निरिक्कुन्नु പറന്നിരിക്കുന്നു २-१२-५

प.रयुन्नु പറയുന്നു ९४-४

पाक्क പാക്ക शा० १९-६-६

पाचकन् പാചകൻ शा० १२-११-६

पाट्टु പാട്ടു २२४-४

पाटुक പാടുക क्रि० १८-३

पाम्पु പാമ്പു शा० ४१-१३-६

पायमेल् പായമേൽ २६७-४

पालिच्चु പാലിച്ചു १४-६-५

पालु പാലു शा० २३-६-६

पावक्य പാവക്യ शा० १२-८-६

पासाक्कि പാസാക്കി ६-१०-७

पिच्चकारन् പിച്ചക്കാരൻ शा० ३९-११-६

पिच्चल പിച്ചള ३-५-५

पिटिक्कप्पेट्टु പിടിക്കപ്പെട്ടു ९-११-७

पिटिक्कुमो പിടിക്കുമോ १३-६-७

पिटिप्पिक्कुवान् പിടിപ്പിക്കു-വാൻ १५-१०-५

पित्तळ പിത്തള शा० ४-९-६

पिन्निल्निन्नु പിന്നിൽനിന്നു १२-१०-५

पिन्नीटु പിന്നീട ९-१३-५

पिरट्टुवान् പിരട്ടുവാൻ २३-९-७

पीटिककारन् പീടികക്കാരൻ
श० ३-११-६

पीटिकयिलेक्कु പീടികയിലേക്ക
५-५-५

पीस्सु പീസ്സ ८-९-७

पुकयिल् പുകയിൽ श० १६-६-६

पुटव പുടവ २०-६-७

पुणरुक പുണരുക क्रि० ६२-३

पुत्रन् പുത്രൻ श० १५-१४-६

पुत्रवधु പുത്രവധു श० १८-१४-६

पुत्री പുത്രി श० १६-१४-६

पुतिय പുതിയ ५६२-४

पुरट्टि പുരട്ടി १-३-५

पुरम् പുരം श० २२-१२-६

पुरिकम् പുരികം श० ५-१२-६

पुरुषन् പുരുഷൻ श० ४१-१४-६

पुलि പുലി श० ३०-१३-६

पुष्टि പുഷ്ടി ६-९-५

पुस्तकम् പുസ്തകം ३९-४

पुस्तकालयम् പുസ്തകാലയം
३२८-४

पुळि പുളി ११-३-५

पुळिच्च പുളിച്ച १३५-४

पुष़युटे പുഴയുടെ ४७३-४

पु.षु പുഴു श० ३६-१३-६

पु.षुकीटङ्ङळ् പുഴക്കീടങ്ങൾ
श० ४२-१३-६

पु.रत्तु പുറത്തു २५४-४

पु.रप्पेट्टुमो പുറപ്പെടുമോ ९-५-७

पु.रमे പുറമേ ४४६-४

पूच्चेटिकळ् പൂച്ചെടികൾ
१३-१०-५

पूट्टुन्नतु പൂട്ടുന്നതു ३-७-७

पून्तोट्टम् പൂന്തോട്ടം ४१४-४

पूम्पाट् പൂമ്പാററ १-१२-५

पू.षुक പൂഴക क्रि० ५९-३

पेट्टि പെട്ടി ४१-४

पॆट्टुवान् പെടുത്തുവാൻ ६-९-५

पॆण्कुट्टि പെൺകുട്ടി शा० ४३-१४-६

पॆन्सिल् പെൻസിൽ ८४-४

पॆट्टु പെട്ടു २१२-४

पॆरिच्चाषि പെരിച്ചാഴി शा० ११-१३-६

पॆरुविरल् പെരുവിരൽ शा० २८-१२-६

पेत्ति പേത്തി शा० २२-१४-६

पेन പേന ८०-४

पेर പേര १५-१०-५

पेरक्क പേരക്ക शा० १५-७-६

पेरन् പേരൻ शा० २१-१४-६

पेरमकन् പേരമകൻ शा० २२-१४-६

पेरमकळ् പേരമകൾ शा० २२-१४-६

पेरु പേരു ३४४-४

पेरुम्पेयर् പേരുമ്പേയർ शा० ११-५-६

पॊक्कम् പൊക്കം ३२०-४

पॊन्नु പൊന്നു शा० ८-९-६

पॊळिञ्ञु പൊളിഞ്ഞു २५-८-७

पोकुन्नु പോകുന്നു ९५-४

पोषिप्पिक्कुवान् പോഷിപ്പിക്കു-വാൻ १०-९-५

पौत्रन् പൌത്രൻ शा० २१-१४-६

पौत्रि പൌത്രി २२-१४-६

फ

फ्लावरवासुम् ഫ°ളാവരവാസം ११-५-५

फलमुम् ഫലമും ४४६-४

बज्जि ബജ്ജി ३-९-५

बन्धुकळ् ബന്ധുക്കൾ वि०१४-६

बाङ्किल् ബാങ്കിൽ ३-७-५

बुद्धि ബുദ്ധി ८-६-५

बुद्धिमुट्टु ബുദ്ധിമുട്ടു ३११-४

बुधना.पूच ബുധനാഴ്ച १-२-५

भ

- भंगियुळ्ळतु ഭംഗിയുള്ളതു ४७२-४
- भर्त्ताविन्टॆ अम्म ഭർത്താവിന്റെ അമ്മ श०-१२-१४-६
- भर्त्तावु ഭർത്താവു श० १३-१४-६
- भर्तृगृहम् ഭർതൃഗൃഹം श० ३०-१४-६
- भर्तृपिता ഭർതൃപിതാ श० ११-१४-६
- भर्तृसहोदरन् ഭർതൃസഹോദരൻ श० २८-१४-६
- भरिच्चिरिक्कुन्नु ഭരിച്ചിരിക്കുന്നു ५-१३-५
- भक्षणम् ഭക്ഷണം ८-४-५
- भक्षणसाधनङ्ङळ् ഭക്ഷണസാധനങ്ങൾ वि० ६-६
- भार्य्य ഭാര്യ १४-१४-६
- भार्य्युटॆ अम्म ഭാര്യയുടെ അമ്മ. श० १२-१४-६
- भार्य्यापिता ഭാര്യാപിതാ श० ११-१४-६
- भावम् ഭാവം ३००-४
- भृत्यन् ഭൃത്യൻ २९३-४

म

- मकम् മകം श० १०-३-६
- मकन् മകൻ श० १५-१४-६
- मकरम् മകരം ४-२-५
- मकळ् മകൾ श० १६-१४-६
- मकळुटॆ भर्त्तावु മകളുടെ ഭർത്താവു श० १७-१४-६
- मङ्ङा മങ്ങാ ४-३-५
- मञ्ञ മഞ്ഞ श० ६-१०-६
- मञ्ञळ् മഞ്ഞൾ ३४-६-६
- मञ्ञुकट्ट മഞ്ഞുകട്ട श० १२-६-६
- मटक्क മടക്ക २२-५-७

मणिक्कु മണിക്ക ४३४-४

मत्स्यम् മത്സ്യം श० १८-१३-६

मधुरनारङ्ङ മധുരനാരങ്ങ श० १०-७-६

मधुरमुळ्ळ മധുരമുള്ള १३७-४

मनस्सु മനസ്സ് श० ३७-१२-६

मनस्सिलायि മനസ്സിലായി २७-३-७

मनस्सिल् आकुन्नु മനസ്സിൽ ആകുന്നു १६-३-७

मनुष्यन् മനുഷ്യൻ श० ४१-१४-६

मनोहरमाणु മനോഹരമാണ് १४-८-५

मयिल् മയിൽ श० १२-१३-६

मरम् മരം ५४३-४

मरुमकन् മരുമകൻ श० १७-१४-६

मरुमकळ् മരുമകൾ श० १८-१४-६

मृगङ्ङळ् മൃഗങ്ങൾ वि० १३-६

मरुन्नु മരുന്ന് ३०४-४

मरुपटिक्कु മറുപടിക്ക ७-७-७

मल्लि മല്ലി श० ४६-६-६

मलयुटे മലയുടെ १३-८-५

मलरुक മലരുക क्रि० ६३अ-३

मषिक्कुप्पियुम् മഷിക്കുപ്പിയും ३८५-४

मष़ മഴ २१२-४

मरिक्कयर മറിക്കയര २४-५-७

म.रुवति മറുവതി ४१-३-७

मट़् മററ श० ११३-४

माङ्ङ മാങ്ങ श० ११-७-६

मात्रमे മാത്രമേ १-९-५

मातृककळ् മാതൃകകൾ ३०-८-७

मादळम् മാദളം श० ९-७-६

मान् മാൻ श० ४८-१३-६

माप्पुतरुक മാപ്പുതരുക १०-३-७

माम्पष़म् മാമ്പഴം २२९-४

मांसम् മാംസം शा० ६-६-६

मार् മാർ शा० १८-१२-६

मातु മാവു १५-१०-५

मासम् മാസം ५-२५-

मा.र.रुवान् മാററുവാൻ १०-५-५

मिट्ठुकि മിടുക്കി १४-११-५

मिथुनम् മിഥുനം ४-२-५

मिन्नामिनुङ्ङु മിന്നാമിനുങ്ങ് शा० १३-१३-६

मिनट्टु മിനട്ടു ३८-५-७

मिळकुम् മിളകം १०-३-५

मीन् മീൻ शा० ८-१२-६

मीनम् മീനം ४-२-५

मीश മീശ शा० १९-१२-६

मुक्कु മുക്ക शा० ६-१२-६

मुक्कुवन् മുക്കുവൻ शा० ४०-११-६

मुक्त्यार् മുക്ത്യാർ ४-११-७

मुखम् മുഖം शा० २१-१२-६

मुकळिल् മുകളിൽ ३९७-४

मुन्कूर् മുൻകൂർ ७-७-७

.मुट्ट മുട്ട शा० १-६-६

मुट्टकोस् മുട്ടക്കോസ്
शा० १५-८-६

मुट्टि മുടി शा० १३-१८-६

मुत्तच्छन् മുത്തച്ഛൻ शा० १९-१४-६

मुत्तशि മുത്തശി शा० २०-१४-६

मुत्तु മുത്ത शा० १२-९-६

मुतल മുതല शा० १६-१३-६

मुतलायव മുതലായവ ११-५-५

मुन्तिरिङ्ङ മുന്തിരിങ്ങ
शा० ६-७-६

मुन्निल् മുന്നിൽ ४०९-४

मुम्पु മുമ്പു ४३४-४

मुन्वशत्तु മുൻവശത്ത ४१०-४

मुम्पिल् മുമ്പിൽ ४-१०-५

मुम्पु മുമ്പു १२-४-५

मुळ्ळङ्कि മുള്ളങ്കി शा० ४-८-६

मुळकु മുളക शा० ३५-६-६

मु.पुवनुम् മുഴവനും ३२८-४

मुरि മുറി १३१-४

मुन्कू.राय മുൻകൂറായ १८-८-७

मूट्ट മൂട്ട शा० १४-१३-६

मेंइन् മെഇൻ १३-६-५

में.पुक्कुपेंरट्टि മെഴക്കപെരട്ടി २-९-५

मेटम् മേടം ४-२-५

मेटिक्कणम् മേടിക്കണം ५६८-४

मेल्विलासम् മേൽവിലാസം ४६६-४

मेश മേശ ८५-४

मोरु മോരു १३५-४

य

यात्रक्कु യാത്രക്ക २४-५-७

योजिच्च യോജിച്ച २५-९-८

योजिच्चिल्ल യോജിച്ചില്ല ३९१-४

यवम् യവം शा० २९-६-६

र

रक्तम् രക്തം शा० ४२-१२-६

रसत्तिल् രസത്തിൽ ११-३-५

रसम् രസം शा० ९-९-६

रक्षिक्कुवान् രക്ഷിക്കവാൻ ८-९-५

रुचिनोक्कुक രുചിനോക്കക क्रि० ७७-३

रूप രൂപ २-७-५

रोगियुटे രോഗിയുടെ २५-९-७

रोजापूनि.रम् രോജാപൂനിറം ९-१०-६

रोमम् രോമം शा० १३-१२-६

रोसु രോസു ५४६-४

.रोडिल् റോഡിൽ १३-६-५

ल

लघुनि.रम् ലഘുനിറം १२-६-८

लघुभक्षणम् ലഘുഭക്ഷണം ४-९-५

लज्जिक्केण्ट ലജ്ജിക്കേണ്ട १५-५-५

व्याघ्र.पुच्छ വ്യാഘാഛ १-२-५

वकुप्पिल् വകപ്പിൽ ३६४-४

वच्चु വച്ചു ७-६-५

वज्रम् വജ്രം श० ११-९-६

वट വട ३-९-५

वटक्कु വടക്ക श० ४-४-६

वटक्कुकिष्क्कु വടക്കുകിഴക്ക श० ८-४-६

वटक्कुपटिञ्ञारु വടക്കുപടിഞ്ഞാറ श० ७-४-६

वण्टि വണ്ടി ३०२-४

वण्टिक्कारन् വണ്ടിക്കാരൻ श० ४१-११-६

वण्माटत्तिलेक्कु വൺമാടത്തിലേക്ക १२-१०-५

वधिच्चु വധിച്ചു ९-१३-५

वनत्तिलेक्कु വനത്തിലേക്ക ९-१३-५

लभिक्कुन्नु ലഭിക്കുന്നു ५-९-५

लाभम् ലാഭം २-६-५

व

वयर् വയർ श० ३०-१२-६

वयट्राट्टि വയറാട്ടി श० ४२-११-६

वर्त्तमानकटलासु വർത്തമാനകടലാസു २४७-४

वर्त्तमानम् വർത്തമാനം ३१२-४

वर्त्तमानम् प.रयुन्नु വർത്തമാനം പറയുന്നു १२-१२-५

वरुत्तिच्चु വരുത്തിച്ചു ४-५-५

वरुम् വരും १०७-४

वरुम्पोळ् വരുമ്പോൾ ५५३-४

वरवु വരവു १२-७-७

वरुविनु വരുവിനു ८-९-७

वल्ल വല്ല ७-४-७

वलत्तु വലത്തു श० ९-४-६

वलिय വലിയ ३११-४

वलियच्छन् വലിയച്ഛൻ
शा० ८-१४-६

वलियच्छन्टेमकन् വലിയച്ഛന്റെ
മകൻ शा० ३६-१४-६

वलियतु വലിയതു ७८-४

वलियम्म വലിയമ്മ
शा० १०-१४-६

वलियम्मयुटे मकन् വലിയമ്മയുടെ
മകൻ शा० ३६-१४-६

वलियम्मयुटे मकळ् വലിയമ്മയുടെ
മകൾ शा० ३७-१४-६

वहिच्चु വഹിച്ചു २-१०-७

वळर्त्तुन्नु വളർത്തുന്നു ११-१२-५

वळप्पिल् വളപ്പിൽ १३-१०-५

वळरे വളരെ १२७-४

व.पुतनङ्ङ വഴുതനങ്ങ
शा० ५-८-६

वाक्किनु വാക്കിനു ७-७-७

वाङ्ङि. വാങ്ങി १८३-४

वाच्चु വാച്ചു १८३-४

वाणियन् വാണിയൻ
शा० २०-११-६

वात्तु വാത്തു शा० १५-१३-६

वाति വാതി १-११-७

वातिल् വാതിൽ ३२-५-७

वायिक्कुन्नु വായിക്കുന്നു
१०२-४

वार വാര १६-६-७

वालु വാലു शा० ४७-१२-६

वा.पत्तोट्टमो വാഴത്തോട്ടമോ
४१३-४

वा.पप्प.पम् വാഴപ്പഴം
शा० १२-७-६

वा.पुक വാഴുക क्रि० ५२-३

विकृतियाय വികൃതിയായ
३१०-४

विकृतियुळ्ळ വികൃതിയുള്ള
४७७-४

विचारणा വിചാരണാ १०-११-७

विचारिक्कुन्नु വിചാരിക്കുന്നു
१-६-७

विटर्न्न വിടർന്ന ५४६-६

विटरुक വിടരുക क्रि० ६३-३

विटुन्नु വിടുന്നു .१-७-५

विधिच्चु വിധിച്ചു ११-११-७

विधिमेल् വിധിമേൽ १५-११-७

वियर्प्पु വിയർപ്പ് श० ४४-१२-६

विरकु വിറക് १४-३-५

विरल् വിരൽ श० २७-१२-६

विरिक्कु വിരിക്ക ४-४-५

विरुन्नुकारन् വിരുന്നുകാരൻ ५७८-४

विरोधमायिरुन्नु വിരോധമായിരുന്നു ३१८-४

विल्क्कुवान् വിൽക്കുവാൻ ७-६-५

विल വില ७-५-५

विलङ्ङु വിലങ്ങ് १३-११-७

विश्वासमिल्ल വിശ്വാസമില്ല ४४३-४

विश्वासिक्कुन्नु വിശ്വാസിക്കുന്നു ८-२-५

विषम् വിഷം २२-९-७

विषमाकुन्नु വിഷമാകുന്നു १२-५-५

विळक्कु വിളക്ക १२६-४

विळक्कुकोळुत्तुक വിളക്കുകൊളുത്തുക क्रि० २५-३

विळिक्कु വിളിക്ക ७-४-५

वीट्टिल् വീട്ടിൽ ११५-४

वीणवायिक्कुक വീണവായിക്കുക क्रि० ३६-३

वीणु വീണു ५४३-४

वी.पुन्नु വീഴുന്നു ५४३-४

वृत्तियाक्कुन्नु വൃത്തിയാക്കുന്നു ९-१२-५

वृत्तियाय വൃത്തിയായ ५२६-४

वृश्चिकम् വൃശ്ചികം ४-२-५

वेंक्कु വെക്ക २६७-४

वेण्टक വെണ്ടക്ക ९-८-६

वेण्ण വെണ്ണ श० २१-६-६

वेप्पुकारन् വെപ്പുകാരൻ श० १२-११-६

वेंळ्ळम् വെള്ളം ५१-४

वॆळ्ळरिक्क വെള്ളരിക്ക
शा० ८–८–६

वॆळ्ळि വെള്ളി शा० ७–९–६

वॆळ्ळिक्कुम् വെള്ളിക്കും ८–७–५

वॆळ्ळिया.प्च्च വെള്ളിയാഴ്ച ५६–४

वॆळ्ळुळ्ळि വെള്ളുള്ളി
शा० ४२–६–६

वॆळिच्चम् വെളിച്ചം २४–९–७

वॆळिच्चॆण्ण വെളിച്ചെണ്ണ
शा० ४५–६–६

वॆळ्ळत्तेटन् വെള്ളത്തേടൻ
शा० २३–११–६

वॆळ्ळप्पु വെള്ളപ്പ് शा० १–१०–६

वॆळ्ळत्तुळ्ळि വെള്ളത്തുള്ളി
शा० ४२–६–६

वॆ.ऱुतॆ വെറുതെ १००–४

वॆट्रिल् വെററിൽ शा० १८–६–६

वेगम् വേഗം १४०–४

वेगवण्टि വേഗവണ്ടി १९–७–५

वेण्टक्क വേണ്ടക്ക २–३–५

वेण्टुतु വേണ്ടതു २–५–५

वेण्टि വേണ്ടി ३२३–४

वेणम् വേണം ५–३–५

वेलक्कारन् വേലക്കാരൻ २९२–४

वेळक्कुक വേളക്കുക क्रि० ६१–३

वैकीरिक्कुम् വൈകീരിക്കും
३०–८–७

वैकुन्नेरम् വൈകുന്നേരം
११०–४

वैद्युतदीपत्तिन्टे വൈദ്യുതദീ-
പത്തിന്റെ १०–१०–५

वैरक्कल्लु വൈരക്കല്ല്
शा० ११–९–६

वैरम् വൈരം शा० ११–९–६

श

शुद्धिक्कु ശുദ്ധിക്ക ३३-३-७

श्वश्रु ശ്വശ്രു शा० १२-१४-६

श्वशुरन् ശ്വശുരൻ शा० ११-१४-६

शत्रुवाणेन्नु ശത്രുവാണെന്നു ३८६-४

शनियाऴ्च ശനിയാഴ്ച १-२-५

शरियाय ശരിയായ २६९-४

शरियो ശരിയോ २७०-४

शरीरत्ते ശരീരത്തെ ६-९-५

शरीरम् ശരീരം १-१२-६

शाकाहारिकळ्क्कु ശാകാഹാരി-കൾക്ക १३-९-५

शिशु ശിശു शा० ४४-१४-६

शीट्टु ശീട്ടു १७-५-७

शीलिक्कुन्नतु ശീലിക്കുന്നതു १५-९-५

शेषम् ശേഷം ४३६-४

स

स्टेषन् സ്റ്റേഷൻ १-५-७

स्त्री സ്ത്രീ शा० ४०-१४-६

स्थलम् സ്ഥലം ३५५-४

संदर्शिक्कुवान् സന്ദർശിക്കുവാൻ १५-८-५

स्नेहिक्कुन्नु സ്നേഹിക്കുന്നു ९-११-५

स्नेहितन् സ്നേഹിതൻ शा० ४५-१४-६

स्पष्टमाय സ്പഷ്ടമായ ५२७-४

स्यालन् സ്യാലൻ शा० २५-१४-६

स्लेट्टम् സ്ലേട്ടം ३८५-४

स्वदेशम् സ്വദേശം १-८-५

स्वर्णत्तिनु സ്വർണ്ണത്തിനു ७-७-५

स्वर्णमोतिरम् സ്വർണ്ണമോതിരം ६-७-५

स्वेदम् സ്വേദം शा० ४४-१२-६

संगतियिल् സംഗതിയിൽ
३९२-४

सत्यम् സത്യം ९४-४

सभयिल् സഭയിൽ ३७३-४

सम्पादिक्कातॆ സമ്പാദിക്കാതെ
१५-७-५

सम्पादिक्कुन्नु സമ്പാദിക്കുന്നു
२-७-५

संसारिक्कुन्नु സംസാരിക്കുന്നു
१०६-४

समयम् സമയം २६१-४

समीपत्तु സമീപത്തു ४१६-४

सरियो സരിയോ ४६६-४

सहायत्ताले സഹായത്താലേ
१५-५-५

सहायम् സഹായം २७-६-७

सहायिक्कुन्नु സഹായിക്കുന്നു
५३१-४

सहोदरन् സഹോദരൻ १४६-४

सहोदरि സഹോദരി
शा० ४-१४-६

साकुक സാകുക क्रि० ६७-३

सात्तुकुट्टि സാത്തുകുട്ടി
शा० ४-७-६

साधिक्कुमो സാധിക്കുമോ
४३७-४

साबुनीर സാബുനീര
शा० ९-६-६

सांबार् സാംബാർ ९-३-५

सारमिल्ल സാരമില്ല १९-३-७

सावधानम् സാവധാനം
३०-३-७

सिनिम സിനിമ १२०-४

सिविल्कोट्टतियिल् സിവിൽകോ-
ടതിയിൽ ६-११-७

सिंहम् സിംഹം शा० २९-१३-६

सुखक्केड्ड സുഖക്കേട २-९-७

सुखम् സുഖം ७०-४

सूतिकर्म्मिणि സൂതികൎമ്മിണി श० ४२-११-६

सूक्षिक സൂക്ഷിക ३२-३-७

सौकर्य्यङ्ङल् സൌകര്യങ്ങൾ २-१०-५

सौरभ्यमुळ्ळ സൌരഭ്യമുള്ള ५४७-४

ह

हृदयम् ഹൃദയം श० ३८-१२-६

हार् ഹാരം ५-१०-५

क्ष

क्षमिक्कुक ക്ഷമിക്കുക १४-३-७

क्षामकालम् ക്ഷാമകാലം ४-५-५

क्षीणम् ക്ഷീണം ७-९-५

क्षुरकन् ക്ഷുരകൻ श० १५-११-६

महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळाची
"आंतर भारती" योजनेखाली प्रकाशित झालेली पुस्तके

ग्रंथाचे नांव		संपादक-लेखक
(१)	गुजराती मराठी शब्दकोश	-- श्री. भाऊ धर्माधिकारी
(२)	उर्दू-मराठी शब्दकोश	-- श्री. श्रीपाद जोशी व डॉ. एन्. एस्. गोरेकर
(३)	कानडी-मराठी शब्दकोश	-- श्री. पुंडलिकजी कातगडे
(४)	गुजराती भाषा प्रवेश	-- श्री. भाऊ धर्माधिकारी
(५)	कानडी साहित्य परिचय	-- श्री. गु. व्यं दिवेकर
(६)	बंगाली साहित्य परिचय	-- श्रीमती सरोजिनी कमतनूरकर
(७)	बंगाली भाषा प्रवेश	-- श्री. स. ग. सुखठणकर
(८)	कानडी भाषा प्रवेश	-- श्री. गु. व्यं. दिवेकर
(९)	तमिळ मराठी शब्दकोश	-- श्री. पु. दि. जोशी व कै. सौ. रमाबाई जोशी
(१०)	मलयाळम् भाषा प्रवेश	-- प्रा. रा. बं. जोशी
(११)	तमिळ भाषा प्रवेश	-- प्रा. रा. बं. जोशी
(१२)	मराठी कन्नड शब्दकोश	— श्री. गु. व्यं. दिवेकर

आगामी प्रकाशने

(१)	तेलुगु मराठी शब्दकोश	-- श्री. ब. दा. आगाशे
(२)	मराठी तेलगु शब्दकोश	-- श्री. ब. दा. आगाशे
(३)	तेलुगु साहित्य परिचय	-- श्री. ब. दा. आगाशे
(४)	तेलुगु भाषा प्रवेश	— श्री. भालचंद्र आपटे

विश्व भारती

(१)	रशियन-मराठी शब्दकोश	-- श्री. गु. व्यं. दिवेकर
(२)	मराठी-रशियन शब्दकोश	— श्री. गु. व्यं. दिवेकर